叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 一个冒牌公主(a Sham Princess) 000001

2. 一个冒牌公主(a Sham Princess) 000002

3. 一个冒牌公主(a Sham Princess) 000003

4. 一个冒牌公主(a Sham Princess) 000004

5. 一个冒牌公主(a Sham Princess) 000005

6. 一个冒牌公主(a Sham Princess) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个冒牌公主(A sham princess)
第1/6页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ə; eɪ] [ʃæm] ['prɪnses]
A SHAM PRINCESS
一个 假 公主

一个虚假的公主

[baɪ]
BY
经过

经过

- ['θɔrn]
EGLANTON THORNE
- 索恩

埃格兰顿·索恩

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][oʊld] ['wʊstər] [dʒʌg] , "
AUTHOR OF " THE OLD WORCESTER JUG , "
作者 的 " 这 老的 伍斯特 水壶 , "

《老伍斯特水壶》的作者

" ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" WORTHY OF HIS NAME , " ETC . , ETC .
" 值得 的 他的 姓名 , " ETC . , ETC .

“名副其实”等等。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

- ['pætə'nɑːstər] [roʊ] [ænd; ənd]
56 PATERNOSTER ROW AND
- 回旋曲 排 和

56 帕特诺斯特街和

- [ˌes 'tiː] .
65 ST .
- 英石 .

65 街

['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]
PAUL'S CHURCHYARD
保罗的 墓地

圣保罗教堂墓地

['bʌtlər] & ['tænər]
BUTLER & TANNER
管家 & 皮匠

巴特勒和坦纳

[ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːrks]
THE SELWOOD PRINTING WORKS
这 塞尔伍德 印刷 作品

塞尔伍德印刷厂

['froʊm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .
FROME , AND LONDON .
弗罗姆 , 和 伦敦 .

来自罗马和伦敦。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] ['sʌbdʒekt]
CHAPTER I . HER DEVOTED SUBJECT
章 我 . 她 奉献 主题

第一章 她虔诚的信徒

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] ['feriz] ['vɪzɪt]
A FAIRY'S VISIT
一个 仙女的 访问

仙女来访

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['prɪnses] [dɪ'pɑːts]
THE PRINCESS DEPARTS
这 公主 离开

公主启程

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['letər]
THE PRINCESS'S LETTER
这 公主的 信

公主的信

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] [nuː] ['lɑːdʒər]
V . THE NEW LODGER
V . 这 新的 房客

五、新房客

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[bɵːt] [geɪnz] [ə; eɪ] [frend]
BERT **GAINS** **A** **FRIEND**
伯特 收益 一个 朋友

伯特交了个朋友

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['kwiːnz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː]
THE **QUEEN'S** **JUBILEE**
这 女王的 禧年

女王登基禧年

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l]
IN **THE** **HOSPITAL**
在 这 医院

在医院

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses]
AN **INTERVIEW** **WITH** **THE** **PRINCESS**
一个 面试 和 这 公主

对公主的采访

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'tɜːrn]
THE **PRINCESS** **RETURNS**
这 公主 返回

公主归来

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt]
A **FLASH** **OF** **LIGHT**
一个 闪光 的 光

一道闪光

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[æt; ət][ðə; ði] [læst] [ɪk'streməti]
AT **THE** **LAST** **EXTREMITY**
在 这 最后的 末端

在最后的极端

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ded] [ænd; ənd] [ə'laɪv] [ə'gen]
DEAD **AND** **ALIVE** **AGAIN**
死的 和 活 再次

死而复生

[ə; eɪ] [ʃæm] ['prɪnses]
A **SHAM** **PRINCESS**
一个 假 公主

一个虚假的公主

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] ['sʌbdʒekt]
Her **Devoted** **Subject**
她 奉献 主题

她忠诚的臣民

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ?
" **COULD** **it** **be** **that** **the** **Princess** **was** **going** **to** **die** **?**
" 可以 它 是 那 这 公主 曾是 去 到 死 ?

难道公主要死了?

" [b\\ː t] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .
" **Bert** **held** **his** **breath** **as** **the** **thought** **smote** **him** **.**
" 伯特 握住 他的 气息 作为 这 想法 猛击 他 .

伯特屏住了呼吸，这个念头猛然袭来。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] ,
He **could** **almost** **hear** **the** **beating** **of** **his** **heart** **as** **he** **stood** **motionless** **,**
他 可以 几乎 听到 这 殴打 的 他的 心 作为 他 站立 静止不动 ,

他一动不动地站在那里，几乎能听到自己的心跳声。

['restɪd] [baɪ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['sɪstər]
arrested **by** **the** **painful** **idea** **,** **and** **gazed** **with** **anxious** **eyes** **on** **his** **sleeping** **sister**
被捕 经过 这 痛苦 主意 , 和 凝视 和 焦虑的 眼睛 在 他的 睡眠 姐姐
.
:
.

痛苦的念头让他停住了脚步，他焦急地望着熟睡的妹妹。

[prɪn][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ,
Prin **had** **been** **ill** **for** **more** **than** **a** **week** **,**
打印 有 到过 患病的 为了 更多的 比 一个 星期 ,

普林已经病了一个多星期了，

[soʊ] [ɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['dɑːktər][hæd; həd] [kʌm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;
so **ill** **that** **the** **parish** **doctor** **had** **come** **every** **day** **to** **see** **her** **;**
所以 患病的 那 这 教区 医生 有 来 每一个 天 到 看 她 ;

她病得很重，以至于教区医生每天都来给她看病;

[bʌt; bət] [b\\:t] [hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [deθ] [bɪ'fɔ:r] .

but	Bert	had	never	thought	of	death	before	.
但	伯特	有	绝不	想法	的	死亡	前	.

但伯特之前从未想过死亡。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] ['hævɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zəli] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'mɪst] .

The	idea	having	presented	itself	,	was	not	easily	to	be	dismissed	.
这	主意	拥有	呈现	本身	,	曾是	不是	容易地	到	是	解雇	.

这个想法一旦出现，就很难被轻易否定。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [waɪt] , ['sʌŋkən] [feɪs] , [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk] [veɪnz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ,

He	looked	at	Prin's	white	,	sunken	face	,	at	the	dark	veins	on	her	forehead	,
他	看起来	在	-	白色的	,	凹陷	脸	,	在	这	黑暗的	静脉	在	她	前额	,

[æt; ət][ðə; ði] [θɪn] ,

at	the	thin	,
在	这	薄的	,

他看着普琳苍白凹陷的脸，看着她额头上显露的黑色血管，看着她纤细的.....

[waɪt] [hændz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['foʊldɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ; [hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kwɪk] ,

white	hands	that	were	folded	on	her	bosom	;	he	listened	to	her	quick	,
白色的	双手	那	是	折叠	在	她	怀	;	他	听着	到	她	快的	,

['dɪfɪkəlt] ['bri:ðɪŋ] ,

difficult	breathing	,
难的	呼吸	,

她那双白皙的手交叠放在胸前；他听着她急促而困难的呼吸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪr] ['di:pənd] .

and	his	fear	deepened	.
和	他的	害怕	加深	.

他的恐惧感更加强烈了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [ber] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [prɪn] [daɪd] ?

How	could	he	bear	it	if	Prin	died	?
如何	可以	他	熊	它	如果	打印	死亡	?

如果普林去世了，他该如何承受?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [mi:n] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [lɪvd] .

It	was	a	small	,	mean	room	in	which	the	brother	and	sister	lived	.
它	曾是	一个	小的	,	意思是	房间	在	哪个	这	兄弟	和	姐姐	居住地	.

那是一间狭小简陋的房间，兄妹俩就住在里面。

[ðə; ði]['dɜ:rti] , ['sɑ:d(ə)n]['peɪpər] [hʌŋ] [ɪn] [strɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] ; [ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] [wʌz; wəz]['rɑ:t(ə)n] ,

The	dirty	,	sodden	paper	hung	in	strips	from	the	wall	;	the	flooring	was	rotten	,
这	肮脏的	,	烂	纸	悬挂	在	条状物	从	这	墙	;	这	地板	曾是	烂	,

肮脏潮湿的墙纸成条状地挂在墙上；地板已经腐烂了。

[wɪð; wɪθ] [hoʊlz] ['geɪpɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ri:kt] [ʌv; əv][dæmp][ænd; ənd] [wɜ:rs] ;

with	holes	gaping	here	and	there	;	the	place	reeked	of	damp	and	worse	;
和	孔	张开的	这里	和	那里	;	这	地方	臭气熏天	的	潮湿	和	更糟	;

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

窗户到处都是破洞；屋里弥漫着潮湿和更难闻的气味；窗户，

[dɪm][wɪð; wɪθ][dɜ:rt] , [lʊkt] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [faʊl] ['eriə] ;

dim	with	dirt	,	looked	on	to	a	foul	area	;
暗淡	和	污垢	,	看起来	在	到	一个	犯规	区域	;

昏暗的污垢，望向一片污秽之地；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ][ruːm][ɪn] [wɪtʃ] ['eni]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz]['laɪkli][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][gʊd]

it	was	hardly	a	room	in	which	any	patient	was	likely	to	make	a	good
它	曾是	几乎	一个	房间	在	哪个	任何	病人	曾是	可能	到	制作	一个	好的

[rɪ'kʌvəri] .

recovery	.
恢复	.

那几乎不是一个任何病人都能顺利康复的房间。

[ðə; ði][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl][leɪ] [lʊkt] ['veri] ['kʌmfərtləs] .

The	bed	on	which	the	sick	girl	lay	looked	very	comfortless	.
这	床	在	哪个	这	生病的	女孩	躺	看起来	非常	无安慰	.

生病女孩躺着的床看起来很不舒服。

[jet] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['graɪmi] ['piləuz] [ɪn][ðə; ði][best] [wei] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Yet	some	one	had	arranged	the	grimy	pillows	in	the	best	way	possible	,
然而	一些	一	有	安排	这	肮脏的	枕头	在	这	最好的	方式	可能的	,

然而，有人却把那些脏兮兮的枕头摆放得恰到好处。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət] [iːz] ,

so	that	she	lay	at	ease	,
所以	那	她	躺	在	舒适	,

这样她就能安心躺着了，

[ænd; ənd] [tendid] [hɜːr; hər][soʊ] ['kerfəli] [ðæt] [hɜːr; hər] [waɪt] [skɪn][ænd; ənd] [fer] [her] [hæd; həd][ə; eɪ]

and	tended	her	so	carefully	that	her	white	skin	and	fair	hair	had	a
和	倾向于	她	所以	小心	那	她	白色的	皮肤	和	公平的	头发	有	一个

['pjʊrəti] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dɪndʒi] [sə'raʊndɪŋz] .

purity	which	contrasted	strangely	with	her	dingy	surroundings	.
纯度	哪个	对比	奇怪的	和	她	昏暗的	周围环境	.

她被悉心照料，以至于她白皙的皮肤和金色的头发显得格外纯净，与她阴暗的环境形成了奇特的对比。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['neɪbər] , ['mɪsɪz] . [keɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] ,

This	was	their	neighbour	,	Mrs	.	Kay	,	a	woman	who	lived	on	the	floor	above	,
这	曾是	他们的	邻居	,	太太	.	凯	,	一个	女士	WHO	居住地	在	这	地面	多于	,

这是他们的邻居凯太太，她住在楼上。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

a	native	of	Scotland	,
一个	本国的	的	苏格兰	,

一位苏格兰人

[bʌt; bət] [huː] [ri'teind] [fjuː] ['treɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɑːtʃ] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [seɪv][ə; eɪ][feɪnt][ænd; ənd]

but	who	retained	few	traces	of	her	Scotch	upbringing	save	a	faint	and
但	WHO	保留	很少	痕迹	的	她	苏格兰威士忌	教养	节省	一个	头晕的	和

['sʌmwʌt] [ˌɪntər'mɪtənt] [bɪ'liːf][ɪn][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['klenlinəs] .

somewhat	intermittent	belief	in	the	virtues	of	cleanliness	.
有些	间歇性的	信仰	在	这	美德	的	清洁	.

但她几乎没有保留任何苏格兰成长经历的痕迹，除了对清洁美德的淡淡且断断续续的信念之外。

[b\\:t] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] " [krɔːs] [oʊld] ['wʊmən] ,

Bert	had	been	wont	to	speak	of	her	as	the	"	cross	old	woman	,
伯特	有	到过	惯于	到	说话	的	她	作为	这	"	叉	老的	女士	,

伯特过去常常称她为“脾气暴躁的老太太”，

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌŋ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]

"	for	she	had	a	sharp	tongue	and	little	patience	with	the	ways	of
"	为了	她	有	一个	锋利的	舌头	和	小的	耐心	和	这	方式	的

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

因为她说话尖刻，对孩子的行为缺乏耐心；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [krɔ:s] [æt; ət][ɔ:l] [sɪns] [prɪn] [fel] [ɪl] ,

but	**she**	**had**	**not**	**been**	**cross**	**at**	**all**	**since**	**Prin**	**fell**	**ill**	**,**
但	她	有	不是	到过	叉	在	全部	自从	打印	跌倒	患病的	,

但自从普林生病以来，她就一直没有生气过。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [naʊ] [strʌk] [b\\:t] [æz; əz] ['ɑ:mɪnəs] .

a	**fact**	**which**	**now**	**struck**	**Bert**	**as**	**ominous**	**.**
一个	事实	哪个	现在	击	伯特	作为	不祥的	.

伯特现在觉得这件事很不祥。

[b\\:t] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

Bert	**knew**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**with**	**his**	**sister**	**.**
伯特	知道	什么	曾是	这	事情	和	他的	姐姐	.

伯特知道他妹妹出了什么事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['mi:z(ə)lz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [seɪ] ,

She	**had**	**had**	**measles**	**,**	**and**	**now**	**,**	**as**	**he**	**had**	**heard**	**the**	**doctor**	**say**	**,**
她	有	有	麻疹	,	和	现在	,	作为	他	有	听到	这	医生	说	,

她得过麻疹，现在，正如他听医生说的那样，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ] [brɑ:ŋ'kaɪtɪs] .

they	**were**	**succeeded**	**by**	**bronchitis**	**.**
他们	是	成功了	经过	支气管炎	.

他们之后又患上了支气管炎。

[b\\:t] [hɪm'self] [hæd; həd][hæd; həd] ['mi:z(ə)lz] ; [ɪn][fækt] , [hi:; hi][hæd; həd] [kən'veid] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [tu:; tə]

Bert	**himself**	**had**	**had**	**measles**	**;**	**in**	**fact**	**,**	**he**	**had**	**conveyed**	**the**	**infection**	**to**
伯特	他自己	有	有	麻疹	;	在	事实	,	他	有	传递	这	感染	到

[ðə; ði] ['prɪnses] ;

the	**Princess**	**;**
这	公主	;

伯特本人曾患过麻疹；事实上，是他将麻疹传染给了公主；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['eɪlmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .

but	**his**	**ailment**	**had**	**been**	**over**	**in**	**a**	**couple**	**of**	**days**	**.**
但	他的	病痛	有	到过	超过	在	一个	夫妻	的	天	.

但他的病几天后就好了。

['klɪrli] [ðɪs] " - , " [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['sɪriəs] [θɪŋ] .

Clearly	**this**	**"**	**brownkitus**	**,**	**"**	**as**	**he**	**called**	**it**	**,**	**was**	**a**	**much**	**more**	**serious**	**thing**	**.**
清楚地	这	"	-	,	"	作为	他	称为	它	,	曾是	一个	很多	更多的	严肃的	事物	.

显然，他所说的这种"棕色猫科动物"要严重得多。

[prɪn][hæd; həd] [bɪn] ['fretf(ə)l][ænd; ənd] ['restləs] [ɔ:l] [deɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [slept] .

Prin	**had**	**been**	**fretful**	**and**	**restless**	**all**	**day**	**,**	**but**	**now**	**at**	**last**	**she**	**slept**	**.**
打印	有	到过	烦躁	和	不安	全部	天	,	但	现在	在	最后的	她	睡着了	.

普林一整天都烦躁不安，但现在终于睡着了。

[æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [di:p] ['slʌmbər] , [b\\:t] [tʊk] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

As	**he**	**watched**	**her**	**deep**	**slumber**	**,**	**Bert**	**took**	**comfort**	**from**	**it**	**.**
作为	他	观看	她	深的	睡眠	,	伯特	采取	舒适	从	它	.

看着她熟睡的样子，伯特感到很欣慰。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sli:p] , [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][du:] [wel] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	**If**	**she**	**sleep**	**,**	**she**	**shall**	**do**	**well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**
"	如果	她	睡觉	,	她	将	做	出色地	,	"	他	说	到	他自己	,

"如果她睡着了，她就会好起来的，"他自言自语道。

[nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,

not	**aware**	**that**	**he**	**was**	**making**	**a**	**quotation**	**,**
不是	意识到的	那	他	曾是	制作	一个	引述	,

他当时并不知道自己是在引用报价。

[ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skrɪptʃər] ['les(ə)n] .

though	the	words	were	a	fleeting	reminiscence	of	a	Scripture	lesson	.
尽管	这	字	是	一个	转瞬即逝	怀旧	的	一个	圣经	课	.

虽然这些话只是对一段经文的短暂回忆。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðʌs] , [ðer; ðər] [ə'roʊz] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ə'bʌv] .

Suddenly	,	as	he	thought	thus	,	there	arose	an	uproar	in	the	street	above	.
突然	,	作为	他	想法	因此	,	那里	出现	一个	骚动	在	这	街道	多于	.

正当他这样想着的时候，楼上的街道突然传来一阵喧闹声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [striːt] [baɪ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .

It	was	never	a	quiet	street	by	day	or	night	.
它	曾是	绝不	一个	安静的	街道	经过	天	或者	夜晚	.

这条街无论白天还是晚上，从来都不是安静的。

[faɪts] [ænd; ənd] ['roʊz; 'raʊz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] , [soʊ] [ðæt] [b\\:t] [wʌz; wəz] [nɑːt]

Fights	and	rows	were	of	frequent	occurrence	,	so	that	Bert	was	not
战斗	和	行	是	的	频繁	发生	,	所以	那	伯特	曾是	不是

[sər'praɪzd] ,

surprised	,
惊讶	,

争吵和打架事件时有发生，所以伯特并不感到惊讶。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['æŋgri] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [hɑːt] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n]

though	he	was	much	annoyed	when	the	sound	of	angry	voices	in	hot	altercation
尽管	他	曾是	很多	恼怒	什么时候	这	声音	的	生气的	声音	在	热的	争吵

[broʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

broke	on	his	ear	.
打破	在	他的	耳朵	.

尽管他听到激烈争吵的愤怒声音时非常恼火。

[ɪf] [prɪn] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] ,

If	Prin	were	suddenly	roused	and	affrighted	,
如果	打印	是	突然	唤醒	和	惊恐	,

如果普林突然惊醒并受到惊吓，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ðɪs] [sliːp] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] .

she	would	lose	all	the	good	that	this	sleep	was	doing	her	.
她	会	失去	全部	这	好的	那	这	睡觉	曾是	正在做	她	.

她会失去睡眠给她带来的所有好处。

[b\\:t] [wʌz; wəz] [ʌp] [ðə; ði] ['eriə] [steps] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] .

Bert	was	up	the	area	steps	in	a	moment	,	to	see	what	he	could	do	.
伯特	曾是	向上	这	区域	步骤	在	一个	片刻	,	到	看	什么	他	可以	做	.

伯特立刻走上台阶，看看他能做些什么。

[sʌm; səm] [lædz] , [kən'sɪdərəbli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [wɜːr; wər] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] .

Some	lads	,	considerably	bigger	than	himself	,	were	causing	the	disturbance	.
一些	小伙子们	,	相当	大	比	他自己	,	是	导致	这	干扰	.

几个比他高大得多的男孩在制造骚乱。

[ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	ringleader	of	the	mischief	had	taken	up	his	position	,
这	头目	的	这	恶作剧	有	已采取	向上	他的	位置	,

捣蛋团伙的头目已经就位。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eriə] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði]

with	his	back	against	the	railings	of	the	area	,	and	was	inviting	the
和	他的	后退	反对	这	栏杆	的	这	区域	,	和	曾是	邀请	这

['ʌðər] [tuː; tə] " [kʌm] [ɑːn] .

others	to	"	come	on	.
其他的	到	"	来	在	.

他背靠着这片区域的栏杆，邀请其他人“过来”。

" [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [plʌk] [ðæn; ðən] [dɪˈskreʃ(ə)n] , [bʉːt] [fluː] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	With	more	pluck	than	discretion	,	Bert	flew	at	him	.
"	和	更多的	采摘	比	审慎	,	伯特	飞翔	在	他	.

“伯特胆子大得惊人，却缺乏谨慎，向他扑了过去。”

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈʃʌvɪŋ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] ;

"	Get	out	of	this	,	"	he	cried	,	shoving	against	him	with	all	his	might	;
"	得到	出去	的	这	,	"	他	哭	,	推搡	反对	他	和	全部	他的	可能	;

“滚开！”他喊道，用尽全力推搡着他；

" [juː; jʊ] [dəunt] [stænd] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] .

"	you	don't	stand	here	and	make	a	row	.
"	你	不	站立	这里	和	制作	一个	排	.

你不能站在这里吵架。

[get] [aʊt] , [aɪ] [seɪ] .

Get	out	,	I	say	.
得到	出去	,	我	说	.

“滚出去，”我说。

[maɪ] [ˈsɪstɚz] [bɪˈloʊ] [ˈveri] [ɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [woʊk] [baɪ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [bɪg] ,

My	sister's	below	very	ill	,	and	I	won't	have	her	woke	by	you	,	you	big	,
我的	姐妹	以下	非常	患病的	,	和	我	惯于	有	她	觉醒	经过	你	,	你	大的	,

我妹妹病得很重，我绝不会让你这个大块头去叫醒她。

[ˈhʌlkɪŋ] [bruːts] !

hulking	brutes	!
庞大的	野蛮人	!

魁梧的恶棍！

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [kənˈsɪliətɔːri] [moʊd] [ʌv; əv] [əˈdres] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli]

"	It	was	not	a	conciliatory	mode	of	address	,	and	it	was	hardly
"	它	曾是	不是	一个	和解	模式	的	地址	,	和	它	曾是	几乎

['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] ['kwaɪət] .

calculated	to	secure	quiet	.
计算	到	安全的	安静的	.

“这不是一种和解的说话方式，也根本不可能确保平静。”

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['hʌbʌb] .

On	the	contrary	,	it	created	a	greater	hubbub	.
在	这	相反	,	它	创建	一个	更大的	尘嚣	.

相反，它反而引起了更大的骚动。

[ðə; ðɪ] [læd] [ðʌs] [əˈseɪld] [baɪ] [bʉːt] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] ,

The	lad	thus	assailed	by	Bert	turned	upon	him	with	an	oath	,
这	小伙子	因此	遭受攻击	经过	伯特	转向	之上	他	和	一个	誓言	,

被伯特袭击的少年转身咒骂他，

[ænd; ənd] [delt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [bloʊ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hed] .

and	dealt	him	a	violent	blow	on	the	head	.
和	已处理	他	一个	暴力	吹	在	这	头	.

然后狠狠地打了他的头部。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [fɔːˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] , [fərˈgɑːt] [ðer; ðər] ['kɑːmən] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd] [kloʊzd]

The	others	,	foreseeing	a	new	diversion	,	forgot	their	common	quarrel	and	closed
这	其他的	,	预见	一个	新的	导流	,	忘了	他们的	常见的	争吵	和	关闭

[əˈraʊnd] [bʉːt] .

around	Bert	.
大约	伯特	.

其他人预见到会有新的消遣，便忘记了他们之间的共同争吵，围拢在伯特身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['bædli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [ðiːz] [jʌŋ] [striːt] ['rʌfiːənz] [hæd; həd]

It	would	have	gone	badly	with	him	—	for	these	young	street	ruffians	had
它	会	有	已消失	糟糕	和	他	—	为了	这些	年轻的	街道	恶棍	有

[noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'tækɪŋ] [wʌn][soʊ] [ʌn'iːkwəli] [mætʃt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]

no	hesitation	in	attacking	one	so	unequally	matched	with	them	—	had	not	the
不	犹豫	在	攻击	一	所以	不平等	匹配	和	他们	—	有	不是	这

['dɑːktɚz] [træp][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['drɪvn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

doctor's	trap	at	that	moment	driven	up	to	the	door	.
医生的	陷阱	在	那	片刻	驱动	向上	到	这	门	.

如果不是医生在那一刻设下陷阱，他恐怕就惨了——因为这些年轻的街头恶棍毫不犹豫地攻击一个实力远逊于他们的人。

" [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] .

"	What	is	all	this	about	?	"	he	demanded	as	he	stepped	out	.
"	什么	是	全部	这	关于	?	"	他	要求	作为	他	步	出去	.

“这到底是怎么回事？”他一边走出来一边质问道。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrətɪtɪv] [vɔɪs] [ðə; ði] ['kaʊədz] [tʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz] ,

At	the	sound	of	his	authoritative	voice	the	cowards	took	to	their	heels	,
在	这	声音	的	他的	权威性	嗓音	这	懦夫	采取	到	他们的	高跟鞋	,

听到他威严的声音，那些懦夫们吓得拔腿就跑。

[ænd; ənd] [bɑ\:t] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɪdst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][tɔːrn] ['kloʊðɪŋ]

and	Bert	emerged	from	their	midst	with	a	bleeding	face	and	torn	clothing
和	伯特	出现	从	他们的	中间	和	一个	出血	脸	和	撕裂	衣服

.

:

.

伯特从他们中间走了出来，脸上满是鲜血，衣服也撕破了。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	What	have	they	done	to	you	?
"	什么	有	他们	完毕	到	你	?

他们对你做了什么?

[let] [ˌem 'iː] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn] [ʃɑːrp] [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] [toʊnz] .

Let	me	see	,	"	said	the	doctor	,	in	sharp	but	not	unkindly	tones	.
让	我	看	,	"	说	这	医生	,	在	锋利的	但	不是	不友善的	音调	.

“让我看看，”医生用严厉但并不刻薄的语气说道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [bɔɪz] [æz; əz] [ðoʊz] ?

"	Why	do	you	go	with	such	boys	as	those	?
"	为什么	做	你	去	和	这样的	男孩们	作为	那些	?

你为什么会和那些男孩交往?

[juː; jʊ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

You	did	something	to	provoke	them	,	I	suppose	?	"
你	做过	某物	到	惹	他们	,	我	认为	?	"

我猜你做了什么激怒他们的事情吧?

" [aɪ]['oʊnli][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [muːv] [ɑːn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

"	I	only	told	them	to	move	on	because	my	sister	was	asleep	,
"	我	仅有的	讲述	他们	到	移动	在	因为	我的	姐姐	曾是	睡着了	,

“我让他们继续前进只是因为我妹妹睡着了。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] , " [sed] [bɑ\:t] .

and	I	did	not	want	them	to	wake	her	,	"	said	Bert	.
和	我	做过	不是	想	他们	到	唤醒	她	,	"	说	伯特	.

“我不想让他们吵醒她，”伯特说。

" [ɑ:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'mɑ:ndid] [baɪ][ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	Ah	,	and	they	did	not	choose	to	be	commanded	by	you	?	"	said	the	doctor	.
"	啊	,	和	他们	做过	不是	选择	到	是	命令	经过	你	?	"	说	这	医生	.

“啊，难道他们不愿意听从你的指挥吗？”医生说道。

" [wel] , [aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ˌdɪplə'mætɪk] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ju:; jʊ][hoʊld] ['pɑ:rli] [wɪð; wɪθ]

"	Well	,	I	advise	you	to	be	more	diplomatic	the	next	time	you	hold	parley	with
"	出色地	,	我	建议	你	到	是	更多的	外交	这	下一个	时间	你	抓住	谈判	和

[ðə; ði] ['enəmi] .

the	enemy	.
这	敌人	.

“嗯，我建议你下次与敌人谈判时要更加圆滑一些。”

[bʌt; bət] [naʊ] [wɑ:ʃ] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [feɪs] ,

But	now	wash	the	blood	from	your	face	,
但	现在	洗	这	血	从	你的	脸	,

现在，洗掉脸上的血迹。

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['plæstər]['oʊvər] [ðæt] [kʌt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

and	I'll	put	a	piece	of	plaster	over	that	cut	for	you	.
和	患病的	放	一个	片	的	石膏	超过	那	切	为了	你	.

我会帮你把石膏贴在伤口上。

[oʊ] , [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] , [du:][ju:; jʊ] ?

Oh	,	you	live	here	,	do	you	?
哦	,	你	居住	这里	,	做	你	?

哦，你住在这里啊?

[soʊ] , [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] ['sɪstər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'tendɪŋ] .

So	,	I	see	it	is	your	sister	I	am	attending	.
所以	,	我	看	它	是	你的	姐姐	我	是	参加	.

原来我参加的是你姐姐的活动。

" [b\\:t] ['wʌndɚd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

"	Bert	wondered	that	the	doctor	should	not	know	him	again	.
"	伯特	想知道	那	这	医生	应该	不是	知道	他	再次	.

伯特心想，医生最好不要再认识他了。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði]['dɜ:rti] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] .

He	followed	him	down	the	dirty	steps	of	the	area	.
他	随后	他	向下	这	肮脏的	步骤	的	这	区域	.

他跟着他走下了那片区域肮脏的台阶。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɜ:rts] [feɪs] [wʌz; wəz] [drest] ,

In	a	few	minutes	Bert's	face	was	dressed	,
在	一个	很少	分钟	伯特的	脸	曾是	穿着	,

几分钟后，伯特的脸上就敷好了药。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [tʃaɪld] ,

and	the	doctor	turned	his	attention	to	the	sleeping	child	,
和	这	医生	转向	他的	注意力	到	这	睡眠	孩子	,

于是医生把注意力转向了熟睡的孩子。

[hu:m] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɪ'ðaʊt] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [raʊz] .

whom	the	noises	without	had	failed	to	rouse	.
谁	这	噪音	没有	有	失败的	到	唤醒	.

外面的喧嚣声未能惊醒他。

" [pli:z] , [sɜ:r] , [ɪz][ʃi:; ʃi] ['betər] ? " [æskt] [b\\:t] ['æŋkʃəsli] .

"	Please	,	sir	,	is	she	better	?	"	asked	Bert	anxiously	.
"	请	,	先生	,	是	她	更好的	?	"	问	伯特	焦虑地	.

“先生，请问她好些了吗？”伯特焦急地问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] [dɪ'saɪdɪdli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" She is , " said the doctor decidedly , when he had made his examination ,
" 她 是 , " 说 这 医生 绝对地 , 什么时候 他 有 制成 他的 考试 ,

“她就是，”医生检查完毕后肯定地说。

['oʊnli] ['pɑːrʃəli] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ; " [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz] ['betər] . "
only partially waking the girl in doing so ; " she really is better . "
仅有的 部分 醒来 这 女孩 在 正在做 所以 ; " 她 真的 是 更好的 . "

这样做只是让女孩部分清醒过来；“她真的好多了。”

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] ? " [sed] [b\\:t] .
" Then you don't think , sir , that she will die ? " said Bert .
" 然后 你 不 思考 , 先生 , 那 她 将要 死 ? " 说 伯特 .

“那么，先生，您不认为她会死吗？”伯特问道。

" [daɪ] !
" Die !
" 死 !

“死！

[wʌt] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ?
What put that into your head ?
什么 放 那 进入 你的 头 ?

你为什么会有这种想法?

[noʊ] , [ɪf] ['oʊnli] — " [hiː; hi] [pɔːzd] ,
No , if only — " he paused ,
不 , 如果 仅有的 — " 他 暂停 ,

不，如果——”他停顿了一下，

[ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɪzməl] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] — " [ɪf] ['oʊnli]
and glanced round the dismal room with rather a hopeless expression — " if only
和 瞥了一眼 圆形的 这 惨淡 房间 和 相当 一个 绝望 表达 — " 如果 仅有的
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gʊd] [er] [ænd; ənd] [gʊd] [fuːd] ,
she could have good air and good food ,
她 可以 有 好的 空气 和 好的 食物 ,

她环顾了一下阴暗的房间，脸上带着一丝绝望的表情——“如果她能呼吸到新鲜空气，吃到美味的食物就好了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] [wel] .
I should say she might do well .
我 应该 说 她 可能 做 出色地 .

我觉得她可能会做得很好。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
What she wants is to be sent into the country as soon as she is a little
什么 她 想要 是 到 是 发送 进入 这 国家 作为 很快 作为 她 是 一个 小的
['betər] .
better .
更好的 .

她希望等身体好些后就能被送回国。

" [bɜːrts] [feɪs] [fel] .
" Bert's face fell .
" 伯特的 脸 跌倒 .

伯特的脸色沉了下来。

[ðə; ði] ['kʌntri] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr] - [ə'weɪ] [æz; əz] ['hev(ə)n] .
The country seemed to him as far - away as heaven .
这 国家 似乎 到 他 作为 远的 - 离开 作为 天堂 .

在他看来，那个国家就像天堂一样遥远。

[ɪf] - [rɪ'kʌvəri] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]['goʊɪŋ][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] ['sɔːrli] [ə'genst]
If **Prin's** **recovery** **depended** **on** **her** **going** **there** **,** **the** **chances** **were** **sorely** **against**
如果 - 恢复 取决于 在 她 去 那里 , 这 机会 是 非常 反对
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

如果普林能否康复取决于她是否去那里，那么她成功的几率非常渺茫。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" **Where** **is** **your** **mother** **?** **"** **asked** **the** **doctor** **.**
" 在哪里 是 你的 母亲 ? " 问 这 医生 .

“你母亲在哪里？”医生问道。

[b\\:t] [stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [er] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , —
Bert **stared** **for** **a** **moment** **ere** **he** **replied** **,** **—**
伯特 凝视 为了 一个 片刻 埃雷 他 回复 , —

伯特愣了一会儿才回答：

" [wiː; wi] [eint] [gɑːt] [nʌn] .
" **We** **ain't** **got** **none** **.**
" 我们 不是 得到 没有任何 .

我们一个也没有。

['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [daɪd] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] . "
Our **mother** **died** **ever** **so** **long** **ago** **;** **before** **I** **can** **remember** **.** **"**
我们的 母亲 死亡 曾经 所以 长的 前 ; 前 我 能 记住 . "

我的母亲很久以前就去世了，在我记事之前就去世了。

" [ðen] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [siːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" **Then** **who** **is** **the** **woman** **I** **have** **always** **seen** **with** **you** **?** **"**
" 然后 WHO 是 这 女士 我 有 总是 已见 和 你 ? "

“那么，我一直看到和你在一起的那个女人是谁？”

" [juː; jʊ] [miːn] ['mɪsɪz] . [keɪ] .
" **You** **mean** **Mrs** **.** **Kay** **.**
" 你 意思是 太太 . 凯 .

“你是说凯太太吧。”

[ʃiːz] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] , [sɜːr] . "
She's **out** **just** **now** **,** **sir** **.** **"**
她是 出去 只是 现在 , 先生 . "

先生，她刚刚出来了。

" [ðen] ['mɪsɪz] . [keɪ] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" **Then** **Mrs** **.** **Kay** **takes** **care** **of** **you** **,** **I** **suppose** **?** **"**
" 然后 太太 . 凯 需要 关心 的 你 , 我 认为 ? "

“那我想，凯太太会照顾你吧？”

" [jes] , " [sed] [b\\:t] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ; " [jiː; ʃi] [dʌz] [wen] — "
" **Yes** **,** **"** **said** **Bert** **,** **with** **considerable** **hesitation** **,** **however** **;** **"** **she** **does** **when** **—** **"**
" 是的 , " 说 伯特 , 和 大量 犹豫 , 然而 ; " 她 做 什么时候 — "

“是的，”伯特犹豫了很久才说道，“她确实会在——”

" [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [drʌŋk] , " [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt]
" **When** **she** **is** **not** **drunk** **,** **"** **he** **had** **been** **about** **to** **say** **,** **but** **he** **checked**
" 什么时候 她 是 不是 醉 , " 他 有 到过 关于 到 说 , 但 他 已检查
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

“当她没喝醉的时候，”他本想这么说，但他忍住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz]

He	was	not	willing	to	expose	the	failings	of	one	who	during	the	last	few	days
他	曾是	不是	愿意的	到	暴露	这	缺点	的	一	WHO	期间	这	最后的	很少	天

[hæd; həd] [pruːvd] [hɜːr'self][soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] ['neɪbər] .

had	proved	herself	so	kind	a	neighbour	.
有	已证实	她自己	所以	种类	一个	邻居	.

他不愿意揭露这位在过去几天里表现得如此善良的邻居的缺点。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	You	have	a	father	,	of	course	?	"	said	the	gentleman	.
"	你	有	一个	父亲	,	的	课程	?	"	说	这	绅士	.

“你当然有父亲吧？”那位先生说道。

" [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [b\\:t] ; " [hiː; hi] [daɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][læst] ['sʌmər] .

"	No	,	sir	,	not	now	,	"	replied	Bert	;	"	he	died	in	the	hospital	last	summer	.
"	不	,	先生	,	不是	现在	,	"	回复	伯特	;	"	他	死亡	在	这	医院	最后的	夏天	.

“不，先生，现在不行，”伯特回答说；“他去年夏天在医院去世了。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrst] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Dr	.	Hurst	looked	keenly	at	the	boy	.
"	博士	.	赫斯特	看起来	敏锐地	在	这	男生	.

赫斯特医生仔细地打量着这个男孩。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] ; [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][fræŋk] , ['oʊpən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

His	face	was	honest	;	his	blue	eyes	had	a	frank	,	open	expression	.
他的	脸	曾是	诚实的	;	他的	蓝色的	眼睛	有	一个	坦率	,	打开	表达	.

他面容诚实；他那双蓝眼睛里流露出坦率、开朗的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

It	was	plain	he	was	speaking	the	truth	.
它	曾是	清楚的	他	曾是	请讲	这	真相	.

很明显，他说的都是实话。

" [ðen] [huː] [kiːps] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] ? "

"	Then	who	keeps	you	children	?	"
"	然后	WHO	保持	你	孩子们	?	"

“那谁来照顾你们的孩子？”

" [wiː; wi] [kiːps] [ɑːr'selvz] , [sɜːr] . "

"	We	keeps	ourselves	,	sir	.	"
"	我们	保持	我们自己	,	先生	.	"

“我们自己保管好自己，先生。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思？

[jʊə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] . "

You're	too	young	to	work	for	your	living	.	"
你是	也	年轻的	到	工作	为了	你的	活的	.	"

你年纪太小，不应该靠工作谋生。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ɪ'lev(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [b\\:t] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] [freɪm] [tuː; tə][ɪts]

"	I	shall	soon	be	eleven	,	sir	,	"	said	Bert	,	stretching	his	diminutive	frame	to	its
"	我	将	很快	是	十一	,	先生	,	"	说	伯特	,	伸展	他的	小字	框架	到	它是

['ʌtmoʊst] [haɪt] ,

utmost	height	,
极致	高度	,

“先生，我很快就要十一岁了，”伯特说着，将他矮小的身躯伸到最高处。

" [ænd; ənd] - [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər] .
" and Prin's two years older .
" 和 - 二 年 老 .

“而普林比我大两岁。”

[aɪ] [selz] ['pepərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mætʃɪz] , [ænd; ənd] [rʌnz] ['erəndz]
I sells papers of an evening , and sometimes matches , and runs errands
我 出售 文件 的 一个 晚上 , 和 有时 比赛 , 和 跑步 跑腿
[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [prɪn] ,
for people ; and Prin ,
为了 人们 ; 和 打印 ,

我晚上卖报纸，有时也卖火柴，还帮人跑腿；还有普林，

[ʃiː; ʃi] [maɪndz] ['beɪbiːz] [ænd; ənd] ['hɛlps] ['mɪsɪz] . [keɪ] .
she minds babies and helps Mrs . Kay .
她 思想 婴儿 和 帮助 太太 . 凯 .

她照看婴儿，并帮助凯太太。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [prɪn] [ɪz] [nɑːt] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [suːn] [gets] ['taɪərd] .
But the worst of it is , Prin is not strong , and she soon gets tired .
但 这 最差 的 它 是 , 打印 是 不是 强的 , 和 她 很快 获得 疲劳的 .

但最糟糕的是，普琳身体不强壮，很快就会感到疲倦。

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ'self] . "
I often have to work for her as well as myself . "
我 经常 有 到 工作 为了 她 作为 出色地 作为 我 . "

我经常既要为她工作，又要为自己工作。

" [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm]
" Upon my word you are a brave little man , " said the doctor , looking at him
" 之上 我的 单词 你 是 一个 勇敢的 小的 男人 , " 说 这 医生 , 寻找 在 他
[əd'maɪərɪŋli] .
admiringly .
钦佩地 .

“我敢说，你真是个勇敢的小家伙，”医生说着，赞赏地看着他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] ,
He had already perceived that these children — the boy with his open ,
他 有 已经 感知 那 这些 孩子们 — 这 男生 和 他的 打开 ,
[ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] ,
intelligent face ,
聪明的 脸 ,

他已经察觉到这些孩子——那个面容开朗聪慧的男孩，

[ðə; ði] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['prɪti] ,
the girl with her pretty ,
这 女孩 和 她 漂亮的 ,

那个长相漂亮的女孩

['delɪkət] [fitʃər] — [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [taɪp] [frʌm; frəm] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː]
delicate features — were of another type from most of the children who
精美的 特征 — 是 的 其他 类型 从 最多 的 这 孩子们 WHO
[swɔːmd] [ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] [slʌm] .
swarmed in that narrow slum .
蜂拥而至 在 那 狭窄的 贫民窟 .

精致的五官——与挤在那狭窄贫民窟里的大多数孩子截然不同。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [keɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['mʌðər] .
But he had taken it for granted that Mrs . Kay was their mother .
但 他 有 已采取 它 为了 的确 那 太太 . 凯 曾是 他们的 母亲 .

但他一直理所当然地认为凯太太是他们的母亲。

" [huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
" Who was your father ?
" WHO 曾是 你的 父亲 ?

你的父亲是谁?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] - ['ʃɪftər] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , [sɜːr] ,
" He was a scene - shifter at the theatre , sir ,
" 他 曾是 一个 场景 - 换挡器 在 这 剧院 , 先生 ,

“先生，他可是剧院里的风云人物。”

[ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , " [sed] [bʌt] ,
and mother was one of the ladies of the theatre , " said Bert ,
和 母亲 曾是 一 的 这 女士们 的 这 剧院 , " 说 伯特 ,

“我母亲是剧院里的一位女演员，”伯特说道。

[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .
with evident pride in the announcement .
和 明显 自豪 在 这 公告 .

宣布这一消息时，他显然感到非常自豪。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [nɪr] ['drjəri] [leɪn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .
" We used to live near Drury Lane at one time .
" 我们 用过的 到 居住 靠近 德鲁里 车道 在 一 时间 .

我们以前住在德鲁里巷附近。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [θruː] [drɪŋk] ,
" He did not explain that his father had lost his work through drink ,
" 他 做过 不是 解释 那 他的 父亲 有 丢失的 他的 工作 通过 喝 ,

他没有解释他父亲是因为酗酒而失去工作的。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] .
and drifted lower and lower until his death .
和 漂移 降低 和 降低 直到 他的 死亡 .

他越沉越低，直到死去。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrst] [stʊd] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fækts] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Dr . Hurst stood musing on the facts thus presented to him .
博士 . 赫斯特 站立 沉思 在 这 事实 因此 呈现 到 他 .

赫斯特博士站在那里，沉思着摆在他面前的事实。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðiːz] ['tʃɪldrən] .
He felt that he had not sufficiently interested himself in these children .
他 毛毡 那 他 有 不是 足够 感兴趣的 他自己 在 这些 孩子们 .

他觉得自己对这些孩子不够关心。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] ,
He was naturally a kind - hearted man ,
他 曾是 自然 一个 种类 - 心地 男人 ,

他生性善良，

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwɑːlɪd] ['hoʊmz] [ə'mɪd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [leɪ] [hæd; həd]
but long familiarity with the squalid homes amid which his work lay had
但 长的 熟悉 和 这 肮脏的 房屋 之中 哪个 他的 工作 躺 有
[blʌntid] [hɪz; ɪz] [səseptə'bɪlɪtɪz] .
blunted his susceptibilities .
钝化 他的 易感性 .

但长期生活在肮脏不堪的房屋中，使他的敏感度降低了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

His	own	life	was	a	disappointment	to	him	.
他的	自己的	生活	曾是	一个	失望	到	他	.

他自己的生活让他感到失望。

['pɑːrtli] [θruː] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] , ['pɑːrtli] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Partly	through	his	faults	,	partly	by	the	force	of	circumstances	,
部分	通过	他的	故障	,	部分	经过	这	力量	的	情况	,

部分原因是他自身的缺点，部分原因是环境所迫。

[hɪz; ɪz] ['medɪk(ə)l] [kə'rɪr] [hæd; həd] [pruːvd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

his	medical	career	had	proved	somewhat	of	a	failure	.
他的	医疗的	职业	有	已证实	有些	的	一个	失败	.

他的医学事业在某种程度上算是失败的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ɪn] [mɪd] - [laɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pærɪʃ]

He	had	not	anticipated	that	in	mid	-	life	he	would	hold	the	position	of	parish
他	有	不是	预期	那	在	中	-	生活	他	会	抓住	这	位置	的	教区

['dɑːktər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['distrikts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

doctor	in	one	of	the	lowest	districts	of	London	.
医生	在	一	的	这	最低	地区	的	伦敦	.

他从未想到，到了中年，自己会成为伦敦最贫困地区之一的教区医生。

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [hæd; həd] [ɪm'bɪtərd] [hɪm; ɪm] .

The	failure	of	his	hopes	had	embittered	him	.
这	失败	的	他的	希望	有	愤懑	他	.

希望破灭让他心生怨恨。

[hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] ['sɪnɪk(ə)l] , [mə'roʊs] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dɑːrkəst] [vjuː] [ʌv; əv]

He	had	grown	cynical	,	morose	,	and	inclined	to	take	the	darkest	view	of
他	有	生长	愤世嫉俗	,	忧郁	,	和	倾斜	到	拿	这	最黑暗的	看法	的

['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

human	nature	.
人类	自然	.

他变得愤世嫉俗、忧郁寡欢，并且倾向于对人性抱持最悲观的看法。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [swei] [baɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [baɪ] ['sɪmpəθi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]

He	was	more	often	swayed	by	suspicion	than	by	sympathy	in	his	dealings	with
他	曾是	更多的	经常	摇摆	经过	怀疑	比	经过	同情	在	他的	交易	和

[ðə; ði] [pʊr] .

the	poor	.
这	贫穷的	.

在对待穷人时，他往往更多地受到怀疑而非同情的影响。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['bɔɪz] ['sɪmp(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi]

But	he	was	touched	by	this	boy's	simple	account	of	the	life	which	he
但	他	曾是	感动	经过	这	男孩们	简单的	帐户	的	这	生活	哪个	他

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [led] .

and	his	sister	led	.
和	他的	姐姐	引领	.

但他被这个男孩对他和妹妹生活的朴实描述所感动。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['sɔfənd] [baɪ] ['pɪti] ,

He	looked	on	him	with	eyes	softened	by	pity	,
他	看起来	在	他	和	眼睛	软化	经过	遗憾	,

他用充满怜悯的眼神看着他，

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðiːz] ['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] .

and	longed	to	do	something	to	help	these	orphan	children	.
和	渴望	到	做	某物	到	帮助	这些	孤儿	孩子们	.

他很想为这些孤儿做点什么。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [bɔɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	is	your	name	,	boy	?	"	he	asked	.
"	什么	是	你的	姓名	,	男生	?	"	他	问	.

他问："孩子，你叫什么名字？"

" ['bɜːrtrəm] [sin'klɛə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['prɑːmptli] .

"	Bertram	Sinclair	,	"	replied	the	boy	promptly	.
"	伯特伦	辛克莱	,	"	回复	这	男生	及时	.

"伯特伦·辛克莱，"男孩立即回答道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstɚz] ? "

"	And	your	sister's	?	"
"	和	你的	姐妹	?	"

"那你姐姐的呢？"

" ['elənə; -nɔː][ɪ'laɪzə] , " [sed] [b\\ːt] .

"	Eleanor	Eliza	,	"	said	Bert	.
"	埃莉诺	伊丽莎	,	"	说	伯特	.

"埃莉诺·伊丽莎，"伯特说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [els] — [sʌm; səm] [neɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	But	I	thought	you	called	her	something	else	—	some	name	beginning	with
"	但	我	想法	你	称为	她	某物	别的	—	一些	姓名	开始	和

[piː] ? "

P	?	"
P	?	"

"可是我以为你叫她别的名字——一个以字母P开头的名字？"

" [oʊ] , [prɪn] , [sɜːr] — [ðæts] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] ['prɪnses] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][hɜːr; hər] ['riːəl]

"	Oh	,	Prin	,	sir	—	that's	short	for	Princess	,	you	know	;	but	that's	not	her	real
"	哦	,	打印	,	先生	—	那就是	短的	为了	公主	,	你	知道	;	但	那就是	不是	她	真实的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

"哦，普林，先生——你知道，那是公主的简称；但这并不是她的真名。"

['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['prɪnses] ,

Father	used	to	call	her	Princess	,
父亲	用过的	到	称呼	她	公主	,

父亲过去常叫她公主。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʌns] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] .

because	she	once	took	part	in	a	pantomime	as	a	little	princess	.
因为	她	一次	采取	部分	在	一个	哑剧	作为	一个	小的	公主	.

因为她曾经在哑剧中扮演过小公主。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [ə; eɪ] ['prɪnses] [tuː] !

And	didn't	she	look	a	princess	too	!
和	没有	她	看	一个	公主	也	!

她看起来就像个公主，不是吗!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .

You	should	just	have	seen	her	.
你	应该	只是	有	已见	她	.

你应该看看她当时的样子。

[hɜːr; hər] [frɑːk] [wʌz; wəz] [ɔːl] [waɪt] ,

Her	frock	was	all	white	,
她	连衣裙	曾是	全部	白色的	,

她的连衣裙是纯白色的，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈspɑːkld] [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [jʊr; jər] [aɪz] [ˈwɔːtər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	it	sparkled	so	it	made	your	eyes	water	to	look	at	it	.
和	它	闪闪发光	所以	它	制成	你的	眼睛	水	到	看	在	它	.

它闪闪发光，看着都让人眼泪汪汪。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈdaiəmənds] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [waɪt]

And	she	had	diamonds	in	her	hair	and	on	her	neck	,	and	white
和	她	有	钻石	在	她	头发	和	在	她	脖子	,	和	白色的

['sætn] [ʃuːz] ,

satin	shoes	,
缎	鞋	,

她的头发和脖子上都戴着钻石，脚上穿着白色缎子鞋。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fæn] [ðæt] ['spɑːkld] [tuː] .

and	a	fan	that	sparkled	too	.
和	一个	扇子	那	闪闪发光	也	.

还有一把闪闪发光的风扇。

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['riːəl] ['prɪnses] . "

You	couldn't	have	known	her	from	a	real	princess	.	"
你	不能	有	已知	她	从	一个	真实的	公主	.	"

你根本认不出她跟真正的公主有什么区别。

" [æz; əz] ['riːəl] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdaiəmənds] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['draɪli] .

"	As	real	as	the	diamonds	,	no	doubt	,	"	said	the	doctor	drily	.
"	作为	真实的	作为	这	钻石	,	不	怀疑	,	"	说	这	医生	干巴巴地	.

“毫无疑问，它们和钻石一样是真的，”医生冷冷地说。

" [ɑː] , [soʊ] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['prɪnses] [stɪl] .

"	Ah	,	so	you	call	her	Princess	still	.
"	啊	,	所以	你	称呼	她	公主	仍然	.

“啊，所以你仍然叫她公主。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈgen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] .

"	He	turned	to	look	again	at	his	patient	.
"	他	转向	到	看	再次	在	他的	病人	.

他转过身，再次看向他的病人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [wʌns] [mɔːr] .

She	was	sleeping	soundly	once	more	.
她	曾是	睡眠	稳固地	一次	更多的	.

她又睡得很香了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [roʊz] , [laɪk] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃel] .

Her	face	was	flushed	now	with	a	delicate	rose	,	like	the	lining	of	a	shell	.
她	脸	曾是	酡	现在	和	一个	精美的	玫瑰	,	喜欢	这	衬垫	的	一个	壳	.

她的脸颊泛起了淡淡的玫瑰红，如同贝壳的内衬。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['prɪti] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪnses] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪndʒi]

She	looked	pretty	and	refined	enough	to	be	a	princess	;	but	the	dingy
她	看起来	漂亮的	和	精制	足够的	到	是	一个	公主	;	但	这	昏暗的

['pilәuz] , [ðə; ði] [dɑːrk] ,

pillows	,	the	dark	,
枕头	,	这	黑暗的	,

她看起来漂亮优雅，像个公主；但那些脏兮兮的枕头，昏暗的房间，

[ˌʌn'lʌvli] [ruːm] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['setɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['deɪnti] , ['feri] - [laɪk] [hed] [ænd; ənd] [feɪs]

unlovely	room	were	a	strange	setting	for	that	dainty	,	fairy	-	like	head	and	face
不可爱	房间	是	一个	奇怪的	环境	为了	那	纤巧	,	仙女	-	喜欢	头	和	脸

.

:

.

那间并不漂亮的房间与她那娇小玲珑、宛如仙女般的头颅和脸庞显得格格不入。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

The	doctor	had	smiled	as	he	turned	towards	her	;
这	医生	有	微笑	作为	他	转向	向	她	;

医生转过身来，面带微笑地看着她；

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

but	the	smile	died	away	and	a	sad	expression	took	its	place	.
但	这	微笑	死亡	离开	和	一个	伤心	表达	采取	它是	地方	.

但笑容消失了，取而代之的是悲伤的表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , " [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] !

His	eyes	grew	moist	for	a	moment	as	he	murmured	,	"	Poor	little	Princess	!
他的	眼睛	生长	潮湿	为了	一个	片刻	作为	他	低声说道	,	"	贫穷的	小的	公主	!

他眼眶湿润了一会儿，喃喃自语道："可怜的小公主！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [felt]

"	It	was	so	unusual	for	him	to	yield	to	such	emotion	that	he	felt
"	它	曾是	所以	异常	为了	他	到	屈服	到	这样的	情感	那	他	毛毡

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊmənteri] ['wiːknəs] ,

ashamed	of	the	momentary	weakness	,
羞愧	的	这	瞬间	弱点	,

"他很少会流露出这样的情感，以至于他为自己一时的软弱感到羞愧。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['mænər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	with	a	quick	assumption	of	his	ordinary	manner	turned	to	the	little
和	和	一个	快的	假设	的	他的	普通的	方式	转向	到	这	小的

[læd] , ['seɪɪŋ] ['brɪskli] , —

lad	,	saying	briskly	,	—
小伙子	,	说	轻快地	,	—

他迅速恢复了往常的举止，转向小男孩，干脆利落地说道：

" [wel] , [gʊd] [deɪ] .

"	Well	,	good	day	.
"	出色地	,	好的	天	.

"好的，祝您今天愉快。"

[dəunt] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [niːdz] ['fiːdɪŋ] .

Don't	forget	that	the	Princess	needs	feeding	.
不	忘记	那	这	公主	需求	喂养	.

别忘了公主需要喂食。

[gɪv] [hɜːr; hər] ['plenti] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [gʊd] [biːf] - [tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] .

Give	her	plenty	of	milk	and	good	beef	-	tea	,	if	you	can	get	it	.
给	她	很多	的	牛奶	和	好的	牛肉	-	茶	,	如果	你	能	得到	它	.

给她多喝牛奶和牛肉茶，如果可以的话。

" [ðæt] [ɪf] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	That	if	was	very	much	to	the	point	.
"	那	如果	曾是	非常	很多	到	这	观点	.

"那个'如果'就非常切中要害。"

[ə; eɪ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]

A	look	came	into	the	boy's	eyes	that	made	the	doctor	feel	that	his	words	were
一个	看	来了	进入	这	男孩们	眼睛	那	制成	这	医生	感觉	那	他的	字	是

['kruːəl][ɪn][ðer; ðər] ['kerləsnəs] .

cruel	in	their	carelessness	.
残忍的	在	他们的	疏忽	.

男孩眼中流露出的某种神情，让医生觉得自己刚才那些不经意的话语显得残酷无情。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

"	I	might	as	well	have	ordered	her	champagne	and	oysters	,	"	he	said	to
"	我	可能	作为	出色地	有	订购	她	香槟酒	和	牡蛎	,	"	他	说	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“我当时还不如给她点香槟和牡蛎呢，”他自言自语道。

[ðen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrst] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm'self] .

Then	Dr	.	Hurst	did	something	which	astonished	himself	.
然后	博士	.	赫斯特	做过	某物	哪个	惊讶	他自己	.

然后，赫斯特博士做了一件连他自己都感到惊讶的事情。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [bed]

He	put	his	hand	in	his	pocket	,	drew	out	a	shilling	and	threw	it	on	the	bed
他	放	他的	手	在	他的	口袋	,	画	出去	一个	先令	和	扔	它	在	这	床

.

:
.

他把手伸进口袋，掏出一先令，扔到床上。

" [ðer; ðər] , [læd] , [spend] [ðæt] [ɑːn] [mɪlk] [ɔːr] [biːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	There	,	lad	,	spend	that	on	milk	or	beef	for	the	Princess	.
"	那里	,	小伙子	,	花费	那	在	牛奶	或者	牛肉	为了	这	公主	.

“孩子，把钱花在给公主买牛奶或牛肉上吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] , [maɪnd] .

It	is	to	go	for	nothing	else	,	mind	.
它	是	到	去	为了	没有什么	别的	,	头脑	.

请注意，这是唯一的目的。

" [b\\:t] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] [æz; əz] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [kɔɪn] .

"	Bert	nodded	gravely	as	he	picked	up	the	coin	.
"	伯特	点头	严重地	作为	他	挑选	向上	这	硬币	.

伯特拿起硬币，神情严肃地点了点头。

[hiː; hi] [lʊkt] ['wʌndərfəli] [rɪ'liːvd] .

He	looked	wonderfully	relieved	.
他	看起来	太棒了	松了口气	.

他看起来如释重负。

[hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔɪn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

He	stood	gazing	at	the	coin	with	an	air	of	extreme	satisfaction	,
他	站立	凝视	在	这	硬币	和	一个	空气	的	极端	满意	,

他站在那里，目光落在硬币上，脸上带着极度满意的神情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] .

and	it	did	not	occur	to	him	to	utter	a	word	of	thanks	.
和	它	做过	不是	发生	到	他	到	说出	一个	单词	的	谢谢	.

他竟然没有想到要说一句感谢的话。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'bʌndəntli] [θæŋkt] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ]

But	the	doctor	felt	that	he	had	been	abundantly	thanked	as	he	hurried	away
但	这	医生	毛毡	那	他	有	到过	大量	谢谢	作为	他	慌忙	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ruːm] .

from	the	miserable	room	.
从	这	悲惨的	房间	.

但医生匆匆离开那间阴暗的房间时，感到自己已经得到了充分的感谢。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [neɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [er] [hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] .

He	entered	the	children's	names	in	his	note	-	book	ere	he	drove	away	.
他	进入	这	孩子们的	姓名	在	他的	笔记	-	书	埃雷	他	驾驶	离开	.

他在开车离开前，把孩子们的名字记在了笔记本上。

" [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['θɔːntən] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	A	case	for	Mrs	.	Thornton	,	"	he	said	to	himself	.
"	一个	案件	为了	太太	.	桑顿	,	"	他	说	到	他自己	.

“这案子得交给桑顿太太了，”他自言自语道。

" [aɪ][mʌst; məst] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər][ɪn] [ðiːz] [jʌŋ] [weɪfs] .

"	I	must	interest	her	in	these	young	waifs	.
"	我	必须	兴趣	她	在	这些	年轻的	孤儿	.

“我必须让她对这些年轻的孤儿产生兴趣。”

" ['tʃæptər] [iː]

"	CHAPTER	II
"	章	二

第二章

[ə; eɪ] ['feriz] ['vɪzɪt]

A	Fairy's	Visit
一个	仙女的	访问

仙女来访

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['betər] .

THE	Princess	was	better	.
这	公主	曾是	更好的	.

公主更好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][bed] .

She	was	no	longer	in	bed	.
她	曾是	不	更长	在	床	.

她已经不在床上了。

['mɪsɪz] . [keɪ] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [dres] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn]

Mrs	.	Kay	had	helped	her	to	rise	and	dress	herself	;	and	now	,	in
太太	.	凯	有	帮助	她	到	上升	和	裙子	她自己	;	和	现在	,	在

[hɜːr; hər] ['ʃæbi] ,

her	shabby	,
她	破旧	,

凯太太扶她起来，帮她穿好衣服；现在，她穿着破旧的衣服，

['θredber] [frɑːk] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] , ['broʊkən] [ʃuːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ə; eɪ][hɑːrd] ,

threadbare	frock	,	with	thin	,	broken	shoes	on	her	feet	,	she	sat	on	a	hard	,
破旧的	连衣裙	,	和	薄的	,	破碎的	鞋	在	她	脚	,	她	卫星	在	一个	难的	,

['wʊd(ə)n] [tʃer] ,

wooden	chair	,
木制的	椅子	,

她身穿一件破旧的连衣裙，脚蹬一双又薄又破的鞋子，坐在一把坚硬的木椅上。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['faɪər] [wɪtʃ] [b\\:t] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['kɪnd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌsti]

beside	**the**	**little**	**handful**	**of**	**fire**	**which**	**Bert**	**had**	**managed**	**to**	**kindle**	**in**	**the**	**rusty**
旁	这	小的	少数	的	火	哪个	伯特	有	管理	到	点燃	在	这	生锈的

[greɪt] .

grate	**.**
格特	.

除了伯特好不容易在生锈的炉栅里点燃的一小堆火之外。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ['prɪnses] .

She	**was**	**a**	**very**	**miserable**	**princess**	**.**
她	曾是	一个	非常	悲惨的	公主	.

她是一位非常悲惨的公主。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ɪl] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['kʌmfərtləs] [bed] ,

She	**had**	**felt**	**ill**	**enough**	**as**	**she**	**lay**	**on**	**her**	**comfortless**	**bed**	**,**
她	有	毛毡	患病的	足够的	作为	她	躺	在	她	无安慰	床	,

她躺在简陋的床上，感觉非常难受。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [felt] [fɑ:r] [wɜ:rs] [naʊ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [sɪt] ['ʌpraɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rd] [tʃer] ,

but	**she**	**felt**	**far**	**worse**	**now**	**as**	**she**	**tried**	**to**	**sit**	**upright**	**on**	**the**	**hard**	**chair**	**,**
但	她	毛毡	远的	更糟	现在	作为	她	尝试	到	坐	直立	在	这	难的	椅子	,

但当她试图在硬椅子上坐直时，她感觉更糟了。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [streɪt] , [ʌn'i:zi] [bæk] .

with	**its**	**straight**	**,**	**uneasy**	**back**	**.**
和	它是	直的	,	不安	后退	.

它背部笔直，但略显不安。

[hɜ:r; hər] [lɪmz] [eɪkt] , [hɜ:r; hər] [hed] [θrɔbd] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

Her	**limbs**	**ached**	**,**	**her**	**head**	**throbbed**	**,**	**and**	**every**	**now**	**and**	**then**	**she**	**was**
她	四肢	疼痛	,	她	头	悸动	,	和	每一个	现在	和	然后	她	曾是

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] ,

conscious	**of**	**a**	**sick**	**,**
有意识的	的	一个	生病的	,

她四肢酸痛，头痛欲裂，时不时地感到一阵恶心。

['gɪdi] [sen'seɪʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə] [goʊ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

giddy	**sensation**	**,**	**when**	**the**	**room**	**seemed**	**to**	**go**	**round**	**with**	**her**	**,**
头晕	感觉	,	什么时候	这	房间	似乎	到	去	圆形的	和	她	,

她感到一阵眩晕，仿佛房间都跟着她一起旋转。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [klʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃer] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] .

and	**she**	**had**	**to**	**clutch**	**at**	**the**	**chair**	**to**	**keep**	**herself**	**from**	**falling**	**.**
和	她	有	到	离合器	在	这	椅子	到	保持	她自己	从	坠落	.

她不得不紧紧抓住椅子，以免摔倒。

[ɪf] ['oʊnli] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,

If	**only**	**she**	**had**	**had**	**a**	**mother**	**to**	**care**	**for**	**her**	**,**
如果	仅有的	她	有	有	一个	母亲	到	关心	为了	她	,

如果她有个母亲照顾她就好了。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [sɔ:r] [dɪ'preʃ(ə)n]

and	**could**	**have**	**felt**	**the**	**comfort**	**of**	**a**	**mother's**	**love**	**in**	**the**	**sore**	**depression**
和	可以	有	毛毡	这	舒适	的	一个	母亲的	爱	在	这	疮	沮丧

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['wi:knəs] !

which	**was**	**the**	**result**	**of**	**weakness**	**!**
哪个	曾是	这	结果	的	弱点	!

在因软弱而导致的严重抑郁中，她本可以感受到母爱的慰藉！

['mɪsɪz] . [keɪ] [wʌz; wəz] [wel] - ['miːnɪŋ] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi]

Mrs	.	Kay	was	well	-	meaning	;	but	since	she	knew	the	young	patient	to	be
太太	.	凯	曾是	出色地	-	意义	;	但	自从	她	知道	这	年轻的	病人	到	是

[aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

out	of	danger	,
出去	的	危险	,

凯太太是出于好意；但既然她知道那位年轻病人已经脱离危险，

[hɜːr; hər] ['mænər] [hæd; həd] [groʊn] [stɜːrn] [ə'gen] .

her	manner	had	grown	stern	again	.
她	方式	有	生长	船尾	再次	.

她的态度又变得严厉起来。

[hɜːr; hər] ['betər] [self] , [ðə; ði][self] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Her	better	self	,	the	self	of	long	ago	,
她	更好的	自己	,	这	自己	的	长的	前	,

她更好的自己，很久以前的自己，

[hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [prɪn] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt]

had	re	-	asserted	itself	during	the	days	when	Prin	needed	to	be	watched
有	关于	-	断言	本身	期间	这	天	什么时候	打印	需要	到	是	观看

[ænd; ənd] [tendid] [frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər] ;

and	tended	from	hour	to	hour	;
和	倾向于	从	小时	到	小时	;

在 Prin 需要每时每刻都有人照看的日子里，这种疾病再次显现出来；

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [gʊd] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz][pæst] .

but	already	the	good	influence	was	past	.
但	已经	这	好的	影响	曾是	过去的	.

但好的影响已经过去了。

['iːv(ə)l]['hæbɪts][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [sweɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

Evil	habits	had	resumed	their	sway	over	her	.
邪恶的	习惯	有	恢复	他们的	摇摆	超过	她	.

恶习再次控制了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] " [krɔːs] [oʊld] ['wʊmən] " [ə'gen] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]

She	was	the	"	cross	old	woman	"	again	,	and	when	she	was	not	at	the
她	曾是	这	"	叉	老的	女士	"	再次	,	和	什么时候	她	曾是	不是	在	这

['lɔːndri] ,

laundry	,
洗衣店	,

她又变成了那个“脾气暴躁的老太太”，而且当她不在洗衣房的时候，

[wer] [ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] ['oʊvər][ðə; ði] [wei]

where	she	earned	her	living	,	she	was	drinking	in	the	public	-	house	over	the	way
在哪里	她	获得	她	活的	,	她	曾是	喝	在	这	民众	-	房子	超过	这	方式

.

:
.

她靠打工谋生，经常去街对面的酒馆喝酒。

[b\\:t] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɔːspæn] ,

Bert	was	kneeling	by	the	fire	,	dividing	his	attention	between	a	small	saucepan	,
伯特	曾是	跪着	经过	这	火	,	分割	他的	注意力	之间	一个	小的	平底锅	,

伯特跪在火堆旁，一心想着一个小平底锅，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ɑːn] [huːm] , [frʌm; frəm] [taɪm]

which	was	simmering	on	the	hob	,	and	his	sister	,	on	whom	,	from	time
哪个	曾是	煨煮	在	这	炉灶	,	和	他的	姐姐	,	在	谁	,	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] ,

to	time	,
到	时间	,

炉子上正煨着汤，还有他的妹妹，时不时地，

[hiː; hi][kæst] [glɑːnsiz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

he	cast	glances	expressive	of	anxiety	.
他	投掷	眼神	富有表现力的	的	焦虑	.

他眼神中流露出焦虑。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['betər] , [prɪn] ?

"	Do	you	feel	better	,	Prin	?
"	做	你	感觉	更好的	,	打印	?

“普林，你感觉好些了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

"	he	asked	,	not	for	the	first	time	.
"	他	问	,	不是	为了	这	第一的	时间	.

“他问了这个问题，这已经不是第一次了。”

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kiːp] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [fiːl] ['betər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['petɪʃli] ;

"	I	do	wish	you	wouldn't	keep	asking	me	if	I	feel	better	,	"	she	answered	pettishly	;
"	我	做	希望	你	不会	保持	问	我	如果	我	感觉	更好的	,	"	她	回答	斤斤计较	;

“我希望你不要再问我感觉好些了吗，”她不耐烦地回答道；

" [aɪ] [fiːl] [wɜːrs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

"	I	feel	worse	,	I	tell	you	,
"	我	感觉	更糟	,	我	告诉	你	,

“我感觉更糟了，真的。”

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] .

a	great	deal	worse	than	I	did	when	I	was	in	bed	.
一个	伟大的	交易	更糟	比	我	做过	什么时候	我	曾是	在	床	.

比我卧床时的情况还要糟糕得多。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? "

Can't	you	believe	me	?	"
不能	你	相信	我	?	"

你不相信我吗?

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] ['riːəli] [biː; bi] [wɜːrs] , " [sed] [b\\:t] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm'self] .

"	But	you	can't	really	be	worse	,	"	said	Bert	,	seeking	to	reassure	himself	.
"	但	你	不能	真的	是	更糟	,	"	说	伯特	,	寻求	到	保证	他自己	.

“但你也不可能更糟了，”伯特说道，试图安慰自己。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [keɪ] [sez] [soʊ] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]

"	The	doctor	says	you	are	better	,	and	Mrs	.	Kay	says	so	,	so	you	must	be
"	这	医生	说道	你	是	更好的	,	和	太太	.	凯	说道	所以	,	所以	你	必须	是

['betər] . "

better	.	"
更好的	.	"

“医生说你好多了，凯太太也这么说，所以你肯定好多了。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [noʊ] [maɪ] ['fiːlɪnz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] ['skɔːrnfəli]

"	I	suppose	they	know	my	feelin's	better	than	I	do	,	"	replied	the	Princess	scornfully
"	我	认为	他们	知道	我的	感觉	更好的	比	我	做	,	"	回复	这	公主	轻蔑地

;

;
;

“我想他们比我更了解我的感受，”公主轻蔑地回答道；

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrs] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "

"	I	tell	you	I	am	worse	,	and	I	ought	to	know	,	I	should	think	.	"
"	我	告诉	你	我	是	更糟	,	和	我	应该	到	知道	,	我	应该	思考	.	"

“我告诉你，我的情况更糟，我应该知道才对，我想我应该知道。”

" [wel] , [juːl] [fiːl] ['betər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [bʌːt] ['tʃɪrfəli] .

"	Well	,	p'raps	you'll	feel	better	to	-	morrow	,	"	said	Bert	cheerfully	.
"	出色地	,	或许	你会	感觉	更好的	到	-	明天	,	"	说	伯特	愉快地	.

“嗯，说不定你明天就会感觉好些了，”伯特高兴地说。

" [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fiːl] [wel] [ə'gen] .

"	No	,	I	shan't	;	I	shall	never	feel	well	again	.
"	不	,	我	不会	;	我	将	绝不	感觉	出色地	再次	.

“不，我不会的；我再也感觉不到好转了。”

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] . "

I	only	wish	I	was	dead	.	"
我	仅有的	希望	我	曾是	死的	.	"

我只希望自己死了。

" [oʊ] , [prɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [bʌːt] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	Oh	,	Prin	!	"	exclaimed	Bert	reproachfully	.
"	哦	,	打印	!	"	惊呼	伯特	责备地	.

“哦，普林！”伯特责备地喊道。

" [wen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !

"	When	I	want	you	so	much	to	live	!
"	什么时候	我	想	你	所以	很多	到	居住	!

“我多么希望你活下去啊！”

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? "

What	could	I	do	without	you	?	"
什么	可以	我	做	没有	你	?	"

没有你我该怎么办?

" [juː; jʊ] [wʊd] [duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][æz; əz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	would	do	just	as	well	without	me	as	with	me	,	"	she	said	.
"	你	会	做	只是	作为	出色地	没有	我	作为	和	我	,	"	她	说	.

“没有我，你也会过得很好。”她说。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [duː][æt; ət][ɔːl] .

"	I	shouldn't	do	at	all	.
"	我	不应该	做	在	全部	.

我根本不应该这样做。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [tuː] , " [sed] [bʌːt] .

I	should	die	too	,	"	said	Bert	.
我	应该	死	也	,	"	说	伯特	.

“我也应该去死，”伯特说。

" [bʌt; bət][dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ; [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [juːv] [hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [biːf] - [tiː] ,

"	But	don't	talk	of	dying	;	just	wait	till	you've	had	some	of	this	beef	-	tea	,
"	但	不	讲话	的	垂死	;	只是	等待	直到	你已经	有	一些	的	这	牛肉	-	茶	,

“但别提死亡的事；等你喝了这牛肉茶，就知道了。”

[ænd; ənd] [juːl] [fiːl] [æz; əz] [fɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	you'll	feel	as	fit	as	possible	.
和	你会	感觉	作为	合身	作为	可能的	.

你会感觉自己处于最佳状态。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːspæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvəri] ['oʊdər]

"	As	he	spoke	he	lifted	the	lid	of	the	saucepan	,	and	a	savoury	odour
"	作为	他	辐	他	抬起	这	盖	的	这	平底锅	,	和	一个	咸味的	气味

[wʌz; wəz][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] .

was	emitted	.
曾是	发射	.

“他一边说话，一边掀开平底锅的盖子，一股香味扑鼻而来。”

[bɜːrts] ['nɒstrəlz] [in'heild] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] .

Bert's	nostrils	inhaled	it	with	avidity	.
伯特的	鼻孔	吸入	它	和	热情	.

伯特贪婪地用鼻孔吸入了它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'spætʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɔːl] [ðæt]

He	was	so	hungry	that	he	could	have	despatched	in	a	few	minutes	all	that
他	曾是	所以	饥饿的	那	他	可以	有	已派送	在	一个	很少	分钟	全部	那

[ðə; ði] ['sɔːspæn] [kən'teɪnd] .

the	saucepan	contained	.
这	平底锅	包含	.

他饿极了，几分钟就能把锅里的东西全吃光。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪstɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] ,

But	he	had	no	intention	of	tasting	more	than	a	few	drops	,
但	他	有	不	意图	的	品尝	更多的	比	一个	很少	滴	,

但他原本只打算尝几滴而已。

[dʒʌst][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʊkəri] .

just	to	assure	himself	of	the	success	of	his	cookery	.
只是	到	保证	他自己	的	这	成功	的	他的	烹饪	.

只是为了让自己确信自己的厨艺成功。

[b\\:t] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tempt] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [biːf] - [tiː] .

Bert	was	feeling	rather	proud	of	his	first	attempt	at	making	beef	-	tea	.
伯特	曾是	感觉	相当	自豪的	的	他的	第一的	试图	在	制作	牛肉	-	茶	.

伯特对自己第一次尝试制作牛肉茶感到非常自豪。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ʃɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːf] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

He	had	spent	the	last	of	the	doctor's	shilling	on	the	beef	—	which	was	not
他	有	花费	这	最后的	的	这	医生的	先令	在	这	牛肉	—	哪个	曾是	不是

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːləti] — [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][hɪnt][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [keɪ] [haʊ] [tuː; tə][set][tuː; tə]

of	the	primest	quality	—	had	got	a	hint	from	Mrs	.	Kay	how	to	set	to
的	这	最高级	质量	—	有	得到	一个	暗示	从	太太	.	凯	如何	到	放	到

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

他把医生剩下的最后一先令都花在了牛肉上——虽然牛肉品质不是上等的——然后从凯太太那里得到了一些关于如何开始烹饪的提示。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['testɪd] .

and	the	result	was	now	to	be	tested	.
和	这	结果	曾是	现在	到	是	测试	.

现在要对结果进行检验。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊdər] [wɪtʃ] [b\\:t] [faʊnd] [soʊ] ['seɪvəri] ['oʊnli] ['sɪkənd] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

But	the	odour	which	Bert	found	so	savoury	only	sickened	the	Princess	,
但	这	气味	哪个	伯特	成立	所以	咸味的	仅有的	恶心	这	公主	,

但伯特觉得美味的气味却让公主感到恶心。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kiːn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [drɪŋk] [ðə; ði] [wiːk] ,

and	to	his	keen	disappointment	she	could	not	drink	the	weak	,
和	到	他的	敏锐的	失望	她	可以	不是	喝	这	虚弱的	,

令他大失所望的是，她喝不了淡酒。

['griːsi] [dɪ'kɑːkʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [set] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

greasy	decoction	which	he	presently	set	before	her	.
腻	汤	哪个	他	目前	放	前	她	.

他随即把油腻的煎剂放在她面前。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] ; " [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

"	Take	it	away	,	"	she	cried	impatiently	;	"	I	don't	like	it	;	I	don't	want	it	.
"	拿	它	离开	,	"	她	哭	不耐烦地	;	"	我	不	喜欢	它	;	我	不	想	它	.

“拿走它，”她不耐烦地喊道；“我不喜欢它；我不要它。”

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [bɜːrts] [dɪs'meɪ] , [hɜːr; hər] [hed] [sæŋk] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] ,

"	And	then	to	Bert's	dismay	,	her	head	sank	forward	on	her	hands	,
"	和	然后	到	伯特的	沮丧	,	她	头	沉没	向前	在	她	双手	,

“然后，令伯特沮丧的是，她的头垂了下来，双手捂住了脸。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː] ['helpləsli] .

and	she	began	to	sob	helplessly	.
和	她	开始	到	哭泣	无助地	.

她开始无助地啜泣起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['prɪnses] , [huː] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kwɪk] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [ɪn]

This	was	unlike	the	Princess	,	who	was	usually	quick	and	imperious	in
这	曾是	与此不同	这	公主	,	WHO	曾是	通常	快的	和	专横	在

[hɜːr; hər] [weɪz] , [ænd; ənd] ,

her	ways	,	and	,
她	方式	,	和	,

这与公主以往的行事作风截然不同，她通常行事果断专横。

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [swiːt] - ['tempərd] , ['pɜːrfɪktli] [self] - [kən'troʊld] .

though	by	no	means	sweet	-	tempered	,	perfectly	self	-	controlled	.
尽管	经过	不	方法	甜的	-	淬火	,	完美	自己	-	受控	.

虽然脾气并不温和，但却非常自律。

[ʃiː; ʃi] [saɪnd] [tuː; tə] [b\\:t] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [əu'beid] .

She	signed	to	Bert	to	help	her	back	to	bed	,	and	he	obeyed	.
她	签名	到	伯特	到	帮助	她	后退	到	床	,	和	他	服从	.

她示意伯特扶她回床上，伯特照做了。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] , [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [wɪð; wɪθ] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['vaɪələns]

She	sank	down	,	hid	her	face	in	the	pillow	,	and	sobbed	with	hysterical	violence
她	沉没	向下	,	隐藏	她	脸	在	这	枕头	,	和	啜泣	和	歇斯底里的	暴力

,

,

,

她瘫倒在地，把脸埋进枕头里，歇斯底里地嚎啕大哭。

['kraɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['sɒbz] , — " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] .

crying	between	her	sobs	,	—	"	I	wish	I	were	dead	.
哭泣	之间	她	啜泣	,	—	"	我	希望	我	是	死的	.

她一边抽泣一边哭着说：“我真希望自己死了。”

[aɪ][duː] — [aɪ][duː] !

I	do	—	I	do	!
我	做	—	我	做	!

我愿意——我愿意！

" [b\\:t] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] ['ʌtər] ['helpləsnəs] .

"	Bert	stood	looking	at	her	in	utter	helplessness	.
"	伯特	站立	寻找	在	她	在	说出	无助	.

伯特茫然地站在那里，无助地看着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ;

He	was	devoted	to	his	sister	;
他	曾是	奉献	到	他的	姐姐	;

他非常疼爱他的妹妹;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz][wʌn][fɑːr] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['spɪrɪtɪd] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

but	he	was	wont	to	regard	her	as	one	far	stronger	and	more	spirited	than	himself	.
但	他	曾是	惯于	到	看待	她	作为	一	远的	更强	和	更多的	精神抖擞	比	他自己	.

但他一直认为她比自己更坚强、更有活力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ruːlər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntələst] [dɪ'skrɪpʃn] ;

She	was	his	ruler	,	and	her	government	was	not	of	the	gentlest	description	;
她	曾是	他的	统治者	,	和	她	政府	曾是	不是	的	这	最温柔的	描述	;

她是他的统治者，而她的统治方式并不仁慈;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [sleɪv] ['nevər] [rɪ'beld] .

but	her	faithful	slave	never	rebelled	.
但	她	忠实	奴隶	绝不	叛乱	.

但她忠诚的奴隶从未反抗。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['petɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [hɜːr; hər] , [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [b\\:t] ,

Their	father	had	always	petted	and	indulged	her	,	while	he	made	small	account	of	Bert	,
他们的	父亲	有	总是	被宠爱	和	沉溺其中	她	,	尽管	他	制成	小的	帐户	的	伯特	,

他们的父亲一直宠爱她，纵容她，却对伯特不屑一顾。

[huːz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [miːn] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

whose	appearance	was	mean	and	insignificant	.
谁	外貌	曾是	意思是	和	微不足道	.

外表卑鄙无耻。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz]['evər][ðə; ði] ['prɪnses] , [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ,

The	Princess	was	ever	the	Princess	,	to	be	treated	with	the	first	consideration	,
这	公主	曾是	曾经	这	公主	,	到	是	治疗	和	这	第一的	考虑	,

公主永远是公主，理应受到最高礼遇。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn] .

and	given	the	best	of	everything	it	was	possible	to	obtain	.
和	给定	这	最好的	的	一切	它	曾是	可能的	到	获得	.

并尽一切可能获得最好的东西。

[b\\:t] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['les(ə)n] [wel] .

Bert	had	learned	the	lesson	well	.
伯特	有	学习	这	课	出色地	.

伯特已经牢牢吸取了教训。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə] [suː'preməsi] .

It	never	occurred	to	him	to	question	her	right	to	supremacy	.
它	绝不	发生	到	他	到	问题	她	正确的	到	霸权	.

他从未想过质疑她至高无上的权力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen]

He	was	as	obedient	to	her	now	as	he	had	been	in	the	days	when
他	曾是	作为	听话	到	她	现在	作为	他	有	到过	在	这	天	什么时候

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

his	father	was	at	hand	to	insist	upon	his	doing	as	she	told	him	.
他的	父亲	曾是	在	手	到	坚持	之上	他的	正在做	作为	她	讲述	他	.

现在他对她百依百顺，就像他父亲在身边督促他听她的话时一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ə'lɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [b\\:t] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [ðʌs] ['prɑːstreɪt] .

It	was	positively	alarming	to	Bert	to	see	his	sovereign	thus	prostrate	.
它	曾是	积极地	令人担忧	到	伯特	到	看	他的	主权	因此	前列腺	.

看到自己的君主如此狼狈不堪，伯特感到十分震惊。

" [dəunt][kraɪ] , ['prɪnses] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ; " [oʊ] , [pliːz] , [dəunt][kraɪ] !

"	Don't	cry	,	Princess	,	"	he	pleaded	;	"	oh	,	please	,	don't	cry	!
"	不	哭	,	公主	,	"	他	恳求	;	"	哦	,	请	,	不	哭	!

“公主，别哭，”他恳求道；“哦，求求你，别哭！”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə][kraɪ] .

It	ain't	no	manner	of	use	to	cry	.
它	不是	不	方式	的	使用	到	哭	.

哭泣没有任何用处。

[ɪf] [θɪŋz] [ɪz][bæd][tuː; tə] - [deɪ] , [ðeɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

If	things	is	bad	to	-	day	,	they'll	be	better	to	-	morrow	.	"
如果	事物	是	坏的	到	-	天	,	他们会	是	更好的	到	-	明天	.	"

如果今天情况糟糕，明天就会好起来。

" [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " ['sɒbd] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	They	will	never	be	better	for	us	,	"	sobbed	the	Princess	.
"	他们	将要	绝不	是	更好的	为了	我们	,	"	啜泣	这	公主	.

“他们永远不会对我们更好，”公主抽泣着说。

" [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] !

"	Look	what	a	hole	we	live	in	!
"	看	什么	一个	洞	我们	居住	在	!

“看看我们生活在一个多么糟糕的环境里啊！”

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][biː; bi] [wel] [hɪr] ?

Could	any	one	be	well	here	?
可以	任何	一	是	出色地	这里	?

这里有人身体健康吗?

" [b\\:t] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] ,

"	Bert	thought	he	might	be	well	enough	there	,
"	伯特	想法	他	可能	是	出色地	足够的	那里	,

伯特觉得他在那里或许能好过些。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [peɪn] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

if	only	he	had	something	to	stay	the	gnawing	pain	of	hunger	,
如果	仅有的	他	有	某物	到	停留	这	啃咬	疼痛	的	饥饿	,

如果他能有什么东西来缓解饥饿带来的剧痛就好了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ˌdɪsə'griːəbli] ['kɑːnʃəs] .

of	which	he	was	just	then	disagreeably	conscious	.
的	哪个	他	曾是	只是	然后	令人不快地	有意识的	.

他当时对此感到十分不快。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

But	he	did	not	speak	of	his	own	feelings	.
但	他	做过	不是	说话	的	他的	自己的	情怀	.

但他没有谈及自己的感受。

" [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wel] , " [hiː; hi]
" If only you could go into the country , you would soon be well , " he
" 如果 仅有的 你 可以 去 进入 这 国家 , 你 会 很快 是 出色地 , " 他
[riˈmɑːkt] ;
remarked ;
评论 ;

“如果你能去乡下走走，很快就会好起来的，”他说道；

" [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [soʊ] . "
" the doctor said so . "
" 这 医生 说 所以 . "

“医生是这么说的。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][kɑːnt][goʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] ['piːvɪʃli] .
" What is the good of saying it when I can't go ? " asked the Princess peevishly .
" 什么 是 这 好的 的 说 它 什么时候 我 不能 去 ? " 问 这 公主 恼怒地 .

“我说这话有什么用呢？反正我去不了。”公主不高兴地问道。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [wɜːrs] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" You make me feel worse by talking of it .
" 你 制作 我 感觉 更糟 经过 说 的 它 .

你这么说只会让我感觉更糟。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['θɜːrsti] !
Oh , I am so thirsty !
哦 , 我 是 所以 渴 !

哦，我好渴啊！

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] !
If only I had an orange !
如果 仅有的 我 有 一个 橙子 !

要是我能有个橙子就好了！

" [bʉːt] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪˈsper] .
" Bert looked around him in despair .
" 伯特 看起来 大约 他 在 绝望 .

伯特绝望地环顾四周。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] ['ɔːrɪndʒɪz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [biːf] !
He wished he had bought oranges instead of beef !
他 希望 他 有 买 橙子 反而 的 牛肉 !

他真希望当初买的是橘子而不是牛肉！

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [left] .
Now he had not a penny left .
现在 他 有 不是 一个 一分钱 左边 .

现在他一分钱都没了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [səːtʃt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɑːn] ;
His eyes searched for something that he could pawn ;
他的 眼睛 搜索 为了 某物 那 他 可以 典当 ;

他四处张望，寻找可以典当的东西；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['vælјuː] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] .
but there seemed nothing of any value that could be spared .
但 那里 似乎 没有什么 的 任何 价值 那 可以 是 幸存 .

但似乎没有什么值钱的东西可以舍弃。

[bʉːt] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]['hoʊpf(ə)l]['spɪrɪt] .
Bert , however , was a boy of hopeful spirit .
伯特 , 然而 , 曾是 一个 男生 的 充满希望 精神 .

然而，伯特却是一个充满希望的男孩。

" [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv]

"	Just	take	a	drink	of	this	now	,	"	he	said	,	bringing	his	sister	a	mug	of
"	只是	拿	一个	喝	的	这	现在	,	"	他	说	,	带来	他的	姐姐	一个	马克杯	的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

“你先喝一口这个，”他一边说着，一边递给妹妹一杯水。

" [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [get] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

"	and	I'll	see	if	I	can't	get	you	an	orange	by	-	and	-	by	.
"	和	患病的	看	如果	我	不能	得到	你	一个	橙子	经过	-	和	-	经过	.

“我过段时间看看能不能给你弄个橙子。”

" [ðə; ði] ['prɪnses] [dræŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

"	The	Princess	drank	a	little	of	the	water	.
"	这	公主	喝	一个	小的	的	这	水	.

公主喝了一点水。

[b\\:t] [meɪd] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [bʌt; bət] [wel] - ['miːnɪŋ] [ə'tempt] [tuː; tə] [set] [hɜːr; hər] ['piləuz]

Bert	made	a	clumsy	but	well	-	meaning	attempt	to	set	her	pillows
伯特	制成	一个	笨拙	但	出色地	-	意义	试图	到	放	她	枕头

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,

comfortably	,
舒适地	,

伯特笨拙但出于好意地试图帮她把枕头摆放得更舒服些。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

and	then	was	off	into	the	street	.
和	然后	曾是	离开	进入	这	街道	.

然后就走到街上了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['steɪʃ(ə)n] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] .

There	was	a	metropolitan	station	not	far	from	the	street	in	which	he	lived	.
那里	曾是	一个	大都会	车站	不是	远的	从	这	街道	在	哪个	他	居住地	.

他居住的街道附近就有一个地铁站。

[b\\:t] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

Bert	made	for	this	,
伯特	制成	为了	这	,

伯特为此而生。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [baɪ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] [ɔːr] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [kæb] .

in	the	hope	of	earning	a	penny	by	carrying	a	parcel	or	calling	a	cab	.
在	这	希望	的	收入	一个	一分钱	经过	携带	一个	包裹	或者	呼叫	一个	出租车	.

希望能通过搬运包裹或叫出租车挣一分钱。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

But	there	was	no	such	luck	for	him	this	afternoon	.
但	那里	曾是	不	这样的	运气	为了	他	这	下午	.

但他今天下午就没有那么幸运了。

['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ;

Numbers	of	persons	passed	out	of	the	station	while	he	waited	;
数字	的	人	通过了	出去	的	这	车站	尽管	他	等待	;

在他等待期间，有许多人从车站走出；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

but	none	of	them	wanted	a	boy	.
但	没有任何	的	他们	通缉	一个	男生	.

但她们中没有一个人想要男孩。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [si:md] [tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] ['kæri] [ðer; ðər] [oʊn] ['pɑ:rslz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]

The	ladies	seemed	to	prefer	to	carry	their	own	parcels	,	and	there	was	no
这	女士们	似乎	到	更喜欢	到	携带	他们的	自己的	包裹	,	和	那里	曾是	不

[dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [kæbz] .

demand	for	cabs	.
要求	为了	出租车	.

女士们似乎更喜欢自己提包裹，所以对出租车的需求并不高。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['kæpɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [stɑ:rt] ['peɪpər] [ɔ:r] [mætʃ] - ['selɪŋ] .

He	had	no	capital	with	which	to	start	paper	or	match	-	selling	.
他	有	不	首都	和	哪个	到	开始	纸	或者	匹配	-	销售	.

他没有启动资金来卖纸或卖火柴。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ['i:vnɪŋ] [kloʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] , [tʃɪl] [ænd; ənd] ['wɪri] , [ænd; ənd]

He	waited	till	the	March	evening	closed	in	,	and	then	,	chill	and	weary	,	and
他	等待	直到	这	行进	晚上	关闭	在	,	和	然后	,	寒意	和	厌倦	,	和

['hʌŋgri:ɚ] [ðæn; ðən] ['evər] ,

hungrier	than	ever	,
饥饿	比	曾经	,

他等到三月的夜幕降临，然后，感到寒冷、疲惫，而且比以往任何时候都更加饥饿。

[hi:; hi] [went] [hoʊm] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['fɛri:ŋ] .

he	went	home	to	see	how	the	Princess	was	faring	.
他	去	家	到	看	如何	这	公主	曾是	航道	.

他回家看看公主的情况。

[hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eriə] [steps] .

He	halted	for	a	moment	at	the	top	of	the	area	steps	.
他	停止	为了	一个	片刻	在	这	顶部	的	这	区域	步骤	.

他在台阶顶端停顿了一会儿。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪnses] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

He	did	not	like	to	present	himself	to	the	Princess	without	the	orange	which	he
他	做过	不是	喜欢	到	展示	他自己	到	这	公主	没有	这	橙子	哪个	他

[hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] .

had	hoped	to	bring	her	.
有	希望	到	带来	她	.

他不想空着手去见公主，因为他一直希望能带橘子来。

[hi:; hi] ['dredɪd] [hɜ:r; hər] [ri'prəutʃiz] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [hɜ:r; hər] [terz] .

He	dreaded	her	reproaches	,	and	still	more	her	tears	.
他	令人恐惧的	她	责备	,	和	仍然	更多的	她	眼泪	.

他害怕她的责备，更害怕她的眼泪。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [help] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

But	there	was	no	help	for	it	.
但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

但对此却无能为力。

['sloʊli] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stoʊl] [ɪn] .

Slowly	he	opened	the	door	and	stole	in	.
缓慢地	他	打开	这	门	和	偷窃	在	.

他缓缓打开门，蹑手蹑脚地走了进去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi]

But	the	sight	that	met	his	eyes	made	him	think	for	a	moment	that	he
但	这	视线	那	遇见	他的	眼睛	制成	他	思考	为了	一个	片刻	那	他

[hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [haʊs] .

had	mistaken	the	house	.
有	错误	这	房子	.

但映入眼帘的景象让他一时之间怀疑自己是不是认错了房子。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] ['ferli] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

He	stood	on	the	threshold	and	fairly	gasped	with	surprise	.
他	站立	在	这	临界点	和	相当	倒吸一口气	和	惊喜	.

他站在门槛上，惊讶得几乎倒吸了一口气。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['goʊldən]['ɔːrɪndʒɪz] ['laɪɪŋ]

The	first	thing	that	met	his	astonished	eyes	was	a	heap	of	golden	oranges	lying
这	第一的	事物	那	遇见	他的	惊讶	眼睛	曾是	一个	堆	的	金的	橙子	说谎

[ɑːn][ðə; ði]['dɪndʒi] ['kʌvərlɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [bed] .

on	the	dingy	coverlid	of	the	Princess's	bed	.
在	这	昏暗的	床单	的	这	公主的	床	.

他惊讶地发现，映入眼帘的第一件事，是公主床边那层脏兮兮的被罩上堆着一堆金灿灿的橘子。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪkəti] ['teɪbl] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] ['festl] [fer] ,

Then	he	saw	that	the	little	rickety	table	beyond	was	spread	with	quite	festal	fare	,
然后	他	锯	那	这	小的	摇摇晃晃的	桌子	超过	曾是	传播	和	相当	节日	票价	,

然后他看到远处那张摇摇晃晃的小桌子上摆满了丰盛的节日大餐。

[ænd; ənd][prɪn] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][hɜːr; hər][oʊld][self] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pɪŋk] ['flænl]

and	Prin	,	looking	like	her	old	self	,	and	wearing	a	wonderful	pink	flannel
和	打印	,	寻找	喜欢	她	老的	自己	,	和	穿着	一个	精彩的	粉色的	绒布

['dʒækɪt] ,

jacket	,
夹克	,

普林看起来和以前一样，穿着一件漂亮的粉色法兰绒外套。

[wʌz; wəz] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːst] , [waɪl] ['mɪsɪz] . [keɪ] ,

was	presiding	over	the	feast	,	while	Mrs	.	Kay	,
曾是	主持	超过	这	盛宴	,	尽管	太太	.	凯	,

当时，凯夫人正在主持宴会，

[hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [sə'spɪʃəsli] [flʌʃt] ,

her	bonnet	on	one	side	and	her	face	suspiciously	flushed	,
她	引擎盖	在	一	边	和	她	脸	可疑地	酡	,

她把帽子歪戴在一边，脸上泛起可疑的红晕。

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l]['faɪər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['toʊstɪŋ] [wʌt] [lʊkt] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk] [ə; eɪ]

stood	before	the	bright	little	fire	engaged	in	toasting	what	looked	remarkably	like	a
站立	前	这	明亮的	小的	火	已订婚的	在	祝酒	什么	看起来	非常	喜欢	一个

['mʌfɪn] .

muffin	.
松饼	.

站在明亮的小火堆前，烤着看起来很像松饼的东西。

" [oʊ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [b\\ːt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	Oh	,	come	along	,	Bert	!	"	exclaimed	the	Princess	.
"	哦	,	来	沿着	,	伯特	!	"	惊呼	这	公主	.

“哦，走吧，伯特！”公主喊道。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][læst] !

"	Here	you	are	at	last	!
"	这里	你	是	在	最后的	!

你终于来了！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['nevər][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ! "

I	thought	you	never	were	coming	!	"
我	想法	你	绝不	是	未来	!	"

我以为你永远不会来了！

" [oʊ] , [prɪn] , " [gɑːspt] [b\\:t] , " [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðoʊz] ['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] ?
" Oh , Prin , " gasped Bert , " where did you get those oranges and all those things ?
" 哦 , 打印 , " 倒吸一口气 伯特 , " 在哪里 做过 你 得到 那些 橙子 和 全部 那些 事物 ?
"
"
"

“哦，普林，”伯特惊呼道，“你从哪儿弄来的那些橘子和那些东西？”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] .
" Ah , you may well ask .
" 啊 , 你 可能 出色地 问 .

“啊，你可能会问。”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feri] [hɪr] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .
There's been a fairy here since you went away .
有 到过 一个 仙女 这里 自从 你 去 离开 .

自从你离开后，这里就一直有位仙女。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðoʊz] ['ɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] [ðæt]
She brought me those oranges , and some tea and sugar , and that
她 带来 我 那些 橙子 , 和 一些 茶 和 糖 , 和 那
['streŋθəniŋ] ['dʒeli] ;
strengthening jelly ;
强化 果冻 ;

她给我带来了那些橘子、一些茶和糖，还有那种壮阳果冻；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['mɪsɪz] . [keɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [get] ['faɪərɪŋ][ænd; ənd] [mɪlk] .
and she gave Mrs . Kay money to get firing and milk .
和 她 给予 太太 . 凯 钱 到 得到 射击 和 牛奶 .

她给了凯太太钱去买柴火和牛奶。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , [b\\:t] ; [ɪts] [kwaɪt] [truː] . "
Oh , you needn't look like that , Bert ; it's quite true . "
哦 , 你 不必 看 喜欢 那 , 伯特 ; 它是 相当 真的 . "

哦，伯特，你不用那样打扮；这话说得一点没错。

" [ə; eɪ] ['feri] ! " ['stæməd] [b\\:t] .
" A fairy ! " stammered Bert .
" 一个 仙女 ! " 结结巴巴 伯特 .

“仙女！”伯特结结巴巴地说。

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
" There ain't no such things . "
" 那里 不是 不 这样的 事物 . "

“根本没有这种事。”

" [oʊ] , [eint] [ðer; ðər] !
" Oh , ain't there !
" 哦 , 不是 那里 !

“哦，那里没有！”

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] .
That's all you know .
那就是 全部 你 知道 .

你只知道这些。

[ðɪs] ['feri] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] [praʊd] .
This fairy came in her carriage ; but she wasn't a bit proud .
这 仙女 来了 在 她 运输 ; 但 她 不是 一个 少量 自豪的 .

这位仙女乘着马车而来；但她一点也不骄傲。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	spoke	as	kind	as	kind	to	me	.
她	辐	作为	种类	作为	种类	到	我	.

她对我说话也很和蔼。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrst] ,

She	said	she'd	heard	of	me	from	Dr	.	Hurst	,
她	说	棚	听到	的	我	从	博士	.	赫斯特	,

她说她是从赫斯特医生那里听说过我的。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['betər] [tɪl] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	how	I	should	never	be	better	till	I	got	into	the	country	,
和	如何	我	应该	绝不	是	更好的	直到	我	得到	进入	这	国家	,

直到我进入这个国家，我才意识到自己永远无法变得更好。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	she's	going	to	send	me	into	the	country	.
和	她是	去	到	发送	我	进入	这	国家	.

她要派我去那个国家。

[aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [b\\:t] .

I'm	going	to	-	morrow	,	Bert	.
我是	去	到	-	明天	,	伯特	.

我明天要去，伯特。

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Only	think	of	that	!
仅有的	思考	的	那	!

想想看！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][bɪd] [b\\:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	There	was	no	need	to	bid	Bert	think	of	it	.
"	那里	曾是	不	需要	到	出价	伯特	思考	的	它	.

“没必要让伯特考虑这件事。”

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] .

The	news	was	startling	in	its	unexpectedness	.
这	消息	曾是	令人震惊	在	它是	意外性	.

这则消息出乎意料，令人震惊。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] -

"	To	-	morrow	,	"	he	repeated	;	"	do	you	mean	that	you	are	going	away	to	-
"	到	-	明天	,	"	他	重复	;	"	做	你	意思是	那	你	是	去	离开	到	-

['mɔːroʊ] , [prɪn] ? "

morrow	,	Prin	?	"
明天	,	打印	?	"

“明天，”他重复道，“你是说你明天就要走了，普林？”

" [jes] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	Yes	,	to	-	morrow	,	"	she	repeated	delightedly	.
"	是的	,	到	-	明天	,	"	她	重复	欣喜地	.

“是的，明天，”她高兴地重复道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nɜːrs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][hæv; həv] [nuː] [kloʊðz] ,

"	There's	a	nurse	coming	to	fetch	me	,	and	I'm	to	have	new	clothes	,
"	有	一个	护士	未来	到	拿来	我	,	和	我是	到	有	新的	衣服	,

“有个护士来接我，我还要换新衣服。”

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][kæb] .

and	to	go	away	in	a	cab	.
和	到	去	离开	在	一个	出租车	.

然后乘出租车离开。

[wəʊnt] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈlʌvli] ? "

Won't	**it**	**be**	**lovely**	**?**	**"**
惯于	它	是	迷人的	?	"

那该多好啊！

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] , " [its] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**slowly**	**,**	**"**	**it's**	**the**	**best**	**thing**	**possible**	**for**	**you**	**.**
"	是的	,	"	他	说	缓慢地	,	"	它是	这	最好的	事物	可能的	为了	你	.

“是的，”他缓缓说道，“这对你来说是最好的事情。”

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] [sed] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [wel] .

The	**doctor**	**said**	**the**	**country**	**would**	**make**	**you**	**well**	**.**
这	医生	说	这	国家	会	制作	你	出色地	.

医生说去那个国家会让你康复。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] , [ˈveri] [glæd] , [ðæt] [prɪn] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] ;

"	**He**	**tried**	**to**	**think**	**that**	**he**	**was**	**glad**	**,**	**very**	**glad**	**,**	**that**	**Prin**	**was**	**going**	**;**
"	他	尝试	到	思考	那	他	曾是	高兴的	,	非常	高兴的	,	那	打印	曾是	去	;

他努力让自己相信，他很高兴，非常高兴普林要走了；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [felt] [ˈstreɪndʒli] [ˈhevi] .

but	**his**	**heart**	**felt**	**strangely**	**heavy**	**.**
但	他的	心	毛毡	奇怪的	重的	.

但他感到心里异常沉重。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] , [prɪn] ? "

"	**Where**	**are**	**you**	**going**	**,**	**Prin**	**?**	**"**
"	在哪里	是	你	去	,	打印	?	"

“普林，你要去哪儿？”

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] — [ˈsʌmwer] [ɪn] [ˈhæmpʃə] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [sed] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**—**	**somewhere**	**in**	**Hampshire**	**,**	**I**	**think**	**the**	**lady**	**said**	**.**
"	哦	,	我	不	知道	—	某处	在	汉普郡	,	我	思考	这	女士	说	.

“哦，我不知道——我想那位女士说，应该是在汉普郡的某个地方。”

[oʊ] , [duː] [teɪk] [ðæt] [ˈmʌfɪn] [frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz] . [keɪ] , [b\\:t] ; [ʃiːl] [bɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded]

Oh	**,**	**do**	**take**	**that**	**muffin**	**from**	**Mrs**	**.**	**Kay**	**,**	**Bert**	**;**	**she'll**	**burn**	**it**	**,**	**to**	**a**	**dead**
哦	,	做	拿	那	松饼	从	太太	.	凯	,	伯特	;	壳	烧伤	它	,	到	一个	死的

[ˈsɜːrt(ə)nti] .

certainty	**.**
肯定	.

哦，伯特，你一定要从凯太太那里拿走那个松饼；她肯定会把它烤焦的。

" [b\\:t] [ˈreskjuːd] [ðə; ði] [ˈmʌfɪn] [frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz] . [ˈkeɪz] [ʌnˈstedi] [hænd] .

"	**Bert**	**rescued**	**the**	**muffin**	**from**	**Mrs**	**.**	**Kay's**	**unsteady**	**hand**	**.**
"	伯特	获救	这	松饼	从	太太	.	凯的	不稳定	手	.

伯特从凯太太颤抖的手中抢回了松饼。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [ˈmʌni] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] -

It	**appeared**	**that**	**she**	**had**	**spent**	**some**	**of**	**the**	**lady's**	**money**	**at**	**the**	**public**	**-**
它	出现	那	她	有	花费	一些	的	这	女士的	钱	在	这	民众	-

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

看来她把那位女士的一些钱花在了酒馆里。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈswɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed]

though	**she**	**explained**	**that**	**she**	**was**	**suffering**	**from**	**a**	**swimming**	**of**	**the**	**head**
尽管	她	解释	那	她	曾是	痛苦	从	一个	游泳	的	这	头

[kɔːzd] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪvər] .

caused	**by**	**a**	**chill**	**on**	**the**	**liver**	**.**
导致	经过	一个	寒意	在	这	肝	.

虽然她解释说，她是因为肝脏受寒而感到头晕目眩。

" [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] , ['mɪsɪz] . [keɪ] ? " [sed] [prɪn] ,

"	Come	and	have	some	tea	,	Mrs	.	Kay	?	"	said	Prin	,
"	来	和	有	一些	茶	,	太太	.	凯	?	"	说	打印	,

“凯太太，来喝杯茶吧？”普林说道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [braʊn] ['tiːpɑːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [spaʊt] .

beginning	to	pour	out	the	beverage	from	a	brown	teapot	with	a	broken	spout	.
开始	到	倒	出去	这	饮料	从	一个	棕色的	茶壶	和	一个	破碎的	喷口	.

开始从一个壶嘴破损的棕色茶壶里倒出饮料。

['mɪsɪz] . [keɪ] [kən'sentɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [drɪŋk] [ðə; ði] [tiː] [prɪn] [pɔːd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Kay	consented	,	but	she	did	not	drink	the	tea	Prin	poured	out	for	her	.
太太	.	凯	同意	,	但	她	做过	不是	喝	这	茶	打印	倾倒	出去	为了	她	.

凯太太同意了，但她没有喝普林为她倒的茶。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [lɔlɪŋ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

She	fell	asleep	with	her	head	lolling	uncomfortably	on	the	back	of	the	chair	.
她	跌倒	睡着了	和	她	头	懒散	不舒服地	在	这	后退	的	这	椅子	.

她头不舒服地耷拉在椅背上，睡着了。

" ['iznt] [ðæt] ['mʌfɪn] [dʌn] [jet] ? " [æskt] [prɪn] ['prez(ə)ntli] .

"	Isn't	that	muffin	done	yet	?	"	asked	Prin	presently	.
"	不是	那	松饼	完毕	然而	?	"	问	打印	目前	.

“那个松饼还没烤好吗？”普林问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [b\\:t] ?

"	What	are	you	thinking	of	,	Bert	?
"	什么	是	你	思维	的	,	伯特	?

伯特，你在想什么?

[aɪ] [dɪ'kler] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz]['mɪsɪz] . [keɪ] . "

I	declare	you	are	as	bad	as	Mrs	.	Kay	.	"
我	宣布	你	是	作为	坏的	作为	太太	.	凯	.	"

我断言你和凯太太一样坏。

" [jes] , [its] [dʌn] , " [sed] [b\\:t] , ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Yes	,	it's	done	,	"	said	Bert	,	bringing	it	to	the	table	.
"	是的	,	它是	完毕	,	"	说	伯特	,	带来	它	到	这	桌子	.

“是的，做好了，”伯特说着，把它端到桌子上。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [prɪn] .

"	I	was	thinking	of	you	,	Prin	.
"	我	曾是	思维	的	你	,	打印	.

“我一直在想你，普林。”

[jʊə(r)] ['betər] [ɔːl'redi] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] . "

You're	better	already	,	just	for	the	thought	of	going	.	"
你是	更好的	已经	,	只是	为了	这	想法	的	去	.	"

光是想到要去，你就感觉好多了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Of	course	I	am	.
"	的	课程	我	是	.

当然是。

[aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [prɪn] .

I	feel	almost	well	,	"	replied	Prin	.
我	感觉	几乎	出色地	,	"	回复	打印	.

“我感觉差不多好了，”普林回答道。

" [naʊ] [let] [juː 'es] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tiː] ; [aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['hʌŋgri] .

"	Now	let	us	have	some	tea	;	I	guess	you're	hungry	.
"	现在	让	我们	有	一些	茶	;	我	猜测	你是	饥饿的	.

“现在我们来喝点茶吧；我想你饿了。”

" [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	There	could	be	no	question	of	that	.
"	那里	可以	是	不	问题	的	那	.

这一点毋庸置疑。

[b\\:t] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] [kiːn] ['æpɪtaɪt] ,

Bert	began	to	eat	with	keen	appetite	,
伯特	开始	到	吃	和	敏锐的	食欲	,

伯特开始狼吞虎咽地吃起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	when	the	meal	was	over	he	felt	much	better	for	it	.
和	什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	他	毛毡	很多	更好的	为了	它	.

饭后他感觉好多了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [weɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

But	there	was	still	a	weight	on	his	mind	.
但	那里	曾是	仍然	一个	重量	在	他的	头脑	.

但他心中仍然萦绕着一件沉重的事。

" [wʌt] [taɪm] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [prɪn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	time	are	you	going	to	-	morrow	,	Prin	?	"	he	asked	.
"	什么	时间	是	你	去	到	-	明天	,	打印	?	"	他	问	.

“普林，你明天几点走？”他问道。

" [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['prɑːmptli] .

"	Eleven	o'clock	,	"	she	answered	promptly	.
"	十一	点钟	,	"	她	回答	及时	.

“十一点钟，”她立即回答道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə'weɪ] ? "

"	And	how	long	will	you	be	away	?	"
"	和	如何	长的	将要	你	是	离开	?	"

“你要离开多久？”

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] — [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌmər] , , [ðə; ði] ['leɪdi] [sed] . "

"	Oh	,	I	don't	know	—	all	the	summer	,	p'raps	,	the	lady	said	.	"
"	哦	,	我	不	知道	—	全部	这	夏天	,	或许	,	这	女士	说	.	"

“哦，我不知道——或许整个夏天吧，”那位女士说道。

" [ænd; ənd] ['hwʌtəl] [aɪ] [duː] ? " [æskt] [b\\:t] .

"	And	what'll	I	do	?	"	asked	Bert	.
"	和	什么会	我	做	?	"	问	伯特	.

“那我该怎么办？”伯特问道。

" [juː; jʊ] ?

"	You	?
"	你	?

“你?

[oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

Oh	,	I	don't	know	,	"	replied	his	sister	.
哦	,	我	不	知道	,	"	回复	他的	姐姐	.

“哦，我不知道，”他妹妹回答说。

" [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [keɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" Stay here with Mrs . Kay , I suppose . "
" 停留 这里 和 太太 . 凯 , 我 认为 . "

“我想，你就留在这里陪凯太太吧。”

" ['dɪdnt] [ðə; ði]['leɪdi] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ?
" Didn't the lady say nothing about me ?
" 没有 这 女士 说 没有什么 关于 我 ?

“那位女士难道没说我什么吗？”

" [hi:; hi] [æskt] ['wɪstfəli] .
" he asked wistfully .
" 他 问 怅然地 .

他怅然地问道。

" [waɪ] , [noʊ] , [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] , " [sed] [prɪn] ; " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] . "
" Why , no , she didn't , " said Prin ; " I don't think she knew I had a brother . "
" 为什么 , 不 , 她 没有 , " 说 打印 ; " 我 不 思考 她 知道 我 有 一个 兄弟 . "

“不，她不知道，”普林说；“我想她不知道我有个哥哥。”

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Didn't you tell her ? " he said .
" 没有 你 告诉 她 ? " 他 说 .

“你没告诉她吗？”他问道。

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I never thought of it , " she said .
" 我 绝不 想法 的 它 , " 她 说 .

“我从来没想过这个问题，”她说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fi:ldz] ,
" I could think of nothing but what she was a - saying about the fields ,
" 我 可以 思考 的 没有什么 但 什么 她 曾是 一个 - 说 关于 这 字段 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] ,
and the trees ,
和 这 树木 ,

“我满脑子都是她刚才说的关于田野和树木的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ðə; ði] ['kʌntri] [er] [wʊd] [du:][ˌem 'i:] .
and the flowers , and the good the country air would do me .
和 这 花朵 , 和 这 好的 这 国家 空气 会 做 我 .

还有鲜花，以及乡村空气对我的好处。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .
You should have been here .
你 应该 有 到过 这里 .

你本该在这里的。

" [bɑ:rt] [hi:vd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .
" Bart heaved a deep sigh .
" 巴特 喘息 一个 深的 叹 .

巴特深深地叹了口气。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['roʊzi] ,
" Well , " he said slowly , " if you come back strong and rosy ,
" 出色地 , " 他 说 缓慢地 , " 如果 你 来 后退 强的 和 红润 ,

“嗯，”他缓缓说道，“如果你回来的时候精神抖擞、容光焕发，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [glæd] [ðæt] [ju:; jʊ] [went] . "
I shall be very glad that you went . "
我 将 是 非常 高兴的 那 你 去 . "

你去了我会非常高兴的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Of course you will , " she said .
" 的 课程 你 将要 ， " 她 说 .

“你当然会的，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [naʊ] ， " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" And I am glad now , " he said slowly .
" 和 我 是 高兴的 现在 ， " 他 说 缓慢地 .

“我现在很高兴，”他缓缓说道。

" [oʊ] [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .
" Oh yes , I am glad that you are going .
" 哦 是的 ， 我 是 高兴的 那 你 是 去 .

“哦，是的，我很高兴你要去。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['dʒɔɪfl] .
" But his tone was hardly joyful .
" 但 他的 语气 曾是 几乎 快乐 .

但他的语气却丝毫没有喜悦之情。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] ['prɪnses] [di'pɑːts]
The Princess Departs
这 公主 离开

公主启程

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] [kʌm] .
THE hour of the Princess's departure had come .
这 小时 的 这 公主的 离开 有 来 .

公主启程的时刻到了。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dɪndʒi] [ˌʌndər'graʊnd]
Already she appeared to belong to another place than the dingy underground
已经 她 出现 到 属于 到 其他 地方 比 这 昏暗的 地下
[ruːm] .
room .
房间 .

她看起来已经不像是属于这个阴暗地下室的人了。

[ə; eɪ]['leɪdi] [drest] [ɪn] ['nɜːrsɪŋ] ['kɑːstuːm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ][kæb] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
A lady dressed in nursing costume had arrived in a cab , bringing with her
一个 女士 穿着 在 护理 戏服 有 到达的 在 一个 出租车 , 带来 和 她
[ə; eɪ][lɑːrdʒ][bæg] .
a large bag .
一个 大的 包 .

一位身穿护士服的女士乘出租车抵达，她带着一个大包。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deft] , [kwɪk] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['tæsks] ,
With the deft , quick manner of one used to such tasks ,
和 这 麻利 , 快的 方式 的 一 用过的 到 这样的 任务 ,

以熟练、迅速的方式，展现出一位经验丰富的专业人士的风范。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [dres] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [ə'reɪ] [hɜːr; hər][ɪn] [freʃ] ,
she proceeded to wash and dress the patient , arraying her in fresh ,
她 继续 到 洗 和 裙子 这 病人 , 排列 她 在 新鲜的 ,

她接着给病人洗澡、穿衣，给她穿上干净的衣服。

[niːt] ['gɑːrmənts] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæg] .

neat	garments	produced	from	the	bag	.
整洁的	服装	生产	从	这	包	.

用袋子制作出的整洁衣物。

[wen] [hɜːr; hər] [twɑː'let] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [prɪn] , ['werɪŋ] [ə; eɪ][sɜːrdʒ] [frɑːk] [ænd; ənd]['dʒækɪt]

When	her	toilette	was	completed	,	Prin	,	wearing	a	serge	frock	and	jacket
什么时候	她	厕所	曾是	完全的	,	打印	,	穿着	一个	哔叽	连衣裙	和	夹克

[ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlər][hæt] ,

and	a	sailor	hat	,
和	一个	水手	帽子	,

当她的梳妆打扮完毕后，普林身穿斜纹呢连衣裙和外套，头戴水手帽，

[lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fər'lɔːrn] ,

looked	a	very	different	being	from	the	forlorn	,
看起来	一个	非常	不同的	存在	从	这	绝望	,

与那个凄凉的人相比，他看起来截然不同。

[sɪk] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['retʃɪd] [bed] .

sick	girl	who	had	been	lying	on	the	wretched	bed	.
生病的	女孩	WHO	有	到过	说谎	在	这	可怜	床	.

躺在破旧病床上的生病女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] " [peɪd] [fɔːr; fər] [dres] , " [æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] .

She	was	one	who	"	paid	for	dress	,	"	as	people	say	.
她	曾是	一	WHO	"	有薪酬的	为了	裙子	,	"	作为	人们	说	.

正如人们常说的，她是那种“花钱买衣服”的人。

['iːv(ə)n] [b\\ːt] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Even	Bert	,	accustomed	to	do	homage	to	her	,
甚至	伯特	,	习惯	到	做	尊敬	到	她	,

就连习惯于向她致敬的伯特，

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [siːmd]

was	surprised	at	the	new	grace	and	dignity	with	which	the	Princess	seemed
曾是	惊讶	在	这	新的	优雅	和	尊严	和	哪个	这	公主	似乎

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vestɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][gɑːrb] .

to	be	invested	by	her	change	of	garb	.
到	是	投资	经过	她	改变	的	外衣	.

公主换了新装后，举手投足间都散发出一种新的优雅和尊严，这让他感到惊讶。

[ðə; ði] [nɜːrs] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] .

The	nurse	looked	with	satisfaction	on	the	result	of	her	efforts	.
这	护士	看起来	和	满意	在	这	结果	的	她	努力	.

护士满意地看着自己的努力成果。

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['greɪsfəli] - [fɔːrmd] [gɜːrl][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] .

She	noted	what	a	pretty	,	gracefully	-	formed	girl	her	patient	was	.
她	著名的	什么	一个	漂亮的	,	优雅地	-	形成	女孩	她	病人	曾是	.

她注意到她的病人是一位多么漂亮、身材匀称的女孩。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ,

Then	her	eyes	fell	on	the	little	brother	,	shrinking	back	against	the	wall	,
然后	她	眼睛	跌倒	在	这	小的	兄弟	,	收缩	后退	反对	这	墙	,

然后她的目光落在了蜷缩在墙边的弟弟身上。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trænsˈfɔːmd] ['sɪstər] ,

as	if	suddenly	smitten	with	awe	of	his	transformed	sister	,
作为	如果	突然	迷恋	和	敬畏	的	他的	转变	姐姐	,

仿佛突然被他焕然一新的妹妹深深吸引，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['kɑːntræst] .

and	she	was	conscious	of	a	painful	contrast	.
和	她	曾是	有意识的	的	一个	痛苦	对比	.

她意识到了一种痛苦的对比。

[b\\:t] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hænsəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['stʌntɪd] [fɔːrm] , [klæd][ɪn] ['hoʊpləsli] ['rægɪd]

Bert	was	not	handsome	,	and	his	thin	,	stunted	form	,	clad	in	hopelessly	ragged
伯特	曾是	不是	英俊的	,	和	他的	薄的	,	发育不良	形式	,	覆膜	在	绝望地	破烂不堪

['gɑːrmənts] ,

garments	,
服装	,

伯特相貌平平，身材瘦削矮小，穿着破烂不堪的衣服。

[lʊkt] [ɪts] [wɜːrst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

looked	its	worst	at	this	moment	.
看起来	它是	最差	在	这	片刻	.

此刻看起来糟透了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [sɪns] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,

He	had	not	washed	his	hands	since	he	made	the	fire	,
他	有	不是	洗过	他的	双手	自从	他	制成	这	火	,

他生完火后就没洗过手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [kən'veid] ['veriəs] [blæk] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	his	fingers	had	conveyed	various	black	touches	to	his	face	,
和	他的	手指	有	传递	各种各样的	黑色的	触摸	到	他的	脸	,

他的手指在脸上留下了各种黑色的痕迹，

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['twɪtʃɪŋ] [groʊ'teskli] , ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] ['nɜːrvəsnəs] ,

the	features	of	which	were	twitching	grotesquely	,	partly	from	nervousness	,
这	特征	的	哪个	是	抽搐	怪诞地	,	部分	从	紧张	,

它们的五官怪异地抽搐着，部分原因是紧张不安。

['pɑːrtli] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hə'roʊɪk] [rɪ'zɑːlv] [nɑːt][tuː; tə][kraɪ] .

partly	as	the	result	of	a	heroic	resolve	not	to	cry	.
部分	作为	这	结果	的	一个	英勇	解决	不是	到	哭	.

部分原因是出于一种不哭的英勇决心。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [snʌb] [noʊz][ænd; ənd][ðə; ði]

His	was	a	queer	little	face	at	all	times	,	with	its	snub	nose	and	the
他的	曾是	一个	酷儿	小的	脸	在	全部	时代	,	和	它是	冷落	鼻子	和	这

['sensətɪv] [maʊθ] ,

sensitive	mouth	,
敏感的	嘴	,

他那张小脸一直都很古怪，鼻子有点塌，嘴唇很敏感。

[wɪtʃ] [geɪv] [ɪt'self] ['redɪli] [tuː; tə] [kən'tɔːrʃəns] ;

which	gave	itself	readily	to	contortions	;
哪个	给予	本身	容易	到	扭曲	;

它很容易发生扭曲变形；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'diːmd] [frʌm; frəm] ['ʌglinəs] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [diːp] [bluː] [aɪz] , [kiːn] [ɪn]

but	it	was	redeemed	from	ugliness	by	a	pair	of	deep	blue	eyes	,	keen	in
但	它	曾是	已赎回	从	丑陋	经过	一个	一对	的	深的	蓝色的	眼睛	,	敏锐的	在

[ðer; ðər] [glæns] ,

their	glance	,
他们的	瞥一眼	,

但一双深邃的蓝眼睛，目光锐利，却弥补了它的丑陋。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [swɪft] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [gets] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts]

from	**the**	**swift**	**intelligence**	**of**	**a**	**boy**	**who**	**gets**	**his**	**living**	**on**	**the**	**London**	**streets**
从	这	迅速	智力	的	一个	男生	WHO	获得	他的	活的	在	这	伦敦	街道

.

:

.

出自一个在伦敦街头谋生的男孩的机智聪颖。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðoʊz] [aɪz] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

As	**she**	**looked**	**into**	**those**	**eyes**	**,**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**nurse**	**went**	**out**	**to**	**him**	**.**
作为	她	看起来	进入	那些	眼睛	,	这	心	的	这	护士	去	出去	到	他	.

当她看着他的眼睛时，护士的心对他充满了同情。

" [ɪz][hiː; hi][jʊr; jər] ['brʌðər] ?

"	**Is**	**he**	**your**	**brother**	**?**
"	是	他	你的	兄弟	?

“他是你哥哥吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

[prɪn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [dɪs'oʊn] [hɪm; ɪm] ;

Prin	**looked**	**as**	**if**	**she**	**would**	**have**	**liked**	**to**	**disown**	**him**	**;**
打印	看起来	作为	如果	她	会	有	喜欢	到	断绝关系	他	;

普林看起来好像很想和他断绝关系；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] .

but	**she**	**nodded**	**in**	**reply**	**to**	**the**	**question**	**.**
但	她	点头	在	回复	到	这	问题	.

但她点头回答了这个问题。

[ðə; ði] [nɜːrs] [muːvd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['dʒentli][tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

The	**nurse**	**moved**	**nearer**	**to**	**the**	**deplorable**	**little**	**figure**	**,**	**and**	**spoke**	**gently**	**to**	**him**	**.**
这	护士	已搬	更近	到	这	可悲的	小的	数字	,	和	辐	轻轻地	到	他	.

护士走近那个可怜的小家伙，温柔地和他说话。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [wen] [jʊr; jər]['sɪstər][ɪz] [gɔːn] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ?

"	**What**	**will**	**you**	**do**	**when**	**your**	**sister**	**is**	**gone**	**,**	**my**	**little**	**man**	**?**
"	什么	将要	你	做	什么时候	你的	姐姐	是	已消失	,	我的	小的	男人	?

“我的小家伙，姐姐走了以后你打算怎么办？”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn] ?

Will	**you**	**be**	**quite**	**alone**	**?**
将要	你	是	相当	独自的	?

你会一直独处吗?

" [b\\:t] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Bert**	**nodded**	**.**
"	伯特	点头	.

伯特点了点头。

[ðə; ði] [nɜːrs] [lʊkt] ['trʌbld] .

The	**nurse**	**looked**	**troubled**	**.**
这	护士	看起来	麻烦	.

护士看起来很忧虑。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] ['mɪsɪz] . ['θɔ:ntən] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed]
" I don't believe Mrs . Thornton understood that there was a brother , " she said
" 我 不 相信 太太 . 桑顿 理解 那 那里 曾是 一个 兄弟 , " 她 说
[tu:; tə][hɜ:r'self] .
to herself .
到 她自己 .

“我不认为桑顿太太知道她有个兄弟，”她自言自语道。

" [jet] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [sendz] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]
" Yet she has no home for boys , and she never sends them into the
" 然而 她 有 不 家 为了 男孩们 , 和 她 绝不 发送 他们 进入 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

“然而她没有男孩之家，也从不把他们送到乡下。”

" [ə'laʊd] [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [b\\:t] , " [wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sku:l] [wɪð; wɪθ]
" Aloud she said , addressing Bert , " Would you not like to go to school with
" 大声 她 说 , 解决 伯特 , " 会 你 不是 喜欢 到 去 到 学校 和
['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ? "
other little boys ? "
其他 小的 男孩们 ? "

她大声对伯特说：“你难道不想和其他小男孩一起上学吗？”

" [aɪ][du:][goʊ][tu:; tə] [sku:l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" I do go to school , " replied the boy .
" 我 做 去 到 学校 , " 回复 这 男生 .

“我确实在上学，”男孩回答道。

" [aɪ][goʊz] ['evri] [deɪ] [wen] [wi:; wi] ['hævnt] ['mi:z(ə)lz] .
" I goes every day when we haven't measles .
" 我 去 每一个 天 什么时候 我们 还没有 麻疹 .

“只要没有麻疹，我每天都去。”

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['stændərd] . "
I'm in the fifth standard . "
我是 在 这 第五 标准 . "

我读五年级。

" [ɑ:] , [ðæts] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] ;
" Ah , that's well , " said the nurse ;
" 啊 , 那就是 出色地 , " 说 这 护士 ;

“啊，那很好，”护士说；

" [bʌt; bət] [wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sku:l] [ˌɔ:ltə'geðər] — [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [sku:l] ,
" but would you not like to go to school altogether — to live in a school ,
" 但 会 你 不是 喜欢 到 去 到 学校 共 — 到 居住 在 一个 学校 ,
[aɪ] [mi:n] ,
I mean ,
我 意思是 ,

“但是你难道不想完全去上学吗——我的意思是，住在学校里？”

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [bɔɪz] , [wer] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]
with other boys , where they would be very kind to you and teach you a
和 其他 男孩们 , 在哪里 他们 会 是 非常 种类 到 你 和 教 你 一个
[treɪd] ?
trade ?
贸易 ?

和其他男孩一起，他们会非常友善地对待你，并教你一门手艺？

[aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɑːr'nɑːrdoʊ][ə'baʊt][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] ,

I	could	write	to	Dr	.	Barnardo	about	you	,	if	you	liked	,
我	可以	写	到	博士	.	巴纳多	关于	你	, 如果		你	喜欢	,

如果你愿意，我可以写信给巴纳多博士，说说你的情况。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊmz] .

and	I	daresay	he	would	take	you	into	one	of	his	homes	.
和	我	敢说	他	会	拿	你	进入	一	的	他的	房屋	.

我敢说他会把你接到他家去。

" [bɑ\\:t] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Bert	looked	gravely	at	her	.
"	伯特	看起来	严重地	在	她	.

伯特神情严肃地看着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɑːr'nɑːrdoʊ] .

He	had	heard	of	Dr	.	Barnardo	.
他	有	听到	的	博士	.	巴纳多	.

他听说过巴纳多博士。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [prɪn] , "

"	And	I	should	have	to	stay	there	always	,	and	I	should	never	see	Prin	,	"
"	和	我	应该	有	到	停留	那里	总是	,	和	我	应该	绝不	看	打印	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“我应该一直待在那里，而且我永远也见不到普林，”他说。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [jʊr; jər]['sɪstər] ['sʌmtaɪmz] ; [nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

"	Oh	,	you	might	see	your	sister	sometimes	;	not	very	often	,	of	course	;
"	哦	,	你	可能	看	你的	姐姐	有时	;	不是	非常	经常	,	的	课程	;

“哦，你偶尔可能会见到你姐姐；当然，不会经常见到；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

but	you	would	be	allowed	to	see	her	occasionally	.
但	你	会	是	允许	到	看	她	偶尔	.

但你偶尔可以见到她。

" [bɑ\\:t] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Bert	shook	his	head	.
"	伯特	摇晃	他的	头	.

伯特摇了摇头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个冒牌公主(A sham princess)
第2/6页

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gruː] [bɪg] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] , ['wʊdnt] [hiː; hi] ?

"	And	when	I	grew	big	enough	he	would	send	me	over	the	sea	,	wouldn't	he	?
"	和	什么时候	我	生长	大的	足够的	他	会	发送	我	超过	这	海	,	不会	他	?

“等我长大了，他就会把我送到海外去，对吧？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi] [wʊd] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kænədə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [grænd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

"	I	daresay	he	would	send	you	to	Canada	,	and	a	grand	thing	it	would	be
"	我	敢说	他	会	发送	你	到	加拿大	,	和	一个	盛大	事物	它	会	是

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "

for	you	.	"
为了	你	.	"

“我敢说他会送你去加拿大，这对你来说将是一件非常棒的事情。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['kænədə] ? " [æskt] [bʌt] .

"	Where's	Canada	?	"	asked	Bert	.
"	在哪里?	加拿大	?	"	问	伯特	.

“加拿大在哪里？”伯特问道。

" [its] ['fɜːrðər] [ɔːf] [ðæn; ðən] ['hæmpʃə] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	further	off	than	Hampshire	,	ain't	it	?
"	它是	更远	离开	比	汉普郡	,	不是	它	?

“比汉普郡远多了，不是吗？”

" [ðə; ði] [nɜːrs] [smaɪld] .

"	The	nurse	smiled	.
"	这	护士	微笑	.

护士笑了。

" [oʊ] [jes] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['fɑːrðər] [ɔːf] .

"	Oh	yes	,	a	great	deal	farther	off	.
"	哦	是的	,	一个	伟大的	交易	更远	离开	.

“哦，是的，还要远得多。”

" [bʌt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [stɪl] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	Bert	shook	his	head	again	,	still	more	decidedly	.
"	伯特	摇晃	他的	头	再次	,	仍然	更多的	绝对地	.

伯特再次摇了摇头，这次更加坚决了。

" [ðen] [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Then	I	won't	go	,	"	he	said	.
"	然后	我	惯于	去	,	"	他	说	.

“那我就不去了，”他说。

" [noʊ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [bɑːr'nɑːrdoʊ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	No	Dr	.	Barnardo	for	me	.
"	不	博士	.	巴纳多	为了	我	.

“我不需要巴纳多博士。”

[aɪ] ['wʊdnt] [liːv] [prɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	wouldn't	leave	Prin	for	the	world	.
我	不会	离开	打印	为了	这	世界	.

我绝不会离开普林。

[aɪ] ['prɑːmɪst] ['fɑːðər] [aɪd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

I	promised	father	I'd	always	be	good	to	her	,
我	承诺	父亲	ID	总是	是	好的	到	她	,

我向父亲承诺过，我会永远善待她。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['kiːpɪn] - [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]

and	it	wouldn't	be	keepin	'	my	promise	to	go	off	to	the	other	side	of
和	它	不会	是	保持	-	我的	承诺	到	去	离开	到	这	其他	边	的

[ðə; ðɪ] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

那样我就违背了我去大海彼岸的承诺。

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [kʊd; kəd] [seɪ] .

"	And	his	mind	was	not	to	be	changed	by	anything	the	nurse	could	say	.
"	和	他的	头脑	曾是	不是	到	是	已更改	经过	任何事物	这	护士	可以	说	.

“护士说什么，他都改变不了他的想法。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn] ['juːsləs] [pə'sweɪʒənz] .

She	had	no	time	to	waste	in	useless	persuasions	.
她	有	不	时间	到	浪费	在	无用	说服	.

她没有时间浪费在无用的劝说上。

" [naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [bɪd] [jʊr; jər] ['brʌðər] [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [prɪn] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm]

"	Now	you	must	bid	your	brother	good	-	bye	,	"	she	said	to	Prin	;	"	it	is	time
"	现在	你	必须	出价	你的	兄弟	好的	-	再见	,	"	她	说	到	打印	;	"	它	是	时间

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .

we	started	.
我们	开始	.

“现在你必须向你的哥哥道别了，”她对普林说；“我们该出发了。”

" [fə'tiːgd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] , [prɪn] [hæd; həd] [sʌŋk] ['wɪrəli] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] ;

"	Fatigued	by	the	exertion	of	dressing	,	Prin	had	sunk	wearily	on	to	a	chair	;
"	疲劳	经过	这	用力	的	敷料	,	打印	有	沉没	疲劳	在	到	一个	椅子	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“穿衣的劳累让普林疲惫不堪，他无力地瘫坐在椅子上；但是，

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ɪn] [hɜːr; hər] ['berɪŋ] .

as	the	nurse	spoke	,	she	rose	with	fresh	elasticity	in	her	bearing	.
作为	这	护士	辐	,	她	玫瑰	和	新鲜的	弹性	在	她	轴承	.

护士说话间，身姿焕发出新的活力。

" [gʊd] - [baɪ] , [b\\:t] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kerləsli] .

"	Good	-	bye	,	Bert	,	"	she	said	carelessly	.
"	好的	-	再见	,	伯特	,	"	她	说	粗心大意	.

“再见，伯特，”她漫不经心地说。

" [oʊ] , [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	do	you	want	me	to	kiss	you	?
"	哦	,	做	你	想	我	到	吻	你	?

“哦，你想让我吻你吗？”

[ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blæk] [feɪs] .

Then	you	should	not	have	such	a	black	face	.
然后	你	应该	不是	有	这样的	一个	黑色的	脸	.

那你就不应该长这么黑的脸。

[its] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [kɪs] .

It's	not	fit	to	kiss	.
它是	不是	合身	到	吻	.

它不适合接吻。

" [ˌnevərðə'les] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] [ɪn]['dʒɪndʒərli] ['fæʃ(ə)n] .

"	**Nevertheless**	**she**	**kissed**	**it**	**,**	**though**	**in**	**gingerly**	**fashion**	**.**
"	尽管如此	她	亲吻	它	,	尽管	在	小心翼翼地	时尚	.

“尽管如此，她还是吻了它，不过吻得很轻柔。”

" [ju:l] [send] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['letər] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [prɪn] ?

"	**You'll**	**send**	**me**	**a**	**letter**	**,**	**won't**	**you**	**,**	**Prin**	**?**
"	你会	发送	我	一个	信	,	惯于	你	,	打印	?

“你会给我写信的，对吧，普林？”

" [hi:; hi] [sed] [im'plɔ:riŋli] .

"	**he**	**said**	**imploringly**	**.**
"	他	说	恳求地	.

他恳求道。

" [oʊ] [jes] , [aɪl] [send] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['letər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**Oh**	**yes**	**,**	**I'll**	**send**	**you**	**a**	**letter**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	哦	是的	,	患病的	发送	你	一个	信	,	"	她	说	.

“哦，好的，我会给你写信的。”她说。

" [ænd; ənd] [ju:l] [kʌm] [bæk] — [ju:l] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] ? "

"	**And**	**you'll**	**come**	**back**	**—**	**you'll**	**be**	**sure**	**to**	**come**	**back**	**?**	**"**
"	和	你会	来	后退	—	你会	是	当然	到	来	后退	?	"

“你会回来的——你一定会回来的吗？”

" [jes] , [aɪl] [kʌm] [bæk] — [sʌm; səm] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ['lɔ:ftɪli] .

"	**Yes**	**,**	**I'll**	**come**	**back**	**—**	**some**	**time**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Princess**	**loftily**	**.**
"	是的	,	患病的	来	后退	—	一些	时间	,	"	说	这	公主	傲慢地	.

“是的，我会回来的——总有一天，”公主傲慢地说。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜ:sɪz] [help] , [ʃi:; ʃi][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði][kæb] ; [ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self] ,

Then	**with**	**the**	**nurse's**	**help**	**,**	**she**	**got**	**into**	**the**	**cab**	**;**	**and**	**seating**	**herself**	**,**
然后	和	这	护士的	帮助	,	她	得到	进入	这	出租车	;	和	座位	她自己	,

然后，在护士的帮助下，她上了出租车；并坐了下来。

[lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kwi:nli] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

looked	**round**	**with**	**an**	**air**	**of**	**queenly**	**importance**	**on**	**the**	**little**	**crowd**	**which**	**had**
看起来	圆形的	和	一个	空气	的	女王般的	重要性	在	这	小的	人群	哪个	有

['gæðərd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

gathered	**to**	**witness**	**her**	**departure**	**.**
聚集	到	证人	她	离开	.

她带着女王般的威严环顾四周，打量着聚集起来见证她离去的一小群人。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['nɑ:dɪŋ] ['greɪʃəsli] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ; " [gʊd] - [baɪ] .

"	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**nodding**	**graciously**	**to**	**those**	**she**	**recognised**	**;**	**"**	**Good**	**-**	**bye**	**.**
"	好的	-	再见	,	"	她	说	,	点头	亲切地	到	那些	她	已确认	;	"	好的	-	再见	.

“再见，”她说着，亲切地向她认识的人点头致意；“再见。”

" [ðə; ði][kæb] [droʊv] [ɔ:f] , [pər'su:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['rægɪd]

"	**The**	**cab**	**drove**	**off**	**,**	**pursued**	**for**	**some**	**little**	**distance**	**by**	**a**	**number**	**of**	**ragged**
"	这	出租车	驾驶	离开	,	追击	为了	一些	小的	距离	经过	一个	数字	的	破烂不堪

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['tʃɪldrən] .

and	**shouting**	**children**	**.**
和	喊叫	孩子们	.

“出租车开走了，一群衣衫褴褛、大声叫喊的孩子追了一段距离。”

[bʌt; bət] [b\\:t] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'mʌŋst] [ði:z] .

But	**Bert**	**was**	**not**	**amongst**	**these**	**.**
但	伯特	曾是	不是	在	这些	.

但伯特并不在其中。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [tɪl] [ðə; ði][kæb] [tɜːrnd] [ðə; ði]

He	stood	on	the	edge	of	the	pavement	and	watched	till	the	cab	turned	the
他	站立	在	这	边缘	的	这	路面	和	观看	直到	这	出租车	转向	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ;

corner	of	the	street	;
角落	的	这	街道	;

他站在人行道边缘，一直看着出租车转过街角；

[ðen] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['eriə] [steps] ,

then	he	ran	down	the	area	steps	,
然后	他	跑	向下	这	区域	步骤	,

然后他跑下了台阶。

[ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmiɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪzməl] [pleɪs] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][hoʊm] ,

and	crouching	in	the	gloomiest	corner	of	the	dismal	place	he	called	his	home	,
和	蹲伏	在	这	最阴郁的	角落	的	这	惨淡	地方	他	称为	他的	家	,

他蜷缩在他称之为家的那个阴暗地方最阴暗的角落里，

[hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][held] [bæk] .

he	gave	way	to	the	tears	which	could	no	longer	be	held	back	.
他	给予	方式	到	这	眼泪	哪个	可以	不	更长	是	握住	后退	.

他再也抑制不住泪水，泪水夺眶而出。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['ruːlər][ænd; ənd]['taɪrənt] ,

The	Princess	had	been	his	ruler	and	tyrant	,
这	公主	有	到过	他的	统治者	和	暴君	,

公主曾是他的统治者和暴君，

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] ['tɪrənaɪz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [lʌvd] .

but	he	loved	her	as	even	those	who	tyrannize	are	sometimes	loved	.
但	他	喜爱	她	作为	甚至	那些	WHO	暴政	是	有时	喜爱	.

但他爱她，就像那些暴君有时也会被人爱戴一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

She	was	the	centre	of	his	life	,
她	曾是	这	中心	的	他的	生活	,

她是他生活的中心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [siːmd] ['empti] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]

and	his	existence	seemed	empty	and	meaningless	now	that	she	had	left
和	他的	存在	似乎	空的	和	无意义的	现在	那	她	有	左边

[hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

him	alone	.
他	独自的	.

她离开他之后，他的存在似乎变得空虚而毫无意义。

[bʊ\:t] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] ['luːzɪŋ]

Bert	soon	found	that	he	had	lost	his	home	,	such	as	it	was	,	in	losing
伯特	很快	成立	那	他	有	丢失的	他的	家	,	这样的	作为	它	曾是	,	在	输

[ðə; ði] ['prɪnses] .

the	Princess	.
这	公主	.

伯特很快发现，失去公主之后，他也失去了自己的家（如果那也算得上家的话）。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

On	the	evening	of	the	next	day	,
在	这	晚上	的	这	下一个	天	,

第二天晚上，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['æftər] ['selɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [sək'ses] ,

when	he	came	back	after	selling	newspapers	with	more	than	usual	success	,
什么时候	他	来了	后退	后	销售	报纸	和	更多的	比	通常	成功	,

他卖报纸的生意比平时好得多，回来后.....

['mɪsɪz] . [keɪ] [met] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [hæd; həd] [let] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə]

Mrs	**.**	**Kay**	**met**	**him**	**with**	**the**	**news**	**that**	**the**	**landlady**	**had**	**let**	**his**	**room**	**to**
太太	.	凯	遇见	他	和	这	消息	那	这	房东	有	让	他的	房间	到

[sʌm; səm] [wʌn] [els] .

some	**one**	**else**	**.**
一些	一	别的	.

凯太太告诉他，房东太太已经把他的房间租给了别人。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [juːl] [biː; bi] ['getɪŋ] [bɪ'haɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rent] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪstɚz] [gɔːn] ,

"	**She**	**says**	**you'll**	**be**	**getting**	**behind**	**with**	**the**	**rent**	**now**	**that**	**your**	**sister's**	**gone**	**,**
"	她	说道	你会	是	获得	在后面	和	这	租	现在	那	你的	姐妹	已消失	,

“她说你姐姐走了之后，你以后可能就交不起房租了。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [dʌz] [nɑːt] [wɑːnt] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

and	**a**	**boy**	**like**	**you**	**does**	**not**	**want**	**a**	**room**	**to**	**himself**	**;**	**but**	**the**	**truth**	**is**	**,**
和	一个	男生	喜欢	你	做	不是	想	一个	房间	到	他自己	;	但	这	真相	是	,

像你这样的男孩并不想一个人住一间房；但事实是，

[ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [mɔːr] ['mʌni] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

she	**sees**	**her**	**way**	**to**	**making**	**more**	**money**	**by**	**it**	**.**	**"**
她	看到	她	方式	到	制作	更多的	钱	经过	它	.	"

她认为这是她赚更多钱的途径。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] [b\\:t] .

"	**What**	**a**	**shame**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Bert**	**.**
"	什么	一个	耻辱	!	"	惊呼	伯特	.

“真是太可惜了！”伯特惊呼道。

" [hɪr] , [aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rent] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	**Here**	**,**	**I've**	**got**	**the**	**money**	**for**	**the**	**rent**	**now**	**,**	**and**	**if**	**I**	**don't**	**want**	**the**	**room**	**,**
"	这里	,	我已经	得到	这	钱	为了	这	租	现在	,	和	如果	我	不	想	这	房间	,

“我现在有钱交房租了，如果我不想住这间房，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [prɪn] [kʌmz] [bæk] . "

we	**shall**	**want**	**it**	**when**	**Prin**	**comes**	**back**	**.**	**"**
我们	将	想	它	什么时候	打印	来	后退	.	"

等普林回来我们就要它了。

" [jes] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [keɪ] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	**Yes**	**,**	**when**	**she**	**does**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Kay**	**significantly**	**.**
"	是的	,	什么时候	她	做	,	"	说	太太	.	凯	显著地	.

“是的，当她那样做的时候，”凯太太意味深长地说。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [wei] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kwɪkli] .

"	**Why**	**do**	**you**	**speak**	**in**	**that**	**way**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**boy**	**quickly**	**.**
"	为什么	做	你	说话	在	那	方式	?	"	问	这	男生	迅速地	.

“你为什么那样说话？”男孩急切地问道。

" [prɪn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

"	**Prin**	**is**	**coming**	**back**	**.**
"	打印	是	未来	后退	.

“普林要回来了。”

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] ? "

Do	**you**	**mean**	**to**	**say**	**she**	**won't**	**?**	**"**
做	你	意思是	到	说	她	惯于	?	"

你的意思是说她不会吗?

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [keɪ] ; " ['oʊnli] [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [naʊ] [ʃiːz] [gɔːn] ,

"	**Oh**	**,**	**I**	**say**	**nothing**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Kay**	**;**	**"**	**only**	**I**	**shouldn't**	**wonder**	**if**	**now**	**she's**	**gone**	**,**
"	哦	,	我	说	没有什么	,	"	说	太太	.	凯	;	"	仅有的	我	不应该	想知道	如果	现在	她是	已消失	,

“哦，我什么也不说，”凯太太说，“只是现在我不应该怀疑她是不是已经走了。”

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] [ˌɔːltəˈgeðər] .
she were to stay away altogether .
她 是 到 停留 离开 共 .

她必须完全远离。

[its] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] . "
It's not such a very nice place to come back to . "
它是 不是 这样的 一个 非常 好的 地方 到 来 后退 到 . "

“这里并不是一个值得回去的好地方。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , " [ɪkˈskleɪmd] [bʌːt] ['pæʃənətli] , " [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] !
" But she will come back , " exclaimed Bert passionately , " I know she will !
" 但 她 将要 来 后退 , " 惊呼 伯特 热情地 , " 我 知道 她 将要 !

“但她一定会回来的，”伯特激动地喊道，“我知道她一定会回来的！”

[prɪn] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [bæk] .
Prin is not the girl to go away and never come back .
打印 是 不是 这 女孩 到 去 离开 和 绝不 来 后退 .

普林不是那种会一走了之、再也不回来的女孩。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] . "
She wouldn't do such a thing as that . "
她 不会 做 这样的 一个 事物 作为 那 . "

她绝不会做那种事。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [keɪ] .
" Well , I don't know , " said Mrs . Kay .
" 出色地 , 我 不 知道 , " 说 太太 . 凯 .

“嗯，我不知道，”凯太太说。

" [jʊə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ] [lʌvd]
" You're too young to think of such things ; but if there was a girl I loved
" 你是 也 年轻的 到 思考 的 这样的 事物 ; 但 如果 那里 曾是 一个 女孩 我 喜爱
,
,
,

“你年纪太小，不应该想这些事；但如果我爱上了一个女孩，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd]['iːv(ə)l][æz; əz] [ðɪs]
I would not have her come to a place so full of sin and evil as this
我 会 不是 有 她 来 到 一个 地方 所以 满的 的 罪 和 邪恶的 作为 这
[ɪz] . "
is . "
是 . "

我不想让她来这种充满罪恶的地方。

" [wʌt] [ɪz][sɪn] ? " [æskt] [bʌːt] .
" What is sin ? " asked Bert .
" 什么 是 罪 ? " 问 伯特 .

“什么是罪？”伯特问道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [keɪ] .
" Oh , you know , " said Mrs . Kay .
" 哦 , 你 知道 , " 说 太太 . 凯 .

“哦，你知道的，”凯太太说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][duː] , " [sed] [bʌːt] .
" I don't think I do , " said Bert .
" 我 不 思考 我 做 , " 说 伯特 .

“我不这么认为，”伯特说。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] ['gɝːlz] [ðæt] [drɪŋk] [ænd; ənd] [swer] [ænd; ənd] [duː] ['evriθɪŋ] [ðæts] [bæd] ?

"	Well	,	you	know	those	girls	that	drink	and	swear	and	do	everything	that's	bad	?
"	出色地	,	你	知道	那些	女孩们	那	喝	和	发誓	和	做	一切	那就是	坏的	?

“你知道那种喝酒、骂脏话、做各种坏事的女孩吗？”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [prɪn] [bɪ'kʌm] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

You	would	not	have	Prin	become	like	one	of	them	?	"
你	会	不是	有	打印	变得	喜欢	一	的	他们	?	"

你不想让普林变成他们那样吗?

" [noʊ] , " [sed] [b\\ːt] [dɪ'saɪdɪdli] , " [nɑːt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nɔɪzi] , [rʌf] ['gɝːlz] .

"	No	,	"	said	Bert	decidedly	,	"	not	like	one	of	them	noisy	,	rough	girls	.
"	不	,	"	说	伯特	绝对地	,	"	不是	喜欢	一	的	他们	嘈杂	,	粗糙的	女孩们	.

“不，”伯特斩钉截铁地说，“不像那些吵闹、粗鲁的女孩。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][sɪn][tuː; tə] [drɪŋk] , [ðen] ? "

Is	it	sin	to	drink	,	then	?	"
是	它	罪	到	喝	,	然后	?	"

那么，喝酒是罪过吗?

" [oʊ] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] !

"	Oh	,	don't	ask	me	!
"	哦	,	不	问	我	!

“哦，别问我！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [keɪ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	exclaimed	Mrs	.	Kay	,	with	sudden	and	unreasonable	impatience	.
"	惊呼	太太	.	凯	,	和	突然	和	不合理	不耐烦	.

“凯太太突然毫无道理地不耐烦地喊道。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

"	You	should	go	to	Sunday	-	school	if	you	want	to	know	about	such	things	.
"	你	应该	去	到	星期日	-	学校	如果	你	想	到	知道	关于	这样的	事物	.

“如果你想了解这些事情，你应该去上主日学校。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slæmd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ɪn] [bɜːrts] [feɪs] .

"	And	she	slammed	her	door	in	Bert's	face	.
"	和	她	猛烈抨击	她	门	在	伯特的	脸	.

“然后她砰地一声把门摔在了伯特的脸上。”

[hiː; hi] [ri'triːtid] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ]['æŋgri] .

He	retreated	,	wondering	how	he	had	made	her	so	angry	.
他	撤退	,	好奇	如何	他	有	制成	她	所以	生气的	.

他退后一步，纳闷自己究竟哪里惹她生气了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['paʊər] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd][tuː; tə] [stɪŋ] [hɜːr; hər] .

He	could	not	know	the	power	his	words	had	to	sting	her	.
他	可以	不是	知道	这	力量	他的	字	有	到	蜇	她	.

他不可能知道他的话语对她有多么伤人。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] ['mɪsɪz] . [keɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

There	had	been	a	time	when	Mrs	.	Kay	had	been	far	from	thinking	of
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	太太	.	凯	有	到过	远的	从	思维	的

[hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪnər] .

herself	as	a	sinner	.
她自己	作为	一个	罪人	.

曾几何时，凯太太根本不认为自己是罪人。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] , [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] ,

In	the	home	of	her	childhood	,	away	in	the	north	of	Scotland	,
在	这	家	的	她	童年	,	离开	在	这	北	的	苏格兰	,

在她童年时代的家中，位于苏格兰北部，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['treɪnɪŋ] .

she	had	received	a	religious	training	.
她	有	已收到	一个	宗教	训练	.

她接受过宗教方面的训练。

[noʊ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [rɪ'pi:t] [mɔ:r] ['prɑ:mptli] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ,

No	child	could	repeat	more	promptly	the	answers	in	the	Catechism	,
不	孩子	可以	重复	更多的	及时	这	答案	在	这	教理问答	,

没有哪个孩子能比他更快地复述教义问答。

[ɔ:r][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['baɪb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

or	had	a	better	knowledge	of	Bible	history	.
或者	有	一个	更好的	知识	的	圣经	历史	.

或者对圣经历史有更深入的了解。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:] [ʌp] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ðə; ði][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['skɑ:lər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ]

As	she	grew	up	,	the	minister	found	her	the	most	satisfactory	scholar	belonging
作为	她	生长	向上	,	这	部长	成立	她	这	最多	令人满意的	学者	属于

[tu:; tə][hɪz; ɪz] " [kɜ:rk] .

to	his	"	kirk	.
到	他的	"	柯克	.

随着她长大，牧师发现她是自己教会中最令人满意的学者。

" [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['glɪbli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd]

"	In	those	days	she	could	have	explained	glibly	enough	the	nature	of	sin	and
"	在	那些	天	她	可以	有	解释	轻率地	足够的	这	自然	的	罪	和

[ðə; ði] ['remədi] [gɑ:d][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

the	remedy	God	had	provided	for	it	.
这	补救	上帝	有	假如	为了	它	.

“在那个年代，她完全可以轻而易举地解释罪的本质以及上帝为罪提供的补救措施。

[jet] [naʊ] , [ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] [en'sleɪvd] [baɪ][sɪn] , ['lɪvɪŋ]

Yet	now	,	in	middle	life	,	she	was	a	woman	degraded	and	enslaved	by	sin	,	living
然而	现在	,	在	中间	生活	,	她	曾是	一个	女士	退化的	和	奴隶	经过	罪	,	活的

[wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ,

without	hope	,
没有	希望	,

然而如今，到了中年，她却成了一个被罪恶奴役、堕落的女人，生活在绝望之中。

[ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['hæpi:ɜ˞] [pæst] , ['hævɪŋ] [drɑ:pt] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

and	craving	only	to	forget	the	happier	past	,	having	dropped	,	one	by	one	,
和	渴望	仅有的	到	忘记	这	更快乐	过去的	,	拥有	掉落	,	一	经过	一	,

只想忘记那些更快乐的过去，一个接一个地，

[ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] ['hæbɪts][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɜ:rliər] [laɪf] .

all	the	good	habits	of	her	earlier	life	.
全部	这	好的	习惯	的	她	早些时候	生活	.

她保留了早年生活中的所有好习惯。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [drɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][goʊ] [rɔ:ŋ] .

It	was	through	drink	that	she	had	begun	to	go	wrong	.
它	曾是	通过	喝	那	她	有	开始	到	去	错误的	.

她就是因为酗酒而开始误入歧途的。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][sɪn][tu:; tə][drɪŋk] ?

"	Was	it	sin	to	drink	?
"	曾是	它	罪	到	喝	?

喝酒是罪过吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [æskt] .

"	the	boy	had	asked	.
"	这	男生	有	问	.

男孩问道。

['mɪsɪz] . [keɪ] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] .

Mrs	.	Kay	had	no	doubt	as	to	the	answer	to	that	question	.
太太	.	凯	有	不	怀疑	作为	到	这	回答	到	那	问题	.

凯太太对这个问题的答案毫不怀疑。

[ɪn]['sɪmp(ə)l] , ['bɔɪɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [b\\:t] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [wʌt] ['mɪsɪz] . [keɪ] [hæd; həd] [sed] .

In	simple	,	boyish	fashion	,	Bert	reflected	on	what	Mrs	.	Kay	had	said	.
在	简单的	,	男孩气	时尚	,	伯特	反映	在	什么	太太	.	凯	有	说	.

伯特用一种简单而孩子气的方式思考着凯太太说过的话。

[hiː; hi][hæd; həd]['æmp(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [naʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'loʊn] .

He	had	ample	time	for	reflection	now	,	for	he	was	much	alone	.
他	有	充足	时间	为了	反射	现在	,	为了	他	曾是	很多	独自的	.

他现在有很多时间反思，因为他独自一人。

['nætʃ(ə)rəli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [prɪn] [wɜːr; wər]

Naturally	it	had	never	occurred	to	him	that	he	and	Prin	were
自然	它	有	绝不	发生	到	他	那	他	和	打印	是

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['ætməsfɪr] [æz; əz][bæd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [soʊlz] [æz; əz][ðə; ði] ['teɪntɪd] [er]

surrounded	by	a	moral	atmosphere	as	bad	for	their	souls	as	the	tainted	air
包围	经过	一个	道德	气氛	作为	坏的	为了	他们的	灵魂	作为	这	受污染的	空气

[ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

of	the	slums	was	for	their	bodies	.
的	这	贫民窟	曾是	为了	他们的	身体	.

他当然从未想到，他和普林所处的道德氛围，对他们的灵魂造成的危害，就像贫民窟污浊的空气对他们的身体造成的危害一样严重。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]

But	now	there	came	back	to	him	certain	things	which	he	had	heard	his
但	现在	那里	来了	后退	到	他	肯定	事物	哪个	他	有	听到	他的

['fɑːðər] [seɪ] ,

father	say	,
父亲	说	,

但现在，他想起了父亲曾经说过的一些话。

[wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

without	at	the	time	comprehending	their	meaning	.
没有	在	这	时间	理解	他们的	意义	.

当时并不理解它们的含义。

[bɜːrts] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [ə'nɑːməli] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] ,

Bert's	father	had	been	that	strange	anomaly	,	a	man	of	strong	religious	beliefs	,
伯特的	父亲	有	到过	那	奇怪的	异常	,	一个	男人	的	强的	宗教	信仰	,

伯特的父亲是个异类，他有着强烈的宗教信仰。

[jet] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [sleɪv] [tuː; tə] [drɪŋk] .

yet	a	hopeless	slave	to	drink	.
然而	一个	绝望	奴隶	到	喝	.

然而，他却无可救药地沉迷于酒精。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sə'kʌmd] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

He	had	not	succumbed	to	temptation	without	a	struggle	.
他	有	不是	屈服了	到	诱惑	没有	一个	斗争	.

他并非不经一番挣扎就屈服于诱惑。

['meni] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi] [saɪnd] [ðə; ði] [pledʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

Many	times	had	he	signed	the	pledge	,	and	he	had	kept	it	for
许多	时代	有	他	签名	这	保证	,	和	他	有	保留	它	为了

['ɪntərvlz] , ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [wiːks] ,

intervals	,	sometimes	of	weeks	,
间隔	,	有时	的	周	,

他曾多次签署誓词，并且多次遵守誓词，有时长达数周。

['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [mʌnθs] .
sometimes **of** **months** **.**
有时 的 几个月 .

有时长达数月。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [sə'braɪəti] ,
During **these** **periods** **of** **sobriety** **,**
期间 这些 时期 的 清醒 ,

在这些清醒的时期，

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] [rɪ'lɪdʒəs] [truːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]
he **had** **done** **his** **best** **to** **instil** **religious** **truth** **into** **the** **minds** **of** **his** **children**
他 有 完毕 他的 最好的 到 灌输 宗教 真相 进入 这 思想 的 他的 孩子们
.
:
.

他竭尽全力将宗教真理灌输到孩子们的心中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vaɪs] .
He **had** **warned** **them** **against** **his** **own** **vice** **.**
他 有 警告 他们 反对 他的 自己的 副 .

他曾警告他们要提防他自己的恶习。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'sɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] ['soʊbər] .
He **had** **besought** **them** **to** **be** **true** **,** **and** **honest** **,** **and** **sober** **.**
他 有 恳求 他们 到 是 真的 , 和 诚实的 , 和 清醒 .

他恳求他们要真诚、正直、清醒。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tempərəns] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ɪn'vɑːlv] [hɪz; ɪz]
He **was** **wise** **enough** **to** **know** **that** **his** **intemperance** **would** **probably** **involve** **his**
他 曾是 明智的 足够的 到 知道 那 他的 放纵 会 大概 涉及 他的
['tʃɪldrənz] ['ruːɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
children's **ruin** **as** **well** **as** **his** **own** **,**
孩子们的 废墟 作为 出色地 作为 他的 自己的 ,

他很清楚，自己的放纵很可能不仅会毁了自己，也会毁了孩子。

[jet] [ðɪs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv]
yet **this** **consideration** **was** **powerless** **to** **restrain** **him** **in** **the** **moment** **of**
然而 这 考虑 曾是 无力 到 抑制 他 在 这 片刻 的
['wiːknəs] .
weakness **.**
弱点 .

然而，这种顾虑在他意志薄弱的时候也无力阻止他。

['lɪvɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['enəmi] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] , [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz] [ʃʊr]
Living **where** **the** **enemy** **met** **him** **at** **every** **turn** **,** **his** **destruction** **was** **sure**
活的 在哪里 这 敌人 遇见 他 在 每一个 转动 , 他的 破坏 曾是 当然
[ænd; ənd] [swɪft] .
and **swift** **.**
和 迅速 .

他生活在敌人无处不在的地方，他的毁灭是必然的，而且来得很快。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ;
He **had** **loved** **his** **children** **to** **the** **end** **;**
他 有 喜爱 他的 孩子们 到 这 结尾 ;

他至死都深爱着他的孩子们；

[ænd; ənd] [b\\:t] [rɪ'membər] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][læst] [wɜ:rdz][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	Bert	remembered	that	almost	the	last	words	he	had	heard	from	his
和	伯特	记得	那	几乎	这	最后的	字	他	有	听到	从	他的

['fɑ:ðɝz] [lɪps][wɜ:r; wər][ðə; ði] [prer] , —

father's	lips	were	the	prayer	,	—
父亲的	嘴唇	是	这	祷告	,	—

伯特记得，他父亲临终前说的最后一句话几乎就是祷告词——

" [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['i:v(ə)l] .

"	Deliver	them	from	the	evil	.
"	递送	他们	从	这	邪恶的	.

“救他们脱离邪恶。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ,

"	He	had	felt	sure	that	the	words	referred	to	himself	and	the	Princess	,
"	他	有	毛毡	当然	那	这	字	指	到	他自己	和	这	公主	,

他一直确信这些话指的是他和公主，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] .

but	he	had	never	thought	about	their	meaning	.
但	他	有	绝不	想法	关于	他们的	意义	.

但他从未想过它们的含义。

['oʊnli] [naʊ] [dɪd][ə; eɪ] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]

Only	now	did	a	vague	notion	of	the	evil	from	which	their	father	had
仅有的	现在	做过	一个	模糊的	概念	的	这	邪恶的	从	哪个	他们的	父亲	有

[preɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][fɔ:rm] [ɪt'self] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

prayed	that	they	might	be	delivered	begin	to	form	itself	within	his	mind	.
祈祷	那	他们	可能	是	发表	开始	到	形式	本身	之内	他的	头脑	.

直到此刻，他才开始隐约意识到父亲祈祷能让他们摆脱的邪恶究竟是什么。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['letər]

The	Princess's	Letter
这	公主的	信

公主的信

[b\\:t] [faʊnd] [æn; ən] ['ɜ:rli] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['pli:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔ:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændleɪdi] .

BERT	found	an	early	opportunity	of	pleading	his	own	cause	with	the	landlady	.
伯特	成立	一个	早期的	机会	的	恳求	他的	自己的	原因	和	这	房东	.

伯特很快找到了机会，向房东太太为自己辩护。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [hi:; hi] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][let] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ru:m]

But	in	vain	he	begged	her	to	let	him	remain	longer	in	the	miserable	room
但	在	徒劳	他	乞求	她	到	让	他	保持	更长	在	这	悲惨的	房间

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

he	had	called	his	home	.
他	有	称为	他的	家	.

但他徒劳地恳求她让他多待在这个他称之为家的糟糕房间里。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

He	had	no	right	to	it	.
他	有	不	正确的	到	它	.

他没有权利这样做。

[ðə; ði] [pʊr] ['fɜ:rnɪtʃər] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi] ,

The	poor	furniture	it	contained	was	the	property	of	the	landlady	,
这	贫穷的	家具	它	包含	曾是	这	财产	的	这	房东	,

房间里那些简陋的家具都是房东太太的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['letɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['betər] [əd'væntɪdʒ] .

and	she	saw	her	way	to	letting	the	room	to	better	advantage	.
和	她	锯	她	方式	到	出租	这	房间	到	更好的	优势	.

她想出了更好地利用房间的方法。

" [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	does	a	boy	like	you	want	with	a	room	?	"	she	asked	.
"	什么	做	一个	男生	喜欢	你	想	和	一个	房间	?	"	她	问	.

她问："像你这样的男孩要房间做什么？"

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

"	You're	always	in	the	street	.
"	你是	总是	在	这	街道	.

你总是待在街上。

[ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] .

All	you	need	is	a	place	to	sleep	in	.
全部	你	需要	是	一个	地方	到	睡觉	在	.

你只需要一个睡觉的地方。

[aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪk] - [daʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] ,

I'll	put	a	shake	-	down	for	you	in	the	corner	under	the	stairs	,
患病的	放	一个	摇	-	向下	为了	你	在	这	角落	在下面	这	楼梯	,

我会在楼梯下的角落里给你放个搜查令。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][æz; əz]['koʊzi][ðer; ðər][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "

and	you'll	be	as	cosy	there	as	possible	.	"
和	你会	是	作为	舒适	那里	作为	可能的	.	"

在那里你会感到无比舒适。"

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ə; eɪ] [ruːm] [wen] [prɪn] [kʌmz] [bæk] , " [sed] [b\\:t] .

"	But	we	shall	want	a	room	when	Prin	comes	back	,	"	said	Bert	.
"	但	我们	将	想	一个	房间	什么时候	打印	来	后退	,	"	说	伯特	.

"但是等王子回来的时候，我们需要一个房间，"伯特说。

" [oʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [kʌm] [bæk] ,

"	Oh	,	well	,	it	will	be	time	enough	to	talk	of	that	when	she	does	come	back	,
"	哦	,	出色地	,	它	将要	是	时间	足够的	到	讲话	的	那	什么时候	她	做	来	后退	,

"哦，等她回来的时候，到时候再谈这件事吧。"

" [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə] [bɜːrts] [hɑːrt] .

"	said	the	woman	;	and	the	words	sent	a	chill	to	Bert's	heart	.
"	说	这	女士	;	和	这	字	发送	一个	寒意	到	伯特的	心	.

"女人说道；这句话让伯特的心不寒而栗。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] .

He	had	to	content	himself	with	the	arrangement	she	proposed	.
他	有	到	内容	他自己	和	这	安排	她	建议的	.

他只能接受她提出的安排。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ʌn'kaɪnd] [ɪn'tenʃən] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

She	had	no	unkind	intentions	towards	the	boy	;
她	有	不	不友善	意图	向	这	男生	;

她对这个男孩并没有任何恶意；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

she	only	wanted	to	do	the	best	she	could	for	herself	.
她	仅有的	通缉	到	做	这	最好的	她	可以	为了	她自己	.

她只想尽自己所能做到最好。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [b\\:t] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,

In	the	days	that	followed	,	she	was	good	to	Bert	in	her	way	,
在	这	天	那	随后	,	她	曾是	好的	到	伯特	在	她	方式	,

接下来的日子里，她以自己的方式善待了伯特。

['sʌmtaɪmz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [brɔːθ] [ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] [pə'tetoz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

sometimes	**giving**	**him**	**a**	**basin**	**of**	**broth**	**or**	**a**	**few**	**potatoes**	**for**	**his**	**supper**	**,**
有时	给予	他	一个	盆地	的	肉汤	或者	一个	很少	土豆	为了	他的	晚餐	,

有时会给他一盆肉汤或几个土豆当晚餐，

[ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [noʊ] [rent] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] ,

and	**demanding**	**no**	**rent**	**of**	**him**	**,**	**save**	**a**	**few**	**simple**	**services**	**,**
和	要求	不	租	的	他	,	节省	一个	很少	简单的	服务	,

除了提供一些简单的服务外，不向他索要任何租金。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɪlɪŋli] ['rendərd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['peɪmənt] .

which	**he**	**willingly**	**rendered**	**instead**	**of**	**payment**	**.**
哪个	他	心甘情愿	渲染	反而	的	支付	.

他心甘情愿地用这种方式代替了报酬。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [laɪf][wʌz; wəz] ['veri] ['desələt] .

But	**the**	**boy's**	**life**	**was**	**very**	**desolate**	**.**
但	这	男孩们	生活	曾是	非常	荒凉	.

但男孩的生活非常凄惨。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] " [tʃʌm] " [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] .

He	**had**	**no**	**"**	**chum**	**"**	**amongst**	**the**	**boys**	**in**	**the**	**street**	**.**
他	有	不	"	密友	"	在	这	男孩们	在	这	街道	.

他在街上的男孩中没有一个“朋友”。

[hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɔːmiŋ] ['eni] ['frendʃɪp]

His	**devotion**	**to**	**the**	**Princess**	**had**	**prevented**	**him**	**from**	**forming**	**any**	**friendship**
他的	虔诚	到	这	公主	有	阻止	他	从	成型	任何	友谊

,

,

,

他对公主的忠诚使他无法结交任何朋友。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [naʊ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ]

and	**some**	**instinct**	**now**	**withheld**	**him**	**from**	**entering**	**into**	**alliance**	**with**
和	一些	本能	现在	隐瞒	他	从	进入	进入	联盟	和

[ðiːz] [ruːd] , [loʊ] [lædz] .

these	**rude**	**,**	**low**	**lads**	**.**
这些	粗鲁的	,	低的	小伙子们	.

某种本能阻止了他与这些粗鲁、卑鄙的小子结盟。

[hiː; hi] [went] ['regjələrli] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [meɪd] [hɪm; ɪm]

He	**went**	**regularly**	**to**	**school**	**,**	**and**	**his**	**quickness**	**and**	**intelligence**	**made**	**him**
他	去	经常	到	学校	,	和	他的	速度	和	智力	制成	他

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

a	**favourite**	**with**	**his**	**master**	**,**
一个	最喜欢的	和	他的	掌握	,

他按时上学，而且机敏聪颖，深受主人喜爱。

[huː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] ['fæʃ(ə)n] , ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

who	**showed**	**him**	**much**	**kindness**	**in**	**a**	**careless**	**fashion**	**,**	**little**	**thinking**	**how**	**he**	**was**
WHO	显示	他	很多	仁慈	在	一个	粗心	时尚	,	小的	思维	如何	他	曾是

['braɪtnɪŋ] [bɜːrts] [laɪf] ,

brightening	**Bert's**	**life**	**,**
提亮	伯特的	生活	,

他以一种漫不经心的方式对他表现出很多善意，却很少想到自己会给伯特的生活带来多少快乐。

[ɔːr] [wʌt] [ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

or	**what**	**a**	**lonely**	**life**	**it**	**was**	**.**
或者	什么	一个	孤独	生活	它	曾是	.

或者说，那是一种多么孤独的生活啊。

[aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ['aʊərz] , [b\\:t] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['selɪŋ] ['pepərz] ,

Out	of	school	hours	,	Bert	earned	his	living	by	selling	papers	,
出去	的	学校	小时	,	伯特	获得	他的	活的	经过	销售	文件	,

课余时间，伯特靠卖报纸谋生。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [prə'vaɪd] ['delɪkəsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] ,

and	having	no	longer	to	provide	delicacies	for	the	Princess	,
和	拥有	不	更长	到	提供	美味佳肴	为了	这	公主	,

由于不再需要为公主提供美味佳肴，

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peniz] .

he	soon	found	himself	able	to	save	some	of	his	pennies	.
他	很快	成立	他自己	有能力的	到	节省	一些	的	他的	便士	.

他很快发现自己能够攒下一些零钱了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [b\\:t] .

This	was	a	great	satisfaction	to	Bert	.
这	曾是	一个	伟大的	满意	到	伯特	.

这让伯特非常满意。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] [ə'kjuːmjuleit] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['peniz] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [prɪn] [rɪ'tɜːrnd] ,

He	set	his	heart	on	accumulating	a	hoard	of	pennies	by	the	time	Prin	returned	,
他	放	他的	心	在	累积	一个	囤	的	便士	经过	这	时间	打印	返回	,

他一心想在普林回来之前攒够一大笔硬币。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	imagination	was	largely	occupied	in	arranging	the	details	of	the
和	他的	想像力	曾是	很大程度上	占领	在	安排	这	细节	的	这

[fiːst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

feast	which	he	meant	his	money	to	furnish	in	honour	of	her	return	.
盛宴	哪个	他	意思是	他的	钱	到	提供	在	荣誉	的	她	返回	.

他的想象力主要集中在安排他打算用自己的钱为她归来举办的盛宴的细节上。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [prɪn][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ['brʌðər]

Meanwhile	a	week	passed	by	,	and	the	letter	Prin	had	promised	her	brother
同时	一个	星期	通过了	经过	,	和	这	信	打印	有	承诺	她	兄弟

[dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] .

did	not	arrive	.
做过	不是	到达	.

与此同时，一周过去了，普林答应给哥哥的信却迟迟没有寄到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

He	was	growing	impatient	for	news	of	her	,
他	曾是	生长	不耐烦	为了	消息	的	她	,

他越来越焦急地想知道她的消息。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['iːgərli] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	watched	eagerly	every	night	and	morning	for	the	coming	of	the
和	观看	急切地	每一个	夜晚	和	早晨	为了	这	未来	的	这

['poʊstmən] .

postman	.
邮差	.

每天晚上和早上，他们都热切地盼望着邮递员的到来。

[bʌt; bət] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːgər] ['kwestʃən] .

But	that	functionary	always	gave	the	same	reply	to	his	eager	question	.
但	那	官员	总是	给予	这	相同的	回复	到	他的	渴望的	问题	.

但对于他急切的提问，那位官员总是给出同样的回答。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['letər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

There	was	no	letter	for	him	.
那里	曾是	不	信	为了	他	.

没有给他的信。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

Probably	**the**	**Princess**	**was**	**too**	**absorbed**	**in**	**her**	**new**	**surroundings**	**to**	**give**	**a**
大概	这	公主	曾是	也	吸收	在	她	新的	周围环境	到	给	一个

[θɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

thought	**to**	**her**	**little**	**brother**	**.**
想法	到	她	小的	兄弟	.

或许公主当时太过沉浸于新的环境，以至于没有注意到她的弟弟。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [b\\:t] [keɪm] [ɪn] , ['hævɪŋ] [soʊld][ɔːl][hɪz; ɪz]['pepərz] , [ðə; ði]['lændleɪdi][hæd; həd] [nuːz]

One	**evening**	**when**	**Bert**	**came**	**in**	**,**	**having**	**sold**	**all**	**his**	**papers**	**,**	**the**	**landlady**	**had**	**news**
一	晚上	什么时候	伯特	来了	在	,	拥有	卖	全部	他的	文件	,	这	房东	有	消息

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	**him**	**.**
为了	他	.

一天晚上，伯特卖掉了所有的报纸后回到家，房东太太有话要对他说。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hɪr] ['æskɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**There's**	**been**	**a**	**gentleman**	**here**	**asking**	**a**	**lot**	**of**	**questions**	**about**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	有	到过	一个	绅士	这里	问	一个	很多	的	问题	关于	你	,	"	她	说	.

“有位先生在这里问了很多关于你的问题，”她说。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊm] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . "

"	**He**	**wants**	**you**	**to**	**go**	**into**	**a**	**home**	**or**	**something**	**.**	**"**
"	他	想要	你	到	去	进入	一个	家	或者	某物	.	"

“他想让你去养老院之类的。”

" [ðen] [aɪ] [eint] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊm] , " [sed] [b\\:t] ,

"	**Then**	**I**	**ain't**	**going**	**into**	**a**	**home**	**,**	**"**	**said**	**Bert**	**,**
"	然后	我	不是	去	进入	一个	家	,	"	说	伯特	,

“那我就不去养老院了，”伯特说。

['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['emfəsɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

stamping	**his**	**foot**	**by**	**way**	**of**	**giving**	**emphasis**	**to**	**his**	**words**	**.**
冲压	他的	脚	经过	方式	的	给予	强调	到	他的	字	.

他跺着脚来强调自己的话语。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] . "

"	**I**	**hope**	**you**	**told**	**him**	**so**	**.**	**"**
"	我	希望	你	讲述	他	所以	.	"

我希望你已经告诉他了。

" [oʊ] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [lʊk] ,

"	**Oh**	**,**	**I**	**told**	**him**	**nothing**	**,**	**"**	**said**	**the**	**landlady**	**,**	**with**	**a**	**cunning**	**look**	**,**
"	哦	,	我	讲述	他	没有什么	,	"	说	这	房东	,	和	一个	狡猾	看	,

“哦，我什么都没告诉他，”女房东狡黠地一笑说道。

" [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [daʊn] [ðer; ðər] .

"	**except**	**that**	**you**	**no**	**longer**	**lived**	**in**	**that**	**room**	**down**	**there**	**.**
"	除了	那	你	不	更长	居住地	在	那	房间	向下	那里	.

“只不过你不再住在楼下的那个房间里了。”

[dɪd][aɪ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ?

Did	**I**	**know**	**where**	**you**	**was**	**?**
做过	我	知道	在哪里	你	曾是	?

我知道你在哪里吗?

[hiː; hi] [sed] ;

he	**said**	**;**
他	说	;

他说：

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][wʌz; wəz] — [aɪ] ['nevər] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

and	of	course	I	didn't	know	where	you	was	—	I	never	know	where	you	are
和	的	课程	我	没有	知道	在哪里	你	曾是	—	我	绝不	知道	在哪里	你	是

[wen] [juː; jʊ] [eɪnt] [hɪr] . "

when	you	ain't	here	.	"
什么时候	你	不是	这里	.	"

当然，我不知道你在哪里——你不在的时候，我从来都不知道你在哪里。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [bˈˈːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Of	course	not	,	"	said	Bert	,	with	a	twinkle	in	his	eyes	.
"	的	课程	不是	,	"	说	伯特	,	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

“当然不是，”伯特说着，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [ˌmɪs'led][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

He	understood	that	she	had	purposely	misled	the	gentleman	.
他	理解	那	她	有	故意	被误导	这	绅士	.

他明白她是故意误导这位先生的。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

"	I'm	glad	you	didn't	tell	him	nothing	.
"	我是	高兴的	你	没有	告诉	他	没有什么	.

“我很高兴你什么都没告诉他。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊm] .

I	don't	want	to	go	away	and	be	shut	up	in	a	home	.
我	不	想	到	去	离开	和	是	关闭	向上	在	一个	家	.

我不想离开家，然后被关在养老院里。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['prɪnses] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [gɔːn] ? "

What	would	the	Princess	say	if	she	came	back	and	found	me	gone	?	"
什么	会	这	公主	说	如果	她	来了	后退	和	成立	我	已消失	?	"

如果公主回来发现我不在，她会怎么说?

" [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] — " [ðə; ði] ['wʊmən] [læft] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	Oh	,	as	for	that	—	"	The	woman	laughed	significantly	.
"	哦	,	作为	为了	那	—	"	这	女士	笑了	显著地	.

“哦，至于那个——”女人意味深长地笑了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][gɜːrl] [ə'weɪ] [wʊd] ['evər] [let] [hɜːr; hər]

She	did	not	believe	that	the	lady	who	had	taken	the	girl	away	would	ever	let	her
她	做过	不是	相信	那	这	女士	WHO	有	已采取	这	女孩	离开	会	曾经	让	她

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [striːt] .

come	back	to	that	street	.
来	后退	到	那	街道	.

她不相信带走女孩的那位女士会让她回到那条街上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]

But	she	felt	no	compunction	for	having	done	her	best	to	prevent	the
但	她	毛毡	不	愧疚	为了	拥有	完毕	她	最好的	到	防止	这

['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['treɪsɪŋ] [bˈˈːt] .

gentleman	from	tracing	Bert	.
绅士	从	追踪	伯特	.

但她对自己尽力阻止那位先生找到伯特一事毫无愧疚之感。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət][hænd] .

The	boy	was	useful	to	her	,	and	she	wished	to	keep	him	at	hand	.
这	男生	曾是	有用	到	她	,	和	她	希望	到	保持	他	在	手	.

这个男孩对她很有用，她想把他留在身边。

" [waɪ] , [aɪ] [dɪ'kler] !

"	Why	,	I	declare	!
"	为什么	,	我	宣布	!

“我敢说！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,
" she exclaimed the next moment ,
" 她 惊呼 这 下一个 片刻 ,

她紧接着惊呼道：

[æz; əz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstmən] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
as the form of the postman suddenly appeared at the end of the passage ,
作为 这 形式 的 这 邮差 突然 出现 在 这 结尾 的 这 通道 ,
[əbˈskjuərɪŋ][ðə; ði] [laɪt] .
obscuring the light .
遮蔽 这 光 .

邮递员的身影突然出现在通道尽头，遮蔽了光线。

[bʊ\:t] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] [ræt] - [tæt] , [ðen] [spræŋ] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
Bert started at the sound of the loud rat - tat , then sprang eagerly to the door
伯特 开始 在 这 声音 的 这 大声 鼠 - 塔特 , 然后 弹簧 急切地 到 这 门
.
:
.

伯特被响亮的哒哒声吓了一跳，然后急忙跳到门口。

" [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] , " [kraɪd][ðə; ði]['poʊstmən] [gʊd] - ['tempədlɪ] .
" Here , young man , " cried the postman good - temperedly .
" 这里 , 年轻的 男人 , " 哭 这 邮差 好的 - 温和地 .

“给，年轻人，”邮递员语气和蔼地喊道。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd] ['iznt] [jʊr; jər] [neɪm]
" Isn't it you who are always asking me for a letter , and isn't your name
" 不是 它 你 WHO 是 总是 问 我 为了 一个 信 , 和 不是 你的 姓名
['bɜːrtrəm] [sin'klɛə] ?
Bertram Sinclair ?
伯特伦 辛克莱 ?

“是不是你总是向我要信？你的名字是不是叫伯特伦·辛克莱？”

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðen] .
Here you are then .
这里 你 是 然后 .

那你来了。

" [bʊ\:t] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['letər] .
" Bert could hardly believe in his good fortune as he seized the letter .
" 伯特 可以 几乎 相信 在 他的 好的 财富 作为 他 查获 这 信 .

伯特一把抓住那封信，简直不敢相信自己的好运。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][læst] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
The Princess had written at last , when he had ceased to hope that she
这 公主 有 书面 在 最后的 , 什么时候 他 有 停止 到 希望 那 她
[wʊd] .
would .
会 .

公主终于来信了，而他早已放弃了希望。

[jes] , [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt]
Yes , the direction was written by her in a clear , though somewhat
是的 , 这 方向 曾是 书面 经过 她 在 一个 清除 , 尽管 有些
['stræglɪŋ] [hænd] .
straggling hand .
零散的 手 .

是的，导演的指示是用她清晰但略显潦草的笔迹写的。

['kerfəli] [b\\:t] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] .

Carefully	**Bert**	**opened**	**the**	**envelope**	**.**
小心	伯特	打开	这	信封	.

伯特小心翼翼地打开了信封。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [help] , [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]

He	**would**	**not**	**tear**	**it**	**more**	**than**	**he**	**could**	**help**	**,**	**for**	**even**	**that**	**was**
他	会	不是	撕	它	更多的	比	他	可以	帮助	,	为了	甚至	那	曾是

['preʃəs] ,

precious	**,**
宝贵的	,

他不会让它撕裂得超出他的能力范围，因为即使是这点撕裂也弥足珍贵。

[æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnses] .

as	**coming**	**from**	**the**	**Princess**	**.**
作为	未来	从	这	公主	.

出自公主之口。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

The	**light**	**was**	**waning**	**in**	**the**	**passage**	**,**
这	光	曾是	减弱	在	这	通道	,

走廊里的光线渐渐暗了下来。

[soʊ][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [step] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz]

so	**he**	**went**	**to**	**the**	**door**	**and**	**seated**	**himself**	**on**	**the**	**step**	**to**	**read**	**his**
所以	他	去	到	这	门	和	坐着	他自己	在	这	步	到	读	他的

['preʃəs] ['letər] .

precious	**letter**	**.**
宝贵的	信	.

于是他走到门口，坐在台阶上，开始阅读这封珍贵的信。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [su:n] ['mæstərd] [ɪts] ['kɑ:ntents] .

It	**was**	**not**	**very**	**long**	**,**	**and**	**he**	**soon**	**mastered**	**its**	**contents**	**.**
它	曾是	不是	非常	长的	,	和	他	很快	精通	它是	内容	.

篇幅不长，他很快就掌握了其中的内容。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [pɪ'kju:liər] , [bʌt; bət] [wʌt] [prɪn] [sed] [wʌz; wəz] [ðɪs] : —

The	**spelling**	**was**	**somewhat**	**peculiar**	**,**	**but**	**what**	**Prin**	**said**	**was**	**this**	**:**	**—**
这	拼写	曾是	有些	奇特	,	但	什么	打印	说	曾是	这	:	—

拼写有点奇怪，但普林说的是：——

" [dɪr] [b\\:t] , —

"	**DEAR**	**BERT**	**,**	**—**
"	亲爱的	伯特	,	—

亲爱的伯特，——

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ,

"	**Perhaps**	**you**	**think**	**that**	**I**	**might**	**have**	**written**	**before**	**,**
"	也许	你	思考	那	我	可能	有	书面	前	,

“或许你认为我以前可能写过，

[bʌt; bət] ['ri:əli] ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['lʌvli] [hɪr] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [bi:; bi] ['bɑ:ðərd] [tu:; tə] [raɪt] .

but	**really**	**everything**	**is**	**so**	**lovely**	**here**	**that**	**I**	**couldn't**	**be**	**bothered**	**to**	**write**	**.**
但	真的	一切	是	所以	迷人的	这里	那	我	不能	是	烦恼	到	写	.

但这里的一切都太美好了，我懒得写东西。

[its] [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['lʌndən] [hɪr] .

It's	**not**	**a**	**bit**	**like**	**London**	**here**	**.**
它是	不是	一个	少量	喜欢	伦敦	这里	.

这里和伦敦一点都不像。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [fiːldz] ,

There's	a	garden	full	of	flowers	,	and	fields	,
有	一个	花园	满的	的	花朵	,	和	字段	,

这里有开满鲜花的花园和广阔的田野，

[ænd; ənd] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd]['vaiəlits] [ðæt] ['eni] [wʌn] [meɪ] [pɪk] .

and	woods	with	lots	of	primroses	and	violets	that	any	one	may	pick	.
和	树林	和	很多	的	报春花	和	紫罗兰	那	任何	一	可能	挑选	.

还有长满报春花和紫罗兰的树林，任何人都可以随意采摘。

[ðə; ði]['leɪdi] [kiːps] [kaʊz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [mɪlk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [drɪŋk] ,

The	lady	keeps	cows	,	and	I	have	as	much	milk	as	I	can	drink	,
这	女士	保持	牛	,	和	我	有	作为	很多	牛奶	作为	我	能	喝	,

这位女士养牛，我喝了足够多的牛奶。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [aɪ] [draɪv] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kærɪdʒ] .

and	every	day	I	drive	about	in	a	beautiful	carriage	.
和	每一个	天	我	驾驶	关于	在	一个	美丽的	运输	.

我每天都乘坐漂亮的马车出行。

['evri] [wʌn] [sez] [haʊ] [wel] [aɪ] [lʊk] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [keɪm] .

Every	one	says	how	well	I	look	,	so	different	from	what	I	was	when	I	came	.
每一个	一	说道	如何	出色地	我	看	,	所以	不同的	从	什么	我	曾是	什么时候	我	来了	.

大家都说我看起来气色很好，和我刚来的时候判若两人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] ,

I	am	to	stay	here	all	the	summer	,
我	是	到	停留	这里	全部	这	夏天	,

我整个夏天都要待在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [sez] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	the	lady	says	I	must	go	to	school	of	a	morning	,
和	这	女士	说道	我	必须	去	到	学校	的	一个	早晨	,

那位女士说我早上必须去上学。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][laɪk][soʊ] [mʌtʃ] .

which	I	shall	not	like	so	much	.
哪个	我	将	不是	喜欢	所以	很多	.

我不太喜欢这一点。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] ,

She	says	she	would	like	to	keep	me	altogether	,
她	说道	她	会	喜欢	到	保持	我	共	,

她说她想一直留住我，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['klevər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

for	I	am	so	quick	and	clever	she	could	teach	me	anything	.
为了	我	是	所以	快的	和	聪明的	她	可以	教	我	任何事物	.

因为我反应敏捷、聪明伶俐，她可以教会我任何东西。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [keɪm] [bæk] [æt; ət][ɔːl] ?

Would	you	mind	If	I	never	came	back	at	all	?
会	你	头脑	如果	我	绝不	来了	后退	在	全部	?

如果我永远不再回来，你会介意吗?

" [haʊ] [ɪz][oʊld] ['mʌðər] [keɪ] ?

"	How	is	old	Mother	Kay	?
"	如何	是	老的	母亲	凯	?

“老凯妈妈怎么样了？”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [drɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] ?

Does	she	drink	as	much	as	ever	?
做	她	喝	作为	很多	作为	曾经	?

她喝酒的量还和以前一样多吗?

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] ['hɔːrɪd] ['evriθɪŋ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

I	hate	to	think	of	how	horrid	everything	used	to	be	.
我	恨	到	思考	的	如何	可怕的	一切	用过的	到	是	.

我都不敢想象以前的生活有多么糟糕。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] [hɪr] .

I	am	so	much	better	off	here	.
我	是	所以	很多	更好的	离开	这里	.

我在这里的生活好多了。

['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [liːvz] [ˌem 'iː] .

Hoping	you	are	as	well	as	this	leaves	me	.
希望	你	是	作为	出色地	作为	这	树叶	我	.

希望你一切都好，我到此为止。

" [aɪ] [rɪ'meɪn] ,

"	I	remain	,
"	我	保持	,

我依然是，

" [jɔːrz] ['truːli] ,

"	Yours	truly	,
"	此致	真的	,

“敬上，

" [prɪn] .

"	PRIN	.
"	打印	.

打印。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ə'fekʃənət] [ɔːr] ['sɪstərli] ['letər] , [bʌt; bət] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

"	It	was	not	a	very	affectionate	or	sisterly	letter	,	but	,	such	as	it	was	,
"	它	曾是	不是	一个	非常	亲热	或者	姐妹情谊	信	,	但	,	这样的	作为	它	曾是	,

“这封信并不十分亲切或充满姐妹情谊，但就其本身而言，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['letər] [b\\:t] [hæd; həd]['evər][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnses] ,

it	was	the	only	letter	Bert	had	ever	had	from	the	Princess	,
它	曾是	这	仅有的	信	伯特	有	曾经	有	从	这	公主	,

这是伯特收到的唯一一封来自公主的信。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	he	regarded	it	with	considerable	admiration	.
和	他	认为	它	和	大量	钦佩	.

他对此表示了极大的赞赏。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .

Yet	there	was	that	in	it	which	stung	him	.
然而	那里	曾是	那	在	它	哪个	被蜇了	他	.

然而，其中却有一些东西刺痛了他。

[wʊd] [hiː; hi][maɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] [bæk] ?

Would	he	mind	if	she	never	came	back	?
会	他	头脑	如果	她	绝不	来了	后退	?

如果她永远不回来，他会介意吗?

['ʃʊrli] [prɪn] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [maɪnd] .

Surely	Prin	might	have	known	that	he	would	mind	.
一定	打印	可能	有	已知	那	他	会	头脑	.

普林肯定知道他会介意。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [nuː] ['lɑːdʒər]
The New Lodger
这 新的 房客

新房客

[bɐ\ːt] [riːd] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['letər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [tɪl] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrdz] [baɪ] [hɑːrt] .
BERT read the Princess's letter over and over again , till he knew the words by heart .
伯特 读 这 公主的 信 超过 和 超过 再次 , 直到 他 知道 这 字 经过 心 .

伯特一遍又一遍地读着公主的信，直到他把信里的内容都背了下来。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] , [hiː; hi] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['dʒækɪt] ;
To keep it safely , he pinned it within his ragged jacket ;
到 保持 它 安全 , 他 已置顶 它 之内 他的 破烂不堪 夹克 ;

为了妥善保管，他把它别在了破旧的外套里；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [tɪl] [frʌm; frəm]['kɑːnstənt] ['hændlɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'keɪm] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['rægɪd] .
but it was often in his hands , till from constant handling the paper became soiled and ragged .
但 它 曾是 经常 在 他的 双手 , 直到 从 持续的 处理 这 纸 成为 脏的 和 破烂不堪 .

但它经常在他手中，以至于由于不断把玩，纸张变得肮脏破旧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [hiː; hi] ['treʒərd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][gɑːt][noʊ]['sekənd] ['letər] [frʌm; frəm][prɪn] .
It was well he treasured it , for he got no second letter from Prin .
它 曾是 出色地 他 珍藏 它 , 为了 他 得到 不 第二 信 从 打印 .

他很庆幸自己珍惜这封信，因为他再也没有收到普林的第二封信。

[wiːk] ['æftər] [wiːk] [pæst] [ɑːn] .
Week after week passed on .
星期 后 星期 通过了 在 .

一周又一周地过去了。

[sprɪŋ] [gruː] ['ɪntuː] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnz] [hiːt] [wʌz; wəz]['fɜːrvɪd] ,
Spring grew into summer , and the sun's heat was fervid ,
春天 生长 进入 夏天 , 和 这 太阳的 热 曾是 狂热 ,

春天渐渐过去，夏天来临，太阳炙烤着大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [kloʊz] [ænd; ənd] ['teɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [ɪn] [wɪʧ] [bɐ\ːt] [lɪvd] ; [bʌt; bət] [prɪn] ,
and the air close and tainted in the narrow street in which Bert lived ; but Prin ,
和 这 空气 关闭 和 受污染的 在 这 狭窄的 街道 在 哪个 伯特 居住地 ; 但 打印 ,

伯特居住的那条狭窄街道上的空气污浊不堪；但是普林，

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['freʃər] , [swiːtər] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['hoʊlsəm] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
enjoying the fresher , sweeter atmosphere , and more wholesome life of the country ,
享受 这 更清新 , 更甜 气氛 , 和 更多的 健康 生活 的 这 国家 ,

享受乡村更清新、更美好的氛围和更健康的生活方式，

[sent] [noʊ]['toʊkən][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
sent no token of remembrance to her brother .
发送 不 令牌 的 纪念 到 她 兄弟 .

她没有给哥哥寄任何纪念品。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [raɪt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [bɑ\:t] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

She	did	not	write	again	,	and	it	never	occurred	to	Bert	to	write	to	her	.
她	做过	不是	写	再次	,	和	它	绝不	发生	到	伯特	到	写	到	她	.

她之后再也没有写信给她，伯特也从未想过要给她写信。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [raɪt] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ,

He	could	write	,	after	a	fashion	,
他	可以	写	,	后	一个	时尚	,

他勉强能写点东西。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈpræktɪst] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [ˈaʊərz] ,

but	it	was	an	accomplishment	he	never	practised	out	of	school	hours	,
但	它	曾是	一个	成就	他	绝不	已实践	出去	的	学校	小时	,

但这却是他课余时间从未练习过的技能。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	he	had	not	written	a	letter	in	his	life	.
和	他	有	不是	书面	一个	信	在	他的	生活	.

他一生中从未写过信。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [tuː; tə] [pæs] ,

He	began	to	long	for	the	summer	to	pass	,
他	开始	到	长的	为了	这	夏天	到	经过	,

他开始盼望夏天快点过去。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [prɪn] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

for	he	believed	that	in	the	autumn	Prin	would	come	back	to	him	.
为了	他	相信	那	在	这	秋天	打印	会	来	后退	到	他	.

因为他相信，到了秋天，普林就会回到他身边。

" [wen] [wɪl] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [biː; bi] [ˈoʊvər] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈmɪsɪz] . [keɪ] [wʌn] [deɪ] .

"	When	will	the	summer	be	over	?	"	he	asked	Mrs	.	Kay	one	day	.
"	什么时候	将要	这	夏天	是	超过	?	"	他	问	太太	.	凯	一	天	.

“夏天什么时候结束呢？”有一天，他问凯太太。

" [ˈoʊvər] !

"	Over	!
"	超过	!

“超过！

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [waɪ] , [its] [ˈhɑːrdli] [bɪˈgʌn] [jet] .

"	Why	,	it's	hardly	begun	yet	.
"	为什么	,	它是	几乎	开始	然而	.

“哎呀，这才刚刚开始呢。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [dʒuːn] , [ðoʊ] [its] [hɑːt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈɔːgəst] .

This	is	only	the	beginning	of	June	,	though	it's	hot	enough	for	August	.
这	是	仅有的	这	开始	的	六月	,	尽管	它是	热的	足够的	为了	八月	.

现在才六月初，但天气已经热得像八月了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] .

You	are	in	a	hurry	.
你	是	在	一个	匆忙	.

你很着急。

" [bɑ\:t] [said] .

"	Bert	sighed	.
"	伯特	叹了口气	.

伯特叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

It	was	of	no	use	to	be	in	a	hurry	.
它	曾是	的	不	使用	到	是	在	一个	匆忙	.

着急也没用。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [deɪz] [muːv] ['fæstər] .

He	could	not	make	the	days	move	faster	.
他	可以	不是	制作	这	天	移动	快点	.

他无法让时间过得更快。

[ðæt] [dʒuːn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [wʌn][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['lʌndən] .

That	June	was	a	memorable	one	in	the	life	of	London	.
那	六月	曾是	一个	难忘	一	在	这	生活	的	伦敦	.

那年六月是伦敦历史上令人难忘的一年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒuːn][ʌv; əv] - .

It	was	the	June	of	1887	.
它	曾是	这	六月	的	-	.

那是1887年6月。

[ɔːl'redi] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwiːnz]

Already	every	one	was	talking	of	the	magnificence	with	which	the	Queen's
已经	每一个	一	曾是	说	的	这	壮丽	和	哪个	这	女王大学

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] .

Jubilee	was	to	be	celebrated	.
禧年	曾是	到	是	著名	.

人们都在谈论女王登基庆典将会多么盛大隆重。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['puːrɪst] ['dweləRz] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

Even	amongst	the	poorest	dwellers	in	the	metropolis	it	was	a	subject	of
甚至	在	这	最贫困	居民	在	这	都会	它	曾是	一个	主题	的

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] .

absorbing	interest	.
吸收	兴趣	.

即使在大都市最贫困的居民中，这也是一个引人入胜的话题。

[moʊst] ['pɝːsənz] [ment] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendər] ,

Most	persons	meant	to	see	something	of	the	splendour	,
最多	人	意思是	到	看	某物	的	这	辉煌	,

大多数人都想一睹其壮丽景象，

[ænd; ənd] ['meni] [hoʊpt] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

and	many	hoped	to	turn	the	occasion	to	good	account	for	themselves	.
和	许多	希望	到	转动	这	场合	到	好的	帐户	为了	他们自己	.

许多人都希望借此机会为自己谋取好处。

[bʉː] ['iːgərli] [gliːnd] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Bert	eagerly	gleaned	all	the	information	he	could	on	the	subject	.
伯特	急切地	收集	全部	这	信息	他	可以	在	这	主题	.

伯特如饥似渴地收集着所有与此相关的信息。

[hiː; hi] ['laɪkənd] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] , [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] , [ðə; ði][grænd]

He	likened	as	people	talked	of	the	decorations	,	the	illuminations	,	the	grand
他	类似	作为	人们	谈话	的	这	装饰	,	这	照明	,	这	盛大

[stændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [spek'teitəs] ,

stands	for	the	spectators	,
站立	为了	这	观众	,

他打比方说，人们谈论着装饰、灯光、为观众建造的宏伟看台，

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'pɪr] ,

the	horses	and	carriages	,	the	royal	personages	who	were	to	appear	,
这	马匹	和	马车	,	这	皇家	人物	WHO	是	到	出现	,

马匹和马车，以及即将出席的皇室成员，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] [ʃoʊ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and	all	the	pomp	and	show	which	were	to	mark	the	occasion	.
和	全部	这	盛大场面	和	展示	哪个	是	到	标记	这	场合	.

以及所有为庆祝这一盛事而举行的盛大仪式和表演。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] .

The	thought	of	it	excited	and	bewildered	him	.
这	想法	的	它	兴奋的	和	困惑	他	.

想到这件事，他既兴奋又困惑。

[ɪf] ['oʊnli][prɪn][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌt] [ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] !

If	only	Prin	were	with	him	,	what	a	time	they	would	have	!
如果	仅有的	打印	是	和	他	,	什么	一个	时间	他们	会	有	!

如果普林和他在一起，他们该会玩得多开心啊！

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

The	Princess	would	know	what	to	do	.
这	公主	会	知道	什么	到	做	.

公主会知道该怎么做。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] .

She	would	manage	to	see	everything	.
她	会	管理	到	看	一切	.

她总能看到一切。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] ['klevər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]

No	one	was	more	clever	than	the	Princess	in	pushing	her	way	to	the	front
不	一	曾是	更多的	聪明的	比	这	公主	在	推动	她	方式	到	这	正面

[ænd; ənd] [siˈkjuəɪŋ] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

and	securing	the	best	possible	position	when	there	was	anything	to	be	seen
和	确保	这	最好的	可能的	位置	什么时候	那里	曾是	任何事物	到	是	已见

[ɔːr] [geɪnd] .

or	gained	.
或者	获得	.

在如何抢占先机、获取利益方面，没有人比公主更聪明，她总能抢占先机，占据最佳位置。

[b\\:t] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

Bert	was	profoundly	conscious	of	his	inferiority	to	her	in	this	respect	.
伯特	曾是	深刻地	有意识的	的	他的	自卑	到	她	在	这	尊重	.

伯特深切地意识到自己在这一方面不如她。

[ə'nʌðər] [nuː] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [bɜːrts] [laɪf] , [ænd; ənd] [ʃerd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Another	new	interest	had	come	into	Bert's	life	,	and	shared	,	with	the
其他	新的	兴趣	有	来	进入	伯特的	生活	,	和	共享	,	和	这

['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Jubilee	,	his	thoughts	.
禧年	,	他的	想法	.

伯特的生活中又出现了一个新的兴趣，他与女王登基庆典分享了他的想法。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lændˌleɪ.diz] [nuː] ['lɑːdʒər] .

This	was	the	landlady's	new	lodger	.
这	曾是	这	房东太太的	新的	房客	.

这是房东太太的新房客。

[hiː; hi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['eriə] [θriː] [deɪz] ['æftər] - [dɪ'pɑːrtʃər] .

He	took	possession	of	the	room	in	the	area	three	days	after	Prin's	departure	.
他	采取	拥有	的	这	房间	在	这	区域	三	天	后	-	离开	.

普林离开三天后，他接管了该地区的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['seɪlər] ,

He	was	an	old	sailor	,
他	曾是	一个	老的	水手	,

他是一位老水手。

[ænd; ənd] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [bɪl] - ['stɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	earned	his	living	by	bill	-	sticking	and	kindred	occupations	of	a
和	获得	他的	活的	经过	账单	-	粘性	和	亲属	职业	的	一个

['sʌmwʌt] [prɪ'keriəs] ['neɪtʃər] .

somewhat	precarious	nature	.
有些	岌岌可危	自然	.

他靠贴账单和类似不太稳定的职业谋生。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [æz; əz][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðæt] [striːt] ; [bʌt; bət]

Apparently	he	was	poor	,	as	were	all	the	inhabitants	of	that	street	;	but
显然	他	曾是	贫穷的	,	作为	是	全部	这	居民	的	那	街道	;	但

[hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz][nɑːt] ,

his	poverty	was	not	,
他的	贫困	曾是	不是	,

显然他很穷，就像那条街上的所有居民一样；但他的贫穷并非.....

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelə[…]

like	that	of	most	of	the	dwellers	there	,	caused	by	drink	.
喜欢	那	的	最多	的	这	居民	那里	,	导致	经过	喝	.

就像当地大多数居民一样，酗酒导致了这种情况。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['lɑːdʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪz] [kiːn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [wɪtʃ] [lets] ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː]

Watching	the	new	lodger	with	a	boy's	keen	curiosity	,	which	lets	nothing	escape	it
观看	这	新的	房客	和	一个	男孩们	敏锐的	好奇心	,	哪个	让我们	没有什么	逃脱	它

,

,

,

他像个孩子一样，用敏锐的好奇心观察着新来的房客，什么都逃不过他的眼睛。

[bɪ\:t] [suːn] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['entərd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]

Bert	soon	observed	that	he	never	entered	any	of	the	public	-	houses	in	the
伯特	很快	观察到	那	他	绝不	进入	任何	的	这	民众	-	房屋	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

伯特很快发现，他从没进过附近任何一家酒吧。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dræŋk] ['nʌθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [tiː] [ɔːr]['dʒɪndʒər] - [bɪr] .

and	that	he	drank	nothing	stronger	than	tea	or	ginger	-	beer	.
和	那	他	喝	没有什么	更强	比	茶	或者	姜	-	啤酒	.

而且他只喝茶或姜汁啤酒，不喝其他烈性饮料。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər] [mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [bɪ\:t]

This	was	enough	to	distinguish	him	from	every	other	man	with	whom	Bert
这	曾是	足够的	到	区分	他	从	每一个	其他	男人	和	谁	伯特

[wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] .

was	acquainted	.
曾是	熟人	.

这一点足以让他与伯特认识的所有其他男人区别开来。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

Though	he	had	brought	nothing	with	him	to	the	room	that	could	be
尽管	他	有	带来	没有什么	和	他	到	这	房间	那	可以	是

[kɔːld] ['fɜːrnɪtʃər] ,

called	furniture	,
称为	家具	,

虽然他带到房间里的任何东西都不能称之为家具，

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [pə'zeʃnz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][set] [greɪt] ['vælјuː] .

the	man	had	a	few	possessions	on	which	he	seemed	to	set	great	value	.
这	男人	有	一个	很少	财产	在	哪个	他	似乎	到	放	伟大的	价值	.

这个人拥有几件物品，但他似乎非常珍视这些物品。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [kæt] ,

Among	**these**	**was**	**a**	**great**	**black**	**cat**	**,**
之中	这些	曾是	一个	伟大的	黑色的	猫	,

其中有一只体型巨大的黑猫。

[bɪˈtwiːn] [wɪtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

between	**which**	**and**	**his**	**master**	**there**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**perfect**	**understanding**	**,**
之间	哪个	和	他的	掌握	那里	似乎	到	是	一个	完美的	理解	,

他和他的主人之间似乎有着完美的默契。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**which**	**was**	**evidently**	**very**	**dear**	**to**	**him**	**.**
和	哪个	曾是	显然	非常	亲爱的	到	他	.

显然，这对他来说非常珍贵。

[bɹː t] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ][kæt] .

Bert	**had**	**never**	**seen**	**so**	**fine**	**a**	**cat**	**.**
伯特	有	绝不	已见	所以	美好的	一个	猫	.

伯特从未见过这么漂亮的猫。

[ðə; ði][kæts] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [striːt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pʊr] , [hæf] - [stɑːrvd] [reɪs] ,

The	**cats**	**belonging**	**to**	**that**	**street**	**were**	**a**	**poor**	**,**	**half**	**-**	**starved**	**race**	**,**
这	猫	属于	到	那	街道	是	一个	贫穷的	,	一半	-	饥饿	种族	,

那条街上的猫都是一群贫穷、饥饿的猫。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] ['hæbɪts] ['fɔstəd] [baɪ] [ɪl] - ['triːtmənt] .

with	**the**	**mean**	**and**	**treacherous**	**habits**	**fostered**	**by**	**ill**	**-**	**treatment**	**.**
和	这	意思是	和	奸诈	习惯	寄养	经过	患病的	-	治疗	.

因遭受虐待而养成的卑鄙奸诈的习惯。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][dʒet][ænd; ənd][æz; əz]

This	**was**	**a**	**noble**	**animal**	**,**	**with**	**a**	**coat**	**as**	**black**	**as**	**jet**	**and**	**as**
这	曾是	一个	高贵	动物	,	和	一个	外套	作为	黑色的	作为	喷射	和	作为

['glɑːsi] [æz; əz]['sætn] .

glossy	**as**	**satin**	**.**
光滑	作为	缎	.

这是一头高贵的动物，皮毛漆黑如墨，光泽如缎。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːˈpriːmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˌpɪriˈɔːrəti] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

He	**was**	**supremely**	**conscious**	**of**	**his**	**superiority**	**,**	**and**	**bore**	**himself**	**with**	**much**
他	曾是	至高无上	有意识的	的	他的	优势	,	和	钻孔	他自己	和	很多

['dɪgnəti] .

dignity	**.**
尊严	.

他非常清楚自己的优越地位，举止也十分庄重。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] ['sʌfər] ['eni] [fəˌmɪli'ærəti] ; [fɔːr; fər] [wen] [bɹː t] [wʌns] ['ventʃərd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,

Nor	**would**	**he**	**suffer**	**any**	**familiarity**	**;**	**for**	**when**	**Bert**	**once**	**ventured**	**to**	**touch**	**him**	**,**
也不	会	他	遭受	任何	熟悉	;	为了	什么时候	伯特	一次	冒险	到	触碰	他	,

他也容不得任何人对他亲昵；因为有一次伯特胆敢碰他，

[ðə; ði][kæt] ['ɪnstəntli] [ɑːrtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] , [spæt] ['fɪrsli] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][set]

the	**cat**	**instantly**	**arched**	**his**	**back**	**,**	**spat**	**fiercely**	**,**	**and**	**showed**	**a**	**formidable**	**set**
这	猫	即刻	拱形	他的	后退	,	争吵	激烈地	,	和	显示	一个	强大	放

[ʌv; əv] [klɔːz] .

of	**claws**	**.**
的	爪子	.

猫立刻弓起背，狠狠地吐了口唾沫，露出了一副可怕的爪子。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

But	**with**	**his**	**master**	**he**	**was**	**very**	**different**	**.**
但	和	他的	掌握	他	曾是	非常	不同的	.

但他对待主人却截然不同。

[b\\:t] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ,

Bert	**,**	**peering**	**down**	**from**	**the**	**street**	**between**	**the**	**railings**	**,**
伯特	,	窥视	向下	从	这	街道	之间	这	栏杆	,

伯特从街边栏杆间向下望去，

['noʊtɪd] [haʊ] [ðə; ði][kæt] [wʊd] [sprɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mænz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [rʌb] [hɪz; ɪz] [hed] ['lʌvɪŋli]

noted	**how**	**the**	**cat**	**would**	**spring**	**on**	**the**	**man's**	**shoulder**	**and**	**rub**	**his**	**head**	**lovingly**
著名的	如何	这	猫	会	春天	在	这	男人的	肩膀	和	擦	他的	头	深情地

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

against	**his**	**cheek**	**.**
反对	他的	脸颊	.

他注意到，那只猫会跳到男人的肩膀上，用头亲昵地蹭他的脸颊。

[ænd; ənd] [wət'evər] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] [bɪ'saɪd]

And	**whatever**	**his**	**master**	**was**	**doing**	**,**	**the**	**cat**	**was**	**sure**	**to**	**be**	**close**	**beside**
和	任何	他的	掌握	曾是	正在做	,	这	猫	曾是	当然	到	是	关闭	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

无论主人在做什么，猫咪总会待在他身边。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [hiː; hi] [ʃerd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [miːlz] .

and	**evidently**	**he**	**shared**	**all**	**his**	**meals**	**.**
和	显然	他	共享	全部	他的	餐	.

显然，他与人分享了所有的饭菜。

[ðə; ði]['streɪndʒər]['ɔːlsoʊ] [pə'zest] ['sevrəl] [bʊks] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [b\\:t] [sɔː] ,

The	**stranger**	**also**	**possessed**	**several**	**books**	**,**	**and**	**from**	**what**	**Bert**	**saw**	**,**
这	陌生人	还	拥有	一些	图书	,	和	从	什么	伯特	锯	,

陌生人还拥有几本书，从伯特的观察来看，

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] .

he	**judged**	**him**	**to**	**be**	**fond**	**of**	**reading**	**.**
他	评判	他	到	是	喜爱	的	阅读	.

他认为他喜欢读书。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [bʊk] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['bʌlki] , [wel] - [wɔːrn] [bʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

There	**was**	**one**	**book**	**,**	**a**	**somewhat**	**bulky**	**,**	**well**	**-**	**worn**	**book**	**,**	**which**	**was**
那里	曾是	一	书	,	一个	有些	笨重	,	出色地	-	磨损	书	,	哪个	曾是

['kɑːnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

constantly	**in**	**his**	**hands**	**.**
不断地	在	他的	双手	.

有一本书，一本有点厚重、磨损严重的书，他总是拿着它。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæt] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	**would**	**sit**	**reading**	**this**	**by**	**the**	**open**	**window**	**with**	**his**	**cat**	**perched**	**on**	**his**
他	会	坐	阅读	这	经过	这	打开	窗户	和	他的	猫	栖息	在	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	**,**
肩膀	,

他会坐在敞开的窗边读这本书，他的猫则趴在他的肩膀上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ,

and	**the**	**noises**	**of**	**the**	**street**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**disturb**	**him**	**,**
和	这	噪音	的	这	街道	做过	不是	似乎	到	打扰	他	,

街上的喧嚣似乎并没有打扰到他。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ə'pɪr] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [stʊd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ,

nor	**did**	**he**	**appear**	**aware**	**of**	**the**	**little**	**boy**	**who**	**stood**	**so**	**often**	**by**	**the**	**railings**	**,**
也不	做过	他	出现	意识到的	的	这	小的	男生	WHO	站立	所以	经常	经过	这	栏杆	,

他似乎也没有注意到那个经常站在栏杆旁的小男孩。

['fɜːrtɪvli]	['wɑtʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['evri]	['muːvmənt]	.
furtively	**watching**	**his**	**every**	**movement**	**.**
偷偷摸摸	观看	他的	每一个	移动	.

偷偷观察他的一举一动。

[laɪk]	[moʊst]	['seɪləz]	,	[ðɪs]	[mæn][wʌz; wəz]	['veri]	['kliːnli]	[ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts]	.
Like	**most**	**sailors**	**,**	**this**	**man**	**was**	**very**	**cleanly**	**in**	**his**	**habits**	**.**
喜欢	最多	水手们	,	这	男人	曾是	非常	干净利落	在	他的	习惯	.

和大多数水手一样，这个人生活习惯非常干净。

[bɜ:t]	[wʌz; wəz]	[ə'meɪzd]	[tuː; tə]	[siː]	[haʊ]	[kliːn]	[hiː; hi]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	,
Bert	**was**	**amazed**	**to**	**see**	**how**	**clean**	**he**	**made**	**his**	**room**	**,**
伯特	曾是	惊叹	到	看	如何	干净的	他	制成	他的	房间	,

伯特惊讶地发现自己的房间竟然如此干净整洁。

['skrʌbɪŋ]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[ænd; ənd]	['pɑːlɪʃɪŋ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[tɪl]	[ðeɪ]	[lʊkt]	[æz; əz]	[bɜ:t]	[hæd; həd]
scrubbing	**the**	**floor**	**and**	**polishing**	**the**	**window**	**till**	**they**	**looked**	**as**	**Bert**	**had**
擦洗	这	地面	和	抛光	这	窗户	直到	他们	看起来	作为	伯特	有

['nevər]	[siːn]	[ðem; ðəm]	[lʊk]	.
never	**seen**	**them**	**look**	**.**
绝不	已见	他们	看	.

他擦洗地板，擦亮窗户，直到它们看起来焕然一新，这是伯特从未见过的。

[ðen]	[hiː; hi]	['peɪstɪd]	[kliːn]	['peɪpər]['oʊvər][ðə; ði]	[sɔɪld]	[ænd; ənd][tɔːrn]	[wɔːl]	-	['peɪpər]	,
Then	**he**	**pasted**	**clean**	**paper**	**over**	**the**	**soiled**	**and**	**torn**	**wall**	**-**	**paper**	**,**
然后	他	粘贴	干净的	纸	超过	这	脏的	和	撕裂	墙	-	纸	,

然后他把干净的纸贴在了脏污破损的墙纸上。

[ænd; ənd]	[pʊt]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[braɪt]	['pɪktʃər]	[hɪr]	[ænd; ənd][ðer; ðər]	,
and	**put**	**up**	**a**	**bright**	**picture**	**here**	**and**	**there**	**,**
和	放	向上	一个	明亮的	图片	这里	和	那里	,

这里那里挂一幅色彩鲜艳的图片，

[ænd; ənd]	[dɪd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['kɑːpəntə]	[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nesəseri]	.
and	**did**	**a**	**little**	**carpentering**	**where**	**it**	**was**	**necessary**	**.**
和	做过	一个	小的	木工	在哪里	它	曾是	必要的	.

并在需要的地方做了一些木工活。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[lʊks]	[laɪk]	[ə'nʌðər]	[ruːm]	,	"	[θɔːt]	[bɜ:t]	,
"	**It**	**looks**	**like**	**another**	**room**	**,**	**"**	**thought**	**Bert**	**,**
"	它	看起来	喜欢	其他	房间	,	"	想法	伯特	,

“看起来像是另一个房间，”伯特心想。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[kɔːt]	[glimpsiz]	[θruː]	[ðə; ði]['oʊpən]	['wɪndoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪm'pruːvmənt]	[wɪ'ðɪn]	;	"
as	**he**	**caught**	**glimpses**	**through**	**the**	**open**	**window**	**of**	**the**	**improvement**	**within**	**;**	**"**
作为	他	捕捉	惊鸿一瞥	通过	这	打开	窗户	的	这	改进	之内	;	"

[prɪn]	[wʊd]	[nɑːt]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Prin	**would**	**not**	**know**	**it**	**,**
打印	会	不是	知道	它	,

当他透过敞开的窗户瞥见屋内的改造时；“王子不会知道的，

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	.
if	**she**	**saw**	**it**	**now**	**.**
如果	她	锯	它	现在	.

如果她现在看到了。

"	[ðen]	[hiː; hi]	[said]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[prɪn]	,	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[gɔːn]	[soʊ]	[lɔːŋ]	.
"	**Then**	**he**	**sighed**	**as**	**he**	**thought**	**of**	**Prin**	**,**	**who**	**had**	**been**	**gone**	**so**	**long**	**.**
"	然后	他	叹了口气	作为	他	想法	的	打印	,	WHO	有	到过	已消失	所以	长的	.

“然后他叹了口气，想起了离开这么久的普林。

[ðə; ði] [nuː] ['lɑːdʒər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [frend] [seɪv] [hɪz; ɪz][kæt] .

The	new	lodger	seemed	to	have	no	friend	save	his	cat	.
这	新的	房客	似乎	到	有	不	朋友	节省	他的	猫	.

新来的房客除了他的猫之外，似乎没有其他朋友。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'frendli] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] .

Not	that	he	was	unfriendly	in	his	ways	.
不是	那	他	曾是	不友好	在	他的	方式	.

倒不是说他为人不友善。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɪd][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] " [gʊd] [deɪ] ,

He	was	ready	enough	to	bid	his	neighbours	"	good	day	,
他	曾是	准备好	足够的	到	出价	他的	邻居	"	好的	天	,

他已经准备好向邻居们道“你好”，

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

"	and	to	exchange	a	kind	word	with	them	;
"	和	到	交换	一个	种类	单词	和	他们	;

并向他们说几句好话；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðerz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli]

but	his	manner	of	life	was	so	different	from	theirs	that	they	instinctively
但	他的	方式	的	生活	曾是	所以	不同的	从	他们的	那	他们	本能地

[held] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

held	aloof	from	him	.
握住	超然	从	他	.

但他的生活方式与他们截然不同，所以他们本能地对他保持距离。

[bʌt; bət] , [ɪf] ['loʊnli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'hæpi] .

But	,	if	lonely	,	he	was	not	unhappy	.
但	,	如果	孤独	,	他	曾是	不是	不开心	.

但是，即便感到孤独，他也不感到不快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['taidid] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɔːr] [kʊkt] [hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv] [fuːd] .

He	was	generally	singing	as	he	tidied	his	room	or	cooked	his	bit	of	food	.
他	曾是	一般来说	歌唱	作为	他	整理好	他的	房间	或者	煮熟	他的	少量	的	食物	.

他通常会一边收拾房间一边唱歌，或者一边做饭一边唱歌。

['sʌmtaɪmz] [bɑːrt] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

Sometimes	Bart	caught	the	words	he	was	singing	.
有时	巴特	捕捉	这	字	他	曾是	歌唱	.

有时巴特会听懂他唱的歌词。

" [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] , [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] !

"	I've	found	a	Friend	,	oh	,	such	a	Friend	!
"	我已经	成立	一个	朋友	,	哦	,	这样的	一个	朋友	!

“我找到了一位朋友，哦，真是位好朋友！”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] [wʌn] [deɪ] .

"	he	heard	him	sing	one	day	.
"	他	听到	他	唱歌	一	天	.

有一天，他听到他唱歌。

" [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [frend] , " [θɔːt] [b\\:t] .

"	Then	he	has	got	a	friend	,	"	thought	Bert	.
"	然后	他	有	得到	一个	朋友	,	"	想法	伯特	.

“那他岂不是交了个朋友？”伯特心想。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	It	seemed	as	if	he	were	as	much	left	to	himself	as	I	am	.
"	它	似乎	作为	如果	他	是	作为	很多	左边	到	他自己	作为	我	是	.

“他似乎和我一样，都被孤立无援。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][prɪn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [naʊ] —

I	did	not	want	a	friend	as	long	as	Prin	was	with	me	,	but	now	—
我	做过	不是	想	一个	朋友	作为	长的	作为	打印	曾是	和	我	,	但	现在	—

只要普林在我身边，我就不需要朋友，但现在——

" [ænd; ənd] [bɑːt] [said] .

"	And	Bert	sighed	.
"	和	伯特	叹了口气	.

伯特叹了口气。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði][oʊld] ['seɪlər] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] ,

He	would	have	liked	the	old	sailor	to	be	his	friend	,
他	会	有	喜欢	这	老的	水手	到	是	他的	朋友	,

他很希望这位老水手能成为他的朋友。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [əd'vænsɪz] .

but	he	was	far	too	shy	to	make	the	first	advances	.
但	他	曾是	远的	也	害羞的	到	制作	这	第一的	进展	.

但他实在太害羞了，不敢主动示好。

[wʌn] [deɪ] [bɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [tel] ['mɪsɪz] . [keɪ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['seɪlər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

One	day	Bert	heard	the	landlady	tell	Mrs	.	Kay	that	the	old	sailor	was	going	away	.
一	天	伯特	听到	这	房东	告诉	太太	.	凯	那	这	老的	水手	曾是	去	离开	.

有一天，伯特听到房东太太告诉凯太太，那个老水手要走了。

" ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] !

"	Going	away	!
"	去	离开	!

“要走了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	he	exclaimed	in	dismay	.
"	他	惊呼	在	沮丧	.

他惊愕地喊道。

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ruːm] ? "

"	Going	to	give	up	his	room	?	"
"	去	到	给	向上	他的	房间	?	"

“他打算让出自己的房间吗？”

" [naʊ] [ðen] , [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [jɔːrz] , ['mɪstər] . [ʃɑːrp] - [ɪrz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lændleɪdi] .

"	Now	then	,	what	business	is	it	of	yours	,	Mr	.	Sharp	-	ears	?	"	asked	the	landlady	.
"	现在	然后	,	什么	商业	是	它	的	你的	,	先生	.	锋利的	-	耳朵	?	"	问	这	房东	.

“那么，这关你什么事呢，尖耳朵先生？”女房东问道。

" [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] - ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	wasn't	a	-	speaking	to	you	.
"	我	不是	一个	-	请讲	到	你	.

“我不是在跟你说话。”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [noʊ] [mis'teik] .

But	don't	you	make	no	mistake	.
但	不	你	制作	不	错误	.

但你千万别搞错。

[hiː; hi] [eint] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

He	ain't	giving	up	his	room	.
他	不是	给予	向上	他的	房间	.

他不会让出他的房间。

['hiːz] [dʒʌst]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] — [tuː; tə] ['livəpuːl] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] . "

He's	just	going	away	for	a	day	or	two	—	to	Liverpool	,	he	tells	me	.	"
他是	只是	去	离开	为了	一个	天	或者	二	一	到	利物浦	,	他	讲述	我	.	"

他告诉我，他只是出去一两天——去利物浦。

" [wen] [dʌz] [hiː; hi][goʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [keɪ] .

"	When	does	he	go	?	"	asked	Mrs	.	Kay	.
"	什么时候	做	他	去	?	"	问	太太	.	凯	.

“他什么时候走？”凯太太问道。

" ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Early	to	-	morrow	morning	.
"	早期的	到	-	明天	早晨	.

“明天一大早。”

['hiːz] [ə; eɪ] [rer] [hænd][æt; ət] ['getɪŋ] [ʌp] ['ɜːrli] .

He's	a	rare	hand	at	getting	up	early	.
他是	一个	稀有的	手	在	获得	向上	早期的	.

他是个少有的能早起的人。

['hiːz] [ʌp][æt; ət] [fɔːr] [moʊst] ['mɔːrnɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] . "

He's	up	at	four	most	mornings	,	and	off	to	his	work	.	"
他是	向上	在	四	最多	早晨	,	和	离开	到	他的	工作	.	"

他大多数早晨四点就起床去上班了。

" [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ]['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [keɪ] .

"	That's	how	it	is	I	never	see	him	,	I	suppose	,	"	said	Mrs	.	Kay	.
"	那就是	如何	它	是	我	绝不	看	他	,	我	认为	,	"	说	太太	.	凯	.

“我想，这就是我从来见不到他的原因吧。”凯太太说。

" ['fʌni] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Funny	,	ain't	it	?
"	有趣的	,	不是	它	?

“真滑稽，不是吗？”

[aɪv] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][jʊr; jər] [nuː] ['lɑːdʒər] [jet] . "

I've	never	set	eyes	on	your	new	lodger	yet	.	"
我已经	绝不	放	眼睛	在	你的	新的	房客	然而	.	"

我还没见过你的新房客呢。

" [wel] , [hiː; hi] [eint] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ] [gʊd] - [ən] , " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi]

"	Well	,	he	ain't	much	to	look	at	,	but	he's	a	good	'	un	,	"	said	the	landlady
"	出色地	,	他	不是	很多	到	看	在	,	但	他是	一个	好的	-	联合国	,	"	说	这	房东

;

;

;

“嗯，他长相平平，但人很好，”女房东说；

" [peɪz] [hɪz; ɪz] [rent] [rɛglɚ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meni] [foʊks][duː] .

"	pays	his	rent	reg'lar	to	the	day	,	which	is	more	than	many	folks	do	.
"	支付	他的	租	reg'lar	到	这	天	,	哪个	是	更多的	比	许多	各位	做	.

他按时足额缴纳房租，这比很多人都做得好。

" [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɪsɪz] . [keɪ] [ʌn'iːzi] .

"	The	words	had	a	significance	which	made	Mrs	.	Kay	uneasy	.
"	这	字	有	一个	意义	哪个	制成	太太	.	凯	不安	.

“这些话的含义让凯太太感到不安。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər] [rent] [wʌz; wəz]['oʊvər] - [duː] .

She	remembered	that	her	rent	was	over	-	due	.
她	记得	那	她	租	曾是	超过	-	到期的	.

她想起自己已经逾期未交房租了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [ɑːn][ðə; ði] [drɪŋk] ,

When	she	was	"	on	the	drink	,
什么时候	她	曾是	"	在	这	喝	,

当她“喝醉的时候”，

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][fər'get] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][rent] .

"	she	was	wont	to	forget	that	there	was	such	a	thing	as	rent	.
"	她	曾是	惯于	到	忘记	那	那里	曾是	这样的	一个	事物	作为	租	.

她常常忘记还有房租这回事。

[dʒʌst] [ðen] [bʊ\ːt] [tʌgd] [æt; ət][hɜːr; hər] [gaʊn] .

Just	then	Bert	tugged	at	her	gown	.
只是	然后	伯特	拉扯	在	她	袍	.

就在这时，伯特拽了拽她的裙子。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz]['mɪsɪz] . [keɪ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	There	he	is	Mrs	.	Kay	,	"	he	whispered	.
"	那里	他	是	太太	.	凯	,	"	他	低声说道	.

“凯太太，他就在那儿，”他低声说道。

" [lʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .

"	Look	,	if	you	ain't	seen	him	,	there	he	is	.
"	看	,	如果	你	不是	已见	他	,	那里	他	是	.

“瞧，如果你还没看到他，他就在那儿。”

" ['mɪsɪz] . [keɪ] [glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

"	Mrs	.	Kay	glanced	into	the	street	.
"	太太	.	凯	瞥了一眼	进入	这	街道	.

凯太太瞥了一眼街上。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] [steps] — [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] [wʌz; wəz]

A	man	stood	at	the	top	of	the	area	steps	—	a	bundle	of	papers	was
一个	男人	站立	在	这	顶部	的	这	区域	步骤	—	一个	捆	的	文件	曾是

[stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] ,

strapped	to	his	back	,
绑带	到	他的	后退	,

一名男子站在台阶顶端——他的背上绑着一捆文件。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [peɪst] - [pɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [brʌʃ] .

and	he	carried	a	paste	-	pot	and	a	big	brush	.
和	他	携带	一个	粘贴	-	锅	和	一个	大的	刷子	.

他带着一个浆糊罐和一把大刷子。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ə'dʒʌst][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [er]

He	had	paused	for	a	moment	to	adjust	his	burden	ere
他	有	暂停	为了	一个	片刻	到	调整	他的	负担	埃雷

他停顿了一会儿，调整了一下肩上的重物。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

he	descended	to	his	room	.
他	下降	到	他的	房间	.

他下楼回到了自己的房间。

['mɪsɪz] . [keɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Mrs	.	Kay	had	a	good	view	of	him	.
太太	.	凯	有	一个	好的	看法	的	他	.

凯太太能清楚地看到他。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['stægərd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

The	next	moment	she	staggered	back	into	the	passage	,
这	下一个	片刻	她	交错	后退	进入	这	通道	,

下一刻，她踉跄着退回了走廊里。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['werɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [ðæt] [b\\:t] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə'lɑːrm] , —

her	face	wearing	such	a	startled	look	that	Bert	exclaimed	in	alarm	,	—
她	脸	穿着	这样的	一个	惊慌	看	那	伯特	惊呼	在	警报	,	—

她脸上露出惊愕的神色，以至于伯特惊呼出声——

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['mɪsɪz] . [keɪ] ?

"	Oh	,	what	is	the	matter	,	Mrs	.	Kay	?
"	哦	,	什么	是	这	事情	,	太太	.	凯	?

“哦，凯太太，您怎么了？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

Do	you	know	him	?
做	你	知道	他	?

你认识他吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ?

Have	you	seen	him	before	?
有	你	已见	他	前	?

你以前见过他吗?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [delt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] , [ðen] ['vænɪʃt] ['ɪntuː]

"	For	answer	,	she	dealt	him	a	stinging	box	on	the	ears	,	then	vanished	into
"	为了	回答	,	她	已处理	他	一个	刺痛	盒子	在	这	耳朵	,	然后	消失了	进入

[hɜːr; hər] [ruːm] ,

her	room	,
她	房间	,

“作为回应，她狠狠地扇了他一巴掌，然后消失在自己的房间里。”

[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

slamming	the	door	behind	her	.
猛击	这	门	在后面	她	.

她砰地一声关上了身后的门。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [læft] [æt; ət] [bɜːrts] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

The	landlady	laughed	at	Bert's	discomfiture	.
这	房东	笑了	在	伯特的	沮丧	.

房东太太看到伯特的窘迫，哈哈大笑。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	She's	a	queer	one	,	she	is	,	"	she	said	,
"	她是	一个	酷儿	一	,	她	是	,	"	她	说	,

“她是个同性恋，没错，”她说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [juː; jʊ] [raɪt] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃənz] .

"	but	it	serves	you	right	for	asking	impertinent	questions	.
"	但	它	服务	你	正确的	为了	问	无礼	问题	.

“这是你问不该问的问题的活该。”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [juː; jʊ][duː] .

You	want	to	know	too	much	,	you	do	.
你	想	到	知道	也	很多	,	你	做	.

你想知道的太多了。

" ['veri] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [b\\:t] , ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] ,

"	Very	early	the	next	morning	,	Bert	,	sleeping	in	his	corner	under	the	stairs	,
"	非常	早期的	这	下一个	早晨	,	伯特	,	睡眠	在	他的	角落	在下面	这	楼梯	,

第二天一大早，伯特就睡在楼梯下的角落里。

[wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] [geɪt] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] .

was	roused	by	the	noise	of	the	area	gate	swinging	on	its	hinges	.
曾是	唤醒	经过	这	噪音	的	这	区域	门	摇摆	在	它是	铰链	.

被区域大门在铰链上摆动的声音吵醒了。

['nɔɪzləsli] , [ɑːn] [ber] [fiːt] , [hiː; hi] [sped] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] ,

Noiselessly	**,**	**on**	**bare**	**feet**	**,**	**he**	**sped**	**to**	**the**	**house**	**door**	**,**
无声	,	在	裸	脚	,	他	加速	到	这	房子	门	,

他赤着脚，悄无声息地快步走到房子门口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [lɔkt] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɔdʒəz] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt]

which	**was**	**never**	**locked**	**—**	**for**	**the**	**lodgers**	**came**	**in**	**at**	**all**	**hours**	**of**	**the**	**night**
哪个	曾是	绝不	已锁定	—	为了	这	房客	来了	在	在	全部	小时	的	这	夜晚

— [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [piːpt] [aʊt] .

—	**and**	**opening**	**it**	**a**	**few**	**inches**	**peeped**	**out**	**.**
—	和	开幕	它	一个	很少	英寸	偷窥	出去	.

门从来没上过锁——因为房客们经常在夜里进进出出——只要把门打开几英寸，就能看到里面的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] ['seɪlər] [wʌz; wəz] [di'pɑːtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [trɪp] [tuː; tə] ['livəpuːl]

It	**was**	**as**	**he**	**thought**	**,**	**the**	**sailor**	**was**	**departing**	**on**	**his**	**trip**	**to**	**Liverpool**
它	曾是	作为	他	想法	,	这	水手	曾是	离开	在	他的	旅行	到	利物浦

.

:

.

正如他所料，水手正启程前往利物浦。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [bluː] ['paɪlət] [koʊt] [ænd; ənd] [piːkt] [kæp] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

He	**was**	**wearing**	**the**	**blue**	**pilot**	**coat**	**and**	**peaked**	**cap**	**which**	**he**	**usually**
他	曾是	穿着	这	蓝色的	飞行员	外套	和	巅峰	帽	哪个	他	通常

[rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['sʌndiz; -deiz] ,

reserved	**for**	**Sundays**	**,**
预订的	为了	星期日	,

他穿着那件蓝色飞行员外套和鸭舌帽，那是他通常只在星期天才会穿的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] ['niːtli] - [meɪd] ['bʌnd(ə)l] .

and	**he**	**carried**	**in**	**his**	**hand**	**a**	**neatly**	**-**	**made**	**bundle**	**.**
和	他	携带	在	他的	手	一个	整齐地	-	制成	捆	.

他手里拿着一个包装整齐的包裹。

[b\\:t] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .

Bert	**saw**	**him**	**walk**	**away**	**with**	**regret**	**.**
伯特	锯	他	走	离开	和	后悔	.

伯特看到他带着遗憾离开。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

There	**was**	**a**	**fascination**	**in**	**watching**	**the**	**ways**	**of**	**this**	**man**	**,**
那里	曾是	一个	魅力	在	观看	这	方式	的	这	男人	,

观察这个人的一举一动，令人着迷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪz] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [er] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	**the**	**boy**	**was**	**sorry**	**to**	**think**	**that**	**some**	**days**	**must**	**elapse**	**ere**	**he**	**saw**	**him**	**again**	**.**
和	这	男生	曾是	对不起	到	思考	那	一些	天	必须	流逝	埃雷	他	锯	他	再次	.

男孩难过地想到，还要过几天才能再次见到他。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [frend] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] ,

"	**I**	**wonder**	**if**	**he's**	**gone**	**to**	**see**	**that**	**friend**	**he's**	**always**	**singing**	**about**	**,**
"	我	想知道	如果	他是	已消失	到	看	那	朋友	他是	总是	歌唱	关于	,

“我不知道他是不是去看望他歌里经常提到的那位朋友了。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

[ðen] [ə; eɪ][grænd][aɪ'diːə] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [b\\:t] .

Then	**a**	**grand**	**idea**	**came**	**like**	**a**	**sudden**	**inspiration**	**to**	**Bert**	**.**
然后	一个	盛大	主意	来了	喜欢	一个	突然	灵感	到	伯特	.

这时，伯特突然灵光一闪，想到了一个绝妙的主意。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɪnses] !

What	**if**	**he**	**were**	**to**	**go**	**to**	**see**	**the**	**Princess**	**!**
什么	如果	他	是	到	去	到	看	这	公主	!

如果他去见公主呢!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

If	**she**	**would**	**not**	**come**	**to**	**him**	**,**	**why**	**should**	**he**	**not**	**go**	**to**	**her**	**?**
如果	她	会	不是	来	到	他	,	为什么	应该	他	不是	去	到	她	?

如果她不愿来找他，他为何不去找她?

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] ,

If	**only**	**he**	**had**	**money**	**enough**	**,**
如果	仅有的	他	有	钱	足够的	,

如果他有足够的钱就好了。

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [treɪn] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

no	**doubt**	**a**	**train**	**would**	**take**	**him**	**to**	**the**	**place**	**where**	**she**	**was**	**.**
不	怀疑	一个	火车	会	拿	他	到	这	地方	在哪里	她	曾是	.

毫无疑问，火车会把他送到她所在的地方。

[θrɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [b\\:t] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['preʃəs]

Thrilled	**with**	**excitement**	**at**	**the**	**thought**	**,**	**Bert**	**hastened**	**to**	**count**	**his**	**precious**
激动不已	和	激动	在	这	想法	,	伯特	加快	到	数数	他的	宝贵的

[hɔːrd] .

hoard	**.**
囤	.

想到这，伯特兴奋不已，赶紧去清点他珍贵的宝藏。

[hɪz; ɪz] ['kɔpəz] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] - [pens] [hæf] - ['peni] — ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] !

His	**coppers**	**amounted**	**to**	**eleven**	**-**	**pence**	**half**	**-**	**penny**	**—**	**almost**	**a**	**shilling**	**!**
他的	铜	金额	到	十一	-	便士	一半	-	一分钱	—	几乎	一个	先令	!

他那几个铜板加起来有十一便士半便士——差不多一先令!

['ʃʊrli] , [ɪf] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['seɪvɪŋ] ,

Surely	**,**	**if**	**he**	**went**	**on**	**saving**	**,**
一定	,	如果	他	去	在	保存	,

当然，如果他继续存钱的话，

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [fer] [tuː; tə] ['hæmpʃə] .

he	**would**	**soon**	**have**	**money**	**enough**	**to**	**pay**	**his**	**fare**	**to**	**Hampshire**	**.**
他	会	很快	有	钱	足够的	到	支付	他的	票价	到	汉普郡	.

他很快就能攒够钱支付去汉普郡的车费了。

[ðə; ði][aɪ'diːə]['æktɪd][ɑːn][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['stɪmjələnt] .

The	**idea**	**acted**	**on**	**him**	**like**	**a**	**stimulant**	**.**
这	主意	行动	在	他	喜欢	一个	兴奋剂	.

这个想法对他产生了兴奋作用。

[hiː; hi][roʊz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [kloʊðz] .

He	**rose**	**at**	**once**	**and**	**began**	**to**	**don**	**his**	**ragged**	**clothes**	**.**
他	玫瑰	在	一次	和	开始	到	大学教师	他的	破烂不堪	衣服	.

他立刻起身，开始穿戴他那件破烂的衣服。

[hiː; hi] [wʊd] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] .

He	**would**	**lose**	**no**	**time**	**in**	**seeking**	**to**	**earn**	**money**	**.**
他	会	失去	不	时间	在	寻求	到	赚	钱	.

他会立即着手赚钱。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [fɜːrst][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːfi] [stɔːl] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

He	hurried	away	,	first	to	a	coffee	stall	to	get	his	breakfast	,
他	慌忙	离开	，第一的	到	一个	咖啡	摊位	到	得到	他的	早餐	，

他匆匆离开，先去了一家咖啡摊买早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .

and	then	to	secure	his	papers	.
和	然后	到	安全的	他的	文件	.

然后去保管他的证件。

['fɔːrtʃən] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Fortune	smiled	on	him	this	morning	.
财富	微笑	在	他	这	早晨	.

今天早上他运气不错。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['sɪkspəns]

He	was	lucky	enough	to	make	sixpence
他	曾是	幸运的	足够的	到	制作	六便士

他运气不错，挣到了六便士。

[er] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .

ere	it	was	time	for	him	to	go	to	school	.
埃雷	它	曾是	时间	为了	他	到	去	到	学校	.

那时他该去上学了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][mɪd] - [deɪ] ,

When	he	came	back	to	the	house	at	mid	-	day	,
什么时候	他	来了	后退	到	这	房子	在	中	-	天	,

他中午回到家时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] [steps] .

he	found	a	crowd	of	children	gathered	at	the	top	of	the	area	steps	.
他	成立	一个	人群	的	孩子们	聚集	在	这	顶部	的	这	区域	步骤	.

他发现一群孩子聚集在台阶顶端。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gæðərɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] .

The	cause	of	their	gathering	was	soon	evident	.
这	原因	的	他们的	采集	曾是	很快	明显	.

他们聚集的原因很快就显而易见了。

[laʊd] [ænd; ənd] [dɪ'stresfəl] [mjuːz] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪlɚz] [ruːm] .

Loud	and	distressful	mews	resounded	from	the	sailor's	room	.
大声	和	令人痛苦的	巷子	回荡着	从	这	水手的	房间	.

水手的房间里传来响亮而凄厉的猫叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz][kæt] , [ʃʌt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] , [wʌz; wəz][bəuθ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .

It	was	clear	that	his	cat	,	shut	up	within	,	was	both	hungry	and	indignant	.
它	曾是	清除	那	他的	猫	,	关闭	向上	之内	,	曾是	两个都	饥饿的	和	愤怒	.

很明显，他关在屋里的猫既饿又生气。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [kæt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ,

"	Did	you	ever	hear	anything	like	that	cat	?	"	cried	the	landlady	,
"	做过	你	曾经	听到	任何事物	喜欢	那	猫	?	"	哭	这	房东	,

“你听过像那只猫一样的叫声吗？”房东太太喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['neɪbərz] .

as	she	stood	at	her	door	,	to	the	assembled	neighbours	.
作为	她	站立	在	她	门	,	到	这	组装	邻居	.

她站在家门口，面对着聚集在那里的邻居们。

" [ˌaɪ 'tiː] ['draɪvz] [ˌem 'iː]['fræntɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃər]

"	It	drives	me	frantic	to	hear	it	,	and	there's	no	getting	to	the	creature
"	它	驱动	我	疯狂的	到	听到	它	,	和	有	不	获得	到	这	生物

,

,

,

“听到那声音我就心惊胆战，而且根本无法接近那怪物。”

[fɔːr; fər] ['hiːz] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

for	he's	locked	the	door	and	taken	the	key	with	him	,
为了	他是	已锁定	这	门	和	已采取	这	钥匙	和	他	,

因为他把门锁上了，把钥匙也带走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɑːr; ər] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] . "

and	the	shutters	are	fastened	on	the	inside	.	"
和	这	百叶窗	是	系紧	在	这	里面	.	"

百叶窗是从里面固定的。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [pʊr] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] [laɪk] [ðæt] !

"	What	a	shame	to	leave	a	poor	dumb	animal	like	that	!
"	什么	一个	耻辱	到	离开	一个	贫穷的	哑的	动物	喜欢	那	!

“把这么可怜又愚蠢的动物就这样丢下真是太可惜了！”

[hiː; hi][dɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

He	did	ought	to	know	better	than	to	do	such	a	thing	,
他	做过	应该	到	知道	更好的	比	到	做	这样的	一个	事物	,

他本应该更清楚不该做这种事。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɪk'sprest] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] .

"	was	the	opinion	expressed	by	more	than	one	.
"	曾是	这	观点	表达	经过	更多的	比	一	.

“这是不止一个人的观点。”

" [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	as	for	that	,	he	did	not	mean	to	do	it	.
"	哦	,	作为	为了	那	,	他	做过	不是	意思是	到	做	它	.

“哦，至于那件事，他并非有意为之。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][læst] ,

He	must	have	forgot	it	just	at	the	last	,
他	必须	有	忘了	它	只是	在	这	最后的	,

他一定是最后才忘了这件事。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz][kæt] ,

for	he	asked	me	to	look	after	his	cat	,
为了	他	问	我	到	看	后	他的	猫	,

因为他让我照顾他的猫，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [mɪlk] [ænd; ənd] [miːt] .

and	he	gave	me	money	to	buy	it	milk	and	meat	.
和	他	给予	我	钱	到	买	它	牛奶	和	肉	.

他给了我钱去买牛奶和肉。

['hiːl] [biː; bi][æz; əz][mæd][æz; əz][mæd] [wen] [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] .

He'll	be	as	mad	as	mad	when	he	knows	what	he's	done	.
地狱	是	作为	疯狂的	作为	疯狂的	什么时候	他	知道	什么	他是	完毕	.

当他知道自己做了什么之后，他会气疯的。

" [bɜ:t] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .

"	Bert	knew	that	this	was	true	.
"	伯特	知道	那	这	曾是	真的	.

伯特知道这是真的。

[ðə; ði]['lɑːdʒər][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæt][tuː; tə] ['wɪlɪŋli] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sʌfər] .

The	lodger	was	far	too	fond	of	his	cat	to	willingly	cause	it	to	suffer	.
这	房客	曾是	远的	也	喜爱	的	他的	猫	到	心甘情愿	原因	它	到	遭受	.

房客非常喜爱他的猫，不忍心让它受苦。

[bɑ\\:t] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eriə] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [sed] , " [pʊr]

Bert	ran	down	the	steps	into	the	area	,	and	standing	by	the	door	said	,	"	Poor
伯特	跑	向下	这	步骤	进入	这	区域	,	和	常设	经过	这	门	说	,	"	贫穷的

[pʊs] !

puss	!
猫	!

伯特跑下台阶来到这片区域，站在门口说：“可怜的猫！”

[pʊr] [pʊs] !

Poor	puss	!
贫穷的	猫	!

可怜的小猫咪！

" ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [toʊnz] .

"	several	times	in	encouraging	tones	.
"	一些	时代	在	鼓励	音调	.

“用鼓励的语气说了好几次。”

[ðə; ði]['kæts] [kraɪz] ['siːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] ['kwɪkli] [bɪ'gæn] [ə'gen] , ['laʊdər] [ðæn; ðən]

The	cat's	cries	ceased	for	a	few	moments	,	then	quickly	began	again	,	louder	than
这	猫的	哭泣	停止	为了	一个	很少	时刻	,	然后	迅速地	开始	再次	,	更大声	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

猫的叫声停顿了一会儿，然后又很快响起，而且比之前更加响亮。

[ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [bɑ\\:t] .

A	happy	thought	occurred	to	Bert	.
一个	快乐的	想法	发生	到	伯特	.

伯特突然想到一个令人高兴的事。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ,

He	remembered	that	the	door	was	ill	-	fitting	,
他	记得	那	这	门	曾是	患病的	-	配件	,

他记得那扇门不太合身。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪd] ['krevɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [juːst] [tuː; tə][let][ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['kruːəl] [drɑːft]

and	that	a	wide	crevice	at	the	top	used	to	let	in	many	a	cruel	draught
和	那	一个	宽的	裂缝	在	这	顶部	用过的	到	让	在	许多	一个	残忍的	草稿

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][prɪn] .

upon	him	and	Prin	.
之上	他	和	打印	.

顶部的一条宽缝隙经常让凛冽的寒风吹到他和普林身上。

[ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

If	he	stood	on	a	chair	,
如果	他	站立	在	一个	椅子	,

如果他站在椅子上，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][drɑːp][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [miːt] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .

he	might	be	able	to	drop	some	pieces	of	meat	through	the	aperture	.
他	可能	是	有能力的	到	降低	一些	件	的	肉	通过	这	光圈	.

他或许能从那个孔里扔下一些肉块。

[hiː; hi] [kən'faidid] [hɪz; ɪz] [plæn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

He	confided	his	plan	to	the	landlady	,	and	she	helped	him	to	carry	it
他	坦白	他的	计划	到	这	房东	,	和	她	帮助	他	到	携带	它

[aʊt] .

out	.
出去	.

他把自己的计划告诉了房东太太，房东太太帮助他实施了计划。

[ðə; ði] ['lɑːdʒər] [hæd; həd] [neɪld] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə]

The	lodger	had	nailed	a	piece	of	cloth	along	the	top	of	the	doorway	to
这	房客	有	钉子	一个	片	的	布	沿着	这	顶部	的	这	门口	到

[kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [drɑːft] ;

keep	out	the	draught	;
保持	出去	这	草稿	;

为了防止冷风吹进来，房客在门框上方钉了一块布；

[bʌt; bət] [ðɪs] [b\\:t] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['terɪŋ] [ə'weɪ] ,

but	this	Bert	succeeded	in	tearing	away	,
但	这	伯特	成功了	在	撕裂	离开	,

但伯特成功地挣脱了束缚。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [miːt] [θruː] .

and	then	there	was	room	for	him	to	push	the	pieces	of	meat	through	.
和	然后	那里	曾是	房间	为了	他	到	推	这	件	的	肉	通过	.

然后他就有空间把肉块推进去。

[hiː; hi] [suːn] [hɜːrd] [saʊndz] [ðæt] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kæt] [wʌz; wəz] ['snæpɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz]

He	soon	heard	sounds	that	told	him	that	the	cat	was	snapping	them	up	as
他	很快	听到	声音	那	讲述	他	那	这	猫	曾是	啪啪	他们	向上	作为

[ðeɪ] [fel] .

they	fell	.
他们	跌倒	.

他很快听到了一些声音，告诉他那是猫在它们掉落时迅速将它们叼走的声音。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [gɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .

In	this	way	he	got	a	good	meal	.
在	这	方式	他	得到	一个	好的	一顿饭	.

这样他就饱餐了一顿。

[hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [mjuː] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ænd; ənd] [dis'laikt] [ðə; ði]

He	still	continued	to	mew	,	for	he	missed	his	master	and	disliked	the
他	仍然	持续	到	喵	,	为了	他	错过	他的	掌握	和	不喜欢	这

[kən'faɪnmənt] ;

confinement	;
监禁	;

它仍然不停地喵喵叫，因为它想念主人，也不喜欢被关起来；

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [kraɪz] [gruː] ['feɪntər] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] ['siːst] .

but	gradually	his	cries	grew	fainter	,	till	at	last	they	ceased	.
但	逐步地	他的	哭泣	生长	较暗	,	直到	在	最后的	他们	停止	.

但渐渐地，他的哭声越来越弱，直到最后完全停止了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] , " [θɔːt] [b\\:t] .

"	I	suppose	he	has	gone	to	sleep	,	"	thought	Bert	.
"	我	认为	他	有	已消失	到	睡觉	,	"	想法	伯特	.

“我想他已经睡着了，”伯特心想。

" [wel] , [aɪm] [glæd] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hoʊl] .

"	Well	,	I'm	glad	I	remembered	that	hole	.
"	出色地	,	我是	高兴的	我	记得	那	洞	.

“还好我还记得那个洞。”

[aɪ][kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] ['enihaʊ] .

I	can	keep	him	from	starving	anyhow	.
我	能	保持	他	从	饥饿	无论如何	.

反正我能保证他不至于饿死。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ɔːf][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['sʌmptʃuəs]

"	Then	he	went	off	to	get	his	own	dinner	,	which	was	not	a	very	sumptuous
"	然后	他	去	离开	到	得到	他的	自己的	晚餐	,	哪个	曾是	不是	一个	非常	豪华

[rɪ'pæst] .

repast	.
餐饮	.

然后他就自己去准备晚餐了，那顿晚餐并不丰盛。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

When	he	came	back	from	selling	his	papers	late	that	evening	,
什么时候	他	来了	后退	从	销售	他的	文件	晚的	那	晚上	,

那天晚上他卖完报纸回来的时候已经很晚了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][kæt] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

he	found	that	the	cat	needed	his	supper	,
他	成立	那	这	猫	需要	他的	晚餐	,

他发现猫咪需要吃晚饭了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][fækt][baɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [mjuːz] .

and	was	announcing	the	fact	by	loud	and	piercing	mews	.
和	曾是	宣布	这	事实	经过	大声	和	冲孔	巷子	.

它用响亮而尖锐的叫声宣布了这一事实。

[bɪ\\:t] ['heɪsnd] [tuː; tə][beg][sʌm; səm] [fuːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['lændleɪdi] ,

Bert	hastened	to	beg	some	food	for	him	from	the	landlady	,
伯特	加快	到	求	一些	食物	为了	他	从	这	房东	,

伯特赶紧跑去向房东太太乞讨一些食物。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	then	proceeded	to	feed	him	as	before	.
和	然后	继续	到	喂养	他	作为	前	.

然后像以前一样继续喂他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , ['stretʃɪŋ] ['ʌpwərd] [ɑːn][tɪp] - [toʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sə'plaɪ]

He	was	standing	on	a	chair	,	stretching	upward	on	tip	-	toe	in	order	to	supply
他	曾是	常设	在	一个	椅子	,	伸展	向上	在	提示	-	脚趾	在	命令	到	供应

[ðə; ði]['kæts] ['wɒnts] ,

the	cat's	wants	,
这	猫的	想要	,

他站在椅子上，踮起脚尖，伸长手臂去满足猫咪的需求。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sed] :

when	he	was	startled	by	a	voice	which	said	:
什么时候	他	曾是	惊慌	经过	一个	嗓音	哪个	说	:

这时，他被一个声音吓了一跳，那声音说:

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] ?

"	What	are	you	doing	at	my	door	?
"	什么	是	你	正在做	在	我的	门	?

你来我家门口做什么?

" [bɪ\\:t] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fel] [ɔːf][ðə; ði] [tʃer] .

"	Bert	started	,	and	almost	fell	off	the	chair	.
"	伯特	开始	,	和	几乎	跌倒	离开	这	椅子	.

伯特猛地一惊，差点从椅子上摔下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['seɪlər] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði][steps]

He	could	hardly	believe	his	eyes	when	he	saw	the	old	sailor	descending	the	steps	.
他	可以	几乎	相信	他的	眼睛	什么时候	他	锯	这	老的	水手	下降	这	步骤	.

当他看到老水手走下台阶时，简直不敢相信自己的眼睛。

" [aɪm] ['fiːdɪŋ] [jʊr; jər][kæt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm]

"	I'm	feeding	your	cat	,	"	he	said	;	"	I	—	I	didn't	know	you	was	coming	home
"	我是	喂养	你的	猫	,	"	他	说	;	"	我	—	我	没有	知道	你	曾是	未来	家

[tuː; tə] - [naɪt] . "

to	-	night	.	"
到	-	夜晚	.	"

“我在喂你的猫，”他说；“我——我不知道你今晚会回家。”

" [nɔːr][dɪd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Nor	did	I	mean	to	,	"	he	said	.
"	也不	做过	我	意思是	到	,	"	他	说	.

“我也不是故意的，”他说。

" [its] [dʒʌst][maɪ][kæt] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] .

"	It's	just	my	cat	that	has	brought	me	back	.
"	它是	只是	我的	猫	那	有	带来	我	后退	.

“是我的猫让我重新振作起来。”

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

I	can't	think	how	I	came	to	forget	him	.
我	不能	思考	如何	我	来了	到	忘记	他	.

我简直想不起来自己是怎么忘记他的。

[aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['biːsti] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔːr]

I	couldn't	bear	to	think	of	the	poor	beastie	being	shut	up	here	without	food	or
我	不能	熊	到	思考	的	这	贫穷的	野兽	存在	关闭	向上	这里	没有	食物	或者

[drɪŋk] . "

drink	.	"
喝	.	"

我一想到这可怜的小家伙被关在这里，没有食物和水，就不忍心看它。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lændleɪdi] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ə'bʌv] .

"	Well	,	I	never	!	"	exclaimed	the	landlady	,	leaning	over	from	the	doorstep	above	.
"	出色地	,	我	绝不	!	"	惊呼	这	房东	,	倾斜	超过	从	这	家门口	多于	.

“哎呀，真是没想到！”女房东惊呼道，她从楼上的门阶上探身过来。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['livəpuːl] , ['mɪstər] . ['kɔːni] ,

"	To	think	of	your	coming	back	,	all	the	way	from	Liverpool	,	Mr	.	Corney	,
"	到	思考	的	你的	未来	后退	,	全部	这	方式	从	利物浦	,	先生	.	科尼	,

“想到您从利物浦千里迢迢赶回来，科尼先生，

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][kæt] !

just	for	the	sake	of	an	old	cat	!
只是	为了	这	清酒	的	一个	老的	猫	!

只是为了一只老猫！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [θriː] [deɪz] !

And	you	meant	to	stay	there	three	days	!
和	你	意思是	到	停留	那里	三	天	!

你原本打算在那里待三天！

" [ðə; ði][oʊld]['seɪlər] [smaɪld] ,

"	The	old	sailor	smiled	,
"	这	老的	水手	微笑	,

老水手笑了，

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə] [wer] [b\\:t]

and	made	no	attempt	to	defend	his	conduct	as	he	advanced	to	where	Bert
和	制成	不	试图	到	保卫	他的	执行	作为	他	先进的	到	在哪里	伯特

[wʌz; wəz] ['steɪʃənd] .

was	stationed	.
曾是	驻	.

他没有试图为自己的行为辩解，而是径直走向伯特所在的位置。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER VI

章 六年级

第六章

[b\\:t] [geɪnz] [ə; eɪ] [frend]

Bert	Gains	a	Friend
伯特	收益	一个	朋友

伯特交了个朋友

[b\\:t] [felt] ['ræðər] [ˌʃeɪm'feɪst] [æz; əz][hiː; hi] ['skræmbld] [ɔːf][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn]

BERT	felt	rather	shamefaced	as	he	scrambled	off	the	chair	and	drew	it	on	one
伯特	毛毡	相当	羞愧	作为	他	打乱	离开	这	椅子	和	画	它	在	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

伯特感到十分羞愧，他慌忙从椅子上跳下来，在椅子的一侧画了起来。

[ðæt] [ðə; ði] ['seɪlər] [maɪt] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] .

that	the	sailor	might	enter	the	room	.
那	这	水手	可能	进入	这	房间	.

水手可能会进入房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [hiː; hi] [sɔː] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪz; ɪz] [self] -

But	the	sight	he	saw	as	the	door	opened	made	him	forget	his	self	-
但	这	视线	他	锯	作为	这	门	打开	制成	他	忘记	他的	自己	-

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

但当门打开的那一刻，他看到的景象让他忘记了羞涩。

[ðə; ði][kæt] [spræŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['mæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] ,

The	cat	sprang	towards	his	master	with	a	cry	that	was	almost	human	,
这	猫	弹簧	向	他的	掌握	和	一个	哭	那	曾是	几乎	人类	,

猫发出近乎人类的叫声，猛地扑向主人。

[soʊ] ['klɪrli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spres] [dɪ'laɪt] .

so	clearly	did	it	express	delight	.
所以	清楚地	做过	它	表达	喜	.

它如此清晰地表达了喜悦之情。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['bɑːdi] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [legz] , ['pɜːrɪŋ]

Then	he	began	rubbing	his	head	and	body	against	the	old	man's	legs	,	purring
然后	他	开始	擦	他的	头	和	身体	反对	这	老的	男人的	腿	,	呼噜声

['laʊdli] [ðə; ði] [waɪl] .

loudly	the	while	.
高声	这	尽管	.

然后他开始用头和身体蹭老人的腿，同时发出响亮的呼噜声。

['faɪnəli] [ðə; ði][kæt] [spræŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] ['lʌvɪŋli]

Finally	**the**	**cat**	**sprang**	**on**	**his**	**master's**	**shoulders**	**and**	**rubbed**	**his**	**head**	**lovingly**
最后	这	猫	弹簧	在	他的	硕士学位	肩膀	和	摩擦	他的	头	深情地

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃek] .

against	**his**	**check**	**.**
反对	他的	查看	.

最后，猫咪跳到主人的肩膀上，亲昵地用头蹭着主人的脸颊。

" [gʊd] [oʊld] - , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['tendərli] ;

"	**Good**	**old**	**Cetywayo**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**tenderly**	**;**
"	好的	老的	-	,	"	说	这	老的	男人	温柔地	;

“好老塞蒂瓦约，”老人温柔地说；

" [jʊə(r)] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] ['kristʃənz] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðʌs] .

"	**you're**	**better**	**than**	**most**	**Christians**	**to**	**forgive**	**me**	**thus**	**.**
"	你是	更好的	比	最多	基督徒	到	原谅	我	因此	.

“你比大多数基督徒都更宽容，能够这样原谅我。”

- [twʌz] [ə; eɪ] ['skɜːrvi] [trɪk] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] .

'	**Twas**	**a**	**scurvy**	**trick**	**to**	**leave**	**you**	**shut**	**up**	**here**	**.**
-	那是	一个	坏血病	诡计	到	离开	你	关闭	向上	这里	.

把你关在这里真是个卑鄙的伎俩。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] [kliːn] [fər'gɑːt][juː; jʊ] .

The	**truth**	**is**	**,**	**I**	**clean**	**forgot**	**you**	**.**
这	真相	是	,	我	干净的	忘了	你	.

说实话，我彻底把你忘了。

[juː; jʊ] [slept] [soʊ] ['saʊndli] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] [treɪn]

You	**slept**	**so**	**soundly**	**under**	**the**	**bed**	**that**	**I**	**never**	**thought**	**of**	**you**	**till**	**after**	**the**	**train**
你	睡着了	所以	稳固地	在下面	这	床	那	我	绝不	想法	的	你	直到	后	这	火车

['stɑːrtɪd] .

started	**.**
开始	.

你睡在床底下睡得太香了，以至于火车启动后我才想起你。

[ðen] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lɔkt] [juː; jʊ] [ʌp] [hɪr] , [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ]

Then	**when**	**I**	**remembered**	**that**	**I**	**must**	**have**	**locked**	**you**	**up**	**here**	**,**	**I**	**hadn't**	**a**
然后	什么时候	我	记得	那	我	必须	有	已锁定	你	向上	这里	,	我	之前没有	一个

['moʊmənts] [piːs] .

moment's	**peace**	**.**
瞬间	和平	.

然后，当我意识到我一定把你锁在这里时，我一刻也不得安宁。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] [frend] .

I	**did**	**not**	**think**	**that**	**you**	**would**	**find**	**such**	**a**	**kind**	**friend**	**.**
我	做过	不是	思考	那	你	会	寻找	这样的	一个	种类	朋友	.

我没想到你会遇到这么好的朋友。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [bʊ\\:t] .

"	**And**	**he**	**turned**	**to**	**look**	**for**	**Bert**	**.**
"	和	他	转向	到	看	为了	伯特	.

他转身寻找伯特。

" [kʌm] [ɪn] , [bɔɪ] ; [kʌm] [ɪn] .

"	**Come**	**in**	**,**	**boy**	**;**	**come**	**in**	**.**
"	来	在	,	男生	;	来	在	.

“进来吧，孩子；进来吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][maɪ][kæt] , [sɪns] [juːv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə]

You	must	make	the	acquaintance	of	my	cat	,	since	you've	been	so	good	to
你	必须	制作	这	熟人	的	我的	猫	,	自从	你已经	到过	所以	好的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

你对我家猫咪这么好，一定要让它认识一下。

[ɑː] , - [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [st'reɪndʒəz] ,

Ah	,	Cetywayo	does	not	like	strangers	,
啊	,	-	做	不是	喜欢	陌生人	,

啊，塞蒂瓦约不喜欢陌生人。

" [æz; əz][ðə; ði][kæt] [ɑːrtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ri'triːtid] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [bʌt] ;

"	as	the	cat	arched	his	back	and	retreated	at	the	sight	of	Bert	;
"	作为	这	猫	拱形	他的	后退	和	撤退	在	这	视线	的	伯特	;

“猫看到伯特后弓起背，向后退去；

" [bʌt; bət] ['hiːl] [suːn] [biː; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [triːt] [hɪm; ɪm] [wel] .

"	but	he'll	soon	be	friendly	with	you	,	if	you	treat	him	well	.
"	但	地狱	很快	是	友好的	和	你	,	如果	你	对待	他	出色地	.

“但如果你善待他，他很快就会和你友好相处。”

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][juː 'es] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['eni]

I've	often	seen	you	looking	down	on	us	;	but	I	didn't	want	you	to	come	any
我已经	经常	已见	你	寻找	向下	在	我们	;	但	我	没有	想	你	到	来	任何

['nɪrər] ,

nearer	,
更近	,

我常常看到你俯视着我们；但我不想让你靠近。

[fɔːr; fər] [bɔɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [frendz] [tuː; tə][kæts][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

for	boys	are	not	friends	to	cats	as	a	rule	.
为了	男孩们	是	不是	朋友们	到	猫	作为	一个	规则	.

一般来说，男孩和猫都不是朋友。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [rɔːŋd] [juː; jʊ] . "

But	I	see	now	that	I	wronged	you	.	"
但	我	看	现在	那	我	冤枉	你	.	"

但我现在明白，我做错了。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər][kæt] , " [sed] [bʌt] ['tɪmɪdli] ; " [bʌt; bət][prɪn] [dʌz] [nɑːt][laɪk][kæts] .

"	I	like	your	cat	,	"	said	Bert	timidly	;	"	but	Prin	does	not	like	cats	.
"	我	喜欢	你的	猫	,	"	说	伯特	胆怯地	;	"	但	打印	做	不是	喜欢	猫	.

“我喜欢你的猫，”伯特怯生生地说；“但是普林不喜欢猫。”

[aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [hoʊm] [wʌns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	brought	a	kitten	home	once	,	but	she	would	not	let	me	keep	it	.	"
我	带来	一个	小猫	家	一次	,	但	她	会	不是	让	我	保持	它	.	"

我曾经带过一只小猫回家，但她不让我养。

" [huːz] [prɪn] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

"	Who's	Prin	?	"	asked	his	new	acquaintance	.
"	谁是	打印	?	"	问	他的	新的	熟人	.

“普林是谁？”他的新朋友问道。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bʌt] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

And	presently	Bert	was	telling	him	all	his	history	,
和	目前	伯特	曾是	讲述	他	全部	他的	历史	,

这时，伯特正在向他讲述自己的全部经历。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈstreɪndʒər] [ˈlɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ðæt] [ðə; ðiˈ] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [hæd; həd]

and	the	stranger	learned	with	surprise	that	the	boy	and	his	sister	had
和	这	陌生人	学习	和	惊喜	那	这	男生	和	他的	姐姐	有

[ˈɑːkjupaɪd] [ðæt] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] .

occupied	that	room	before	he	came	.
占领	那	房间	前	他	来了	.

陌生人惊讶地发现，在他来之前，男孩和他的妹妹就已经住在那个房间里了。

" [wel] , [ɪf] [aɪˈd] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [ˈæftər][maɪ][kæt] ,

"	Well	,	if	I'd	known	that	you	would	look	after	my	cat	,
"	出色地	,	如果	ID	已知	那	你	会	看	后	我的	猫	,

“早知道你会照顾我的猫，我就好了。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈtrʌbld] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	need	not	have	troubled	to	come	back	to	-	night	.
我	需要	不是	有	麻烦	到	来	后退	到	-	夜晚	.

我今晚不必费心回来了。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][wʌn] [deɪ] . "

It's	a	long	way	to	go	and	come	in	one	day	.	"
它是	一个	长的	方式	到	去	和	来	在	一	天	.	"

路途遥远，一天之内无法到达。

" [ɪz] [ˈlivəpuːl] [ˈfɑːrðər] [ɔːf][ðæn; ðən] [ˈhæmpʃə] ? " [æskt] [bʊt] .

"	Is	Liverpool	farther	off	than	Hampshire	?	"	asked	Bert	.
"	是	利物浦	更远	离开	比	汉普郡	?	"	问	伯特	.

“利物浦比汉普郡远吗？”伯特问道。

" [waɪ] , [jes] , [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ˈfɑːrðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ;

"	Why	,	yes	,	a	good	bit	farther	I	should	say	;
"	为什么	,	是的	,	一个	好的	少量	更远	我	应该	说	;

“是的，应该说，还要远得多；

[bʌt; bət] [its] [ˈwʌndərf(ə)l] [haʊ] [ðem; ðəm] [treɪnz] [wɜːrl] [juː; jʊ] [əˈlɔːŋ] .

but	it's	wonderful	how	them	trains	whirl	you	along	.
但	它是	精彩的	如何	他们	火车	旋转	你	沿着	.

但火车带着你飞驰的感觉真是太棒了。

[naʊ] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]

Now	,	I'm	going	to	have	some	supper	,	and	you	must	have	some
现在	,	我是	去	到	有	一些	晚餐	,	和	你	必须	有	一些

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

with	me	.
和	我	.

现在我要去吃晚饭了，你也得陪我一起吃。

[jes] , [jes] , [ðæts] [ˈoʊnli] [fer] , [sɪns] [juːv] [bɪn] [ˈfiːdɪŋ] [maɪ][kæt] . "

Yes	,	yes	,	that's	only	fair	,	since	you've	been	feeding	my	cat	.	"
是的	,	是的	,	那就是	仅有的	公平的	,	自从	你已经	到过	喂养	我的	猫	.	"

“是啊，是啊，这很公平，毕竟是你喂了我的猫。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðiˈ] [miːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [bʊt] .

"	Ah	,	but	Mrs	.	Brown	gave	me	the	meat	for	him	,	"	said	Bert	.
"	啊	,	但	太太	.	棕色的	给予	我	这	肉	为了	他	,	"	说	伯特	.

“啊，不过布朗太太给了我肉给他，”伯特说。

" [noʊ] [ˈmætər] .

"	No	matter	.
"	不	事情	.

“不管。

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

You	**had**	**the**	**trouble**	**of**	**feeding**	**him**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**
你	有	这	麻烦	的	喂养	他	,	"	说	这	老的	男人	,

“你费了好大劲才喂饱他，”老人说。

['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

liking	**the**	**boy**	**the**	**better**	**for**	**the**	**acknowledgment**	**.**
喜欢	这	男生	这	更好的	为了	这	致谢	.

男孩的认可让他更加喜欢他了。

[b\\:t] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]['faɪər][ænd; ənd][set][ðə; ði]

Bert	**watched**	**with**	**interest**	**as**	**the**	**old**	**man**	**made**	**up**	**his**	**fire**	**and**	**set**	**the**
伯特	观看	和	兴趣	作为	这	老的	男人	制成	向上	他的	火	和	放	这

['ket(ə)l] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

kettle	**on**	**it**	**,**
壶	在	它	,

伯特饶有兴致地看着老人生火，然后把水壶放在火上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个冒牌公主(A sham princess)
第3/6页

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['koʊkoʊ] .
preparatory **to** **making** **some** **cocoa** **.**
预备 到 制作 一些 可可 .

为制作可可粉做准备。

" [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['livəpuːl] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] , ['mɪstər] . — ? " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
" Did you go to Liverpool to see a friend , Mr . — ? " he hesitated ,
" 做过 你 去 到 利物浦 到 看 一个 朋友 , 先生 . — ? " 他 犹豫了一下 ,

“您是去利物浦看朋友吗，先生？”他犹豫了一下。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
not being sure of the name .
不是 存在 当然 的 这 姓名 .

不确定名字。

" [aɪm] [kɔːld] ['kɔːni] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlər] ; " [nɑːt] [ðæt] [its] [maɪ]['riːəl] [neɪm] ,
" I'm called Corney , " said the sailor ; " not that it's my real name ,
" 我是 称为 科尼 , " 说 这 水手 ; " 不是 那 它是 我的 真实的 姓名 ,

“我叫科尼，”水手说，“但这并不是我的真名。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] .
but it does as well as any other .
但 它 做 作为 出色地 作为 任何 其他 .

但它的表现与其他产品一样出色。

[maɪ] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [hænd][æt; ət]['baɪb(ə)l] [neɪmz] , [kɔːld] [ˌem 'iː] [kɔːrˌniːliəs]
My mother , who was a wonderful hand at Bible names , called me Cornelius
我的 母亲 , WHO 曾是 一个 精彩的 手 在 圣经 姓名 , 称为 我 科尼利厄斯
[θiˈɔfiləs] ,
Theophilus ,
狄奥菲勒斯 ,

我的母亲很擅长给圣经人物取名字，她给我取名为哥尼流·提阿非罗。

[ænd; ənd][maɪ] [meɪts] [suːn] ['ʃɔːtnd] [ðæt] ['ɪntuː] - ['kɔːni] . -
and my mates soon shortened that into ' Corney . ' -
和 我的 伙伴们 很快 缩短 那 进入 - 科尼 . -

我的朋友们很快就把这个词简化成了“Corney”。

[noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] ['livəpuːl] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] ;
No , I didn't go to Liverpool to see a friend ;
不 , 我 没有 去 到 利物浦 到 看 一个 朋友 ;

不，我不是去利物浦看朋友的；

[aɪ] [went] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] ;
I went to try to get some news of my sister ;
我 去 到 尝试 到 得到 一些 消息 的 我的 姐姐 ;

我去打听我姐姐的消息；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [gʊd] [ɪf] [aɪ'd] [steɪd] [lɔːŋgər] .
but I don't suppose it would have been any good if I'd stayed longer .
但 我 不 认为 它 会 有 到过 任何 好的 如果 ID 入住 更长 .

但我想，如果我待得更久，可能也没什么好处。

[ɔːl] [huː] [nuː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] . "
All who knew her and me have disappeared . "
全部 WHO 知道 她 和 我 有 消失 . "

所有认识她和我的人都消失了。

" [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] , ['mɪstər] . ['kɔːni] ? "

"	**Then**	**you**	**had**	**a**	**sister**	**,**	**Mr**	**.**	**Corney**	**?**	**"**
"	然后	你	有	一个	姐姐	,	先生	.	科尼	?	"

“那么，您还有个妹妹，科尼先生？”

" [jes] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [naʊ] ['weðər] [ʃiːz] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**had**	**a**	**sister**	**;**	**and**	**I**	**don't**	**know**	**now**	**whether**	**she's**	**living**	**or**	**dead**	**.**
"	是的	,	我	有	一个	姐姐	;	和	我	不	知道	现在	无论	她是	活的	或者	死的	.

“是的，我有一个妹妹；但我现在不知道她是活着还是去世了。”

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [pri'silə] .

Her	**name**	**was**	**Priscilla**	**.**
她	姓名	曾是	普里西拉	.

她的名字叫普里西拉。

[ðæts] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

That's	**in**	**the**	**Bible**	**,**	**too**	**,**	**you**	**know**	**.**
那就是	在	这	圣经	,	也	,	你	知道	.

你知道，《圣经》里也有提到。

" [bɜ\:t] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [sʌtʃ]

"	**Bert**	**did**	**not**	**know**	**much**	**about**	**the**	**Bible**	**,**	**nor**	**was**	**he**	**desirous**	**of**	**such**
"	伯特	做过	不是	知道	很多	关于	这	圣经	,	也不	曾是	他	渴望	的	这样的

['nɑːlɪdʒ] ;

knowledge	**;**
知识	;

“伯特对《圣经》了解不多，也不渴望了解这方面的知识；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] ['lɑːdʒər] ,

but	**he**	**was**	**full**	**of**	**curiosity**	**respecting**	**this**	**lodger**	**,**
但	他	曾是	满的	的	好奇心	尊重	这	房客	,

但他对这位房客充满了好奇和敬意。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**anxious**	**to**	**make**	**the**	**most**	**of**	**this**	**opportunity**	**of**	**gratifying**	**it**	**.**
和	焦虑的	到	制作	这	最多	的	这	机会	的	可喜	它	.

并渴望充分利用这个机会来满足它。

" [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [frend] , ['hævnt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɔːni] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**But**	**you've**	**got**	**a**	**friend**	**,**	**haven't**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Corney**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	但	你已经	得到	一个	朋友	,	还没有	你	,	先生	.	科尼	?	"	他	说	.

“但是你还有个朋友，对吧，科尼先生？”他说道。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɔːni] , ['lʊkɪŋ] [sæd][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Corney**	**,**	**looking**	**sad**	**and**	**shaking**	**his**	**head**	**;**
"	不	,	"	说	先生	.	科尼	,	寻找	伤心	和	摇晃	他的	头	;

“不，”科尼先生说着，神情悲伤地摇了摇头；

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [left] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

"	**I**	**don't**	**believe**	**I**	**have**	**a**	**friend**	**left**	**in**	**the**	**world**	**.**	**"**
"	我	不	相信	我	有	一个	朋友	左边	在	这	世界	.	"

“我觉得我在这个世界上已经没有朋友了。”

" [ðeəz; ðəz] [ðæt] [wʌn] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**There's**	**that**	**one**	**you're**	**always**	**singing**	**about**	**,**	**"**	**said**	**the**	**boy**	**.**
"	有	那	一	你是	总是	歌唱	关于	,	"	说	这	男生	.

“就是你一直唱的那首歌，”男孩说。

" [huːz] [hiː; hi] ?

"	**Who's**	**he**	**?**
"	谁是	他	?

他是谁？

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['seɪlər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" And then , as the old sailor looked at him with a puzzled expression ,
" 和 然后 , 作为 这 老的 水手 看起来 在 他 和 一个 困惑 表达 ,

“然后，当老水手一脸困惑地看着他时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] : —
the boy tried to sing , in his shrill little voice : —
这 男生 尝试 到 唱歌 , 在 他的 尖锐 小的 嗓音 : —

男孩用他那尖细的嗓音试着唱歌：——

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [frend] , [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] !
" I've got a Friend , oh , such a Friend !
" 我已经 得到 一个 朋友 , 哦 , 这样的 一个 朋友 !

“我有一个朋友，哦，真是个好朋友！”

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [lɪt] [ʌp] .
" The old man's face suddenly lit up .
" 这 老的 男人的 脸 突然 点燃向上 .

老人的脸上突然绽放出笑容。

" [ɑː] , [ðæt] [frend] !
" Ah , that Friend !
" 啊 , 那 朋友 !

“啊，那位朋友！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] .
" I did not know what you meant .
" 我 做过 不是 知道 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

[ɑː] , [jes] , [aɪv] [ðæt] [frend] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz][hɪm; ɪm][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər]
Ah , yes , I've that Friend , and he that has Him can do without any other
啊 , 是的 , 我已经 那 朋友 , 和 他 那 有 他 能 做 没有 任何 其他
.
:
.

啊，是的，我拥有这样一位朋友，拥有他的人可以不需要其他任何朋友。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] : —
" And then in his quavering voice he began to sing : —
" 和 然后 在 他的 颤抖 嗓音 他 开始 到 唱歌 : —

然后，他用颤抖的声音开始歌唱：——

" - [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] , [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] !
" ' I've found a Friend , oh , such a Friend !
" - 我已经 成立 一个 朋友 , 哦 , 这样的 一个 朋友 !

“我找到了一位朋友，哦，真是一位好朋友！”

[hiː; hi] [bled] , [hiː; hi] [daɪd] , [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ;
He bled , He died , to save me ;
他 出血 , 他 死亡 , 到 节省 我 ;

他流血牺牲，只为救我；

[ænd; ənd][nɑːt][ə'loʊn] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [laɪf] ,
And not alone the gift of life ,
和 不是 独自的 这 礼物 的 生活 ,

不仅是生命的馈赠，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] . -

But	His	own	self	He	gave	me	.	'
但	他的	自己的	自己	他	给予	我	.	-

但祂将自己赐给了我。

" [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðæt] [frend] [ɪz] , ['ʃʊrli] , [bɔɪ] ?

"	You	know	who	that	Friend	is	,	surely	,	boy	?
"	你	知道	WHO	那	朋友	是	,	一定	,	男生	?

“你肯定知道那位朋友是谁，孩子？”

" [bɜːrts] [feɪs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][ə; eɪ] ['sɪriəs] , ['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Bert's	face	had	suddenly	taken	a	serious	,	thoughtful	expression	.
"	伯特的	脸	有	突然	已采取	一个	严肃的	,	周到	表达	.

伯特的脸上突然露出了严肃、沉思的表情。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	know	,	"	he	said	.
"	我	不	知道	,	"	他	说	.

“我不知道，”他说。

" [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] .

"	The	Lord	Jesus	.
"	这	主	耶稣	.

主耶稣。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

You	have	heard	of	Him	?
你	有	听到	的	他	?

你听说过他吗?

" [b\\:t] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

"	Bert	nodded	gravely	.
"	伯特	点头	严重地	.

伯特严肃地点了点头。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

"	What	do	you	know	of	Him	?
"	什么	做	你	知道	的	他	?

你对他了解多少?

" [b\\:t] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] [ɪ'miːdiətli] .

"	Bert	did	not	reply	immediately	.
"	伯特	做过	不是	回复	立即地	.

伯特没有立即回复。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] .

When	he	spoke	it	was	with	evident	reluctance	.
什么时候	他	辐	它	曾是	和	明显	不情愿	.

他开口说话时明显很不情愿。

" [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "

"	He	is	our	Lord	,	"	he	said	,	"	and	He	died	for	us	.	"
"	他	是	我们的	主	,	"	他	说	,	"	和	他	死亡	为了	我们	.	"

“他是我们的主，”他说，“他为我们而死。”

" [jes] , [hiː; hi][daɪd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][sɪn] .

"	Yes	,	He	died	that	we	might	be	saved	from	sin	.
"	是的	,	他	死亡	那	我们	可能	是	已保存	从	罪	.

“是的，祂为我们而死，使我们得以从罪恶中得救。”

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [lʌv] ?

Was	not	that	love	?
曾是	不是	那	爱	?

那难道不是爱吗?

[hæv; həv][wiː; wi] [ə'nʌðər] [frend] [laɪk][hɪm; ɪm] ?

Have	we	another	friend	like	Him	?
有	我们	其他	朋友	喜欢	他	?

我们还有其他像他一样的朋友吗?

" [bɜ:t] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Bert	shook	his	head	.
"	伯特	摇晃	他的	头	.

伯特摇了摇头。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

He	was	silent	for	a	minute	.
他	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	.

他沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

Then	he	ventured	to	put	a	question	.
然后	他	冒险	到	放	一个	问题	.

然后他鼓起勇气提了个问题。

" [wʌt] [ɪz][sɪn] ?

"	What	is	sin	?
"	什么	是	罪	?

什么是罪?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [sɪn] ! " [sed] ['mɪstər] . ['kɔːni] , [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Sin	!	"	said	Mr	.	Corney	,	surprised	at	the	question	.
"	罪	!	"	说	先生	.	科尼	,	惊讶	在	这	问题	.

“罪过！”科尼先生对这个问题感到惊讶。

" [sɪn][ɪz][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	Sin	is	the	worst	thing	in	the	world	.
"	罪	是	这	最差	事物	在	这	世界	.

罪恶是世界上最糟糕的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] . "

It	is	that	which	makes	all	the	misery	of	this	world	.	"
它	是	那	哪个	制作	全部	这	苦难	的	这	世界	.	"

正是它造成了世间所有的苦难。

" [jes] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [bɜ:t] .

"	Yes	;	but	what	is	it	?	"	asked	Bert	.
"	是的	;	但	什么	是	它	?	"	问	伯特	.

“是的，但那是什么呢？”伯特问道。

[ðə; ði][oʊld]['seɪlər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

The	old	sailor	looked	at	him	with	a	puzzled	expression	.
这	老的	水手	看起来	在	他	和	一个	困惑	表达	.

老水手一脸疑惑地看着他。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['ʃʊrli] , [bɔɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [raɪt]

"	You	know	,	"	he	said	;	"	surely	,	boy	,	you	know	the	difference	between	right
"	你	知道	,	"	他	说	;	"	一定	,	男生	,	你	知道	这	不同之处	之间	正确的

[ænd; ənd] [rɔːŋ] ?

and	wrong	?
和	错误的	?

“你知道，”他说，“孩子，你肯定知道对错之间的区别吧？”

" [b\\:t] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
" Bert made no reply .
" 伯特 制成 不 回复 .

伯特没有回答。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪts] [rɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [laɪz] , [ɔːr] [stiːl] , [ɔːr] [duː] ['mɜːrdər] ?
" You know that it's wrong to tell lies , or steal , or do murder ?
" 你 知道 那 它是 错误的 到 告诉 谎言 , 或者 偷 , 或者 做 谋杀 ?

你知道说谎、偷窃、杀人都是错误的吗?

" [b\\:t] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Bert nodded .
" 伯特 点头 .

伯特点了点头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [laɪ] .
He had once received a beating from his father for telling a lie .
他 有 一次 已收到 一个 殴打 从 他的 父亲 为了 讲述 一个 说谎 .

他曾因说谎而被父亲殴打过。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [lɔː] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'fensɪz] .
He knew how the law punished the other offences .
他 知道 如何 这 法律 受到惩罚 这 其他 罪行 .

他知道法律是如何惩罚其他罪行的。

" [wel] , [ðoʊz] [ɑːr; ər] [sɪnz] .
" Well , those are sins .
" 出色地 , 那些 是 罪孽 .

“嗯，那都是罪过。”

[ænd; ənd] [jet] [sɪn] [miːnz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
And yet sin means more than that ,
和 然而 罪 方法 更多的 比 那 ,

然而，罪的含义远不止于此。

[fɔːr; fər] [wʌn] [meɪ] [duː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnər] .
for one may do none of those things and yet be a great sinner .
为了 一 可能 做 没有任何 的 那些 事物 和 然而 是 一个 伟大的 罪人 .

因为一个人可能什么都没做，却仍然是个罪大恶极的人。

[pɔːl] [kɔːld] [hɪm'self] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['sɪnərz] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔː] - ['breɪkər] .
Paul called himself the chief of sinners , and yet he was no law - breaker .
保罗 称为 他自己 这 首席 的 罪人 , 和 然而 他 曾是 不 法律 - 断路器 .

保罗自称是罪魁祸首，但他却不是违法者。

['riːəli] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tɪl] [naʊ] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [sɪn] [miːnz] ,
Really , I never thought till now how difficult it is to say what sin means ,
真的 , 我 绝不 想法 直到 现在 如何 难的 它 是 到 说 什么 罪 方法 ,

说真的，直到现在我才意识到，要解释罪的含义是多么困难。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [noʊ] !
and yet , I know !
和 然而 , 我 知道 !

然而，我知道!

[aɪ] [noʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道!

[sɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪz] [dʒʌst] ['lʌvɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
Sin , it seems to me , is just loving ourselves instead of God ,
罪 , 它 似乎 到 我 , 是 只是 爱 我们自己 反而 的 上帝 ,

在我看来，罪就是爱自己而不是爱上帝。

[ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [wʌt] [pli:ziz] [ɑ:r'selvz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌt] [pli:ziz] [gɑ:d] . "

and	doing	what	pleases	ourselves	instead	of	what	pleases	God	.	"
和	正在做	什么	请	我们自己	反而	的	什么	请	上帝	.	"

我们只做自己喜欢的事，而不做上帝喜欢的事。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [pli:ziz] [gɑ:d] ? " [æskt] [b\\:t] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	But	how	can	we	know	what	pleases	God	?	"	asked	Bert	,	with	wonder	in	his
"	但	如何	能	我们	知道	什么	请	上帝	?	"	问	伯特	,	和	想知道	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“可是我们怎么才能知道什么能让上帝高兴呢？”伯特眼中充满惊奇地问道。

" [oʊ] , [ɪn] ['meni] [weɪz] .

"	Oh	,	in	many	ways	.
"	哦	,	在	许多	方式	.

哦，在很多方面都是如此。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ðæt] [wɔ:nz] [ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:]

There's	a	little	voice	in	our	hearts	that	warns	us	when	we	are	going	to	do
有	一个	小的	嗓音	在	我们的	心	那	警告	我们	什么时候	我们	是	去	到	做

[wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] ;

what	is	wrong	;
什么	是	错误的	;

我们心中有一个声音，会在我们即将做错事时发出警告；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz]['dʒi:zəs] [kraɪst] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] [wʌt] [gɑ:d] [wʊd] [hæv; həv][ˌju: 'es][tu:; tə]

and	then	there	is	Jesus	Christ	to	show	us	what	God	would	have	us	to
和	然后	那里	是	耶稣	基督	到	展示	我们	什么	上帝	会	有	我们	到

[bi:; bi] .

be	.
是	.

然后，耶稣基督向我们展示了上帝希望我们成为什么样的人。

[hi:; hi][ɪz]['aʊər; ɑ:r][ɪg'zæmp(ə)l] , ['aʊər; ɑ:r]['kɑ:pi] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

He	is	our	example	,	our	copy	,	you	know	.
他	是	我们的	例子	,	我们的	复制	,	你	知道	.

他就是我们的榜样，我们的复制品。

[ju:; jʊ] [raɪt] ['kɑ:piz] [æt; ət] [sku:l] , [dəunt][ju:; jʊ] ?

You	write	copies	at	school	,	don't	you	?
你	写	副本	在	学校	,	不	你	?

你在学校要写作业，对吧?

" [b\\:t] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Bert	nodded	.
"	伯特	点头	.

伯特点了点头。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] [bɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ,

"	And	there's	a	fine	bit	of	writing	at	the	top	of	the	page	,
"	和	有	一个	美好的	少量	的	写作	在	这	顶部	的	这	页	,

“而且，页面顶部还有一段写得很好的文字，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

and	you	have	to	look	at	that	and	try	to	make	your	writing	like	it	?
和	你	有	到	看	在	那	和	尝试	到	制作	你的	写作	喜欢	它	?

你必须参考那些范例，并努力让你的写作风格与之相似?

" [b\\:t] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gen] .

"	Bert	nodded	again	.
"	伯特	点头	再次	.

伯特再次点了点头。

" [wel] , ['dʒiːzəs][ɪz]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['kɑːpi] .

"	Well	,	Jesus	is	our	great	copy	.
"	出色地	,	耶稣	是	我们的	伟大的	复制	.

“嗯，耶稣就是我们的伟大榜样。”

[wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

We	look	at	Him	and	see	what	our	lives	should	be	.
我们	看	在	他	和	看	什么	我们的	生活	应该	是	.

我们仰望祂，就能明白我们应该过怎样的生活。

[ðɪs] [bʊk] [telz] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

This	Book	tells	us	about	Him	,	you	know	.
这	书	讲述	我们	关于	他	,	你	知道	.

这本书讲述了关于他的事。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['seɪlər] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] ['vɑːljəm] [b\\:t] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n]

"	And	the	old	sailor	laid	his	hand	on	the	well	-	worn	volume	Bert	had	often
"	和	这	老的	水手	铺设	他的	手	在	这	出色地	-	磨损	体积	伯特	有	经常

[siːn] [hɪm; ɪm] ['riːdɪŋ] .

seen	him	reading	.
已见	他	阅读	.

“老水手把手放在伯特经常看到他阅读的那本已经翻烂的书上。

" [ðə; ði]['gɔspəlz][ɑːr; ər][dʒʌst][wʌn][grænd]['les(ə)n][ɪn] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	Gospels	are	just	one	grand	lesson	in	love	,	"	he	said	.
"	这	福音书	是	只是	一	盛大	课	在	爱	,	"	他	说	.

“福音书只是关于爱的一个伟大教训，”他说。

" [wʌt] [meɪd] ['dʒiːzəs][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər] [mæn] ?

"	What	made	Jesus	so	different	from	every	other	man	?
"	什么	制成	耶稣	所以	不同的	从	每一个	其他	男人	?

耶稣与其他人有何不同?

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [tuː; tə][gɑːd]

I	take	it	was	just	that	His	heart	was	overflowing	with	love	to	God
我	拿	它	曾是	只是	那	他的	心	曾是	溢出	和	爱	到	上帝

[ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][mæn] .

and	love	to	man	.
和	爱	到	男人	.

我想那是因为他心中充满了对上帝和对世人的爱。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪnlɪs] [wʌn] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .

That's	why	He	was	the	sinless	One	,	in	my	opinion	.
那就是	为什么	他	曾是	这	无罪	一	,	在	我的	观点	.

这就是为什么我认为祂是无罪的。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] ['ʌðər] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ðem; ðəm] [rɔːŋ]

If	our	hearts	were	full	of	love	to	others	,	we	could	not	do	them	wrong
如果	我们的	心	是	满的	的	爱	到	其他的	,	我们	可以	不是	做	他们	错误的

;

;

;

如果我们心中充满对他人的爱，我们就不会伤害他们;

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [lʌvd] [gɑːd] ['pɜːrfɪktli] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] .

and	if	we	loved	God	perfectly	,	we	could	not	break	His	commandments	.
和	如果	我们	喜爱	上帝	完美	,	我们	可以	不是	休息	他的	诫命	.

如果我们完全爱上帝，我们就不会违背他的诫命。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['gɑːdz] .

But	our	love	is	so	different	from	God's	.
但	我们的	爱	是	所以	不同的	从	神的	.

但我们的爱与上帝的爱截然不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [lʌvd] , [bʌt; bət][aɪ] [gri:vd] [hɜ:r; hər] [sɔ:r] .

There	was	one	I	thought	I	loved	,	but	I	grieved	her	sore	.
那里	曾是	一	我	想法	我	喜爱	,	但	我	伤心	她	疮	.

我曾以为自己深爱着一个人，但她的离去让我无比悲痛。

[eɪ] , [læd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [sɪn][ɪz] , [ɪf] ['enibɑ:di] [dʌz] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [bɪn] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l]

Ay	,	lad	,	I	should	know	what	sin	is	,	if	anybody	does	,	for	I've	been	an	awful
哎	,	小伙子	,	我	应该	知道	什么	罪	是	,	如果	任何人	做	,	为了	我已经	到过	一个	可怕

['sɪnər] .

sinner	.
罪人	.

哎，孩子，如果说谁最了解罪恶，那我肯定知道，因为我曾经是个罪孽深重的人。

" [b\\:t] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

"	Bert	looked	at	the	old	man	in	astonishment	.
"	伯特	看起来	在	这	老的	男人	在	惊讶	.

伯特惊讶地看着老人。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['kweɪvəd] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

His	voice	had	quavered	as	he	spoke	,
他的	嗓音	有	颤抖	作为	他	辐	,

他说话时声音颤抖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	it	seemed	to	the	boy	that	there	were	tears	in	his	eyes	.
和	它	似乎	到	这	男生	那	那里	是	眼泪	在	他的	眼睛	.

男孩觉得他眼里好像噙着泪水。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['kɔ:ni] , " [b\\:t] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

"	Why	,	Mr	.	Corney	,	"	Bert	exclaimed	,	"	I	shouldn't	think	that	you	had	been	so
"	为什么	,	先生	.	科尼	,	"	伯特	惊呼	,	"	我	不应该	思考	那	你	有	到过	所以

[bæd] ! "

bad	!	"
坏的	!	"

“哎呀，科尼先生，”伯特惊呼道，“我真没想到你竟然那么坏！”

" [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][bæd] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɔ:ni] , [stɪl] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	Ay	,	but	I	was	bad	,	"	said	Mr	.	Corney	,	still	speaking	with	emotion	.
"	哎	,	但	我	曾是	坏的	,	"	说	先生	.	科尼	,	仍然	请讲	和	情感	.

“唉，但我当时很糟糕，”科尼先生仍然激动地说。

" [aɪ] [broʊk] [maɪ] ['mʌðɚz] [hɑ:rt] [baɪ][maɪ][sɪn] .

"	I	broke	my	mother's	heart	by	my	sin	.
"	我	打破	我的	母亲的	心	经过	我的	罪	.

我的罪孽伤透了母亲的心。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .

She	was	so	fond	of	her	children	.
她	曾是	所以	喜爱	的	她	孩子们	.

她非常疼爱她的孩子们。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] — [maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ] . [pri'silə] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]

There	were	only	the	two	of	us	—	my	sister	and	I	.	Priscilla	was	always
那里	是	仅有的	这	二	的	我们	—	我的	姐姐	和	我	.	普里西拉	曾是	总是

[wel] - [bɪ'heɪvd] ,

well	-	behaved	,
出色地	-	表现	,

当时只有我们两个人——我和妹妹。普里西拉一直都很懂事。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [brɔːt] [maɪ] ['mʌðər] [sɔːr] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ræn] [ə'weɪ]

but	I	—	I	brought	my	mother	sore	sorrow	and	disgrace	,	and	then	I	ran	away
但	我	—	我	带来	我的	母亲	疮	悲哀	和	耻辱	,	和	然后	我	跑	离开

[tuː; tə] [siː] ,

to	sea	,
到	海	,

但我——我给母亲带来了巨大的悲伤和耻辱，然后我逃往了大海。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][daɪd] .

and	I	never	saw	her	again	,	for	a	year	later	she	died	.
和	我	绝不	锯	她	再次	,	为了	一个	年	之后	她	死亡	.

我再也没见过她，因为一年后她就去世了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] ['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	The	old	man	paused	,	as	if	the	recollection	was	too	painful	for	him	to
"	这	老的	男人	暂停	,	作为	如果	这	回忆	曾是	也	痛苦	为了	他	到

[dwel] [ə'pɑːn] .

dwell	upon	.
住	之上	.

老人顿了顿，仿佛那段回忆太过痛苦，让他难以回想。

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spredɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [miːl] .

While	he	talked	,	he	had	been	spreading	the	table	for	their	simple	meal	.
尽管	他	谈话	,	他	有	到过	传播	这	桌子	为了	他们的	简单的	一顿饭	.

他一边说话，一边摆好桌子，准备他们的简单餐食。

[ðə; ði]['ket(ə)l][wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [naʊ] , [soʊ][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['koʊkoʊ] .

The	kettle	was	boiling	now	,	so	he	proceeded	to	make	the	cocoa	.
这	壶	曾是	沸腾	现在	,	所以	他	继续	到	制作	这	可可	.

水壶里的水已经烧开了，于是他开始冲泡可可粉。

[b\\:t] [brɔːt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

Bert	brought	a	hearty	appetite	to	the	table	.
伯特	带来	一个	爽朗	食欲	到	这	桌子	.

伯特胃口很好。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [miːl] [soʊ] [mʌtʃ] [sɪns] [prɪn] [left] [hɪm; ɪm] .

He	had	not	enjoyed	a	meal	so	much	since	Prin	left	him	.
他	有	不是	享受	一个	一顿饭	所以	很多	自从	打印	左边	他	.

自从普林离开他之后，他还没有这么享受过一顿饭。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['seɪlər] .

He	felt	that	he	had	gained	a	friend	in	the	old	sailor	.
他	毛毡	那	他	有	获得	一个	朋友	在	这	老的	水手	.

他觉得和这位老水手成了朋友。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] " [gʊd] - [naɪt] , " - [tuː] [ʃoʊd] [hɪm'self] ['frendli] ,

When	the	time	came	to	say	"	good	-	night	,	"	Cetywayo	too	showed	himself	friendly	,
什么时候	这	时间	来了	到	说	"	好的	-	夜晚	,	"	-	也	显示	他自己	友好的	,

到了道晚安的时候，塞蒂瓦约也表现出了友好的态度。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]

for	he	suffered	the	boy	to	stroke	his	head	without	arching	his	back	and
为了	他	遭受	这	男生	到	中风	他的	头	没有	拱形	他的	后退	和

['spɪtɪŋ] .

spitting	.
吐痰	.

因为他允许男孩抚摸他的头，而没有弓起背，也没有吐口水。

[b\\:t] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [er] [hiː; hi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer]
Bert **lingered** **for** **a** **moment** **on** **the** **doorstep** **ere** **he** **crept** **into** **the** **corner** **where**
伯特 徘徊不去 为了 一个 片刻 在 这 家门口 埃雷 他 悄悄地爬 进入 这 角落 在哪里
[hiː; hi] [slept] .
he **slept** **.**
他 睡着了 .

伯特在门口徘徊了一会儿，然后悄悄溜进他睡觉的角落。

['meni] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɑːn] [ðɪs] [wɔːrm] [naɪt] .
Many **persons** **were** **in** **the** **street** **on** **this** **warm** **night** **.**
许多 人 是 在 这 街道 在 这 温暖的 夜晚 .

在这个温暖的夜晚，街上人很多。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['revlri] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [kloʊz] [baɪ] .
The **sound** **of** **drunken** **revelry** **came** **from** **the** **public** **-** **house** **close** **by** **.**
这 声音 的 醉 狂欢 来了 从 这 民众 - 房子 关闭 经过 .

附近酒馆里传来醉酒狂欢的声音。

[ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə]
A **crowd** **had** **gathered** **about** **a** **house** **on** **the** **opposite** **side** **of** **the** **street** **to**
一个 人群 有 聚集 关于 一个 房子 在 这 对面的 边 的 这 街道 到
['wɪtnəs] [ə; eɪ] [fɪrs] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
witness **a** **fierce** **dispute** **between** **a** **husband** **and** **wife** **.**
证人 一个 凶猛的 争议 之间 一个 丈夫 和 妻子 .

街对面一栋房子周围聚集了一群人，围观一对夫妻的激烈争吵。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [b\\:t] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [siː]
At **another** **time** **Bert** **would** **have** **rushed** **into** **the** **thick** **of** **the** **crowd** **to** **see**
在 其他 时间 伯特 会 有 匆忙 进入 这 厚的 的 这 人群 到 看
[wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ;
what **was** **going** **on** **;**
什么 曾是 去 在 ;

换作平时，伯特肯定会冲进人群，看看发生了什么事；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [felt] [noʊ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
but **to** **-** **night** **he** **felt** **no** **curiosity** **on** **the** **subject** **.**
但 到 - 夜晚 他 毛毡 不 好奇心 在 这 主题 .

但今晚他对这个话题却毫无兴趣。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klɪr] , [kɑːm][skaɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] .
He **stood** **looking** **up** **at** **the** **clear** **,** **calm** **sky** **above** **his** **head** **,** **studded** **with** **stars** **.**
他 站立 寻找 向上 在 这 清除 , 冷静的 天空 多于 他的 头 , 带钉的 和 明星 .

他站在那里，仰望着头顶上繁星点点的晴朗平静的夜空。

[haʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd][fɑːr] - [ə'weɪ] ['hev(ə)n] [lʊkt] !
How **peaceful** **and** **far** **-** **away** **heaven** **looked** **!**
如何 和平 和 远的 - 离开 天堂 看起来 !

天堂看起来多么宁静遥远啊！

[haʊ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] !
How **noisy** **and** **ugly** **earth** **was** **!**
如何 嘈杂 和 丑陋的 地球 曾是 !

地球曾经是多么喧闹丑陋啊！

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [vɔːlt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['kɑːnʃəsnəs]
As **he** **gazed** **into** **the** **grey** **vault** **,** **the** **boy** **had** **a** **momentary** **consciousness**
作为 他 凝视 进入 这 灰色的 金库 , 这 男生 有 一个 瞬间 意识
[ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ,
of **a** **vast** **,**
的 一个 广阔的 ,

当他凝视着灰色的穹顶时，男孩瞬间意识到一片浩瀚无垠的世界。

[ʌn'fæðəməbl] [lʌv] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

unfathomable	Love	bending	over	him	.
深不可测	爱	弯曲	超过	他	.

深不可测的爱俯身在他身上。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

But	to	the	west	,	a	great	black	cloud	was	slowly	rising	above	the	houses	.
但	到	这	西方	,	一个	伟大的	黑色的	云	曾是	缓慢地	上升	多于	这	房屋	.

但西边，一大片黑云正缓缓升起，笼罩着房屋。

[b\\:t] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [roʊz][ænd; ənd] [spred] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ɔːl] [ðə; ði][skaɪ] ,

Bert	watched	it	as	it	gradually	rose	and	spread	,	till	it	seemed	to	fill	all	the	sky	,
伯特	观看	它	作为	它	逐步地	玫瑰	和	传播	,	直到	它	似乎	到	充满	全部	这	天空	,

伯特看着它逐渐上升、蔓延，直到它似乎占据了整个天空。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [blɔtid] [aʊt] .

and	the	stars	were	blotted	out	.
和	这	明星	是	印迹	出去	.

繁星消失了。

" [ðæt] [ɪz] [laɪk] [sɪn] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌɪn'dɔːrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	That	is	like	sin	,	"	the	boy	said	to	himself	,	and	he	turned	indoors	with	a	sigh	.
"	那	是	喜欢	罪	,	"	这	男生	说	到	他自己	,	和	他	转向	室内	和	一个	叹	.

“那简直就是罪过，”男孩自言自语道，然后叹了口气，转身走进了屋里。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['mɪsɪz] . ['keɪz] [dɔːr] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,

As	he	passed	Mrs	.	Kay's	door	,	he	saw	that	a	light	was	burning	within	,
作为	他	通过了	太太	.	凯的	门	,	他	锯	那	一个	光	曾是	燃烧	之内	,

他经过凯太太的房门时，看到里面亮着灯。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['lɪftɪŋ] ['hevi] [θɪŋz] .

and	he	could	hear	her	moving	about	,	with	a	noise	as	though	she	were	lifting	heavy	things	.
和	他	可以	听到	她	移动	关于	,	和	一个	噪音	作为	尽管	她	是	举重	重的	事物	.

他能听到她走动的声音，好像在搬重物一样。

" [ʃiːz] [nɑːt] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	She's	not	drinking	to	-	night	,	then	,	"	he	said	to	himself	.
"	她是	不是	喝	到	-	夜晚	,	然后	,	"	他	说	到	他自己	.

“那她今晚不喝酒了，”他自言自语道。

[hiː; hi] [krept] ['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [saʊnd] [ə'sliːp] .

He	crept	into	bed	,	and	was	soon	sound	asleep	.
他	悄悄地爬	进入	床	,	和	曾是	很快	声音	睡着了	.

他蹑手蹑脚地爬上床，很快就睡着了。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weikənd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Early	in	the	morning	,	he	was	wakened	by	a	great	commotion	in	the	passage	.
早期的	在	这	早晨	,	他	曾是	醒来	经过	一个	伟大的	骚动	在	这	通道	.

清晨，他被走廊里的巨大骚动惊醒。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊl][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

Emerging	from	his	hole	to	see	what	it	meant	,
新兴	从	他的	洞	到	看	什么	它	意思是	,

他从洞里探出头来，想看看这究竟是怎么回事。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['keɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

he	perceived	that	the	place	was	strewn	with	Mrs	.	Kay's	belongings	,
他	感知	那	这	地方	曾是	散落的	和	太太	.	凯的	财物	,

他发现这里到处散落着凯太太的遗物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][kɑːrt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

and	that	a	cart	stood	at	the	door	,	waiting	to	receive	them	.
和	那	一个	大车	站立	在	这	门	,	等待	到	收到	他们	.

门口停着一辆马车，等着迎接他们。

['tʌmblɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] .

Tumbling	as	quickly	as	possible	into	his	clothes	,	he	ran	to	learn	more	.
翻滚	作为	迅速地	作为	可能的	进入	他的	衣服	,	他	跑	到	学习	更多的	.

他迅速穿好衣服，跑去了解更多信息。

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . [keɪ] !

"	Why	,	Mrs	.	Kay	!
"	为什么	,	太太	.	凯	!

“哎呀，凯太太！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ʃɪftɪŋ] ? "

"	Are	you	shifting	?	"
"	是	你	转变	?	"

你在换挡吗?

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Does	it	no	look	like	it	?
"	做	它	不	看	喜欢	它	?

难道看起来不像吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['grɪmli] .

"	she	asked	grimly	.
"	她	问	阴沉地	.

她神情严肃地问道。

" [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [b\\:t] ,

"	I'm	sorry	for	that	,	"	said	Bert	,
"	我是	对不起	为了	那	,	"	说	伯特	,

“我很抱歉，”伯特说道。

[huː] [bɔːr] [noʊ] ['mælɪs] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [bloʊz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

who	bore	no	malice	on	account	of	harsh	words	and	blows	received	from	her
WHO	钻孔	不	恶意	在	帐户	的	残酷的	字	和	打击	已收到	从	她

[ɪn][ðə; ði][pæst] .

in	the	past	.
在	这	过去的	.

即使过去曾受到她的言语伤害和拳打脚踢，她也没有记恨她。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

"	Where	are	you	going	?	"
"	在哪里	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" [ðæts] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	That's	no	business	of	yours	,	"	she	replied	.
"	那就是	不	商业	的	你的	,	"	她	回复	.

“那不关你的事，”她回答说。

" [dʒʌst][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] ?
" Just hold your tongue , can't you ?
" 只是 抓住 你的 舌头 , 不能 你 ?

“你就闭嘴吧，好吗？”

[aɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] . "
I've enough to do without your bothering me with questions . "
我已经 足够的 到 做 没有 你的 烦人 我 和 问题 . "

我已经够忙的了，别再用问题来烦我了。

" [kɑ:nt] [aɪ] [help] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [b\\:t] .
" Can't I help you ? " asked Bert .
" 不能 我 帮助 你 ? " 问 伯特 .

“我能帮上什么忙吗？”伯特问道。

" [jes] , [ju:; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [ju:l] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sʌmwʌt] ['mɔləˌfaɪd] ; [hɪr] ,
" Yes , you may , if you'll be careful , " she said , somewhat mollified ; here ,
" 是的 , 你 可能 , 如果 你会 是 小心 , " 她 说 , 有些 柔和的 ; 这里 ,

“是的，你可以，只要你小心点，”她语气稍稍缓和了一些；这里，

" [ju:; jʊ] [meɪ] ['kæri] [ði:z] [bʊks] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rt] .
" you may carry these books out to the cart .
" 你 可能 携带 这些 图书 出去 到 这 大车 .

“你可以把这些书拿到手推车上去。”

" [b\\:t] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['ʃæbi] [bʊks] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
" Bert looked curiously at the pile of shabby books she gave him .
" 伯特 看起来 奇怪的是 在 这 桩 的 破旧 图书 她 给予 他 .

伯特好奇地看着她送给他的那堆破旧书籍。

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [oʊld]['baɪb(ə)l] .
On the top lay a small old Bible .
在 这 顶部 躺 一个 小的 老的 圣经 .

最上面放着一本小小的旧圣经。

[æz; əz][hi:; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [ðə; ði] [bri:z] ['lɪftɪd] [ðə; ði][oʊld] , ['broʊkən] ['kʌvər] , ['ɔ:lmoʊst] ['kæriɪŋ]
As he carried it out , the breeze lifted the old , broken cover , almost carrying
作为 他 携带 它 出去 , 这 微风 抬起 这 老的 , 破碎的 覆盖 , 几乎 携带
[ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,
it away ,
它 离开 ,

他把它拿出来时，一阵微风吹起那破旧的盖子，几乎把它吹走了。

[ænd; ənd] [b\\:t] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][flaɪ] - [li:f] , " [pri'silə] [grænt] ,
and Bert caught sight of a name written on the fly - leaf , " Priscilla Grant ,
和 伯特 捕捉 视线 的 一个 姓名 书面 在 这 飞 - 叶子 , " 普里西拉 授予 ,
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] .
from her loving mother .
从 她 爱 母亲 .

伯特瞥见扉页上写着一个名字：“普里西拉·格兰特，来自她慈爱的母亲。”

" ['sloʊli] [hi:; hi] [spelt] [aʊt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [neɪm] , [ðen] [traɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tu:; tə] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'ti:] .
" Slowly he spelt out the long name , then tried in a whisper to pronounce it .
" 缓慢地 他 拼写 出去 这 长的 姓名 , 然后 尝试 在 一个 耳语 到 发音 它 .

他慢慢地拼写出这个长长的名字，然后试着低声念出来。

" ['prɪs] — ['sɪlə] !
" Pris — cilla !
" 普里斯 — 西拉 !

“Pris—cilla!

[ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] ['mɪstər] . ['kɔ:ni] [sed] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] .

That	sounds	like	the	name	Mr	.	Corney	said	was	his	sister's	.
那	声音	喜欢	这	姓名	先生	.	科尼	说	曾是	他的	姐妹	.

听起来像是科尼先生说的他妹妹的名字。

[haʊ] [ɑ:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] !

How	odd	that	it	should	be	in	this	book	!
如何	奇怪的	那	它	应该	是	在	这	书	!

真奇怪，它居然会出现在这本书里!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [its] ['mɪsɪz] . ['keɪz] ?

I	wonder	if	it's	Mrs	.	Kay's	?
我	想知道	如果	它是	太太	.	凯的	?

我想知道是不是凯太太的?

" [bʌt; bət] [b\\:t] [kept] [hɪz; ɪz] ['wʌndər] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	But	Bert	kept	his	wonder	to	himself	.
"	但	伯特	保留	他的	想知道	到	他自己	.

但伯特将他的惊奇之情藏在心底。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [æsk] ['eni] [mɔ:r] ['kwestʃənz] .

He	did	not	dare	to	ask	any	more	questions	.
他	做过	不是	敢	到	问	任何	更多的	问题	.

他不敢再问任何问题了。

['mɪsɪz] . ['keɪz] [pə'zeʃnz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['veri] ['nu:mərəs] .

Mrs	.	Kay's	possessions	were	not	very	numerous	.
太太	.	凯的	财产	是	不是	非常	很多的	.

凯太太的财物并不多。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [pækt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɑ:rt] ,

In	a	short	time	they	were	all	packed	into	the	cart	,
在	一个	短的	时间	他们	是	全部	包装	进入	这	大车	,

很快，他们就都被装进了手推车里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

and	having	given	up	the	key	of	her	room	to	the	landlady	,	she	took	her	departure	,
和	拥有	给定	向上	这	钥匙	的	她	房间	到	这	房东	,	她	采取	她	离开	,

她把房间钥匙交给房东太太后，便离开了。

['wɔ:kɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɑ:rt] .

walking	beside	the	cart	.
步行	旁	这	大车	.

沿着手推车走。

" [soʊ] [ʃi:z] [gɔ:n] , " [sed] [b\\:t] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	So	she's	gone	,	"	said	Bert	,	with	a	sigh	.
"	所以	她是	已消失	,	"	说	伯特	,	和	一个	叹	.

“她走了，”伯特叹了口气说。

" [aɪm] ['sɑ:ri] . "

"	I'm	sorry	.	"
"	我是	对不起	.	"

“对不起。”

" [ðen] [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði]
" Then it's more than I am , " said Mrs . Brown , as she glanced round the
" 然后 它是 更多的 比 我 是 , " 说 太太 . 棕色的 , 作为 她 瞥了一眼 圆形的 这
['dʌsti] ,
dusty ,
尘土飞扬 ,

“那它比我更强大，”布朗太太一边说着，一边环顾四周尘土飞扬的房间。

['litəd] [ruːm] [hɜːr; hər]['lɑːdʒər][hæd; həd]['veɪkeɪtɪd] .
littered room her lodger had vacated .
垃圾 房间 她 房客 有 空置 .

房客搬走后，房间里一片狼藉。

" [ʃiːz] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , [aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [nuː] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][hɜːr; hər] ['mʌni] ,
" She's good riddance , I say , for I never knew when I should get her money ,
" 她是 好的 摆脱 , 我 说 , 为了 我 绝不 知道 什么时候 我 应该 得到 她 钱 ,

“我说，她走了也好，因为我一直不知道什么时候该向她要钱。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['næsti] - ['tempərd] ['wʊmən] . "
and she was a nasty - tempered woman . "
和 她 曾是 一个 可恶的 - 淬火 女士 . "

她是个脾气很坏的女人。

" [wer] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ? " [æskt] [bɑ:t] .
" Where has she gone ? " asked Bert .
" 在哪里 有 她 已消失 ? " 问 伯特 .

“她去哪儿了？”伯特问道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['lændleɪdi] ; " [ðæts] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] .
" I'm sure I don't know , " returned the landlady ; " that's no business of mine .
" 我是 当然 我 不 知道 , " 返回 这 房东 ; " 那就是 不 商业 的 矿 .

“我肯定不知道，”女房东回答说，“这不关我的事。”

[ʃiːz] [peɪd] [ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [ker] [ə'baʊt] .
She's paid me what she owed , and that's all I care about .
她是 有薪酬的 我 什么 她 欠款 , 和 那就是 全部 我 关心 关于 .

她已经把欠我的钱还清了，我只关心这个。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[ðə; ði] ['kwiːnz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː]
The Queen's Jubilee
这 女王大学 禧年

女王登基禧年

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 21st [ʌv; əv][dʒuːn] .
IT was the morning of the 21st of June .
它 曾是 这 早晨 的 这 21st 的 六月 .

那是6月21日的早晨。

[bɑ:t] [hæd; həd] ['rɪzn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] , [ænd; ənd] ,
Bert had risen almost as soon as it was light , and ,
伯特 有 升起 几乎 作为 很快 作为 它 曾是 光 , 和 ,

天刚亮，伯特就起床了。

['hævɪŋ] [meɪd] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ə'bluːʃnz] [er] [hiː; hi] [dɔnd] [ðə; ði] ['rægɪd] ['gɑːrmənts] ,
having made very special ablutions ere he donned the ragged garments ,
拥有 制成 非常 特别的 洗礼 埃雷 他 穿戴 这 破烂不堪 服装 ,

在穿上破烂的衣服之前，他进行了非常特殊的沐浴仪式。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['festɪv] [ə'pɪrəns] ,

which	had	anything	but	a	festive	appearance	,
哪个	有	任何事物	但	一个	节日	外貌	,

看起来一点也不喜庆。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz]

he	was	going	to	supply	himself	with	a	goodly	number	of	the	papers
他	曾是	去	到	供应	他自己	和	一个	很好	数字	的	这	文件

[ænd; ənd] ['proʊgræmz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['redi] [seɪl] [ðæt] [deɪ] .

and	programmes	for	which	he	hoped	to	find	a	ready	sale	that	day	.
和	节目	为了	哪个	他	希望	到	寻找	一个	准备好	销售	那	天	.

他打算购买相当数量的报纸和节目单，希望当天就能卖出去。

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['eriə] ['reɪlɪŋz] ,

But	ere	he	started	,	he	stood	for	a	moment	at	the	area	railings	,
但	埃雷	他	开始	,	他	站立	为了	一个	片刻	在	这	区域	栏杆	,

但在动身之前，他先在围栏边站了一会儿。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪlɚz] [ruːm] .

and	looked	down	into	the	sailor's	room	.
和	看起来	向下	进入	这	水手的	房间	.

然后向下望去，看到了水手的房间。

['ɜːrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['mɪstər] . ['kɔːni] [wʌz; wəz][ə'stəː] .

Early	as	it	was	,	Mr	.	Corney	was	astir	.
早期的	作为	它	曾是	,	先生	.	科尼	曾是	搅拌	.

尽管时间很早，科尼先生已经开始忙碌了。

[b\\:t] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] , [wɪð; wɪθ] - [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər]

Bert	saw	him	busy	brushing	his	boots	,	with	Cetywayo	perched	on	his	left	shoulder
伯特	锯	他	忙碌的	刷牙	他的	靴子	,	和	-	栖息	在	他的	左边	肩膀

,

,

,

伯特看到他正忙着擦靴子，塞蒂瓦约则趴在他的左肩上。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ['brɪskli] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

making	the	work	more	difficult	,	though	it	went	on	briskly	notwithstanding	,
制作	这	工作	更多的	难的	,	尽管	它	去	在	轻快地	虽然	,

尽管如此，工作还是迅速地进行了，这使得工作变得更加困难。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɚz] ['feɪvərɪt] [hɪmz] .

to	the	accompaniment	of	one	of	the	sailor's	favourite	hymns	.
到	这	伴奏	的	一	的	这	水手的	最喜欢的	赞美诗	.

伴随着水手们最喜欢的赞美诗之一。

['mɪstər] . ['kɔːni] ['siːst] ['sɪŋɪŋ] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

Mr	.	Corney	ceased	singing	when	he	caught	sight	of	the	boy	.
先生	.	科尼	停止	歌唱	什么时候	他	捕捉	视线	的	这	男生	.

科尼先生一看到那个男孩就停止了唱歌。

" [hə'loʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [soʊ] [jʊə(r)] [ʌp] [bɪ'taɪmz] ? "
" So you're up betimes ? "
" 所以 你是 向上 早点 ? "

“所以你起得很早？”

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
" And so are you , " returned the boy .
" 和 所以 是 你 , " 返回 这 男生 .

“你也是，”男孩回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] , ['mɪstər] . ['kɔːni] ? "
" Are you going to see the Jubilee , Mr . Corney ? "
" 是 你 去 到 看 这 禧年 , 先生 . 科尼 ? "

科尼先生，您打算去看女王登基庆典吗?

" [eɪ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [siː] .
" Ay , I'm going to see what I can see .
" 哎 , 我是 去 到 看 什么 我 能 看 .

“哎，我要去看看我能看到什么。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] [ɪn][maɪ][laɪf] .
Such a day will never come again in my life .
这样的 一个 天 将要 绝不 来 再次 在 我的 生活 .

这样的日子在我的生命中再也不会出现了。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] , ['eniweɪ] .
I mean to have a look at Queen Victoria , anyway .
我 意思是 到 有 一个 看 在 女王 维多利亚 , 反正 .

我本来就打算看看维多利亚女王。

[ɪts] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][læst] ['saɪtɪd] [hɜːr; hər] .
It's years and years since I last sighted her .
它是 年 和 年 自从 我 最后的 目击者 她 .

我已经很多年没见过她了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [tuː] — [ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['evər][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [frʌm; frəm]
It was in London too — the first time that ever I came to London from
['skɑːtlənd] . "
Scotland . "
苏格兰 . "

也是在伦敦——那是我第一次从苏格兰来到伦敦。

" [frʌm; frəm]['skɑːtlənd] ! " [ɪk'skleɪmd] [bɔːt] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" From Scotland ! " exclaimed Bert , in surprise .
" 从 苏格兰 ! " 惊呼 伯特 , 在 惊喜 .

“来自苏格兰！”伯特惊讶地喊道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [skɑːtʃ] , [ðen] , ['mɪstər] . ['kɔːni] ? "
" Are you Scotch , then , Mr . Corney ? "
" 是 你 苏格兰威士忌 , 然后 , 先生 . 科尼 ? "

“那么，你是苏格兰人吗，科尼先生？”

" [eɪ] , [aɪm][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Ay , I'm a Scotchman , " he replied .
" 哎 , 我是 一个 苏格兰人 , " 他 回复 .

“是的，我是苏格兰人，”他回答道。

" [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ! " [sed] [bɔːt] .
" How strange I never thought of that ! " said Bert .
" 如何 奇怪的 我 绝不 想法 的 那 ! " 说 伯特 .

“真奇怪，我怎么没想到呢！”伯特说道。

" [naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [aɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['mɪsɪz] . [keɪ] . "

"	Now	you	say	so	,	I	notice	that	you	speak	very	much	like	Mrs	.	Kay	.	"
"	现在	你	说	所以	,	我	注意	那	你	说话	非常	很多	喜欢	太太	.	凯	.	"

“你这么一说，我发现你的说话方式确实很像凯太太。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['mɪsɪz] . [keɪ] ?

"	And	who	is	Mrs	.	Kay	?
"	和	WHO	是	太太	.	凯	?

“凯夫人是谁？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [frʌnt] [ruːm] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]

"	Why	,	she	used	to	live	in	the	first	front	room	;	but	she	shifted	a	fortnight
"	为什么	,	她	用过的	到	居住	在	这	第一的	正面	房间	;	但	她	转移	一个	两星期

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

“她以前住在前面第一间房里；但两周前她搬走了。”

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [skɑːtʃ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] . "

You	could	tell	she	was	Scotch	directly	she	opened	her	mouth	.	"
你	可以	告诉	她	曾是	苏格兰威士忌	直接地	她	打开	她	嘴	.	"

她一开口说话，你就能听出来她是苏格兰人。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [soʊ] ['kwɪkli] ?

"	And	you	can't	find	me	out	so	quickly	?
"	和	你	不能	寻找	我	出去	所以	迅速地	?

“你这么快就找不到我了吗？”

[ɑː] , [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [skɑːtʃ] [tʌŋ] , ['nɔkiŋ] [ə'baʊt]

Ah	,	well	,	I	suppose	I	have	lost	a	bit	of	my	Scotch	tongue	,	knocking	about
啊	,	出色地	,	我	认为	我	有	丢失的	一个	少量	的	我的	苏格兰威士忌	舌头	,	敲门	关于

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

啊，好吧，我想我四处漂泊，苏格兰口音可能有点儿退化了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [skɑːt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [wʌn] [tuː] ,

But	a	Scot	I	am	,	and	a	loyal	one	too	,
但	一个	苏格兰人	我	是	,	和	一个	忠诚	一	也	,

但我是一名苏格兰人，而且是一名忠诚的苏格兰人。

[fɔːr; fər] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] - [deɪ] .

for	I	mean	to	see	the	Queen	to	-	day	.
为了	我	意思是	到	看	这	女王	到	-	天	.

因为我今天打算觐见女王。

[its] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fæməli] [hæz; həz] [groʊn] [kən'sɪdərəbli]

It's	thirty	years	since	I	saw	her	,	and	her	family	has	grown	considerably
它是	三十	年	自从	我	锯	她	,	和	她	家庭	有	生长	相当

[sɪns] [ðen] .

since	then	.
自从	然后	.

距离我上次见到她已经三十年了，她的家庭也因此壮大了很多。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

Such	an	array	of	Princes	and	Princesses	there'll	be	in	the	procession
这样的	一个	大批	的	王子们	和	公主们	将会	是	在	这	游行

[tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

to	-	day	as	never	was	seen	before	,
到	-	天	作为	绝不	曾是	已见	前	,

今天的游行队伍中将出现前所未有的众多王子和公主。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .

they	tell	me	.
他们	告诉	我	.

他们告诉我。

" [b\\ː t] [said] .

"	Bert	sighed	.
"	伯特	叹了口气	.

伯特叹了口气。

" [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['prɪnses] [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	wish	my	Princess	were	here	to	see	it	all	,	"	he	said	to	himself	.
"	我	希望	我的	公主	是	这里	到	看	它	全部	,	"	他	说	到	他自己	.

“我真希望我的公主能在这里看到这一切，”他自言自语道。

[ðen] [hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ,

Then	he	consoled	himself	with	the	thought	that	,
然后	他	安慰	他自己	和	这	想法	那	,

然后他安慰自己说：

[ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪs] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðɪs] [deɪ] ,

if	only	he	made	a	nice	sum	of	money	this	day	,
如果	仅有的	他	制成	一个	好的	和	的	钱	这	天	,

如果他今天能赚到一大笔钱就好了。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] ['hæmpʃə] .

he	would	start	on	the	morrow	for	Hampshire	.
他	会	开始	在	这	明天	为了	汉普郡	.

他明天就要代表汉普郡队出战了。

" [ænd; ənd] [wəʊnt] [ðə; ði] ['prɪnses] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] !

"	And	won't	the	Princess	be	surprised	and	pleased	to	see	me	!
"	和	惯于	这	公主	是	惊讶	和	高兴	到	看	我	!

“公主见到我一定会又惊又喜！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['kɔːni] ; [aɪm] [ɔːf] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	Well	,	good	-	bye	,	Mr	.	Corney	;	I'm	off	,	"	he	shouted	.
"	出色地	,	好的	-	再见	,	先生	.	科尼	;	我是	离开	,	"	他	喊叫	.

“好了，再见，科尼先生；我走了，”他喊道。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ænd; ənd] [siː] - . -

"	I	hope	you'll	get	a	good	place	and	see	'	everythink	.	'
"	我	希望	你会	得到	一个	好的	地方	和	看	-	一切	.	-

“我希望你能找到一个好地方，并且看到‘一切’。”

" [ðə; ði] ['drɪri] [stri:t] [ɪn] [wɪtʃ] [b\\:t] [lɪvd] [leɪ] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪtli]

"	The	dreary	street	in	which	Bert	lived	lay	at	no	great	distance	from	the	stately
"	这	凄凉	街道	在	哪个	伯特	居住地	躺	在	不	伟大的	距离	从	这	庄严

[skwer] [ænd; ənd] ['kresnts] [ʌv; əv] [west] ['lʌndən] .

squares	and	crescents	of	West	London	.
正方形	和	新月	的	西方	伦敦	.

“伯特居住的那条阴沉的街道距离伦敦西部的宏伟广场和新月形街区并不远。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] , [hi:; hi] [su:n] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [ɑ:rtʃ] ,

Laden	with	papers	,	he	soon	found	his	way	to	the	Marble	Arch	,
拉登	和	文件	,	他	很快	成立	他的	方式	到	这	大理石	拱	,

他背着大包文件，很快就找到了通往大理石拱门的路。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ðer; ðər] ,

and	taking	up	his	station	there	,
和	采取	向上	他的	车站	那里	,

他到那里就职了，

[dɪd][ə; eɪ] [brɪsk] [treɪd] [ə'mɪd][ðə; ði]['evər] - ['swelɪŋ] [stri:m] [ʌv; əv] ['pɜ:rsənz] [wɪtʃ] [swept] [baɪ] ,

did	a	brisk	trade	amid	the	ever	-	swelling	stream	of	persons	which	swept	by	,
做过	一个	轻快	贸易	之中	这	曾经	-	肿胀	溪流	的	人	哪个	扫荡	经过	,

在熙熙攘攘的人流中，生意十分红火。

[ɪn'tent] [ɑ:n] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [ʃoʊ] .

intent	on	gaining	a	good	position	from	which	to	view	the	show	.
意图	在	获得	一个	好的	位置	从	哪个	到	看法	这	展示	.

一心想找个好位置观看演出。

['lʌndən] [wɔ:r] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] ['æspekt][ɑ:n] [ðæt] ['brɪliənt] ['mɔ:rnɪŋ] .

London	wore	an	entirely	new	aspect	on	that	brilliant	morning	.
伦敦	穿着	一个	完全	新的	方面	在	那	杰出的	早晨	.

在那个阳光灿烂的早晨，伦敦呈现出截然不同的面貌。

[ɪts] ['sɑ:mbər] [stri:ts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][proʊ'zeɪɪk] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] [hju:] ,

Its	sombre	streets	,	with	their	prosaic	monotony	of	outline	and	hue	,
它是	阴沉	街道	,	和	他们的	平淡无奇	单调	的	大纲	和	色调	,

它阴沉的街道，轮廓和色调单调乏味，

[wɜ:r; wər] [træns'fɔ:md] [baɪ] ['vɪvɪd] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk] ['dekəreɪtɪv] [ɪ'fekts] ,

were	transformed	by	vivid	touches	of	colour	and	artistic	decorative	effects	,
是	转变	经过	生动	触摸	的	颜色	和	艺术	装饰性的	效果	,

鲜艳的色彩和艺术装饰效果使它们焕然一新，

[tɪl] [ðeɪ] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bju:ti] [fju:] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['sɪtiz] [kʊd; kəd] [sər'pæs] .

till	they	glowed	with	a	beauty	few	Oriental	cities	could	surpass	.
直到	他们	发光	和	一个	美丽	很少	东方	城市	可以	超过	.

直到它们散发出一种东方城市难以匹敌的美丽。

['evriwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][flægz] , ['bʌntɪŋ] , ['flɔ:rəl] [dekə'reiʃəns] ,

Everywhere	there	was	a	lavish	display	of	flags	,	bunting	,	floral	decorations	,
到处	那里	曾是	一个	奢华的	展示	的	旗帜	,	彩旗	,	花的	装饰	,

到处都挂满了彩旗、彩带和鲜花装饰，美不胜收。

[ænd; ənd] [im'bleizənd] ['mɒtoʊz] [prə'kleimɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] .

and	emblazoned	mottoes	proclaiming	a	nation's	love	and	loyalty	.
和	饰有	格言	宣告	一个	国家的	爱	和	忠诚	.

以及宣扬国家热爱和忠诚的醒目标语。

['ɜ:rli] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] , [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,

Early	as	was	the	hour	,	the	streets	were	full	of	people	,
早期的	作为	曾是	这	小时	,	这	街道	是	满的	的	人们	,

虽然时间还早，但街上已经挤满了人。

[fɔːr; fər] ['meni] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrk] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] , ['bizid] [wɪð; wɪθ]['faɪn(ə)l]

for	many	had	risen	with	the	lark	,	and	not	a	few	,	busied	with	final
为了	许多	有	升起	和	这	云雀	,	和	不是	一个	很少	,	忙碌	和	最终的

[ˌprepə'reɪʃnz] ,

preparations	,
准备工作	,

因为许多人早早起床，还有不少人忙着做最后的准备工作。

[hæd; həd] [bɪn] [ə'stəː][ɔːl] [naɪt] .

had	been	astir	all	night	.
有	到过	搅拌	全部	夜晚	.

整夜辗转反侧。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [dɪn] ,

Already	the	church	bells	were	making	a	merry	din	,
已经	这	教会	铃铛	是	制作	一个	欢乐	din	,

教堂的钟声已经响起，欢快悦耳。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kiːnoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['festɪv] [deɪ] .

and	giving	the	keynote	of	the	engagements	of	that	festive	day	.
和	给予	这	基调	的	这	订婚	的	那	节日	天	.

并发表了当天庆祝活动的主题演讲。

['kærɪdʒɪz] , [kæbz] , [ænd; ənd] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [went] [baɪ] , ['kæriɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃoʊzn] ['pleɪsɪz]

Carriages	,	cabs	,	and	omnibuses	went	by	,	carrying	people	to	their	chosen	places
马车	,	出租车	,	和	公共汽车	去	经过	,	携带	人们	到	他们的	选定	地方

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːt] .

along	the	route	.
沿着	这	路线	.

马车、出租车和公共汽车来来往往，载着人们前往沿途的各个目的地。

['evri] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɪn'kriːst] .

Every	minute	the	crowds	increased	.
每一个	分钟	这	人群	增加	.

人群每分钟都在增加。

[ɔːl] [siːmd] [ɪn] [gʊd] ['tempər] .

All	seemed	in	good	temper	.
全部	似乎	在	好的	脾气	.

大家看起来心情都不错。

[ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌdʒuːbɪ'leɪʃn][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] .

The	true	spirit	of	jubilation	was	abroad	.
这	真的	精神	的	欢腾	曾是	国外	.

真正的欢乐气氛弥漫开来。

[bɜːrts] ['spɪrɪts] [roʊz] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [fe'stɪvəti] .

Bert's	spirits	rose	as	he	saw	the	signs	of	general	festivity	.
伯特的	烈酒	玫瑰	作为	他	锯	这	标志	的	一般的	节日	.

看到一片欢腾的景象，伯特的心情也好了起来。

[hiː; hi] , [tuː] , [gruː] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [roʊz] ['iːgərli] [ɪn][ðə; ði][kraɪ] : " [naʊ]

He	,	too	,	grew	excited	,	and	his	shrill	little	voice	rose	eagerly	in	the	cry	:	"	Now
他	,	也	,	生长	兴奋的	,	和	他的	尖锐	小的	嗓音	玫瑰	急切地	在	这	哭	:	"	现在

[ðen] ,

then	,
然后	,

他也变得兴奋起来，尖细的声音急切地喊道："那么，

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

here	you	are	!
这里	你	是	!

给你！

['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃn] .
Special edition .
特别的 版 .

特别版。

- [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
Corr'ct account of the Jub'lee .
- 帐户 的 这 - .

关于禧年的正确描述。

['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃənz] .
Order of the processions .
命令 的 这 游行 .

游行队伍的顺序。

[lɪst] [ʌv; əv] - .
List of Roy'lties .
列表 的 - .

皇室成员名单。

[ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [fɔːr; fər][wʌn] ['peni] .
All you want to know , for one penny .
全部 你 想 到 知道 , 为了 一 一分钱 .

你想知道的一切，只需一分钱。

" ['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] , [hɪz; ɪz]['pepərz] ['dɪsə'pɪrd] .
" Faster than he could have hoped , his papers disappeared .
" 快点 比 他 可以 有 希望 , 他的 文件 消失 .

“他的文件消失得比他预想的还要快。”

[sʌm; səm] [huː] [bɔːt] [ðem; ðəm] [lʊkt] ['pɪtiɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]
Some who bought them looked pityingly at the boy's odd little figure in the
一些 WHO 买 他们 看起来 可怜地 在 这 男孩们 奇怪的 小的 数字 在 这
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

有些买这些衣服的人怜悯地看着男孩穿着短裙时瘦小的身材，

[taɪt] , ['rægɪd] ['dʒækɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] , [smɔːl] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]
tight , ragged jacket which he had outgrown , small though he was for
紧的 , 破烂不堪 夹克 哪个 他 有 长大了就不合适了 , 小的 尽管 他 曾是 为了
[hɪz; ɪz] ['jɪrz] .
his years .
他的 年 .

他穿着一件又紧又破的夹克，虽然他个子比同龄人矮小，但那件夹克他已经穿不下了。

[ðeɪ] ['noʊtɪd] [haʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [waɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [lɪt] [ʌp][baɪ] [ðoʊz] ['iːgər] [aɪz] .
They noted how thin and white was the little face , lit up by those eager eyes .
他们 著名的 如何 薄的 和 白色的 曾是 这 小的 脸 , 点燃向上 经过 那些 渴望的 眼睛 .

他们注意到那张小脸又瘦又白，被那双充满渴望的眼睛映照得闪闪发光。

[bʌt; bət] [b\\:t] [hæd; həd][noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
But Bert had no pity for himself at that moment .
但 伯特 有 不 遗憾 为了 他自己 在 那 片刻 .

但那一刻，伯特丝毫没有怜悯自己。

[æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['peniz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [koʊt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]
As he dropped the pennies into the pocket of his ragged coat — there was
作为 他 掉落 这 便士 进入 这 口袋 的 他的 破烂不堪 外套 — 那里 曾是
[noʊ] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ;
no hole in the pocket ;
不 洞 在 这 口袋 ;

当他把硬币放进破旧外套的口袋里时——口袋上并没有破洞；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] — [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪ'leɪt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]

he	had	seen	to	that	—	he	felt	as	proud	and	elate	as	a	man	who	is
他	有	已见	到	那	—	他	毛毡	作为	自豪的	和	欣喜	作为	一个	男人	WHO	是

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

making	his	fortune	.
制作	他的	财富	.

他已经做到了——他感到无比自豪和兴奋，就像一个发了财的人一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] ['oʊpənd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	was	getting	quite	rich	,	and	his	riches	opened	up	to	him	such	a
他	曾是	获得	相当	富有的	,	和	他的	财富	打开	向上	到	他	这样的	一个

['dʒɔɪəs] ['prɑːspekt] .

joyous	prospect	.
欢乐	前景	.

他变得越来越富有，而财富为他开启了无比美好的前景。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] ['hæmpʃə] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɪnses] .

To	-	morrow	he	would	be	off	to	Hampshire	to	see	the	Princess	.
到	-	明天	他	会	是	离开	到	汉普郡	到	看	这	公主	.

他明天就要去汉普郡见公主了。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[ðə; ði] [læst] ['peɪpər] [hæd; həd] [gɔːn] .

The	last	paper	had	gone	.
这	最后的	纸	有	已消失	.

最后一份报纸也送走了。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

Now	he	was	free	to	go	and	see	what	he	could	,
现在	他	曾是	自由的	到	去	和	看	什么	他	可以	,

现在他可以自由地去看看他能去哪里了。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	take	his	share	in	the	excitement	of	the	day	.
和	拿	他的	分享	在	这	激动	的	这	天	.

并分享这一天的兴奋之情。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] ['wɪðər] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [steps] .

He	had	already	decided	whither	he	would	turn	his	steps	.
他	有	已经	决定	往哪里去	他	会	转动	他的	步骤	.

他早已决定了自己要去往何方。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ɑːrtʃ] [tuː; tə] [haid] [pɑːrk] ['kɔːrnər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɑːr] .

From	the	Marble	Arch	to	Hyde	Park	Corner	was	not	very	far	.
从	这	大理石	拱	到	海德	公园	角落	曾是	不是	非常	远的	.

从大理石拱门到海德公园角并不远。

[bɜ:t] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hɪr] [ðə; ði]['faɪnɪst]['pɑːsəb(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [maɪt]

Bert	had	been	told	that	here	the	finest	possible	view	of	the	procession	might
伯特	有	到过	讲述	那	这里	这	最好的	可能的	看法	的	这	游行	可能

[biː; bi][hæd; həd] ,

be	had	,
是	有	,

伯特听说这里是观看游行队伍的最佳地点。

[ænd; ənd] , [ˌʌndɪ'tɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊdz] [ɔːl'redi] ['presɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	,	undeterred	by	the	crowds	already	pressing	in	that	direction	,
和	,	毫不气馁	经过	这	人群	已经	紧迫	在	那	方向	,

尽管人群已经朝着那个方向涌来，他们仍然毫不畏惧。

[hiː; hi] [tuː] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] .

he	too	made	for	this	point	of	vantage	.
他	也	制成	为了	这	观点	的	优势	.

他也来到了这个有利位置。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['wɑːntɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

Although	it	still	wanted	more	than	an	hour	to	the	time	when	the	procession
虽然	它	仍然	通缉	更多的	比	一个	小时	到	这	时间	什么时候	这	游行

[wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt] ,

was	to	start	,
曾是	到	开始	,

尽管距离游行开始时间还有一个多小时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [pækt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['peɪvmənts] .

there	were	thousands	of	men	and	women	,	boys	and	girls	,	packed	together	on	the	broad	pavements	.
那里	是	数千	的	男人	和	女性	,	男孩们	和	女孩们	,	包装	一起	在	这	广阔	人行道	.

宽阔的人行道上挤满了成千上万的男女老少。

[ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [blɑːkt] [wɪð; wɪθ]['viːək(ə)lz] .

The	roadway	,	too	,	was	blocked	with	vehicles	.
这	道路	,	也	,	曾是	已屏蔽	和	车辆	.

道路也被车辆堵塞了。

[ðə; ði] ['skwiːzɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] , [ðə; ði] [hiːt] [stɪfɪŋ] , [jet] [b\\:t] ['dɔːntlɪsli] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] ,

The	squeezing	was	intense	,	the	heat	stiffing	,	yet	Bert	dauntlessly	pushed	forward	into	the	crowd	,
这	挤压	曾是	激烈的	,	这	热	僵硬	,	然而	伯特	无畏地	推动	向前	进入	这	人群	,

拥挤的人群令人窒息，闷热难耐，但伯特毫不畏惧地挤进了人群。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] .

and	continued	to	work	his	way	towards	the	front	.
和	持续	到	工作	他的	方式	向	这	正面	.

他继续向前推进。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [pæst] ,

He	wanted	to	see	what	passed	,
他	通缉	到	看	什么	通过了	,

他想看看发生了什么，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'haɪnd] [laɪnz] [ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

and	he	would	see	nothing	if	he	remained	at	the	back	of	the	pavement	behind	lines	and	lines	of	people	.
和	他	会	看	没有什么	如果	他	剩余	在	这	后退	的	这	路面	在后面	线条	和	线条	的	人们	.

如果他一直待在人行道后方，躲在一排排的人群后面，他将什么也看不到。

[ɪn] [veɪn] ['piːp(ə)l] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [bɪ'haɪnd] .

In	vain	people	pushed	him	back	and	told	him	to	keep	behind	.
在	徒劳	人们	推动	他	后退	和	讲述	他	到	保持	在后面	.

人们徒劳地把他推回去，让他留在后面。

[b\\:t] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd]['waɪəri] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:]

Bert	was	small	and	thin	and	wiry	,	and	he	pushed	his	way	through
伯特	曾是	小的	和	薄的	和	细长的	,	和	他	推动	他的	方式	通过

['evri] ['slaɪtəst] ['oʊpənɪŋ] ,

every	slightest	opening	,
每一个	丝毫	开幕	,

伯特身材矮小瘦弱，浑身肌肉结实，他能挤过每一个最细小的缝隙。

[ænd; ənd][gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd]

and	got	the	better	of	persons	bigger	than	himself	with	a	skill	which	excited
和	得到	这	更好的	的	人	大	比	他自己	和	一个	技能	哪个	兴奋的

[ðə; ði]['aɪər][ʌv; əv][sʌm; səm][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

the	ire	of	some	and	the	amusement	of	others	.
这	愤怒	的	一些	和	这	娱乐	的	其他的	.

他凭借高超的技艺战胜了比自己强大的人，这种技艺激怒了一些人，也逗乐了另一些人。

[jet] [b\\:t] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] [tʃæns] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑ:t]

Yet	Bert	would	have	had	a	poor	chance	of	seeing	the	procession	had	not
然而	伯特	会	有	有	一个	贫穷的	机会	的	看到	这	游行	有	不是

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [blɑ:kt] [hɪz; ɪz] [wei] ['sʌd(ə)nli] ['fɔ:lən] ['fɔ:rwərd] ,

a	woman	who	blocked	his	way	suddenly	fallen	forward	,
一个	女士	WHO	已屏蔽	他的	方式	突然	倒下	向前	,

然而，如果不是一个挡住他去路的女人突然向前摔倒，伯特几乎没有机会看到游行队伍。

[ʌn'kɑ:nʃəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] ['preʃər] .

unconscious	from	the	heat	and	pressure	.
无意识	从	这	热	和	压力	.

因高温高压而昏迷。

['ɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æmbjələns] ['ɑ:fəsərz] .

Instantly	there	was	a	cry	for	the	ambulance	officers	.
即刻	那里	曾是	一个	哭	为了	这	救护车	警官	.

立刻有人呼喊救护人员。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['sʌfərər] ,

Some	of	these	came	forward	to	remove	the	sufferer	,
一些	的	这些	来了	向前	到	消除	这	患者	,

其中一些人主动站出来帮助受害者脱离险境。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] [b\\:t] [faʊnd] [hɪm'self]

and	in	the	hustling	that	resulted	from	the	disturbance	Bert	found	himself
和	在	这	忙碌	那	结果	从	这	干扰	伯特	成立	他自己

['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

carried	to	the	very	edge	of	the	pavement	,
携带	到	这	非常	边缘	的	这	路面	,

在骚动引发的混乱中，伯特被人推到了人行道的边缘。

[kloʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['kɑ:nstəbl] , [hu:] , ['si:ɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

close	to	a	mounted	constable	,	who	,	seeing	what	a	little	chap	he	was	,
关闭	到	一个	安装	警官	,	WHO	,	看到	什么	一个	小的	小伙子	他	曾是	,

他靠近一名骑警，骑警看到他个子矮小，

[mu:vd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] , [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ˌɪntər'sept] [hɪz; ɪz] [vju:] .

moved	his	horse	a	pace	or	two	,	so	as	not	to	intercept	his	view	.
已搬	他的	马	一个	步伐	或者	二	,	所以	作为	不是	到	截距	他的	看法	.

他让马往前挪了一两步，以免挡住他的视线。

[dʒʌst][æz; əz] [b\\:t] [wʌz; wəz] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] ,

Just	as	Bert	was	congratulating	himself	on	his	good	luck	,
只是	作为	伯特	曾是	祝贺	他自己	在	他的	好的	运气	,

正当伯特为自己的好运沾沾自喜时，

[ðer; ðər] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stretʃər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'li:smən] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]

there	passed	before	him	the	stretcher	on	which	the	policemen	had	placed	the
那里	通过了	前	他	这	担架	在	哪个	这	警察	有	放置	这

['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [swu:nd] .

woman	who	had	swooned	.
女士	WHO	有	晕倒	.

他面前经过了担架，警察把昏倒的女子放在担架上。

[tu:; tə] [bɜ:rts] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] , ['pɜ:rp(ə)l] , [ə'pærəntli] ['laɪfləs] ['vɪzɪdʒ]

To	Bert's	consternation	,	he	recognised	in	the	still	,	purple	,	apparently	lifeless	visage
到	伯特的	惊愕	,	他	已确认	在	这	仍然	,	紫色的	,	显然	无生命	面容

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,

of	the	woman	,
的	这	女士	,

令伯特惊恐的是，他从那张静止的、紫绀的、看似毫无生气的脸上认出了她。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [keɪ] .

the	face	of	Mrs	.	Kay	.
这	脸	的	太太	.	凯	.

凯太太的脸。

[hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['æftər][ðə; ði] ['æmbjələns] ,

He	uttered	a	cry	,	and	would	have	run	after	the	ambulance	,
他	说出	一个	哭	,	和	会	有	跑步	后	这	救护车	,

他发出了一声喊叫，本想追着救护车跑。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['maʊntɪd] ['kɑ:nstəbl] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] .

had	not	the	mounted	constable	called	to	him	sharply	to	come	back	.
有	不是	这	安装	警官	称为	到	他	尖锐地	到	来	后退	.

如果不是骑警厉声喝令他回来，那该怎么办?

[b\\:t] [wɑ:tʃt] [æz; əz][ðə; ði] [pə'li:smən] [bɔ:r] [ðer; ðər]['bɜ:rd(ə)n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɔ:d] [roʊd] , [naʊ] [klɪr]

Bert	watched	as	the	policemen	bore	their	burden	across	the	broad	road	,	now	clear
伯特	观看	作为	这	警察	钻孔	他们的	负担	穿过	这	广阔	路	,	现在	清除

[ʌv; əv][ɔ:l] ['træfɪk] ,

of	all	traffic	,
的	全部	交通	,

伯特看着警察们抬着担架穿过宽阔的马路，这条路现在已经空无一人了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪd] ,

for	the	procession	was	momentarily	expected	,
为了	这	游行	曾是	片刻	预期的	,

因为游行队伍很快就要来了，

[tu:; tə][ðə; ði] ['æmbjələns] ['steɪʃ(ə)n] [brˈloʊ] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [hɪl] .

to	the	ambulance	station	below	the	arch	at	the	top	of	Constitution	Hill	.
到	这	救护车	车站	以下	这	拱	在	这	顶部	的	宪法	爬坡道	.

前往宪法山顶拱门下方的救护站。

[pʊr] ['mɪsɪz] . [keɪ] !

Poor	Mrs	.	Kay	!
贫穷的	太太	.	凯	!

可怜的凯太太!

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ded] ?

Was	she	dead	?
曾是	她	死的	?

她死了吗?

[hæd; həd][ðə; ði] ['sʌnz] [hi:t] [kɪld] [hɜ:r; hər] ?

Had	the	sun's	heat	killed	her	?
有	这	太阳的	热	被杀	她	?

是太阳的热量夺走了她的生命吗?

[fɔːr; fər] [bɑ:t] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌnstroʊk] .

For	Bert	had	heard	of	people	dying	of	sunstroke	.
为了	伯特	有	听到	的	人们	垂死	的	中暑	.

因为伯特听说过有人死于中暑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] [pɑːrk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

But	now	there	rose	from	the	direction	of	the	Green	Park	the	sound	of
但	现在	那里	玫瑰	从	这	方向	的	这	绿色的	公园	这	声音	的

['swelɪŋ] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [ˌæklə'meɪʃn] .

swelling	voices	raised	in	joyous	acclamation	.
肿胀	声音	提高	在	欢乐	欢呼	.

但现在，从格林公园的方向传来一阵欢呼声，声音越来越大。

['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [roʊz] [ðə; ði] [kraɪz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Louder	and	louder	rose	the	cries	,	and	with	a	thrill	of	strange	emotion	,
更大声	和	更大声	玫瑰	这	哭泣	,	和	和	一个	刺激	的	奇怪的	情感	,

哭喊声越来越大，伴随着一股奇异的激动情绪，

[wɪtʃ] [brɔːt] [terz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɑ:t] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənt] [hæd; həd]

which	brought	tears	to	his	eyes	,	Bert	realized	that	the	supreme	moment	had
哪个	带来	眼泪	到	他的	眼睛	,	伯特	已实现	那	这	最高	片刻	有

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

伯特热泪盈眶，他意识到，最重要的时刻已经到来。

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] !

The	Queen	was	coming	!
这	女王	曾是	未来	!

女王驾到！

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðə; ði] ['splendɪd] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] [ə'pɪrd] .

In	a	few	moments	,	the	splendid	cavalcade	appeared	.
在	一个	很少	时刻	,	这	灿烂	车队	出现	.

片刻之后，壮观的车队出现了。

[wen] [ðə; ði] [kwiːn] [keɪm] , [ə'tendid] [baɪ] [hɜːr; hər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɑːdi] - [gɑːrd] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] , [ðə; ði]

When	the	Queen	came	,	attended	by	her	magnificent	body	-	guard	of	princes	,	the
什么时候	这	女王	来了	,	参加	经过	她	壮丽	身体	-	警卫	的	王子们	,	这

['pʌblɪk] [ɪn'θuːziæzəm] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

public	enthusiasm	knew	no	bounds	.
民众	热情	知道	不	界限	.

女王驾临时，身边簇拥着威风凛凛的王子卫队，民众的热情达到了顶点。

['fɔːrən] ['rɔɪəltiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [huːm] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l]

Foreign	royalties	were	all	very	well	;	but	here	was	the	one	whom	her	people
外国的	版税	是	全部	非常	出色地	;	但	这里	曾是	这	一	谁	她	人们

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

外国皇室成员固然很好，但这位才是她的人民真正爱戴的皇室成员。

[ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [tuː; tə] [griːt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv]

and	whom	they	had	gathered	in	such	numbers	to	greet	with	every	sign	of
和	谁	他们	有	聚集	在	这样的	数字	到	迎接	和	每一个	符号	的

['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

loyalty	and	rejoicing	.
忠诚	和	欢欣鼓舞	.

他们聚集了如此众多的人，以各种忠诚和喜悦的姿态迎接他们。

[nekst][ɪn] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [keɪm] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] .

Next	in	interest	to	the	Queen	came	the	members	of	her	family	.
下一个	在	兴趣	到	这	女王	来了	这	成员	的	她	家庭	.

其次，女王的家人也引起了人们的关注。

[bɜːrts] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] ['lʌstɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] ;

Bert's	shrill	little	voice	had	shouted	lustily	for	the	Queen	;
伯特的	尖锐	小的	嗓音	有	喊叫	热情地	为了	这	女王	;

伯特尖细的声音曾热情地呼喊着女王的名字；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [went] ['sloʊli] [baɪ][hiː; hi][wʌz; wəz]

but	as	the	carriages	containing	the	princesses	went	slowly	by	he	was
但	作为	这	马车	包含	这	公主们	去	缓慢地	经过	他	曾是

[tuː] [lɔːst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒent(ə)l] [lʊks] [ænd; ənd] ['prɪti] ['dresɪz] — [ðə; ði]['leɪsiz]

too	lost	in	admiration	of	their	gentle	looks	and	pretty	dresses	—	the	laces
也	丢失的	在	钦佩	的	他们的	温和的	看起来	和	漂亮的	连衣裙	一	这	鞋带

[ænd; ənd] ['sætn] [ænd; ənd] ['fɜrbəˌloʊz] ,

and	satins	and	furbelows	,
和	缎子	和	弗贝洛斯	,

但当载着公主们的马车缓缓驶过时，他却沉浸在对她们温柔容貌和漂亮服饰的赞叹之中——蕾丝、缎子和饰边，

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]

which	to	his	childish	imagination	suggested	lives	of	unlimited	luxury	and
哪个	到	他的	幼稚	想像力	建议	生活	的	无限	奢华	和

[ɪn'dʒɔɪmənt] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] .

enjoyment	—	to	think	of	cheering	.
享受	—	到	思考	的	欢呼	.

在他孩童般的想象中，这象征着无限的奢华和享乐的生活——想想就让人欢呼雀跃。

" [ðeəz; ðəz]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	There's	princesses	for	you	!
"	有	公主们	为了	你	!

“这里有公主等着你！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" [ðeə(r)] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪf] [maɪ] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [rɪgd] [ʌp] [laɪk]

"	They're	the	real	thing	,	they	are	;	and	yet	if	my	Princess	was	rigged	up	like
"	它们是	这	真实的	事物	,	他们	是	;	和	然而	如果	我的	公主	曾是	作弊	向上	喜欢

[ðæt] ,

that	,
那	,

“她们是真的，没错；可是如果我的公主被那样整容了，

[aɪ] [ges] [ʃiːd] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

I	guess	she'd	look	just	as	well	.
我	猜测	棚	看	只是	作为	出色地	.

我想她看起来也会一样好看。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][prɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	And	there	passed	before	his	mind	a	picture	of	Prin	,	as	she	had
"	和	那里	通过了	前	他的	头脑	一个	图片	的	打印	,	作为	她	有

[ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] ,

appeared	in	her	old	,
出现	在	她	老的	,

“他的脑海中浮现出普林以前的模样，

['ʃæbi] [frɑːk] [ænd; ənd]['broʊkən] [ʃuːz] .
shabby frock and broken shoes .
破旧 连衣裙 和 破碎的 鞋 .

破旧的连衣裙和破旧的鞋子。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['dɪfrənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Then he remembered how different she had looked when she went away with the
然后 他 记得 如何 不同的 她 有 看起来 什么时候 她 去 离开 和 这
[nɜːrs] .
nurse .
护士 .

然后他想起她和护士一起离开时的样子和以前有多么不同。

" [bʌt; bət] [ʃiːl] [get] ['ʃæbi] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] , " [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" But she'll get shabby again when she comes back , " he thought with a sigh .
" 但 壳 得到 破旧 再次 什么时候 她 来 后退 , " 他 想法 和 一个 叹 .

“但她回来后又会变得邋遢不堪，”他叹了口气想。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [naɪs] [kloʊðz] .
" We shall never get enough money to buy nice clothes .
" 我们 将 绝不 得到 足够的 钱 到 买 好的 衣服 .

我们永远也买不起漂亮的衣服。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [læst] ['kærɪdʒ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] .
" But now the last carriage belonging to the procession had gone by .
" 但 现在 这 最后的 运输 属于 到 这 游行 有 已消失 经过 .

“但现在，游行队伍的最后一辆马车已经驶过了。”

[ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'lækst] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [kraʊd] .
The police relaxed the restraint under which they had held the crowd .
这 警察 轻松 这 克制 在下面 哪个 他们 有 握住 这 人群 .

警方放松了对人群的限制。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] , [ðə; ði] [greɪt] ['preʃər] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
To the relief of every one , the great pressure was at an end .
到 这 宽慰 的 每一个 一 , 这 伟大的 压力 曾是 在 一个 结尾 .

令所有人松了一口气的是，巨大的压力终于结束了。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [pɑːrk] .
People were free to wander across the road and into the Green Park .
人们 是 自由的 到 漫步 穿过 这 路 和 进入 这 绿色的 公园 .

人们可以自由地穿过马路，进入格林公园。

[b\\:t] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['æmbjələns] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'kwaɪər]
Bert made use of his liberty to run to the ambulance station and inquire
伯特 制成 使用 的 他的 自由 到 跑步 到 这 救护车 车站 和 查询
[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [keɪ] .
for Mrs . Kay .
为了 太太 . 凯 .

伯特利用他的自由跑到救护站，询问凯太太的情况。

" [oʊ] , [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
" Oh , she's coming round , " said the policeman of whom he made inquiry .
" 哦 , 她是 未来 圆形的 , " 说 这 警察 的 谁 他 制成 询问 .

“哦，她快醒了，”他询问的那位警察说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?
" What do you know about her ?
" 什么 做 你 知道 关于 她 ?

你对她了解多少?

[ɪz][ʃiː; ʃi][jʊr; jər] ['mʌðər] ?
Is she your mother ?
是 她 你的 母亲 ?

她是你的母亲吗?

" [bɑːt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,
" Bert shook his head , and explained that she was only an acquaintance ,
" 伯特 摇晃 他的 头 , 和 解释 那 她 曾是 仅有的 一个 熟人 ,
['leɪtli] [ə; eɪ] ['neɪbər] ,
lately a neighbour ,
最近 一个 邻居 ,

伯特摇了摇头，解释说她只是个熟人，最近刚搬来做邻居。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ;
whereupon the policeman pushed him with little ceremony out of the way ;
于是 这 警察 推动 他 和 小的 仪式 出去 的 这 方式 ;

于是，警察毫不客气地把他推到一边;

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [keɪ] , ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ,
but the boy had caught sight of Mrs . Kay , lying with her eyes closed ,
但 这 男生 有 捕捉 视线 的 太太 . 凯 , 说谎 和 她 眼睛 关闭 ,

但男孩瞥见了凯太太，她闭着眼睛躺着。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrpəlɪʃ] [tɪnt] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
and that purplish tint still on her face , and it struck him that she looked
和 那 紫红色 着色 仍然 在 她 脸 , 和 它 击 他 那 她 看起来
['veri] [bæd] .
very bad .
非常 坏的 .

她脸上仍然带着淡淡的紫色，他突然意识到她看起来很糟糕。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [griːn] [pɑːrk] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,
He turned towards the Green Park ; but as he passed through the gateway ,
他 转向 向 这 绿色的 公园 ; 但 作为 他 通过了 通过 这 网关 ,

他转向格林公园；但当他穿过公园大门时，

[sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
some one touched him on the shoulder .
一些 一 感动 他 在 这 肩膀 .

有人拍了拍他的肩膀。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [faʊnd] ['mɪstər] . ['kɔːni] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
He looked round , and to his surprise found Mr . Corney beside him .
他 看起来 圆形的 , 和 到 他的 惊喜 成立 先生 . 科尼 旁 他 .

他环顾四周，惊讶地发现科尼先生就在他身边。

" [wʌt] , [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . ['kɔːni] !
" What , you here , Mr . Corney !
" 什么 , 你 这里 , 先生 . 科尼 !

“什么？你在这儿啊，科尼先生！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [aɪ] [noʊ] .
" It seems as if I was to see people I know .
" 它 似乎 作为 如果 我 曾是 到 看 人们 我 知道 .

“我好像要见到一些认识的人。”

[ðeəz; ðəz] [pʊr] ['mɪsɪz] . [keɪ] [ɪn][ðer; ðər] .

There's	poor	Mrs	.	Kay	in	there	.
有	贫穷的	太太	.	凯	在	那里	.

里面有可怜的凯太太。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [wer] [ðə; ði]

"	And	he	pointed	towards	the	little	room	in	the	base	of	the	arch	where	the
"	和	他	尖	向	这	小的	房间	在	这	根据	的	这	拱	在哪里	这

['æmbjələns] ['peɪʃnts] [wɜːr; wər] ['ʃeltərd] .

ambulance	patients	were	sheltered	.
救护车	患者	是	避难所	.

“他指着拱门底部的小房间，救护车上的病人就安置在那里。”

" ['mɪsɪz] . [keɪ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['kɔːni] , [ɪn] ['moʊmənteri] [bɪ'wɪldərmənt] ,

"	Mrs	.	Kay	?	"	repeated	Mr	.	Corney	,	in	momentary	bewilderment	,
"	太太	.	凯	?	"	重复	先生	.	科尼	,	在	瞬间	困惑	,

“凯太太？”科尼先生一时有些困惑，重复道。

[tɪl] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'fɔːr] .

till	he	remembered	when	he	had	heard	mention	of	this	individual	before	.
直到	他	记得	什么时候	他	有	听到	提到	的	这	个人	前	.

直到他想起以前曾听人提起过这个人。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [ðeɪ] ['kærid] [ɪn][ðer; ðər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] ?

"	Was	it	she	they	carried	in	there	just	before	the	procession	came	?
"	曾是	它	她	他们	携带	在	那里	只是	前	这	游行	来了	?

“游行队伍到来之前，他们把她抬进去的就是她吗？”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

I	saw	her	face	as	they	went	by	,	and	,	do	you	know	,
我	锯	她	脸	作为	他们	去	经过	,	和	,	做	你	知道	,

我看到他们经过时她的脸，你知道吗？

[ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] !

she	reminded	me	of	my	sister	!
她	提醒	我	的	我的	姐姐	!

她让我想起了我的姐姐！

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [nɑːt] [tuː] [rɪ'spektəbl] ,

A	very	different	sort	of	person	,	of	course	—	not	too	respectable	,
一个	非常	不同的	种类	的	人	,	的	课程	—	不是	也	可敬	,

当然，这是另一种截然不同的人——不太体面。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — ['oʊldər][ænd; ənd] ['staʊtər] [ðæn; ðən] [pri'silə] [wʊd] [biː; bi] [tuː] , [bʌt; bət] [stɪl] [laɪk]

I	am	afraid	—	older	and	stouter	than	Priscilla	would	be	too	,	but	still	like
我	是	害怕的	—	老	和	更粗壮	比	普里西拉	会	是	也	,	但	仍然	喜欢

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

恐怕——比普里西拉年纪更大、身材更丰满，但仍然像她一样。

[its] [streɪndʒ] [haʊ] [wʌn] [siːz] ['laɪknəsɪz] ['sʌmtaɪmz] .

It's	strange	how	one	sees	likenesses	sometimes	.
它是	奇怪的	如何	一	看到	肖像	有时	.

有时，人们会莫名其妙地看到相似之处。

" [bʊt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['peɪɪŋ] [greɪt] [hiːd] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['seɪlər]

"	Bert	nodded	;	but	he	was	not	paying	great	heed	to	what	the	old	sailor
"	伯特	点头	;	但	他	曾是	不是	付费	伟大的	注意	到	什么	这	老的	水手

[sed] .

said	.
说	.

伯特点了点头；但他并没有太在意老水手说的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] .

There	was	so	much	to	divert	him	in	all	he	saw	.
那里	曾是	所以	很多	到	转移	他	在	全部	他	锯	.

他所看到的一切让他分心。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ˈfriːli] , [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][ˈwæksɪŋ] [ˈmeri] .

In	the	relief	of	being	able	to	move	freely	,	the	crowd	was	waxing	merry	.
在	这	宽慰	的	存在	有能力的	到	移动	自由	,	这	人群	曾是	打蜡	欢乐	.

能够自由行动的喜悦让人群欢呼雀跃。

[ˈvendər] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] [ˈʃɜːrbət] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ,

Vendors	of	fruit	and	sherbet	had	come	to	the	fore	,
供应商	的	水果	和	雪葩	有	来	到	这	前	,

水果和果汁摊贩开始涌现，

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈpɪknɪk] [ˈpɑːrtiz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [fɔːrmd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [græs] .

and	little	picnic	parties	were	being	formed	here	and	there	on	the	grass	.
和	小的	野餐	各方	是	存在	形成	这里	和	那里	在	这	草	.

草地上到处都是自发组织的小型野餐聚会。

[ˈkærɪdʒɪz] [tuː] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈempti] , [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [baɪ] ,

Carriages	too	,	most	of	them	empty	,	were	passing	by	,
马车	也	,	最多	的	他们	空的	,	是	通过	经过	,

还有一些马车经过，其中大部分是空的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] [əˈgen] [fɔːr; fər] [ˈtræfɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .

for	the	road	was	open	again	for	traffic	for	a	little	while	.
为了	这	路	曾是	打开	再次	为了	交通	为了	一个	小的	尽管	.

因为道路曾短暂地重新开放通行。

[bɜːt] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈiːtn] [ˈnʌθɪŋ] [sɪns] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] ,

Bert	became	aware	that	he	had	eaten	nothing	since	a	very	early	hour	,
伯特	成为	意识到的	那	他	有	吃	没有什么	自从	一个	非常	早期的	小时	,

伯特这才意识到，他从很早的时候就没吃过东西了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] .

and	that	he	was	parched	with	thirst	.
和	那	他	曾是	干渴	和	口渴	.

他渴得厉害。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [spend] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈheɪpəns] [ɑːn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈʃɜːrbət] ,

He	resolved	to	spend	one	of	his	halfpence	on	a	glass	of	sherbet	,
他	已解决	到	花费	一	的	他的	半便士	在	一个	玻璃	的	雪葩	,

他决定用半便士中的一个买一杯雪葩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈselər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkuːlɪŋ] [rɪˈfreʃmənt] ,

and	was	turning	to	look	for	the	seller	of	this	cooling	refreshment	,
和	曾是	转弯	到	看	为了	这	卖方	的	这	冷却	清爽	,

于是他转身寻找卖这种清凉饮品的摊贩。

[wen] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈkærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ]

when	his	attention	was	attracted	by	an	open	carriage	which	was	driving
什么时候	他的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	打开	运输	哪个	曾是	驾驶

[tɔːrdz] [ðə; ði][pɑːrk] .

towards	the	Park	.
向	这	公园	.

这时，一辆驶向公园的敞篷马车吸引了他的注意力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['prɪtɪli] [drest] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]

There	**were**	**several**	**prettily**	**dressed**	**children**	**in**	**the**	**carriage**	**,**	**accompanied**	**by**	**a**
那里	是	一些	漂亮	穿着	孩子们	在	这	运输	,	伴随	经过	一个

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

马车里有几个穿着漂亮衣服的孩子，由一位女士陪同。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [nɜːrs] .

who	**appeared**	**to**	**be**	**their**	**nurse**	**.**
WHO	出现	到	是	他们的	护士	.

看起来像是他们的护士。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

On	**the**	**back**	**seat**	**was**	**a**	**girl**	**older**	**than**	**the**	**other**	**children**	**,**
在	这	后退	座位	曾是	一个	女孩	老	比	这	其他	孩子们	,

后座上坐着一个比其他孩子年纪大的女孩，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['kwaɪətli] [drest] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	**more**	**quietly**	**dressed**	**than**	**they**	**were**	**.**
和	更多的	悄悄	穿着	比	他们	是	.

而且他们的穿着比其他人更朴素。

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] [fer] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['goʊldən] ['lɑːks] [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz]

Her	**complexion**	**was**	**very**	**fair**	**,**	**and**	**long**	**golden**	**locks**	**fell**	**over**	**her**	**shoulders**
她	肤色	曾是	非常	公平的	,	和	长的	金的	锁	跌倒	超过	她	肩膀

.

:
.

她肤色白皙，一头金色长发披散在肩上。

[bɜːrts] [geɪz] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'restɪd] [baɪ] [ðɪs] [gɜːrl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [prɪn] .

Bert's	**gaze**	**was**	**instantly**	**arrested**	**by**	**this**	**girl**	**;**	**she**	**was**	**so**	**like**	**Prin**	**.**
伯特的	目光	曾是	即刻	被捕	经过	这	女孩	;	她	曾是	所以	喜欢	打印	.

伯特的目光立刻被这个女孩吸引住了；她和普林太像了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑːrdli]

He	**had**	**no**	**idea**	**,**	**however**	**,**	**that**	**it**	**was**	**his**	**sister**	**,**	**and**	**could**	**hardly**
他	有	不	主意	,	然而	,	那	它	曾是	他的	姐姐	,	和	可以	几乎

[bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] ,

believe	**his**	**eyes**	**when**	**,**
相信	他的	眼睛	什么时候	,

然而，他完全不知道那是他的妹妹，当他看到那一幕时，简直不敢相信自己的眼睛。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pæst] ,

as	**the**	**carriage**	**passed**	**,**
作为	这	运输	通过了	,

马车经过时，

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

the	**girl**	**turned**	**in**	**his**	**direction**	**with**	**a**	**movement**	**of**	**the**	**head**	**familiar**	**to**
这	女孩	转向	在	他的	方向	和	一个	移动	的	这	头	熟悉的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

女孩转过头来，那是一个他很熟悉的点头动作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [prɪn] .

and	**he**	**saw**	**that**	**it**	**was**	**indeed**	**Prin**	**.**
和	他	锯	那	它	曾是	的确	打印	.

他发现那确实是普林。

" [prɪn] ! [prɪn] !
" Prin ! Prin !
" 打印 ! 打印 !

“王子！王子！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] ['æftər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['hiːdləs] [ʌv; əv]
" he cried aloud the next moment , and darted after the carriage , heedless of
" 他 哭 大声 这 下一个 片刻 , 和 飞镖 后 这 运输 , 鲁莽 的
['deɪndʒər] [tuː; tə] [hɪm'self] .
danger to himself .
危险 到 他自己 .

“下一刻，他大声喊叫起来，并追着马车跑去，全然不顾自身安危。”

[prɪn] [hɜːrd] [ðə; ði] [kraɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
Prin heard the cry and looked back .
打印 听到 这 哭 和 看起来 后退 .

普林听到哭声，回头看了一眼。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['rægɪd] , ['dʌsti] , [dɪ'plɔːrəbl] ['lɪt(ə)l] [fɔːrm] [pər'sʊ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
She recognized the ragged , dusty , deplorable little form pursuing the carriage .
她 认可 这 破烂不堪 , 尘土飞扬 , 可悲的 小的 形式 追求 这 运输 .

她认出了那个衣衫褴褛、满身灰尘、可怜兮兮的小身影正跟在马车后面。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt]
For a moment her eyes met those of her brother , and he knew that
为了 一个 片刻 她 眼睛 遇见 那些 的 她 兄弟 , 和 他 知道 那
[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
she saw him .
她 锯 他 .

她的目光与哥哥的目光交汇了一瞬，他知道她看到了他。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['veri] [red] .
But suddenly her face grew very red .
但 突然 她 脸 生长 非常 红色的 .

但突然间，她的脸变得通红。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
She turned round quickly and looked in the opposite direction .
她 转向 圆形的 迅速地 和 看起来 在 这 对面的 方向 .

她迅速转身，看向相反的方向。

['ɪnstəntli] [b\\ːt] [ˌʌndər'stʊd] .
Instantly Bert understood .
即刻 伯特 理解 .

伯特立刻明白了。

[ðə; ði] ['prɪnses] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
The Princess did not wish to see him .
这 公主 做过 不是 希望 到 看 他 .

公主不想见他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
She was ashamed to call him her brother .
她 曾是 羞愧 到 称呼 他 她 兄弟 .

她羞于称他为哥哥。

[ðə; ði] [θɔːt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpəst] [peɪn] .
The thought smote him with a pang of sharpest pain .
这 想法 猛击 他 和 一个 疼痛 的 最锋利 疼痛 .

这个念头像狠狠地抽了他一口，让他感到一阵剧痛。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , ['hiːdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪzi] [roʊd] .

He	fell	back	at	once	,	heedless	of	the	perils	of	the	busy	road	.
他	跌倒	后退	在	一次	,	鲁莽	的	这	危险	的	这	忙碌的	路	.

他立刻后退，全然不顾繁忙道路上的危险。

[ə; eɪ] ['maʊntɪd] [pə'liːsmən] , [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv]

A	mounted	policeman	,	suspecting	the	boy	of	begging	to	the	annoyance	of
一个	安装	警察	,	怀疑	这	男生	的	乞讨	到	这	烦恼	的

[ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

those	within	the	carriage	,
那些	之内	这	运输	,

一名骑警怀疑这名男孩在车厢里乞讨，打扰了其他人，

[wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

was	following	at	his	heels	.
曾是	下列的	在	他的	高跟鞋	.

紧随其后。

[bɜːrts] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [sər'praɪz] .

Bert's	sudden	halt	took	him	by	surprise	.
伯特的	突然	停止	采取	他	经过	惊喜	.

伯特的突然停下让他措手不及。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [taɪm] .

He	tried	to	pull	up	his	horse	,	but	there	was	not	time	.
他	尝试	到	拉	向上	他的	马	,	但	那里	曾是	不是	时间	.

他试图勒住马，但已经来不及了。

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [riəd] ['waɪldli] , [bʌt; bət] [strʌk] [b\\:t] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [riəd] .

The	animal	reared	wildly	,	but	struck	Bert	as	it	reared	.
这	动物	饲养	疯狂地	,	但	击	伯特	作为	它	饲养	.

那只动物狂奔起来，但在站立的过程中撞到了伯特。

[ðə; ði] [bɔɪ] [fel] ['sensləs] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

The	boy	fell	senseless	on	the	road	.
这	男生	跌倒	无意义的	在	这	路	.

男孩昏倒在路边。

[ə'gen] [ðə; ði] ['æmbjələns] ['stretʃər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] .

Again	the	ambulance	stretcher	was	in	requisition	.
再次	这	救护车	担架	曾是	在	征用	.

救护担架再次被征用。

[b\\:t] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kærid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

Bert	was	placed	in	it	,	and	carried	at	once	to	St	.	George's
伯特	曾是	放置	在	它	,	和	携带	在	一次	到	英石	.	乔治的

['hɑːspɪt(ə)l] ,

Hospital	,
医院	,

伯特被放进担架里，随即被送往圣乔治医院。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɜːrt] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] .

for	it	was	feared	that	his	hurt	was	serious	.
为了	它	曾是	害怕	那	他的	伤害	曾是	严肃的	.

因为人们担心他的伤势很严重。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]
In **the** **Hospital**
在 这 医院

在医院

[b\\:t] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][daɪ] .
BERT **was** **not** **likely** **to** **die** **.**
伯特 曾是 不是 可能 到 死 .

BERT不太可能会死。

[hɪz; ɪz][wɜːrst]['ɪndʒəri][wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən][rɪb] , [ænd; ənd][ðæt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['skɪlfəli] [set] ,
His **worst** **injury** **was** **a** **broken** **rib** **,** **and** **that** **having** **been** **skilfully** **set** **,**
他的 最差 受伤 曾是 一个 破碎的 肋骨 , 和 那 拥有 到过 巧妙地 放 ,

他最严重的伤是肋骨骨折，但经过巧妙的接骨后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] [wel] .
he **was** **likely** **to** **do** **well** **.**
他 曾是 可能 到 做 出色地 .

他很可能会表现出色。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [ə'kjuːt] [peɪn] ;
He **did** **not** **suffer** **acute** **pain** **;**
他 做过 不是 遭受 急性 疼痛 ;

他没有感到剧烈疼痛；

[jet] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bed] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]
yet **the** **boy** **was** **miserable** **enough** **as** **he** **lay** **on** **his** **little** **bed** **in** **the** **hospital**
然而 这 男生 曾是 悲惨的 足够的 作为 他 躺 在 他的 小的 床 在 这 医院
[wɔːrd] .
ward **.**
病房 .

然而，躺在医院病房的小床上，这个男孩已经够痛苦了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] [pæŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skraɪb] ,
He **was** **enduring** **pangs** **which** **he** **could** **not** **describe** **,**
他 曾是 持久 疼痛 哪个 他 可以 不是 描述 ,

他正承受着难以言喻的剧痛。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪ'liːvd] .
and **which** **the** **best** **of** **nurses** **could** **not** **have** **relieved** **.**
和 哪个 这 最好的 的 护士 可以 不是 有 松了口气 .

即使是最好的护士也无法缓解这种情况。

['ʃeɪkspɪr] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] " ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜ˞ːpənts] [tuːθ] " [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
Shakespeare **pronounced** **it** **"** **sharper** **than** **a** **serpent's** **tooth** **"** **to** **have** **a**
莎士比亚 发音 它 " 更锐利 比 一个 蛇的 齿 " 到 有 一个
['θæŋkləs] [tʃaɪld] ,
thankless **child** **,**
忘恩负义 孩子 ,

莎士比亚曾形容生个忘恩负义的孩子“比蛇牙还锋利”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [ðæt] [sɪnz] [ə'genst] [lʌv] [ɪz] ['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz]
and **the** **sting** **of** **the** **ingratitude** **that** **sins** **against** **love** **is** **under** **all** **circumstances**
和 这 蜇 的 这 忘恩负义 那 罪孽 反对 爱 是 在下面 全部 情况
[hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
hard **to** **bear** **.**
难的 到 熊 .

忘恩负义、违背爱意的痛苦，在任何情况下都难以承受。

[b\\:t] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][pʊt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['ɪntuː] [wɜːrdz] ,
Bert **could** **not** **have** **put** **his** **feelings** **into** **words** **,**
伯特 可以 不是 有 放 他的 情怀 进入 字 ,

伯特无法用语言表达自己的感受。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [haʊ] [prɪn][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]

but	his	heart	ached	at	the	remembrance	of	how	Prin	had	turned	from
但	他的	心	疼痛	在	这	纪念	的	如何	打印	有	转向	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但一想到普林是如何背弃他的，他的心就隐隐作痛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kruːəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

It	seemed	cruel	of	her	,
它	似乎	残忍的	的	她	,

她这样做似乎很残忍。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd]

for	she	must	have	known	how	he	had	suffered	from	loneliness	and
为了	她	必须	有	已知	如何	他	有	遭受	从	孤独	和

['hɑːrteɪk] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

heartache	since	she	went	away	.
心痛	自从	她	去	离开	.

因为她一定知道自从她离开后，他有多么孤独和心痛。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][soʊ] , " [b\\:t] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [noʊ] ,

"	I	could	never	have	treated	her	so	,	"	Bert	said	to	himself	;	"	no	,
"	我	可以	绝不	有	治疗	她	所以	,	"	伯特	说	到	他自己	;	"	不	,

“我绝不会那样对待她，”伯特自言自语道；“不，

[nɑːt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['gretɪst] [swel] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] .

not	if	I	had	become	the	greatest	swell	that	ever	was	.
不是	如果	我	有	变得	这	最	膨胀	那	曾经	曾是	.

如果我成了史上最伟大的巨星，那就不会了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	It	appeared	that	the	Princess	had	risen	in	the	world	.
"	它	出现	那	这	公主	有	升起	在	这	世界	.

“看来公主已经崛起于世了。”

[haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [grænd] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['smɑːrtli] - [drest]

How	came	she	to	be	driving	in	that	grand	carriage	with	those	smartly	-	dressed
如何	来了	她	到	是	驾驶	在	那	盛大	运输	和	那些	聪明地	-	穿着

['tʃɪldrən] ?

children	?
孩子们	?

她怎么会乘坐那辆豪华马车，车上还载着那些穿着考究的孩子们呢?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] ['hæmpʃə] [fɔːr; fər] [gʊd] ?

Had	she	left	Hampshire	for	good	?
有	她	左边	汉普郡	为了	好的	?

她彻底离开汉普郡了吗?

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] , " [groʊn] [b\\:t] ;

"	Oh	,	she	might	have	written	and	told	me	,	"	groaned	Bert	;
"	哦	,	她	可能	有	书面	和	讲述	我	,	"	呻吟	伯特	;

“哦，她可能写信告诉我了，”伯特呻吟道；

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ment] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] !

"	and	to	-	day	I	meant	to	go	down	there	to	see	her	!
"	和	到	-	天	我	意思是	到	去	向下	那里	到	看	她	!

“而我今天本来打算去那里看她！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] ['restləs] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

"	The	boy	grew	restless	and	feverish	under	the	strain	of	his	mental	trouble	.
"	这	男生	生长	不安	和	发烧	在下面	这	拉紧	的	他的	精神的	麻烦	.

“男孩在精神困扰的压力下变得焦躁不安，并且发烧了。”

['mɪstər] . ['kɔ:ni] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [dɪ'strest] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [bɔ:rn] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði]

Mr	.	Corney	,	who	had	been	greatly	distressed	to	see	him	borne	off	to	the
先生	.	科尼	,	WHO	有	到过	非常	苦恼	到	看	他	出生	离开	到	这

['hɑ:spɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

科尼先生看到他被抬往医院，感到非常难过。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

and	quite	at	a	loss	to	understand	how	the	accident	had	happened	,
和	相当	在	一个	损失	到	理解	如何	这	事故	有	发生	,

[hæd; həd] ['kwɪkli] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] ,

had	quickly	followed	him	thither	,
有	迅速地	随后	他	那里	,

他们完全不明白事故是如何发生的，便迅速跟了过去。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

and	he	came	again	and	again	to	see	him	.
和	他	来了	再次	和	再次	到	看	他	.

他一次又一次地来看望他。

[bʌt; bət] [hi:; hi] , [kaɪnd] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['entər] ['ɪntu:] [bɜ:rts] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] .

But	he	,	kind	though	he	was	,	could	not	enter	into	Bert's	state	of	mind	.
但	他	,	种类	尽管	他	曾是	,	可以	不是	进入	进入	伯特的	状态	的	头脑	.

但他虽然心地善良，却无法理解伯特的内心世界。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

He	was	convinced	that	the	boy	was	under	a	delusion	regarding	his	sister	.
他	曾是	确信	那	这	男生	曾是	在下面	一个	错觉	关于	他的	姐姐	.

他确信这个男孩对他的妹妹抱有幻想。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ri:əli] [prɪn] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [wʌn] ['veri] [laɪk] [hɜ:r; hər] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n]

It	was	not	really	Prin	,	but	some	one	very	like	her	whom	he	had	seen
它	曾是	不是	真的	打印	,	但	一些	一	非常	喜欢	她	谁	他	有	已见

.

:
.

他看到的其实不是普林，而是一个和她非常相像的人。

[b\\:t] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['fɜ:rmli] [tə'geðər] [æt; ət] [ðə; ði]

Bert	shook	his	head	,	and	pressed	his	lips	firmly	together	at	the
伯特	摇晃	他的	头	,	和	按下	他的	嘴唇	牢牢	一起	在	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

伯特摇了摇头，对这个提议紧紧抿着嘴唇。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [prɪn] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	It	was	Prin	,	and	she	saw	me	,	"	he	said	;
"	它	曾是	打印	,	和	她	锯	我	,	"	他	说	;

“是普林，她看见我了，”他说；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] ['ʌðərwaɪz] .

and	it	was	impossible	to	persuade	him	otherwise	.
和	它	曾是	不可能的	到	说服	他	否则	.

根本无法说服他改变主意。

[ɪn] [veɪn] , ['mɪstər] . ['kɔ:ni] [traɪd] [tu:; tə] ['ɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

In	vain	,	Mr	.	Corney	tried	to	argue	with	him	.
在	徒劳	,	先生	.	科尼	尝试	到	争论	和	他	.

科尼先生试图与他争辩，但徒劳无功。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] ['veri] [laɪk] [maɪ] ['sɪstər] ?
" Don't you remember that I saw some one very like my sister ?
" 不 你 记住 那 我 锯 一些 一 非常 喜欢 我的 姐姐 ?

“你不记得我见过一个很像我姐姐的人吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['sɪstər] . "
" And yet it was not my sister . "
" 和 然而 它 曾是 不是 我的 姐姐 . "

“然而，她并不是我的妹妹。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , " [sed] [bː\t] .
" It may have been , " said Bert .
" 它 可能 有 到过 , " 说 伯特 .

“也许是这样，”伯特说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['ɔːltərd] . "
" You have not seen her for a long time ; she may have altered . "
" 你 有 不是 已见 她 为了 一个 长的 时间 ; 她 可能 有 已修改 . "

“你很久没见过她了；她可能已经变了。”

" [oʊ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['sɪstər] .
" Oh no ; it is impossible that that could have been my sister .
" 哦 不 ; 它 是 不可能的 那 那 可以 有 到过 我的 姐姐 .

“哦不；那不可能是我的妹妹。”

[pri'silə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]
Priscilla was a most respectable woman , and that poor woman looked like a
普里西拉 曾是 一个 最多 可敬 女士 , 和 那 贫穷的 女士 看起来 喜欢 一个
['pɜːrs(ə)n] [huː] [dræŋk] .
person who drank .
人 WHO 喝 .

普里西拉是一位非常受人尊敬的女士，而那个可怜的女人看起来像个酗酒的人。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] .
Besides , you said you knew her .
除了 , 你 说 你 知道 她 .

而且，你说你认识她。

[juː; jʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər]['mɪsɪz] . [keɪ] . "
You called her Mrs . Kay . "
你 称为 她 太太 . 凯 . "

你叫她凯太太。

" [oʊ] [jes] , [aɪ][fər'gɑːt] .
" Oh yes , I forgot .
" 哦 是的 , 我 忘了 .

“哦，对，我忘了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [keɪ] , " [sed] [bː\t] .
Of course it was Mrs . Kay , " said Bert .
的 课程 它 曾是 太太 . 凯 , " 说 伯特 .

“当然是凯太太，”伯特说。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [prɪn] .
But he was no less convinced that he had seen Prin .
但 他 曾是 不 较少的 确信 那 他 有 已见 打印 .

但他仍然坚信自己看到了普林。

" ['piːp(ə)l] [duː] [tʃeɪndʒ] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , ['sʌmwʌt] [ɪˈreləvəntli] .

"	People	do	change	,	though	,	"	he	remarked	,	somewhat	irrelevantly	.
"	人们	做	改变	,	尽管	,	"	他	评论	,	有些	无关紧要	.

“不过，人确实会改变，”他漫不经心地说道。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [prɪn] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tɜːrnd]

"	I	never	could	have	believed	that	Prin	would	have	looked	on	me	and	turned
"	我	绝不	可以	有	相信	那	打印	会	有	看起来	在	我	和	转向

[əˈweɪ] [laɪk] [ðæt] . "

away	like	that	.	"
离开	喜欢	那	.	"

“我做梦都没想到普林会那样看着我，然后转身离开。”

" [eɪ] , " [sed] [oʊld] ['kɔːni] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstər] ,

"	Ay	,	"	said	old	Corney	,	"	it	was	not	like	a	sister	,
"	哎	,	"	说	老的	科尼	,	"	它	曾是	不是	喜欢	一个	姐姐	,

“唉，”老科尼说，“她不像个姐妹。”

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .

and	that's	what	makes	me	think	you	must	be	mistaken	.
和	那就是	什么	制作	我	思考	你	必须	是	错误	.

正因如此，我才觉得你一定是弄错了。

[wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [frend] [wɪl] ['nevər] [triːt] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] , [b\\ːt] ,

Well	,	there's	one	Friend	will	never	treat	you	like	that	,	Bert	,
出色地	,	有	一	朋友	将要	绝不	对待	你	喜欢	那	,	伯特	,

嗯，有一位朋友永远不会那样对待你，伯特。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [sɪŋ] ['sɔːftli] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɪm] , —

"	and	he	began	to	sing	softly	his	favourite	hymn	,	—
"	和	他	开始	到	唱歌	轻轻	他的	最喜欢的	圣歌	,	—

于是他开始轻声唱起他最喜欢的赞美诗，——

" - [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] , [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ! - "

"	'	I've	found	a	Friend	,	oh	,	such	a	Friend	!	'	"
"	-	我已经	成立	一个	朋友	,	哦	,	这样的	一个	朋友	!	-	"

“我找到了一位朋友，哦，真是位好朋友！”

" ['wʊdnt] [hiː; hi][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [laɪk] [ˌem ˈiː] ? " [æskt] [b\\ːt] ['wɪstfəli]

"	Wouldn't	He	be	ashamed	of	a	ragged	little	chap	like	me	?	"	asked	Bert	wistfully
"	不会	他	是	羞愧	的	一个	破烂不堪	小的	小伙子	喜欢	我	?	"	问	伯特	怅然地

.

:
.

“祂会不会为我这样一个衣衫褴褛的小家伙感到羞耻呢？”伯特怅然地问道。

[ðə; ði][oʊld] ['seɪlɚz] [feɪs] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

The	old	sailor's	face	brightened	with	a	beaming	smile	as	he	shook	his	head
这	老的	水手的	脸	明亮	和	一个	光芒四射	微笑	作为	他	摇晃	他的	头

[ænd; ənd] [sed] , —

and	said	,	—
和	说	,	—

老水手脸上绽放出灿烂的笑容，他摇了摇头，说道：

" [nɑːt][hiː; hi] .

"	Not	He	.
"	不是	他	.

不是他。

['niːðər] ['aʊər; ɑːr][rægz][nɔːr]['aʊər; ɑːr][sɪnz][kæn; kən] ['seprət] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst]

Neither	our	rags	nor	our	sins	can	separate	us	from	the	love	of	Christ
两者都不	我们的	破布	也不	我们的	罪孽	能	分离	我们	从	这	爱	的	基督

.

:

.

我们的衣衫褴褛和罪孽都不能使我们与基督的爱隔绝。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][kɔːl][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .

He	is	not	ashamed	to	call	us	His	brothers	.
他	是	不是	羞愧	到	称呼	我们	他的	兄弟	.

他毫不羞于称我们为他的弟兄。

" [ðə; ði] [θɔːt] [drɑːpt] [laɪk] [bɑːm] [ɑːn] [bɜːrts] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] .

"	The	thought	dropped	like	balm	on	Bert's	wounded	spirit	.
"	这	想法	掉落	喜欢	香脂	在	伯特的	受伤	精神	.

这个想法如同抚慰伯特受伤心灵的良药。

[lɔːŋ] ['æftər]['mɪstər] . ['kɔːni] [hæd; həd] [gɔːn] , [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɪm] , —

Long	after	Mr	.	Corney	had	gone	,	the	refrain	of	his	hymn	,	—
长的	后	先生	.	科尼	有	已消失	,	这	避免	的	他的	圣歌	,	—

科尼先生去世很久之后，他那首赞美诗的副歌仍然萦绕耳畔——

" - [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] , [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ! -

"	'	I've	found	a	Friend	,	oh	,	such	a	Friend	!	'
"	-	我已经	成立	一个	朋友	,	哦	,	这样的	一个	朋友	!	-

“我找到了一位朋友，哦，真是位好朋友！”

" [ræŋ] [ɑːn][ɪn] [bɜːrts] [hɑːrt] .

"	Rang	on	in	Bert's	heart	.
"	响铃	在	在	伯特的	心	.

“这声音在伯特的心中回荡。”

[ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz]['æksɪdənt] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [saʊnd] , [rɪ'freʃɪŋ]

That	night	,	for	the	first	time	since	his	accident	,	he	enjoyed	sound	,	refreshing
那	夜晚	,	为了	这	第一的	时间	自从	他的	事故	,	他	享受	声音	,	令人耳目一新

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

当晚，自事故发生以来，他第一次睡了个好觉，精神焕发。

['æftər] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ['deɪli] [ɪm'pruːvd] .

After	that	,	his	condition	daily	improved	.
后	那	,	他的	状况	日常的	改进	.

此后，他的病情逐日好转。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp]

When	he	had	been	a	fortnight	in	the	hospital	,	he	was	allowed	to	sit	up
什么时候	他	有	到过	一个	两星期	在	这	医院	,	他	曾是	允许	到	坐	向上

,

,

,

住院两周后，他被允许坐起来。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːrd] .

and	soon	he	was	able	to	move	about	the	ward	.
和	很快	他	曾是	有能力的	到	移动	关于	这	病房	.

很快他就能在病房里走动了。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] .

One	day	he	received	a	great	surprise	.
一	天	他	已收到	一个	伟大的	惊喜	.

有一天，他收到了一份意想不到的惊喜。

[sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bedz] ,

Some	**changes**	**were**	**being**	**made**	**in**	**the**	**arrangement**	**of**	**the**	**beds**	**,**
一些	变化	是	存在	制成	在	这	安排	的	这	床	,

床位的摆放方式正在进行一些调整。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wiːld] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrd][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wʌn][ə; eɪ] ['wʊmən]

and	**there**	**was**	**wheeled**	**into**	**the**	**ward**	**from**	**an**	**adjoining**	**one**	**a**	**woman**
和	那里	曾是	带轮子的	进入	这	病房	从	一个	相邻的	一	一个	女士

[huː] [lʊkt] ['veri] [ɪl] ,

who	**looked**	**very**	**ill**	**,**
WHO	看起来	非常	患病的	,

这时，隔壁病房推来一位看起来病得很重的妇女。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] .

though	**she**	**evidently**	**belonged**	**to**	**the**	**class**	**of**	**convalescents**	**.**
尽管	她	显然	属于	到	这	班级	的	康复者	.

虽然她显然属于康复期病人。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] , [b\\:t] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Turning	**to**	**look**	**at**	**her**	**as**	**she**	**went**	**by**	**,**	**Bert**	**recognised**	**,**	**to**	**his**
转弯	到	看	在	她	作为	她	去	经过	,	伯特	已确认	,	到	他的

[ə'stɑːnɪʃmənt] , ['mɪsɪz] . [keɪ] .

astonishment	**,**	**Mrs**	**.**	**Kay**	**.**
惊讶	,	太太	.	凯	.

伯特转头看向走过的她，惊讶地发现，她竟然是凯太太。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [waɪl] [ðə; ði] [nɜːrs] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər]

He	**watched**	**while**	**the**	**nurse**	**placed**	**her**	**in**	**an**	**easy**	**chair**	**and**	**arranged**	**her**
他	观看	尽管	这	护士	放置	她	在	一个	简单的	椅子	和	安排	她

['piləuz] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] ;

pillows	**comfortably**	**;**
枕头	舒适地	;

他看着护士把她扶到一张扶手椅上，并把她的枕头调整到舒适的位置；

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɔːrd][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd]

then	**,**	**when**	**she**	**was**	**left**	**alone**	**,**	**he**	**walked**	**across**	**the**	**ward**	**and**	**stood**	**beside**
然后	,	什么时候	她	曾是	左边	独自的	,	他	步行	穿过	这	病房	和	站立	旁

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

然后，当她独自一人时，他穿过病房，站在她身边。

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . [keɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [hɪr] .

"	**Why**	**,**	**Mrs**	**.**	**Kay**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**did**	**not**	**know**	**that**	**you**	**was**	**here**	**.**
"	为什么	,	太太	.	凯	,	"	他	说	,	"	我	做过	不是	知道	那	你	曾是	这里	.

“凯太太，”他说，“我不知道您在这里。”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] ,

"	**She**	**started**	**nervously**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**voice**	**,**	**for**	**she**	**was**	**very**	**weak**	**,**
"	她	开始	紧张地	在	这	声音	的	他的	嗓音	,	为了	她	曾是	非常	虚弱的	,

“听到他的声音，她吓了一跳，因为她身体很虚弱。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['greɪʃəs] .

and	**when**	**she**	**spoke**	**her**	**words**	**were**	**not**	**gracious**	**.**
和	什么时候	她	辐	她	字	是	不是	亲切	.

她说话时语气并不客气。

" ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] !

"	**Goodness**	**me**	**,**	**boy**	**!**
"	善良	我	,	男生	!

我的天哪，孩子！

[noʊ] [mɔːr] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [hɪr] ;
No more did I know that you was here ;
不 更多的 做过 我 知道 那 你 曾是 这里 ;

我当时并不知道你就在这里；

[bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['stɑːrt(ə)l][ˌem 'iː][soʊ] .
but that's no reason why you should startle me so .
但 那就是 不 原因 为什么 你 应该 惊吓 我 所以 .

但这并不是你如此惊吓我的理由。

[aɪv] [bɪn] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [goʊz] [θruː] [ˌem 'iː] . "
I've been very ill , and the least thing goes through me . "
我已经 到过 非常 患病的 , 和 这 至少 事物 去 通过 我 . "

我病得很重，一点儿东西都经不起折腾。

" [aɪv] [bɪn] [ɪl] , [tuː] , " [sed] [b\\:t] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
" I've been ill , too , " said Bert , with some importance .
" 我已经 到过 患病的 , 也 , " 说 伯特 , 和 一些 重要性 .

“我也生病了，”伯特颇为严肃地说。

" [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt][ɑːn]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] [hɪr]
" I met with an accident on Jubilee Day , and they brought me in here
" 我 遇见 和 一个 事故 在 禧年 天 , 和 他们 带来 我 在 这里
. "
. "
. "

“我在女王登基庆典日那天出了车祸，他们把我送到了这里。”

" [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] , [tuː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [keɪ] ;
" Why , I was taken ill at the Jubilee , too , " said Mrs . Kay ;
" 为什么 , 我 曾是 已采取 患病的 在 这 禧年 , 也 , " 说 太太 . 凯 ;

“哎呀，我在女王登基庆典上也生病了，”凯夫人说；

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [raʊnd] ,
" I had a kind of a fit , and they could not bring me round ,
" 我 有 一个 种类 的 一个 合身 , 和 他们 可以 不是 带来 我 圆形的 ,

“我当时突然发狂，他们怎么也叫不醒我。”

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
so I was carried to the hospital .
所以 我 曾是 携带 到 这 医院 .

于是我被抬到了医院。

[aɪv] [bɪn] ['ɔːfli] [bæd][ɪn][maɪ] [hed] [sɪns] ; [bʌt; bət][aɪm] ['betər] [naʊ] ,
I've been awfully bad in my head since ; but I'm better now ,
我已经 到过 非常 坏的 在 我的 头 自从 ; 但 我是 更好的 现在 ,

从那以后我的精神状态一直很糟糕；但我现在好多了。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [fiːl] [gʊd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] .
though I don't feel good for much .
尽管 我 不 感觉 好的 为了 很多 .

虽然我大部分时间都感觉不太好。

[noʊ] [mɔːr] ['dʒuːbəˌliːz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
No more Jubilees for me .
不 更多的 禧年 为了 我 .

我再也不参加禧年庆典了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwiːzɪŋ] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
It was the heat and the squeezing that did it .
它 曾是 这 热 和 这 挤压 那 做过 它 .

是高温和挤压造成的。

" [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['mɪsɪz] . [keɪ] [nu:] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [hi:t] [ə'loʊn] [ðæt]

"	But	as	she	spoke	Mrs	.	Kay	knew	well	that	it	was	not	the	heat	alone	that
"	但	作为	她	辐	太太	.	凯	知道	出色地	那	它	曾是	不是	这	热	独自的	那

[hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] .

had	caused	her	illness	.
有	导致	她	疾病	.

“但凯太太在说话的时候很清楚，导致她生病的不仅仅是炎热的天气。

[hɜ:r; hər] [ɪn'tempərət] ['hæbɪts][wɜ:r; wər] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

Her	intemperate	habits	were	accountable	for	it	.
她	不节制的	习惯	是	问责制	为了	它	.

这一切都是她放纵不羁的生活习惯造成的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [men] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] [ðɪs] ['veri] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][hæd; həd] ,

One	of	the	medical	men	had	told	her	this	very	plainly	,	and	had	,
一	的	这	医疗的	男人	有	讲述	她	这	非常	显然	,	和	有	,

[mɔ:r'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

其中一位医生已经非常明确地告诉过她这一点，而且，

[wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [drɪŋk] ,

warned	her	that	if	she	did	not	give	up	the	drink	,
警告	她	那	如果	她	做过	不是	给	向上	这	喝	,

你警告她，如果她不戒酒，

[hɜ:r; hər][laɪf] [wʊd] [su:n] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .

her	life	would	soon	come	to	an	end	.
她	生活	会	很快	来	到	一个	结尾	.

她的生命即将走到尽头。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [keɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

And	Mrs	.	Kay	was	very	depressed	and	miserable	.
和	太太	.	凯	曾是	非常	郁闷	和	悲惨的	.

凯太太非常沮丧，很痛苦。

[ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] ,

She	shrank	from	the	thought	of	illness	and	death	,
她	缩小	从	这	想法	的	疾病	和	死亡	,

她一想到疾病和死亡就感到恐惧。

[jet] [ʃi:; ʃi] [felt] ['paʊərləs] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['kreɪvɪŋ] , [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [naʊ] [pə'zest]

yet	she	felt	powerless	to	resist	the	wretched	craving	,	which	even	now	possessed
然而	她	毛毡	无力	到	抵抗	这	可怜	渴望	,	哪个	甚至	现在	拥有

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

然而，她却感到无力抵抗那令人作呕的渴望，这种渴望此刻仍然占据着她的心。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɪmjələnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [in'dʌldʒd] .

for	the	stimulant	in	which	she	had	so	long	indulged	.
为了	这	兴奋剂	在	哪个	她	有	所以	长的	沉溺其中	.

她长期以来一直沉迷于某种兴奋剂。

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['veri] [bæd] , " [sed] [b\\:t] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ; " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['betər] ? "

"	You	look	very	bad	,	"	said	Bert	sympathetically	;	"	are	you	really	better	?	"
"	你	看	非常	坏的	,	"	说	伯特	同情地	;	"	是	你	真的	更好的	?	"

“你看上去很糟糕，”伯特同情地说，“你真的好些了吗？”

" [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .

"	Oh	,	I	suppose	so	,	"	she	said	,	with	a	heavy	sigh	.
"	哦	,	我	认为	所以	,	"	她	说	,	和	一个	重的	叹	.

“哦，我想也是，”她重重地叹了口气说道。

" [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌem 'iː][hoʊm][ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] . "
" They're going to send me home in a day or two . "
" 它们是 去 到 发送 我 家 在 一个 天 或者 二 . "

“他们一两天后就会把我送回家。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][hoʊm] ? " [æskt] [b\\:t] .
" Where's your home ? " asked Bert .
" 在哪里? 你的 家 ? " 问 伯特 .

“你家在哪儿？”伯特问道。

" [ðæts] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['ʃɑːrpli] ; " [its] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] ,
" That's no business of yours , " said she sharply ; " it's not much of a home ,
" 那就是 不 商业 的 你的 , " 说 她 尖锐地 ; " 它是 不是 很多 的 一个 家 ,

“那不关你的事，”她厉声说道；“那算不上什么像样的家。”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ker] ['weðər] [aɪ][daɪ][ɔːr][lɪv; laɪv] . "
I'm thinking , for there's no one in it to care whether I die or live . "
我是 思维 , 为了 有 不 一 在 它 到 关心 无论 我 死 或者 居住 . "

我在想，因为没有人会在乎我是死是活。

" [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [ded] , ['iznt] [hiː; hi] ? " [sed] [b\\:t] .
" Your husband's dead , isn't he ? " said Bert .
" 你的 丈夫的 死的 , 不是 他 ? " 说 伯特 .

“你丈夫去世了，对吗？”伯特问道。

" [jes] , [hiː; hi] [daɪd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" Yes , he died many years ago .
" 是的 , 他 死亡 许多 年 前 .

“是的，他很多年前就去世了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kɑːrpəntər][æt; ət] ['livəpuːl] .
He was a ship's carpenter at Liverpool .
他 曾是 一个 船的 木匠 在 利物浦 .

他曾在利物浦当过造船木匠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个冒牌公主(A sham princess)
第4/6页

[ɑː] , [ɪf] [juːd] [siːn] [ðə; ði] [hoʊm] [aɪ] [hæd; həd] [wen] [aɪ] ['mærid] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] !

Ah	,	if	you'd	seen	the	home	I	had	when	I	married	—	but	there	!
啊	, 如果	你会	已见	这	家	我	有	什么时候	我	已婚	—	但	那里	!	

啊，如果你见过我结婚时住的房子——但是，就在那里！

[dəunt] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

Don't	let	me	think	of	that	.
不	让	我	思考	的	那	.

别让我想起那件事。

[aɪm] [loʊ] [ɪ'nʌf] [naʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "

I'm	low	enough	now	;	but	I	was	once	in	very	different	circumstances	.	"
我是	低的	足够的	现在	;	但	我	曾是	一次	在	非常	不同的	情况	.	"

我现在处境很低落；但我曾经的处境截然不同。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['brʌðər] ? " [æskt] [b\\:t] ,

"	Did	you	ever	have	a	brother	?	"	asked	Bert	,
"	做过	你	曾经	有	一个	兄弟	?	"	问	伯特	,

“你以前有过兄弟吗？”伯特问道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .

who	seemed	to	be	in	the	mood	for	asking	questions	.
WHO	似乎	到	是	在	这	情绪	为了	问	问题	.

他们看起来很想问问题。

" [jes] , [aɪ'd] [ə; eɪ] ['brʌðər] [wʌns] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['feloʊ] .

"	Yes	,	I'd	a	brother	once	,	but	he	turned	out	a	good	-	for	-	nothing	fellow	.
"	是的	,	ID	一个	兄弟	一次	,	但	他	转向	出去	一个	好的	-	为了	-	没有什么	同伴	.

“是的，我曾经有个兄弟，但他却成了个一事无成的人。”

[hiː; hi] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [broʊk] [maɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] .

He	ran	away	to	sea	,	and	broke	my	mother's	heart	.
他	跑	离开	到	海	,	和	打破	我的	母亲的	心	.

他逃往大海，伤透了我母亲的心。

[ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

Then	the	ship	he	was	on	board	of	went	down	,	and	he	with	her	,
然后	这	船	他	曾是	在	木板	的	去	向下	,	和	他	和	她	,

然后他所在的船沉了，他和她一起沉了。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [bæd] ['rʌbɪʃ] ; [bʌt; bət]

and	I	thought	to	myself	that	it	was	good	riddance	of	bad	rubbish	;	but
和	我	想法	到	我	那	它	曾是	好的	摆脱	的	坏的	垃圾	;	但

[naʊ] — [naʊ] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] —

now	—	now	—	I	don't	know	—
现在	—	现在	—	我	不	知道	—

我当时心想，这真是除掉了一件好事；但是现在——现在——我不知道——

" ['mɪsɪz] . ['keɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ; [ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Mrs	.	Kay's	voice	faltered	;	in	vain	she	tried	to	steady	it	;
"	太太	.	凯的	嗓音	犹豫不决	;	在	徒劳	她	尝试	到	稳定的	它	;

凯太太的声音颤抖起来；她徒劳地试图稳住声音；

[ðen] [tuː; tə] [bɜːrts] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [hed] [sæŋk] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
then **to** **Bert's** **consternation** **her** **head** **sank** **forward** **on** **her** **hands** **,** **and** **she**
然后 到 伯特的 惊愕 她 头 沉没 向前 在 她 双手 , 和 她
['sɒbd] [ə'laʊd] .
sobbed **aloud** **.**
啜泣 大声 .

令伯特惊愕的是，她低下头，双手捂住脸，放声痛哭。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [keɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **Oh** **,** **Mrs** **.** **Kay** **,** **what** **is** **the** **matter** **?**
" 哦 , 太太 . 凯 , 什么 是 这 事情 ?

“哦，凯太太，您怎么了？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , " ['oʊnli] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz]
" **Nothing** **,** **"** **she** **sobbed** **,** **"** **only** **I'm** **thinking** **there** **wouldn't** **be** **much** **to** **choose**
" 没有什么 , " 她 啜泣 , " 仅有的 我是 思维 那里 不会 是 很多 到 选择
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
between **us** **now** **.**
之间 我们 现在 .

“没什么，”她抽泣着说，“只是我在想，现在我们之间好像没什么好选择的了。”

[aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [bæd] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [soʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
I **never** **meant** **to** **be** **bad** **,** **but** **things** **were** **so** **against** **me** **.**
我 绝不 意思是 到 是 坏的 , 但 事物 是 所以 反对 我 .

我从未想过要作恶，但事与愿违。

[maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] , [ænd; ənd] [maɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [daɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [ɔːl] [ə'loʊn] ,
My **husband** **died** **,** **and** **my** **two** **little** **children** **died** **,** **and** **I** **was** **left** **all** **alone** **,**
我的 丈夫 死亡 , 和 我的 二 小的 孩子们 死亡 , 和 我 曾是 左边 全部 独自的 ,

我丈夫去世了，我的两个年幼的孩子也去世了，只剩下我孤身一人。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ker] [wʌt] [aɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . "
with **no** **one** **to** **care** **what** **I** **did** **,** **and** **so** **I** **became** **what** **I** **am** **.** **"**
和 不 一 到 关心 什么 我 做过 , 和 所以 我 成为 什么 我 是 . "

因为没有人关心我做了什么，所以我变成了现在的我。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [kɛəd] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [b\\:t] ['sɔːftli] .
" **There** **was** **some** **One** **who** **cared** **,** **I** **suppose** **,** **"** **said** **Bert** **softly** **.**
" 那里 曾是 一些 一 WHO 关心 , 我 认为 , " 说 伯特 轻轻 .

“我想，总有人在乎我吧。”伯特轻声说道。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . [keɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .
But **if** **Mrs** **.** **Kay** **heard** **his** **words** **,** **she** **did** **not** **understand** **them** **.**
但 如果 太太 . 凯 听到 他的 字 , 她 做过 不是 理解 他们 .

但凯太太即使听到了他的话，也没有听懂。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] ,
She **was** **ignorant** **of** **the** **love** **of** **Jesus** **,**
她 曾是 无知 的 这 爱 的 耶稣 ,

她对耶稣的爱一无所知。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]
although **she** **could** **have** **answered** **any** **question** **as** **to** **the** **doctrines** **of**
虽然 她 可以 有 回答 任何 问题 作为 到 这 教义 的
[ˌkrɪsti'ænəti] .
Christianity **.**
基督教 .

虽然她可以回答任何关于基督教教义的问题。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒiːzəs][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [neɪm] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktər][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmjələ] ,

To	her	Jesus	was	only	a	Name	,	the	chief	factor	in	a	formula	,
到	她	耶稣	曾是	仅有的	一个	姓名	,	这	首席	因素	在	一个	公式	,

对她来说，耶稣只是一个名字，是公式中的主要因素。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['veri] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] [kloʊz]

and	her	very	knowledge	of	the	truth	concerning	Him	seemed	to	close
和	她	非常	知识	的	这	真相	有关	他	似乎	到	关闭

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

her	heart	against	Him	.
她	心	反对	他	.

她对祂的真相了解越多，似乎就越是封闭了自己的心，拒绝接受祂。

" ['mɪsɪz] . [keɪ] , " [sed] [b\\:t] , [huːz] [lʌv] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

"	Mrs	.	Kay	,	"	said	Bert	,	whose	love	of	asking	questions	was	not	to	be
"	太太	.	凯	,	"	说	伯特	,	谁	爱	的	问	问题	曾是	不是	到	是

[tʃekt] ,

checked	,
已检查	,

“凯太太，”伯特说道，他那爱问问题的精神是无法抑制的。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [pri'silə] ? "

"	did	you	ever	know	any	one	of	the	name	of	Priscilla	?	"
"	做过	你	曾经	知道	任何	一	的	这	姓名	的	普里西拉	?	"

你认识任何叫普里西拉的人吗?

" [pri'silə] !

"	Priscilla	!
"	普里西拉	!

“普里西拉!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , " [waɪ] [ðæts] [maɪ] [oʊn] [neɪm] !

"	she	exclaimed	in	astonishment	,	"	why	that's	my	own	name	!
"	她	惊呼	在	惊讶	,	"	为什么	那就是	我的	自己的	姓名	!

她惊讶地喊道：“哦，那竟然是我的名字！”

[pri'silə] [grænt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] .

Priscilla	Grant	I	was	before	I	married	.
普里西拉	授予	我	曾是	前	我	已婚	.

普里西拉·格兰特，婚前我的名字是.....

[wət'evər] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Whatever	made	you	think	of	that	?
任何	制成	你	思考	的	那	?

是什么让你想到这一点的?

" [b\\:t] [dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Bert	did	not	explain	what	had	caused	him	to	ask	the	question	.
"	伯特	做过	不是	解释	什么	有	导致	他	到	问	这	问题	.

伯特没有解释是什么促使他提出这个问题。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

Indeed	,	he	was	too	much	surprised	at	her	reply	to	find	anything	to	say	.
的确	,	他	曾是	也	很多	惊讶	在	她	回复	到	寻找	任何事物	到	说	.

事实上，她的话让他太过惊讶，以至于他一时语塞。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [aɪ'diːə][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

Such	an	extraordinary	idea	had	come	into	his	head	.
这样的	一个	非凡的	主意	有	来	进入	他的	头	.

他脑海中突然冒出一个非同寻常的想法。

[wʌt] [ɪf] ['mɪsɪz] . [keɪ] [wɜːr; wər]['mɪstər] . - ['sɪstər]['æftər][ɔːl] !

What	if	Mrs	.	Kay	were	Mr	.	Corney's	sister	after	all	!
什么	如果	太太	.	凯	是	先生	.	-	姐姐	后	全部	!

如果凯太太其实是科尼先生的妹妹呢!

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɜːr; hər] !

Suppose	she	were	his	sister	,	and	he	had	not	known	her	!
认为	她	是	他的	姐姐	,	和	他	有	不是	已知	她	!

假设她是他的妹妹，而他之前并不认识她!

[b\\:t] ['fɜːrvəntli] [hoʊpt] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɔːni] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [er] ['mɪsɪz] . [keɪ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [bæk]

Bert	fervently	hoped	that	Mr	.	Corney	would	come	in	ere	Mrs	.	Kay	was	taken	back
伯特	热切地	希望	那	先生	.	科尼	会	来	在	埃雷	太太	.	凯	曾是	已采取	后退

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [wɔːrd] .

to	her	own	ward	.
到	她	自己的	病房	.

伯特热切地希望科尼先生能在凯太太被送回她自己的病房之前进来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [wɪʃt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

But	the	thing	he	so	much	wished	did	not	come	to	pass	.
但	这	事物	他	所以	很多	希望	做过	不是	来	到	经过	.

但他最希望的事情并没有发生。

['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] , [ðə; ði][oʊld]['seɪlər] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

Contrary	to	his	expectation	,	the	old	sailor	did	not	appear	that	afternoon	,
相反	到	他的	期待	,	这	老的	水手	做过	不是	出现	那	下午	,

与他预想的不同，那位老水手那天下午并没有出现。

[ænd; ənd] [b\\:t] [fɪrd] [ðæt] [er] [ðə; ði][nekst] " ['vɪzɪtər] - [deɪ] , " ['mɪsɪz] . [keɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left]

and	Bert	feared	that	ere	the	next	"	visitors	'	day	,	"	Mrs	.	Kay	would	have	left
和	伯特	害怕	那	埃雷	这	下一个	"	访客	-	天	,	"	太太	.	凯	会	有	左边

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

the	hospital	.
这	医院	.

伯特担心，在下一个“探视日”到来之前，凯太太就会出院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

It	was	so	.
它	曾是	所以	.

确实如此。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɔːrd][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] .

Two	days	later	she	came	into	his	ward	to	bid	him	good	-	bye	.
二	天	之后	她	来了	进入	他的	病房	到	出价	他	好的	-	再见	.

两天后，她来到他的病房向他道别。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['retʃɪdli] [ɪl] [ænd; ənd] ['tremjələs] .

She	looked	wretchedly	ill	and	tremulous	.
她	看起来	可悲地	患病的	和	颤抖的	.

她看起来病得很重，浑身颤抖。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] " [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪk] ,

Indeed	,	she	declared	that	she	felt	"	all	of	a	shake	,
的确	,	她	声明	那	她	毛毡	"	全部	的	一个	摇	,

事实上，她宣称自己感到“浑身颤抖”，

" [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] .

"	and	far	more	fit	to	be	in	bed	than	to	be	going	abroad	.
"	和	远的	更多的	合身	到	是	在	床	比	到	是	去	国外	.

“与其出国旅行，还不如待在床上。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪm] ['betər] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn] , [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ɪf] [aɪm] ['kerf(ə)l] ,
" But they say that I'm better , and shall get on , all right now , if I'm careful ,
" 但 他们 说 那 我是 更好的 , 和 将 得到 在 , 全部 正确的 现在 , 如果 我是 小心 ,

“但他们说我好多了，只要小心点，现在应该没问题了。”

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] ['wɪʃɪŋ] [aɪ'd][daɪd] ,
so I suppose it must be so ; but I can't help wishing I'd died ,
所以 我 认为 它 必须 是 所以 ; 但 我 不能 帮助 祝 ID 死亡 ,

我想大概就是这样吧；但我还是忍不住希望自己已经死了。

[fɔːr; fər][aɪm] [ʃʊr] [maɪ][laɪf] ['iznt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .
for I'm sure my life isn't worth living .
为了 我是 当然 我的 生活 不是 值得 活的 .

因为我确信我的人生没有意义。

" [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd]
" And remembering what he had seen of her life when they had lived
" 和 记住 什么 他 有 已见 的 她 生活 什么时候 他们 有 居住地
['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ,
under the same roof ,
在下面 这 相同的 屋顶 ,

“他想起了他们曾共同生活在同一屋檐下时，他所看到的她的人生百态，

[b\\:t] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər]
Bert was inclined to agree with her ; but he was very sorry for
伯特 曾是 倾斜 到 同意 和 她 ; 但 他 曾是 非常 对不起 为了
[hɜːr; hər] , [ˌnevərðə'les] ,
her , nevertheless ,
她 , 尽管如此 ,

伯特倾向于同意她的看法；但他仍然非常同情她。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
and would have said something to cheer her if he could .
和 会 有 说 某物 到 欢呼 她 如果 他 可以 .

如果可以的话，他一定会说些什么来安慰她。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] , " [dəunt] [tɔːk] [ðæt] [wei] , ['mɪsɪz] .
Nothing occurred to him , however , except to say , " Don't talk that way , Mrs .
没有什么 发生 到 他 , 然而 , 除了 到 说 , " 不 讲话 那 方式 , 太太 .
[keɪ] .
Kay .
凯 .

然而，他却什么也没想到，只是说道：“凯太太，别那样说话。”

[juːl] [fiːl] ['betər] [wen] [juː; jʊ][get] [hoʊm] .
You'll feel better when you get home .
你会 感觉 更好的 什么时候 你 得到 家 .

回家后你会感觉好些。

[aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ɪf] [juːl] [let] [ˌem 'iː] .
I'll come and see you when I get out of the hospital , if you'll let me .
患病的 来 和 看 你 什么时候 我 得到 出去 的 这 医院 , 如果 你会 让 我 .

如果你允许的话，我出院后会去看你。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
" But she shook her head at the suggestion ,
" 但 她 摇晃 她 头 在 这 建议 ,

但她摇了摇头，不认同这个说法。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [b\\:t] [gʊd] - [baɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ðen] [ʃi:; ʃi]

and	though	she	bade	Bert	good	-	bye	with	more	kindness	of	manner	then	she
和	尽管	她	巴德	伯特	好的	-	再见	和	更多的	仁慈	的	方式	然后	她

['ɔ:f(ə)n] [dɪ'spleɪd] ,

often	displayed	,
经常	显示	,

虽然她向伯特道别时的态度比她平时表现得要友善得多，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wer] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] .

she	departed	without	telling	him	where	she	lived	.
她	已离开	没有	讲述	他	在哪里	她	居住地	.

她离开时没有告诉他她住在哪里。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌæftər'nu:n] , [ðə; ði][wɔ:rd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [b\\:t] [lʊkt]

On	the	following	afternoon	,	the	ward	was	full	of	visitors	,	and	Bert	looked
在	这	下列的	下午	,	这	病房	曾是	满的	的	访客	,	和	伯特	看起来

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] ,

for	his	friend	,
为了	他的	朋友	,

第二天下午，病房里挤满了访客，伯特四处寻找他的朋友。

['mɪstər] . ['kɔ:ni] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]

Mr	.	Corney	,	to	make	his	appearance	,	but	for	a	while	he	was
先生	.	科尼	,	到	制作	他的	外貌	,	但	为了	一个	尽管	他	曾是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

科尼先生本想露面，但他有一阵子感到失望。

[ɪn] [dɪ'sper] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [mʌst; məst][bi:; bi]

In	despair	,	he	was	beginning	to	persuade	himself	that	his	friend	must	be
在	绝望	,	他	曾是	开始	到	说服	他自己	那	他的	朋友	必须	是

[ɪl] , [wen] ,

ill	,	when	,
患病的	,	什么时候	,

绝望之下，他开始说服自己朋友一定是生病了，这时，

['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [taɪm] ,

almost	at	the	expiration	of	the	visitors	'	time	,
几乎	在	这	到期日	的	这	访客	-	时间	,

眼看访客们的参观时间就要结束了，

[ðə; ði][oʊld]['seɪlər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rd] .

the	old	sailor	appeared	at	the	door	of	the	ward	.
这	老的	水手	出现	在	这	门	的	这	病房	.

老水手出现在病房门口。

[b\\:t] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

Bert	uttered	an	exclamation	of	joy	as	he	caught	sight	of	him	;
伯特	说出	一个	感叹	的	喜悦	作为	他	捕捉	视线	的	他	;

伯特看到他时，高兴地惊呼了一声；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [dru:] ['nɪrər] , [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fi:lɪŋz] [tʃeɪndʒd] .

but	as	his	friend	drew	nearer	,	the	boy's	feelings	changed	.
但	作为	他的	朋友	画	更近	,	这	男孩们	情怀	已更改	.

但随着朋友走近，男孩的感情发生了变化。

[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɔ:ni] .

For	something	had	evidently	gone	wrong	with	Mr	.	Corney	.
为了	某物	有	显然	已消失	错误的	和	先生	.	科尼	.

显然，科尼先生出了什么事。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [hɪm'self] .

He	did	not	look	like	himself	.
他	做过	不是	看	喜欢	他自己	.

他看起来判若两人。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] , ['biːmɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

His	cheerful	,	beaming	expression	was	gone	.
他的	快乐	,	光芒四射	表达	曾是	已消失	.

他原本开朗灿烂的笑容消失了。

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn][ænd; ənd] ['hevi] - ['hɑrtɪd] .

He	looked	pale	and	worn	and	heavy	-	hearted	.
他	看起来	苍白	和	磨损	和	重的	-	心地	.

他脸色苍白，神情憔悴，心情沉重。

[hɪz; ɪz] ['veri] [wɔːk] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

His	very	walk	was	different	.
他的	非常	走	曾是	不同的	.

他的走路姿势都与众不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [brɪsk] [ænd; ənd] ['spraɪtli] [wʌn] .

He	had	passed	for	an	old	man	before	,	but	a	brisk	and	sprightly	one	.
他	有	通过了	为了	一个	老的	男人	前	,	但	一个	轻快	和	轻快的	一	.

他以前也曾被人当作老人看待，但那是一位精神矍铄、活力充沛的老人。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [siːmd] [eɪdʒd] , [ænd; ənd] [boʊd] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'fɜːrməti] , ['ment(ə)l][ɔːr]

Now	,	however	,	he	seemed	aged	,	and	bowed	by	some	infirmity	,	mental	or
现在	,	然而	,	他	似乎	老年人	,	和	鞠躬	经过	一些	虚弱	,	精神的	或者

['fɪzɪk(ə)l] .

physical	.
身体的	.

然而，如今他却显得苍老佝偻，似乎患有某种精神或身体上的疾病。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['kɔːni] ! " [ɪk'skleɪmd] [b\\ːt] .

"	Why	,	Mr	.	Corney	!	"	exclaimed	Bert	.
"	为什么	,	先生	.	科尼	!	"	惊呼	伯特	.

“哎呀，科尼先生！”伯特惊呼道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? "

Are	you	ill	?	"
是	你	患病的	?	"

你生病了吗?

" [noʊ] , [noʊ] , [bɔɪ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

"	No	,	no	,	boy	,	I'm	all	right	.
"	不	,	不	,	男生	,	我是	全部	正确的	.

“不，不，孩子，我没事。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

There	is	nothing	the	matter	with	me	.
那里	是	没有什么	这	事情	和	我	.

我没有任何问题。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

I've	had	a	shock	,	that	is	all	.
我已经	有	一个	震惊	,	那	是	全部	.

我只是受到了惊吓，仅此而已。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
How are you ? "
如何 是 你 ? "

你好吗？ ”

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑːn] ['veri] [wel] .
" Oh , I am getting on very well .
" 哦 , 我 是 获得 在 非常 出色地 .

“哦，我一切都很好。”

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['bændidʒ] , [juː; jʊ] [siː] .
I still have to wear the bandages , you see .
我 仍然 有 到 穿 这 绷带 , 你 看 .

你看，我还得戴着绷带。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ɔːf] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ;
When they are taken off , I shall be allowed to go away ;
什么时候 他们 是 已采取 离开 , 我 将 是 允许 到 去 离开 ;

当它们被取走后，我就可以离开了；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .
but I don't want to go .
但 我 不 想 到 去 .

但我不想去。

[aɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] [hɪr] . "
I like being here . "
我 喜欢 存在 这里 . "

我喜欢待在这里。

" [jes] , [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['mɔːrnfəli] , " [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [pleɪs] .
" Yes , yes , " said the old man mournfully , " you might be in a worse place .
" 是的 , 是的 , " 说 这 老的 男人 悲伤地 , " 你 可能 是 在 一个 更糟 地方 .

“是啊，是啊，”老人悲伤地说，“你可能身处更糟糕的境地。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [wɜːrs] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ðɪs] . "
There are many worse places in the world than this . "
那里 是 许多 更糟 地方 在 这 世界 比 这 . "

世界上比这里糟糕的地方还有很多。

" [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , " [sed] [b\\:t] ; " [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['kɔːni] ,
" I know there are , " said Bert ; " but , Mr . Corney ,
" 我 知道 那里 是 , " 说 伯特 ; " 但 , 先生 . 科尼 ,

“我知道有，”伯特说；“但是，科尼先生，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .
I wish you would tell me what is the matter .
我 希望 你 会 告诉 我 什么 是 这 事情 .

我希望你能告诉我到底出了什么事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] . "
I am sure you are in trouble . "
我 是 当然 你 是 在 麻烦 . "

我相信你肯定遇到麻烦了。

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , [b\\:t] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
" So I am , Bert , so I am , " said the old man , shaking his head ;
" 所以 我 是 , 伯特 , 所以 我 是 , " 说 这 老的 男人 , 摇晃 他的 头 ;

“我也是，伯特，我也是，”老人摇着头说；

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" there's no denying it ; but it won't make it better to talk of it .
" 有 不 否认 它 ; 但 它 惯于 制作 它 更好的 到 讲话 的 它 .

“这一点毋庸置疑；但谈论它并不能让情况好转。”

" [bʌt; bət] [b\\:t] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['trʌb(ə)l] ,

"	But	Bert	could	not	be	satisfied	without	knowing	his	friend's	trouble	,
"	但	伯特	可以	不是	是	使满意	没有	会心	他的	朋友们	麻烦	,

“但是，如果不知道朋友的困境，伯特就无法安心。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɔ:ni] [wʌz; wəz] ['si:krətli] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] ,

and	it	may	be	that	Mr	.	Corney	was	secretly	longing	for	sympathy	,
和	它	可能	是	那	先生	.	科尼	曾是	偷偷	渴望	为了	同情	,

或许科尼先生内心深处渴望得到同情。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] [su:n] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] .

for	the	boy	soon	won	his	confidence	.
为了	这	男生	很快	韩元	他的	信心	.

因为男孩很快就赢得了他的信任。

" [b\\:t] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪv] [faʊnd] [maɪ] ['sɪstər] ;

"	Bert	,	"	he	said	,	"	I've	found	my	sister	;
"	伯特	,	"	他	说	,	"	我已经	成立	我的	姐姐	;

“伯特，”他说，“我找到我妹妹了；

[bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔ:lmoʊst] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [faʊnd]

but	I've	found	her	in	such	a	way	that	I	could	almost	wish	I	had	not	found
但	我已经	成立	她	在	这样的	一个	方式	那	我	可以	几乎	希望	我	有	不是	成立

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

但我找到她的方式，却让我几乎希望自己从未遇到过她。

[bʌt; bət] [gɑ:d] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] !

But	God	forbid	that	I	should	say	that	!
但	上帝	禁止	那	我	应该	说	那	!

但愿我不会说出那样的话！

[noʊ] , [let] [ˌem 'i:] ['ræðər] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['bɪtər]

No	,	let	me	rather	thank	God	that	I	have	found	her	;	but	it's	a	bitter
不	,	让	我	相当	感谢	上帝	那	我	有	成立	她	;	但	它是	一个	苦的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

不，我应该感谢上帝让我找到了她；但这真是令人无比失望。

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [gri:f] , [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɪz] . "

an	awful	grief	,	to	find	her	such	an	one	as	she	is	.	"
一个	可怕	悲伤	,	到	寻找	她	这样的	一个	一	作为	她	是	.	"

发现她竟然是那样的人，真是令人悲痛万分。

" [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [faɪnd] [hɜ:r; hər] , ['mɪstər] . ['kɔ:ni] ? " [æskt] [b\\:t] ,

"	How	did	you	find	her	,	Mr	.	Corney	?	"	asked	Bert	,
"	如何	做过	你	寻找	她	,	先生	.	科尼	?	"	问	伯特	,

“科尼先生，您是怎么找到她的？”伯特问道。

['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [hi:; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm]

after	a	pause	so	long	that	he	feared	the	old	man	was	not	going	to	tell	him
后	一个	暂停	所以	长的	那	他	害怕	这	老的	男人	曾是	不是	去	到	告诉	他

['eni] [mɔ:r] .

any	more	.
任何	更多的	.

沉默了许久，他都担心老人不会再告诉他任何事了。

" [oʊ] , " [groʊn] ['mɪstər] . ['kɔ:ni] , " [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Oh	,	"	groaned	Mr	.	Corney	,	"	it's	a	shame	even	to	speak	of	it	!
"	哦	,	"	呻吟	先生	.	科尼	,	"	它是	一个	耻辱	甚至	到	说话	的	它	!

“哦，”科尼先生呻吟道，“说出来都觉得丢人！”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .

But	it	was	like	this	.
但	它	曾是	喜欢	这	.

但事实就是这样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑːt][læst] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][stroʊl] .

It	was	very	hot	last	evening	,	and	I	went	out	for	a	bit	of	a	stroll	.
它	曾是	非常	热的	最后的	晚上	,	和	我	去	出去	为了	一个	少量	的	一个	漫步	.

昨晚天气很热，我出去散步了一会儿。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgə(r)] [striːts] ,

I	had	got	into	one	of	the	bigger	streets	,
我	有	得到	进入	一	的	这	大	街道	,

我进入了一条较大的街道，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər] [nɪr] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

when	I	saw	a	crowd	at	a	corner	near	a	public	-	house	.
什么时候	我	锯	一个	人群	在	一个	角落	靠近	一个	民众	-	房子	.

当我看到酒吧附近的一个街角聚集了一群人时。

[aɪ] [went] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən]

I	went	across	to	see	what	had	happened	,	and	there	was	a	woman
我	去	穿过	到	看	什么	有	发生	,	和	那里	曾是	一个	女士

['liːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] — [drʌŋk] .

leaning	against	the	railings	—	drunk	.
倾斜	反对	这	栏杆	—	醉	.

我走过去看看发生了什么事，发现有个女人靠在栏杆上——她喝醉了。

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['wʊmən] .

I	never	can	bear	to	see	a	drunken	woman	.
我	绝不	能	熊	到	看	一个	醉	女士	.

我永远无法忍受看到醉酒的女人。

[its] [bæd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][get] [drʌŋk] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [its] [æn; ən]

It's	bad	enough	for	a	man	to	get	drunk	;	but	for	a	woman	,	it's	an
它是	坏的	足够的	为了	一个	男人	到	得到	醉	;	但	为了	一个	女士	,	它是	一个

['ɔːf(ə)l] [fɔːl] .

awful	fall	.
可怕	落下	.

男人喝醉已经够糟糕了；但对女人来说，这简直是场可怕的摔倒。

[wel] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

Well	,	when	I	came	to	look	at	her	,
出色地	,	什么时候	我	来了	到	看	在	她	,

当我去看她的时候，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['wʊmən] [aɪ] [sɔː] [ɑːn]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [deɪ] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz]['teɪkən]

this	was	the	very	woman	I	saw	on	Jubilee	Day	—	the	one	that	was	taken
这	曾是	这	非常	女士	我	锯	在	禧年	天	—	这	一	那	曾是	已采取

[əˈweɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['stretʃər] ,

away	on	a	stretcher	,
离开	在	一个	担架	,

这就是我在女王登基庆典日看到的那位女士——被担架抬走的那位。

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。”

" [jes] — ['mɪsɪz] . [keɪ] , " [sed] [b\\:t] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

"	Yes	—	Mrs	.	Kay	,	"	said	Bert	,	full	of	interest	,	as	he	saw	what	was	coming	.
"	是的	—	太太	.	凯	,	"	说	伯特	,	满的	的	兴趣	,	作为	他	锯	什么	曾是	未来	.

“是的——凯太太，”伯特饶有兴致地说道，因为他预感到了即将发生的事情。

" [eɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['riːəli] [mə'keɪ] .

"	Ay	,	that	was	what	you	called	her	—	her	name	is	really	Mackay	.
"	哎	,	那	曾是	什么	你	称为	她	—	她	姓名	是	真的	麦凯	.

“哎，你以前是这么叫她的——她其实叫麦凯。”

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [laɪk] [maɪ] ['sɪstər] [ðen] ; [bʌt; bət]

I	thought	her	like	my	sister	then	;	but
我	想法	她	喜欢	我的	姐姐	然后	;	但

那时我把她当成妹妹一样看待；但是

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

The	horror	of	it	!
这	恐怖	的	它	!

太可怕了!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['sɪstər] — [maɪ] ['sɪstər] , [priˈsilə] [məˈkeɪ] , [huːm] [aɪ] [left] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [ə; eɪ]

She	is	my	sister	—	my	sister	,	Priscilla	Mackay	,	whom	I	left	seventeen	years	ago	,	a
她	是	我的	姐姐	—	我的	姐姐	,	普里西拉	麦凯	,	谁	我	左边	十七	年	前	,	一个

[rɪ'spektəbl] ,

respectable	,
可敬	,

她是我妹妹——我的妹妹，普里西拉·麦凯，十七年前我离开了她，她是一位受人尊敬的.....

[wel] - ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [mæn] .

well	-	living	woman	,	the	wife	of	a	good	Christian	man	.
出色地	-	活的	女士	,	这	妻子	的	一个	好的	基督教	男人	.

生活优渥的女子，一位虔诚基督徒的妻子。

[oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['prɪs] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [kliːn] ,

Oh	,	I	can't	tell	you	what	a	woman	Pris	was	—	a	clean	,
哦	,	我	不能	告诉	你	什么	一个	女士	普里斯	曾是	—	一个	干净的	,

哦，我无法告诉你普莉丝是个怎样的女人——一个干净、

['klevər] ['haʊswaɪf] — [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [pərˈnɪkɪti] [ɪn] [hɜːr; hər] [weɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʃɑːrp] [ʌv; əv]

clever	housewife	—	a	wee	bit	pernicketty	in	her	ways	,	and	somewhat	sharp	of
聪明的	家庭主妇	—	一个	哇	少量	挑剔	在	她	方式	,	和	有些	锋利的	的

[hɜːr; hər] [tʌŋ] ;

her	tongue	;
她	舌头	;

聪明的家庭主妇——做事有点挑剔，说话也有些尖刻；

[bʌt; bət] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [twaɪs]

but	one	who	was	respected	by	her	neighbours	,	and	went	to	church	twice
但	一	WHO	曾是	受人尊敬	经过	她	邻居	,	和	去	到	教会	两次

['evri] ['sæbəθ] ,

every	Sabbath	,
每一个	安息日	,

但她是一位受邻居尊敬的女子，每个安息日都去教堂两次。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pætərn] ['mʌðər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː] [wiː] [bɛənz] .

and	was	a	pattern	mother	to	her	two	wee	bairns	.
和	曾是	一个	图案	母亲	到	她	二	哇	孩子们	.

她是一位称职的母亲，悉心照料着她的两个孩子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌem 'iː] [ɔːf] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] ;

She	was	ashamed	enough	of	me	;	she	shook	me	off	as	a	disgrace	;
她	曾是	羞愧	足够的	的	我	;	她	摇晃	我	离开	作为	一个	耻辱	;

她对我感到羞耻；她把我当成耻辱一样甩掉了；

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [ment] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər][ə'gen] , [tɪl][ðə; ði][lɔːrd] [tʃeɪndʒd] [maɪ][hɑːrt] .

and	I	never	meant	to	go	near	her	again	,	till	the	Lord	changed	my	heart	.
和	我	绝不	意思是	到	去	靠近	她	再次	,	直到	这	主	已更改	我的	心	.

我原本再也没想过要靠近她，直到上帝改变了我的心。

[ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ,

And	,	strangely	enough	,	intoxicated	though	she	was	,	she	knew	me	before	I	knew	her	,
和	,	奇怪的	足够的	,	酣	尽管	她	曾是	,	她	知道	我	前	我	知道	她	,

奇怪的是，尽管她当时喝醉了，但她却在我认识她之前就认识我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] .

and	she	cried	out	to	me	,	calling	me	by	my	name	.
和	她	哭	出去	到	我	,	呼叫	我	经过	我的	姓名	.

她大声呼喊我的名字。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sed] ?

And	what	do	you	think	she	said	?
和	什么	做	你	思考	她	说	?

你觉得她说了什么?

" - [ɑː] , ['kɔːni] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd] , - [its] [maɪ][tɜːrn] [naʊ] .

"	'	Ah	,	Corney	,	'	she	cried	,	'	it's	my	turn	now	.
"	-	啊	,	科尼	,	-	她	哭	,	-	它是	我的	转动	现在	.

“啊，科尼，”她喊道，“现在轮到我了。”

[aɪm][ðə; ði][wʌn] [ðæts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bæd] .

I'm	the	one	that's	going	to	the	bad	.
我是	这	一	那就是	去	到	这	坏的	.

我才是那个要变坏的人。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ʃæl; ʃəl][biː; bi][læst] , [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

The	Bible	says	that	the	first	shall	be	last	,	and	that's	how	it	is	with	me	.
这	圣经	说道	那	这	第一的	将	是	最后的	,	和	那就是	如何	它	是	和	我	.

- "

'	"
-	"

圣经上说，在前的将要在后，我的情况也是如此。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] , " [sed] [b\\:t] ; " [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪsɪz] . [keɪ] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['sɪstər] . "

"	I	am	not	surprised	,	"	said	Bert	;	"	I	began	to	think	that	Mrs	.	Kay	was	your	sister	.	"
"	我	是	不是	惊讶	,	"	说	伯特	;	"	我	开始	到	思考	那	太太	.	凯	曾是	你的	姐姐	.	"

“我一点也不惊讶，”伯特说，“我开始觉得凯太太是你的妹妹。”

" [ɑː] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

"	Ah	,	you	don't	understand	.
"	啊	,	你	不	理解	.

“啊，你不明白。”

['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][soʊ] — [ðæt] ['prɪs][kæn; kən][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] . "

Even	now	it	seems	impossible	that	it	can	be	so	—	that	Pris	can	have	come	to	that	.	"
甚至	现在	它	似乎	不可能的	那	它	能	是	所以	—	那	普里斯	能	有	来	到	那	.	"

即使现在看来，这仍然令人难以置信——普莉丝竟然会走到这一步。

" [its] [dʒʌst][ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [b\\:t] ,
" It's just the drink that has done it , " said Bert ,
" 它是 只是 这 喝 那 有 完毕 它 , " 说 伯特 ,

“都是酒害的，”伯特说。

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪzdəm] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [bɔːrn][ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .
speaking with a wisdom beyond his years , born of painful experience .
请讲 和 一个 智慧 超过 他的 年 , 出生 的 痛苦 经验 .

他说话的语气充满超越年龄的智慧，这是他痛苦经历的结晶。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [drɪŋk] [fɔːr; fər] ['drægɪŋ] ['piːp(ə)l] [daʊn] .
" There's nothing like drink for dragging people down .
" 有 没有什么 喜欢 喝 为了 拖拽 人们 向下 .

“没有什么比酗酒更能让人堕落了。”

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] . "
It brought my father to his grave . "
它 带来 我的 父亲 到 他的 严重 . "

它夺走了我父亲的生命。

" [seɪ] , ['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪn] , " [sed] [oʊld] ['kɔːni] .
" Say , rather , it is sin , " said old Corney .
" 说 , 相当 , 它 是 罪 , " 说 老的 科尼 .

“不如说，这是罪过，”老科尼说道。

" [sɪn][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [miːnz] ['ruːɪn] , ['sɑːroʊ] , [deθ] .
" Sin of any kind means ruin , sorrow , death .
" 罪 的 任何 种类 方法 废墟 , 悲哀 , 死亡 .

“任何形式的罪恶都会导致毁灭、悲伤和死亡。”

[aɪ] [siː] [ðæt] [naʊ] [æz; əz][aɪ] ['nevər] [dɪd] [bɪ'fɔːr] . "
I see that now as I never did before . "
我 看 那 现在 作为 我 绝不 做过 前 . "

我现在对此有了前所未有的认识。

" [huː] [meɪd] [sɪn] ? " [æskt] [b\\:t] .
" Who made sin ? " asked Bert .
" WHO 制成 罪 ? " 问 伯特 .

“谁犯了罪？”伯特问道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['dev(ə)l] ? "
" Was it the devil ? "
" 曾是 它 这 魔鬼 ? "

“是魔鬼作祟吗？”

" [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [sɪn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['dev(ə)l] ; [æt; ət] [liːst] ,
" Nay , it was rather sin that made the devil ; at least ,
" 不 , 它 曾是 相当 罪 那 制成 这 魔鬼 ; 在 至少 ,

“不，更确切地说是罪恶造就了魔鬼；至少，

[aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['priːtʃər] [ɪn] ['skɑːtlənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪn] [ðæt]
I remember hearing a preacher in Scotland say that it was nothing but sin that
我 记住 听力 一个 牧师 在 苏格兰 说 那 它 曾是 没有什么 但 罪 那
[meɪd] [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ]['dev(ə)l] .
made the devil a devil .
制成 这 魔鬼 一个 魔鬼 .

我记得在苏格兰听一位牧师说过，正是罪恶才使魔鬼成为魔鬼。

" [b\\:t] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt]
" Bert was silent for a few moments , his thoughts being such as could not
" 伯特 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 , 他的 想法 存在 这样的 作为 可以 不是
['redɪli] [faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
readily find expression .
容易 寻找 表达 .

伯特沉默了一会儿，他心中思绪万千，一时难以言表。

" [wer] [ɪz]['mɪsɪz] . [keɪ] [naʊ] , ['mɪstər] . ['kɔːni] ?
" Where is Mrs . Kay now , Mr . Corney ?
" 在哪里 是 太太 . 凯 现在 , 先生 . 科尼 ?

科尼先生，凯太太现在在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .
" he asked presently .
" 他 问 目前 .

他随即问道。

" [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪv] [haɪrd] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" At home with me , " he said ; " I've hired a room for her in the same
" 在 家 和 我 , " 他 说 ; " 我已经 雇用 一个 房间 为了 她 在 这 相同的
[haʊs] .
house .
房子 .

“她和我住在一起，”他说；“我在这栋房子里给她租了一个房间。”

[hɜːr; hər] [oʊn] [pʊr] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
Her own poor things had been sold for the rent while she was in the
她 自己的 贫穷的 事物 有 到过 卖 为了 这 租 尽管 她 曾是 在 这
['hɑːspɪt(ə)l] .
hospital .
医院 .

她住院期间，自己那些不起眼的东西都被卖掉换取了房租。

[ɑː] , [pʊr] [soʊl] !
Ah , poor soul !
啊 , 贫穷的 灵魂 !

啊，可怜的人!

[pʊr] [soʊl] ! "
Poor soul ! "
贫穷的 灵魂 ! "

可怜的人儿!

" [ðen] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] ? " [sed] [b\\:t] .
" Then you love her still ? " said Bert .
" 然后 你 爱 她 仍然 ? " 说 伯特 .

“那你还爱着她吗？”伯特问道。

" [stɪl] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['kɔːni] .
" Still ! " repeated Mr . Corney .
" 仍然 ! " 重复 先生 . 科尼 .

“仍然！”科尼先生重复道。

" [waɪ] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔːr] .
" Why , I love her more than ever I did before .
" 为什么 , 我 爱 她 更多的 比 曾经 我 做过 前 .

“为什么？我比以往任何时候都更爱她了。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ?
How can I help it , when I see her so miserable ?
如何 能 我 帮助 它 , 什么时候 我 看 她 所以 悲惨的 ?

看到她这么痛苦，我怎么能不心疼呢?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪnər] [maɪ'self] ,

And	was	not	I	just	such	a	sinner	myself	,
和	曾是	不是	我	只是	这样的	一个	罪人	我	,

而我本人不也是个罪人吗?

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['dʒiːzəs] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] ?

and	did	not	Jesus	love	me	and	save	me	?
和	做过	不是	耶稣	爱	我	和	节省	我	?

难道耶稣不爱我、不拯救我吗?

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [seɪv] [hɜːr; hər] .

And	He	can	save	her	.
和	他	能	节省	她	.

祂可以救她。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .

But	I	must	be	going	.
但	我	必须	是	去	.

但我必须走了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ə'loʊn] .

It	is	not	well	to	leave	her	long	alone	.
它	是	不是	出色地	到	离开	她	长的	独自的	.

让她长时间独处是不好的。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɔːni] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [bɪ\\ːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ,

"	And	Mr	.	Corney	went	away	,	leaving	Bert	with	his	heart	full	of	a	new	,
"	和	先生	.	科尼	去	离开	,	离开	伯特	和	他的	心	满的	的	一个	新的	,

“科尼先生离开了，留下伯特心中充满了新的……”

[streɪndʒ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [peɪn] .

strange	wonder	and	pain	.
奇怪的	想知道	和	疼痛	.

既有惊奇，又有痛苦。

[lɔːŋ] ['æftər]['mɪstər] . ['kɔːni] [hæd; həd] [gɔːn] , [bɪ\\ːt] [mjuːzd] ['oʊvər][ðə; ðɪ][sæd] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd]

Long	after	Mr	.	Corney	had	gone	,	Bert	mused	over	the	sad	story	he	had
长的	后	先生	.	科尼	有	已消失	,	伯特	沉思	超过	这	伤心	故事	他	有

[toʊld] .

told	.
讲述	.

科尼先生去世很久之后，伯特仍然反复回想着他讲述的那个悲伤的故事。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪət][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

He	thought	of	it	in	the	quiet	of	midnight	,
他	想法	的	它	在	这	安静的	的	午夜	,

他在午夜的寂静中想到了这件事。

[wen] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪʃnts] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [wɔːrd] ,

when	most	of	the	patients	were	asleep	in	the	dimly	-	lighted	ward	,
什么时候	最多	的	这	患者	是	睡着了	在	这	依稀	-	照明	病房	,

当大多数病人都在光线昏暗的病房里睡着时，

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [seɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [groʊn] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

and	no	sound	broke	the	stillness	save	an	occasional	groan	from	some
和	不	声音	打破	这	寂静	节省	一个	偶然	呻吟	从	一些

['sliːpləs] ['sʌfərər] ,

sleepless	sufferer	,
失眠	患者	,

除了偶尔有失眠者发出的呻吟声外，周围一片寂静。

[ɔːr][ðə; ði] [laɪt] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

or	the	light	movements	of	the	nurse	as	she	ministered	to	the	same	.
或者	这	光	移动	的	这	护士	作为	她	服事	到	这	相同的	.

或者护士在照料病人时轻柔的动作。

[greɪv] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [maɪnd][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] , [θɔːts] [wɪtʃ] [ˈgrædʒuəli] [ˈkwɪkənd] [ˈɪntuː] [dred] .

Grave	thoughts	were	in	the	boy's	mind	at	that	hour	,	thoughts	which	gradually	quickened	into	dread	.
严重	想法	是	在	这	男孩们	头脑	在	那	小时	,	想法	哪个	逐步地	加速	进入	恐惧	.

那一刻，男孩的脑海中充满了忧虑，这些忧虑逐渐演变成恐惧。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɜːrnd] [tuː; tə][prɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːroʊfl] [ˈlɔːŋɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [rɪˈzentmənt] .

His	heart	turned	to	Prin	,	with	a	sorrowful	longing	in	which	there	was	now	no	resentment	.
他的	心	转向	到	打印	,	和	一个	悲伤	渴望	在	哪个	那里	曾是	现在	不	怨恨	.

他的心转向了普林，心中充满了悲伤的思念，其中不再有任何怨恨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [soʊ] [ˈbɪtərli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

He	was	ashamed	that	he	had	felt	so	bitterly	towards	her	.
他	曾是	羞愧	那	他	有	毛毡	所以	苦涩地	向	她	.

他为自己曾对她怀有如此怨恨的感情而感到羞愧。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈpresɪv] .

His	thoughts	grew	more	and	more	oppressive	.
他的	想法	生长	更多的	和	更多的	压迫性的	.

他的思绪变得越来越压抑。

[ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv][laɪf] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

The	dark	side	of	life	presented	itself	to	his	imagination	,
这	黑暗的	边	的	生活	呈现	本身	到	他的	想像力	,

生活的阴暗面展现在他的脑海中，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	could	not	shake	off	the	horror	of	it	.
和	他	可以	不是	摇	离开	这	恐怖	的	它	.

他始终无法摆脱那件事带来的恐惧。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [prer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [naʊ] .

He	remembered	his	father's	prayer	,	and	the	meaning	of	it	was	clear	now	.
他	记得	他的	父亲的	祷告	,	和	这	意义	的	它	曾是	清除	现在	.

:	.

他想起了父亲的祷告，现在他明白了祷告的含义。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] ,

Suddenly	he	sat	up	in	bed	,	and	,	with	clasped	hands	,
突然	他	卫星	向上	在	床	,	和	,	和	紧握	双手	,

他突然从床上坐了起来，双手紧握，

[briːðd] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɜːrvənt] [ˈwɪspər] [ðə; ði][wɜːrdz] : —

breathed	forth	in	a	fervent	whisper	the	words	:	—
呼吸	前进	在	一个	热切	耳语	这	字	:	—

他用热切的低语吐出这些话：——

" [oʊ][gɑːd] , [dɪˈlɪvər] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ˈiːv(ə)l] — [ænd; ənd][prɪn] [tuː] — [fɔːr; fər][ˈdʒiːzəs] - [seɪk] !

"	O	God	,	deliver	me	from	evil	—	and	Prin	too	—	for	Jesus	'	sake	!
"	哦	上帝	,	递送	我	从	邪恶的	—	和	打印	也	—	为了	耶稣	-	清酒	!

“上帝啊，求你救我脱离邪恶——也救普林脱离邪恶——看在耶稣的份上！”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
" **CHAPTER IX**
" 章 第九章

第九章

[æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses]
An Interview with the Princess
一个 面试 和 这 公主

公主访谈录

[bɜːrts] [kjʊr] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .
BERT'S cure was complete .
伯特的 治愈 曾是 完全的 .

伯特的病情已经完全好转。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['bændidʒ] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] .
The outside bandages were removed .
这 外部 绷带 是 已移除 .

外面的绷带被移除了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [fɪt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .
He was pronounced fit to go home .
他 曾是 发音 合身 到 去 家 .

他被宣布身体状况适合出院。

[ðə; ði] [nɜːrs] ['wʌndɚd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][hoʊm][hiː; hi][hæd; həd] ,
The nurse wondered what kind of home he had ,
这 护士 想知道 什么 种类 的 家 他 有 ,

护士想知道他住在什么样的家里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði] ['rægɪd] ['gɑːrmənts][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [wen] [hiː; hi]
as she helped him to don the ragged garments he had worn when he
作为 她 帮助 他 到 大学教师 这 破烂不堪 服装 他 有 磨损 什么时候 他
[wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
was brought into the hospital .
曾是 带来 进入 这 医院 .

她帮他穿上他被送进医院时穿的那件破烂衣服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] .
She was sorry to part with her good little patient .
她 曾是 对不起 到 部分 和 她 好的 小的 病人 .

她很舍不得她这位乖巧的小病人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .
He was still more sorry to leave her .
他 曾是 仍然 更多的 对不起 到 离开 她 .

离开她时，他更加难过。

" [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [wei] [hoʊm] [ə'loʊn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You'll be able to find your way home alone ? " she said .
" 你会 是 有能力的 到 寻找 你的 方式 家 独自的 ? " 她 说 .

“你能自己找到回家的路吗？”她问道。

" ['ræðər] , " [rɪ'plaɪd] [b\\:t] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [nɑːd] .
" Rather , " replied Bert , with an expressive nod .
" 相当 , " 回复 伯特 , 和 一个 富有表现力的 点头 .

“的确如此，”伯特回答道，同时意味深长地点了点头。

" [juːv] ['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr] ['mʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ?
" You've neither father nor mother , I think you told me ?
" 你已经 两者都不 父亲 也不 母亲 , 我 思考 你 讲述 我 ?

“你好像跟我说过，你既没有父亲也没有母亲？”

" [b\\:t] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gen] .
" **Bert** **nodded** **again** .
" 伯特 点头 再次 .

伯特再次点了点头。

" [ðen] [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz] [ðæt] [oʊld][mæn] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ? "
" **Then** **what** **relation** **to** **you** **is** **that** **old** **man** **who** **used** **to** **come** **to** **see** **you** **?** "
" 然后 什么 关系 到 你 是 那 老的 男人 WHO 用过的 到 来 到 看 你 ? "

“那么，那位以前常来看你的老人和你是什么关系呢？”

" [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [æt; ət][ɔ:l] .
" **No** **relation** **at** **all** .
" 不 关系 在 全部 .

“完全没有关系。”

[hi:; hi][ɪz][maɪ] [frend] , " [sed] [b\\:t] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [praɪd] .
He **is** **my** **friend** **,** **"** **said** **Bert** **,** **with** **some** **pride** **.**
他 是 我的 朋友 , " 说 伯特 , 和 一些 自豪 .

“他是我朋友，”伯特有些自豪地说。

" [ðen] [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][wʌn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" **Then** **have** **you** **no** **one** **belonging** **to** **you** **?** "
" 然后 有 你 不 一 属于 到 你 ? "

“那么，你难道没有属于你的亲人吗？”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪstər] , " [sed] [b\\:t] ['praʊdli] .
" **I** **have** **a** **sister** **,** **"** **said** **Bert** **proudly** **.**
" 我 有 一个 姐姐 , " 说 伯特 自豪地 .

“我有个妹妹，”伯特自豪地说。

" ['oʊldər][ðæn; ðən][ju:; jʊ] ? "
" **Older** **than** **you** **?** "
" 老年人 比 你 ? "

比你年纪大?

" [jes] , ['oʊldər][ænd; ənd] ['betər] — [ˌɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] .
" **Yes** **,** **older** **and** **better** **—** **altogether** **different** **.**
" 是的 , 老 和 更好的 — 共 不同的 .

“是的，更老更好——完全不同。”

[ju:d] ['nevər] [bɪ'li:v] [haʊ] ['klevər] [prɪn][ɪz] , [ænd; ənd] ['prɪti] [tu:] — [aɪ][kɔ:l][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['prɪnses] .
You'd **never** **believe** **how** **clever** **Prin** **is** **,** **and** **pretty** **too** **—** **I** **call** **her** **the** **Princess** **.**
你会 绝不 相信 如何 聪明的 打印 是 , 和 漂亮的 也 — 我 称呼 她 这 公主 .
"
"
"

你绝对想象不到普林有多聪明，而且还很漂亮——我叫她公主。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" **I** **hope** **she** **is** **good** **to** **you** **?** "
" 我 希望 她 是 好的 到 你 ? "

希望她对你好?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz] , " [sed] [b\\:t] ['staʊtli] ; " [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" **I** **should** **think** **she** **is** **,** **"** **said** **Bert** **stoutly** **;** **"** **when** **she** **is** **at** **home** **,** **"** **he** **added** **,**
" 我 应该 思考 她 是 , " 说 伯特 坚定地 ; " 什么时候 她 是 在 家 , " 他 额外 ,

“我认为她是，”伯特坚定地说；“当她在家里的时候，”他补充道。

[æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔ:t] .
as **an** **afterthought** **.**
作为 一个 事后考虑 .

事后才想到的。

[ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv]['duːti] [pri'ventid] [ðə; ði] [nɜːrs] [frʌm; frəm] [pər'sʊ] [hɜːr; hər][in'kwaiəriz] .

The	claims	of	duty	prevented	the	nurse	from	pursuing	her	inquiries	.
这	索赔	的	责任	阻止	这	护士	从	追求	她	查询	.

出于职责需要，护士无法继续进行调查。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [bɪd] [bɑ:t] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [feɪs] ,

She	hastily	bid	Bert	good	-	bye	,	and	he	walked	away	with	a	very	serious	face	,
她	草草	出价	伯特	好的	-	再见	,	和	他	步行	离开	和	一个	非常	严肃的	脸	,

她匆匆向伯特道别，伯特一脸严肃地走开了。

['straɪvɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

striving	hard	to	keep	the	tears	from	his	eyes	.
努力	难的	到	保持	这	眼泪	从	他的	眼睛	.

他努力克制住泪水。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,

A	pleasant	sense	of	freedom	came	to	him	,	however	,
一个	令人愉快的	感觉	的	自由	来了	到	他	,	然而	,

然而，他却感受到了一种愉悦的自由感。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

when	he	found	himself	outside	the	walls	of	the	hospital	.
什么时候	他	成立	他自己	外部	这	墙壁	的	这	医院	.

当他发现自己身处医院围墙之外时。

['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ænd; ənd][goʊ] [wer] [hiː; hi]

After	all	it	was	good	to	be	able	to	move	about	and	go	where	he
后	全部	它	曾是	好的	到	是	有能力的	到	移动	关于	和	去	在哪里	他

['lɪstɪd] .

listed	.
列出	.

毕竟，能够自由行动，去他想去的任何地方，总是件好事。

[bɑ:t] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['wiːknəs] .

Bert	was	not	conscious	of	weakness	.
伯特	曾是	不是	有意识的	的	弱点	.

伯特没有意识到自己的软弱。

[ə; eɪ]['broʊkən] [boʊn] [ɪz][nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ;

A	broken	bone	is	not	like	a	disease	;
一个	破碎的	骨	是	不是	喜欢	一个	疾病	;

骨折和疾病不一样；

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd] [slept] [wel] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

he	had	eaten	and	slept	well	during	his	stay	in	the	hospital	,
他	有	吃	和	睡着了	出色地	期间	他的	停留	在	这	医院	,

他在住院期间吃得好睡得好。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	having	had	much	more	nourishing	food	than	he	was	able	to
和	拥有	有	很多	更多的	滋养	食物	比	他	曾是	有能力的	到

[prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

provide	for	himself	,
提供	为了	他自己	,

而且他所获得的营养食物远远超过了他自己能够提供的量。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [lɔːst] [streŋθ] [sɪns] [hɪz; ɪz]['æksɪdənt] .

he	had	gained	rather	than	lost	strength	since	his	accident	.
他	有	获得	相当	比	丢失的	力量	自从	他的	事故	.

自那次事故以来，他的力量不但没有减弱，反而增强了。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] ,

He	felt	in	no	hurry	to	reach	the	miserable	street	in	which	he	lived	,
他	毛毡	在	不	匆忙	到	抵达	这	悲惨的	街道	在	哪个	他	居住地	,

他一点也不急着回到他居住的那条破败的街道。

[ðoʊ] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ði] ['welkəm] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ðə; ði]

though	he	anticipated	with	pleasure	the	welcome	he	would	receive	from	the
尽管	他	预期	和	乐趣	这	欢迎	他	会	收到	从	这

[oʊld] ['seɪlər] .

old	sailor	.
老的	水手	.

他满怀期待地盼望着老水手对他的欢迎。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

Had	he	known	the	hour	of	his	dismissal	,
有	他	已知	这	小时	的	他的	解雇	,

如果他知道自己被解雇的时刻，

['mɪstər] . ['kɔːni] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] [fetʃ] [b\\:t] ;

Mr	.	Corney	might	have	come	to	the	hospital	to	fetch	Bert	;
先生	.	科尼	可能	有	来	到	这	医院	到	拿来	伯特	;

科尼先生可能是来医院接伯特的；

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

but	probably	the	old	man	would	have	found	it	impossible	to	leave	his	sister	,
但	大概	这	老的	男人	会	有	成立	它	不可能的	到	离开	他的	姐姐	,

但老人大概是无法离开他的妹妹的。

[huːm] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['kɑːnstəntli] ,

whom	he	needed	to	watch	constantly	,
谁	他	需要	到	手表	不断地	,

他需要时刻监视他，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tempərəns] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [pruːv] ['feɪt(ə)l]

if	he	would	save	her	from	the	intemperance	that	threatened	to	prove	fatal
如果	他	会	节省	她	从	这	放纵	那	威胁	到	证明	致命的

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

如果他能阻止她沉溺于可能危及她生命的放纵之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [b\\:t] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['hɑːspɪt(ə)l] ,

It	was	in	the	afternoon	that	Bert	came	out	of	St	.	George's	Hospital	,
它	曾是	在	这	下午	那	伯特	来了	出去	的	英石	.	乔治的	医院	,

那天下午，伯特从圣乔治医院出院了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['træfɪk] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [haid] [pɑːrk]['kɔːrnər][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['gretɪst]

and	the	gay	traffic	which	distinguishes	Hyde	Park	Corner	was	at	its	greatest
和	这	同性恋	交通	哪个	区别	海德	公园	角落	曾是	在	它是	最

[haɪt] .

height	.
高度	.

海德公园角特有的同性恋人群也达到了顶峰。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][smɑːrt] ['ekwəpɪdʒ] [ðæt] [went] [baɪ] ,

He	stood	for	a	while	to	watch	the	smart	equipages	that	went	by	,
他	站立	为了	一个	尽管	到	手表	这	聪明的	装备	那	去	经过	,

他站了一会儿，观看那些经过的漂亮马车。

[hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][prɪn] ['siːtɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

half	expecting	to	catch	sight	of	Prin	seated	in	one	of	them	.
一半	期待	到	抓住	视线	的	打印	坐着	在	一	的	他们	.

我当时心里想着，或许能看到普林坐在其中一辆里。

['prez(ə)ntli] , [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz]

Presently	**,**	**he**	**crossed**	**the**	**road**	**and**	**examined**	**with**	**interest**	**the**	**place**	**where**	**his**
目前	,	他	交叉	这	路	和	检查	和	兴趣	这	地方	在哪里	他的

['æksɪdənt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .

accident	**had**	**occurred**	**.**
事故	有	发生	.

他随即穿过马路，饶有兴趣地查看了自己发生事故的地方。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [hɪr] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	**It**	**was**	**just**	**here**	**I**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**Princess**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
"	它	曾是	只是	这里	我	捕捉	视线	的	这	公主	,	"	他	说	到	他自己	.

“就在这里，我看到了公主，”他自言自语道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [maɪ] [aɪz] , [æt; ət] [fɜ:rst] ,

"	**I**	**could**	**hardly**	**believe**	**my**	**eyes**	**,**	**at**	**first**	**,**
"	我	可以	几乎	相信	我的	眼睛	,	在	第一的	,

“起初我简直不敢相信自己的眼睛，

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] .

and	**even**	**now**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**like**	**a**	**dream**	**.**
和	甚至	现在	它	似乎	到	我	喜欢	一个	梦	.

直到现在，这一切对我来说都像是一场梦。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ʃi:; ʃi] [ɪz] .

I	**wonder**	**where**	**she**	**is**	**.**
我	想知道	在哪里	她	是	.

我想知道她在哪里。

[ɪz] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [ɪn] ['lʌndən] ?

Is	**she**	**still**	**in**	**London**	**?**
是	她	仍然	在	伦敦	?

她还在伦敦吗?

['ʃʊrli] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [traɪ] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

Surely	**if**	**she**	**were**	**,**	**she**	**would**	**try**	**to**	**see**	**me**	**.**
一定	如果	她	是	,	她	会	尝试	到	看	我	.

如果她真的想见我，她肯定会想办法的。

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔ:t] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [smoʊt] [b\\:t] .

"	**With**	**the**	**thought**	**,**	**a**	**sudden**	**fear**	**smote**	**Bert**	**.**
"	和	这	想法	,	一个	突然	害怕	猛击	伯特	.

想到这里，伯特突然感到一阵恐惧。

[wʌt] [ɪf] [prɪn] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [si:k] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

What	**if**	**Prin**	**had**	**been**	**to**	**the**	**street**	**to**	**seek**	**him**	**,**	**while**	**he**	**was**	**in**	**the**
什么	如果	打印	有	到过	到	这	街道	到	寻找	他	,	尽管	他	曾是	在	这

['hɑ:spɪt(ə)l] ,

hospital	**,**
医院	,

如果普林在他住院期间到街上找他，那会怎么样?

[ænd; ənd] , [nɑ:t] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] !

and	**,**	**not**	**finding**	**him**	**,**	**had**	**given**	**up**	**the**	**search**	**!**
和	,	不是	寻找	他	,	有	给定	向上	这	搜索	!

由于没有找到他，他们放弃了寻找!

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , " [θɔ:t]

"	**But**	**surely**	**I**	**should**	**have**	**heard**	**of**	**it**	**if**	**she**	**had**	**been**	**there**	**,**	**"**	**thought**
"	但	一定	我	应该	有	听到	的	它	如果	她	有	到过	那里	,	"	想法

[b\\:t] .

Bert	**.**
伯特	.

“但如果她当时在场，我肯定会听说的，”伯特心想。

" ['mɪstər] . ['kɔ:ni] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] .

"	Mr	.	Corney	would	have	told	me	.
"	先生	.	科尼	会	有	讲述	我	.

“科尼先生会告诉我的。”

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [streɪndʒ] [ðæt] [prɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [si:]

"	It	seemed	strange	that	Prin	should	be	in	London	and	make	no	effort	to	see
"	它	似乎	奇怪的	那	打印	应该	是	在	伦敦	和	制作	不	努力	到	看

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

her	little	brother	.
她	小的	兄弟	.

“普林身在伦敦，却丝毫没有想办法去看望她的弟弟，这似乎很奇怪。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [ə'pɪrd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tu:; tə] [b\\:t] .

But	the	ways	of	the	Princess	had	often	appeared	unaccountable	to	Bert	.
但	这	方式	的	这	公主	有	经常	出现	无法解释	到	伯特	.

但公主的行事方式常常让伯特感到费解。

[b\\:t] ['liŋgə] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [fɔ:r; fər]

Bert	lingered	no	longer	to	recall	the	painful	circumstances	that	had	marked	for
伯特	徘徊不去	不	更长	到	记起	这	痛苦	情况	那	有	标记	为了

[hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [deɪ] .

him	the	Jubilee	Day	.
他	这	禧年	天	.

伯特不再停留，去回忆那些令他痛苦不堪的禧年纪念日。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɔ:f] ['brɪskli] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['ɪmpʌls] , [nɑ:t] [tu:] ['evɪdənt] ,

He	walked	off	briskly	,	but	some	impulse	,	not	too	evident	,
他	步行	离开	轻快地	,	但	一些	冲动	,	不是	也	明显	,

他快步走开了，但似乎有什么不太明显的冲动。

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][də'rekt] [weɪ] [hoʊm] .

withheld	him	from	taking	the	direct	way	home	.
隐瞒	他	从	采取	这	直接的	方式	家	.

阻止他走直接回家的路。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [pɑ:rk] [leɪn] .

He	crossed	the	road	and	turned	towards	Park	Lane	.
他	交叉	这	路	和	转向	向	公园	车道	.

他穿过马路，转向公园巷方向。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [əˌrɪstə'krætɪk] ['θɜ:roʊfer] ,

Presently	he	was	passing	along	that	aristocratic	thoroughfare	,
目前	他	曾是	通过	沿着	那	贵族	通道	,

他此刻正沿着那条贵族大道行进，

['faɪndɪŋ] [mʌtʃ] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [faɪn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rk] ,

finding	much	entertainment	in	observing	the	fine	houses	and	the	park	,
寻找	很多	娱乐	在	观察	这	美好的	房屋	和	这	公园	,

欣赏漂亮的房屋和公园让他感到十分愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði][smɑ:rt] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] .

and	the	smart	people	who	were	moving	about	.
和	这	聪明的	人们	WHO	是	移动	关于	.

还有那些四处走动的聪明人。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][prɪn] .

Suddenly	his	heart	leaped	within	him	,	for	there	was	Prin	.
突然	他的	心	跳跃	之内	他	,	为了	那里	曾是	打印	.

突然，他的心猛地一跳，因为普林出现了。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

A	**carriage**	**was**	**approaching**	**him**	**,**	**and**	**she**	**was**	**seated**	**within**	**it**	**.**
一个	运输	曾是	接近	他	,	和	她	曾是	坐着	之内	它	.

一辆马车正向他驶来，她就坐在车里。

[hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

He	**stood**	**at**	**the**	**corner**	**of**	**one**	**of**	**the**	**streets**	**running**	**out**	**of**	**the**	**Lane**	**,**
他	站立	在	这	角落	的	一	的	这	街道	跑步	出去	的	这	车道	,

他站在从巷子延伸出去的一条街道的拐角处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dæʃt] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ə'baʊt] [hæf] - [wei]

and	**the**	**carriage**	**dashed**	**past**	**him**	**and**	**stopped**	**before**	**a**	**door**	**about**	**half**	**-**	**way**
和	这	运输	虚线	过去的	他	和	停止	前	一个	门	关于	一半	-	方式

[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

down	**the**	**street**	**.**
向下	这	街道	.

马车从他身边飞驰而过，停在了街道中间的一扇门前。

[prɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [went] [baɪ] ,

Prin	**was**	**very**	**near**	**him**	**as**	**the**	**carriage**	**went**	**by**	**,**
打印	曾是	非常	靠近	他	作为	这	运输	去	经过	,

马车经过时，普林离他很近。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [derd] [tu:; tə] [kɔ:l]

but	**she**	**gave**	**no**	**sign**	**of**	**seeing**	**him**	**,**	**and**	**he**	**had**	**not**	**dared**	**to**	**call**
但	她	给予	不	符号	的	看到	他	,	和	他	有	不是	敢于	到	称呼

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

但她丝毫没有看见他的迹象，而他也不敢喊他。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .

as	**he**	**had**	**done**	**before**	**.**
作为	他	有	完毕	前	.

就像他以前做的那样。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['noʊtɪst] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [red] .

But	**he**	**noticed**	**as**	**she**	**passed**	**that**	**her**	**face**	**was**	**very**	**red**	**.**
但	他	注意到	作为	她	通过了	那	她	脸	曾是	非常	红色的	.

但他注意到，她经过时脸涨得通红。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [b\\:t] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sər'praɪz] , [ðen] [hi:; hi] ['heɪsnd]

It	**took**	**Bert**	**a**	**few**	**moments**	**to**	**recover**	**from**	**the**	**surprise**	**,**	**then**	**he**	**hastened**
它	采取	伯特	一个	很少	时刻	到	恢复	从	这	惊喜	,	然后	他	加快

['æftər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

after	**the**	**carriage**	**.**
后	这	运输	.

伯特过了好一会儿才从惊讶中回过神来，然后加快脚步追赶马车。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ɪts] ['ɔkju:pənts] [ə'laɪt] .

He	**was**	**in**	**time**	**to**	**see**	**its**	**occupants**	**alight**	**.**
他	曾是	在	时间	到	看	它是	居住者	点燃	.

他及时赶到，看到里面的人都下了飞机。

[fɜ:rst][ðer; ðər] [stept] [daʊn] [ə; eɪ]['leɪdi] ['werɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [kloʊk] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [veɪl] [wɪtʃ]

First	**there**	**stepped**	**down**	**a**	**lady**	**wearing**	**the**	**wide**	**cloak**	**and**	**flowing**	**veil**	**which**
第一的	那里	步	向下	一个	女士	穿着	这	宽的	披风	和	流动	面纱	哪个

[mɑ:rk][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [nɜ:rs] .

mark	**the**	**professional**	**nurse**	**.**
标记	这	专业的	护士	.

首先走下一位女士，她身穿宽大的斗篷，头戴飘逸的面纱，这是专业护士的标志。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] , [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [daʊn] [ə; eɪ][gɜ:rl] [ə'pærəntli] [ə'baʊt]

Then	,	with	the	help	of	the	footman	,	she	lifted	down	a	girl	apparently	about
然后	,	和	这	帮助	的	这	男仆	,	她	抬起	向下	一个	女孩	显然	关于

- [eɪdʒ] ,

Prin's	age	,
-	年龄	,

然后，在男仆的帮助下，她抱下了一名看起来和普林年纪相仿的女孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] ,

with	a	face	as	white	as	a	snowflake	,
和	一个	脸	作为	白色的	作为	一个	雪花	,

脸色白得像雪花一样，

[hu:] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['oʊpən]

who	had	to	be	supported	on	each	side	as	she	moved	towards	the	open
WHO	有	到	是	有	在	每个	边	作为	她	已搬	向	这	打开

[dɔ:r] .

door	.
门	.

她需要两边有人搀扶才能走向敞开的门。

[prɪn] ['fɑ:loʊd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ræpər] .

Prin	followed	,	carrying	a	cushion	and	wrapper	.
打印	随后	,	携带	一个	软垫	和	包装纸	.

普林随后跟上，手里拿着一个垫子和包装纸。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] ['brʌðər]

She	looked	straight	in	front	of	her	,	or	she	must	have	seen	her	brother
她	看起来	直的	在	正面	的	她	,	或者	她	必须	有	已见	她	兄弟

['hʌriŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

hurrying	towards	her	.
匆忙	向	她	.

她直视前方，或许是看见哥哥正朝她匆匆走来。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

By	the	time	he	reached	the	house	,	the	great	door	was	shut	,
经过	这	时间	他	达到	这	房子	,	这	伟大的	门	曾是	关闭	,

当他到达房子时，大门已经关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [raʊnd] .

and	the	coachman	was	turning	his	horses	round	.
和	这	马车夫	曾是	转弯	他的	马匹	圆形的	.

马车夫调转马头。

[b\\:t] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] [ə'weɪ] .

Bert	watched	the	carriage	drive	away	.
伯特	观看	这	运输	驾驶	离开	.

伯特目送着马车驶离。

[ðen] [hi:; hi] ['sɜr,veɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['hænsəm] ['oʊkən] [dɔ:r] .

Then	he	surveyed	with	a	sinking	heart	the	handsome	oaken	door	.
然后	他	调查	和	一个	下沉	心	这	英俊的	橡木	门	.

然后，他怀着沉重的心情打量着那扇漂亮的橡木门。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [saʊnd] [ðə; ði] ['nɑ:kər] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [tu:; tə] [si:]

If	only	he	had	the	courage	to	sound	the	knocker	and	demand	to	see
如果	仅有的	他	有	这	勇气	到	声音	这	敲击器	和	要求	到	看

[hɪz; ɪz]['sɪstər] !

his	sister	!
他的	姐姐	!

如果他有勇气按响门铃，要求见见他的妹妹就好了！

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɛrd] [nɑːt] .

But	he	dared	not	.
但	他	敢于	不是	.

但他不敢。

[jɛt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] .

Yet	he	was	resolved	that	he	would	not	go	away	without	seeing	her	.
然而	他	曾是	已解决	那	他	会	不是	去	离开	没有	看到	她	.

但他下定决心，一定要见到她才肯离开。

[ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər] [ɔːl] [naɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] .

If	he	stayed	there	all	night	,	he	would	wait	till	she	came	out	.
如果	他	入住	那里	全部	夜晚	,	他	会	等待	直到	她	来了	出去	.

如果他整晚都待在那里，他会等到她出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlæmpˌpoʊst] [kloʊz] [baɪ] .

There	was	a	lamppost	close	by	.
那里	曾是	一个	灯柱	关闭	经过	.

附近有一盏路灯。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [liːnd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] .

He	threw	his	arms	about	it	,	and	leaned	against	it	till	he	was	tired	.
他	扔	他的	武器	关于	它	,	和	倾斜	反对	它	直到	他	曾是	疲劳的	.

他张开双臂抱住它，靠在上面，直到筋疲力尽。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈlæmpˌpoʊst] .

Then	he	sat	down	on	the	edge	of	the	pavement	with	his	back	against	the	lamppost	.
然后	他	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	路面	和	他的	后退	反对	这	灯柱	.

然后他背靠着路灯柱，坐在了人行道边缘。

[ˈmiːnwaɪl] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəsli] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [mˈuːvmənts] .

Meanwhile	a	pair	of	eyes	within	the	house	were	anxiously	watching	his	movements	.
同时	一个	一对	的	眼睛	之内	这	房子	是	焦虑地	观看	他的	移动	.

与此同时，屋内有一双眼睛正焦急地注视着他的一举一动。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] ,

When	it	appeared	that	he	was	determined	not	to	go	away	,
什么时候	它	出现	那	他	曾是	决定	不是	到	去	离开	,

当他似乎决心不离开时，

[ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [klɪr] , [ðoʊ] [ˈkerfəli] [səbˈduːd] ,

a	window	above	the	door	was	raised	a	few	inches	and	a	voice	,	clear	,	though	carefully	subdued	,
一个	窗户	多于	这	门	曾是	提高	一个	很少	英寸	和	一个	嗓音	,	清除	,	尽管	小心	低沉的	,

门上方的一扇窗户被抬高了几英寸，一个清晰但压低的声音传来：

[kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

called	to	him	:
称为	到	他	:

呼唤他：

" [goʊ] [əˈweɪ] , [bˈ\:t] ; [goʊ] [əˈweɪ] [æt; ət] [wʌns] .

"	Go	away	,	Bert	;	go	away	at	once	.
"	去	离开	,	伯特	;	去	离开	在	一次	.

“走开，伯特；立刻走开。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['nɔːti] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

It	is	very	naughty	of	you	to	come	here	.
它	是	非常	淘气	的	你	到	来	这里	.

你来这里真是太淘气了。

" [b\\:t] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

"	Bert	looked	up	quickly	.
"	伯特	看起来	向上	迅速地	.

伯特猛地抬起头。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] - , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] .

The	voice	was	undoubtedly	Prin's	,	but	he	could	see	nothing	of	the	speaker	.
这	嗓音	曾是	无疑	-	,	但	他	可以	看	没有什么	的	这	扬声器	.

毫无疑问，那声音是普林的，但他却看不到说话的人。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] , " [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] ['boʊldli] ; " [aɪ] [ʃænt] [goʊ] [ə'weɪ] [tɪl] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] . "

"	I'm	not	going	,	"	he	made	answer	boldly	;	"	I	shan't	go	away	till	I've	seen	you	.	"
"	我是	不是	去	,	"	他	制成	回答	大胆地	;	"	我	不会	去	离开	直到	我已经	已见	你	.	"

“我不去，”他大胆地回答道，“在见到你之前，我是不会走的。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

"	You	must	go	.
"	你	必须	去	.

你必须走。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] !

I	tell	you	to	go	!
我	告诉	你	到	去	!

我叫你走！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [ə'θɔːrətɪtɪv] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'treɪd] ['æŋgər] [tuː] ,

"	The	voice	had	the	old	authoritative	ring	,	and	it	betrayed	anger	too	,
"	这	嗓音	有	这	老的	权威性	戒指	,	和	它	背叛	愤怒	也	,

“那声音带着以往那种权威的腔调，同时也流露出愤怒。”

[bʌt; bət] [b\\:t] [wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [dɔːntid] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

but	Bert	was	not	now	to	be	daunted	by	it	.
但	伯特	曾是	不是	现在	到	是	畏惧	经过	它	.

但伯特现在并不想因此而气馁。

" [aɪl] [goʊ] , , [wen] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɑːt] [bɪ'fɔːr] .

"	I'll	go	,	p'raps	,	when	I've	seen	you	,	"	he	said	,	"	not	before	.
"	患病的	去	,	或许	,	什么时候	我已经	已见	你	,	"	他	说	,	"	不是	前	.

“等我见到你之后，我可能就走了，”他说，“在此之前不会走。”

[jʊə(r)] [maɪ] ['sɪstər] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

You're	my	sister	,	and	I	mean	to	see	you	.
你是	我的	姐姐	,	和	我	意思是	到	看	你	.

你是我的妹妹，我一定要见到你。

" [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɑːn] [bɜːrts] [pɑːrt] ['evɪdəntli] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [prɪn] .

"	This	unexpected	self	-	assertion	on	Bert's	part	evidently	discomfited	Prin	.
"	这	意外	自己	-	断言	在	伯特的	部分	显然	不安	打印	.

“伯特这种出乎意料的自我主张显然让普林感到不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['moʊmənts] ,

There	was	a	pause	of	some	moments	,
那里	曾是	一个	暂停	的	一些	时刻	,

短暂的停顿之后，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] .

and	when	she	spoke	again	it	was	to	suggest	a	compromise	.
和	什么时候	她	辐	再次	它	曾是	到	建议	一个	妥协	.

她再次开口时，是为了提出一个折衷方案。

" [aɪ][kɑ:nt] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['prez(ə)ntli] ,
" I can't see you now , but I'll try to see you presently ,
" 我 不能 看 你 现在 , 但 患病的 尝试 到 看 你 目前 ,

“我现在见不到你，但我会尽快想办法见你。”

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd][du:][æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
if you're a good boy and do as I tell you .
如果 你是 一个 好的 男生 和 做 作为 我 告诉 你 .

如果你乖乖听话的话。

[goʊ]['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [si:t] ['nɪrəst] [ðə; ði] [geɪt] ,
Go into the Park and sit on the seat nearest the gate ,
去 进入 这 公园 和 坐 在 这 座位 最近的 这 门 ,

进入公园，坐在离大门最近的座位上。

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðer; ðər][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər][aɪ][kæn; kən] . "
and I'll come to you there as soon as ever I can . "
和 患病的 来 到 你 那里 作为 很快 作为 曾经 我 能 . "

我会尽快赶到那里去看你。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [b\\:t] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'gen] [æn; ən] [ə'bi:diənt] ['sʌbdʒekt] .
" All right , " said Bert , becoming again an obedient subject .
" 全部 正确的 , " 说 伯特 , 成为 再次 一个 听话 主题 .

“好吧，”伯特说道，又恢复了顺从的样子。

[hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [wɔ:kt]
He rose from the pavement , and taking one last look at the house , walked
他 玫瑰 从 这 路面 , 和 采取 一 最后的 看 在 这 房子 , 步行
['sloʊli] [ə'weɪ] .
slowly away .
缓慢地 离开 .

他从人行道上站起身，最后看了一眼房子，然后慢慢地走开了。

['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:rk] ,
Almost at the end of the street there was an entrance into the Park ,
几乎 在 这 结尾 的 这 街道 那里 曾是 一个 入口 进入 这 公园 ,

街道尽头几乎就是公园的入口，

['daʊtləs] [ðə; ði] [geɪt] [prɪn][hæd; həd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] .
doubtless the gate Prin had referred to .
毫无疑问 这 门 打印 有 指 到 .

毫无疑问，这就是普林所指的大门。

[hi:; hi] [went] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [si:t] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
He went inside and found a comfortable seat on a bench in the shade .
他 去 里面 和 成立 一个 舒服的 座位 在 一个 长椅 在 这 阴影 .

他走进屋里，在树荫下的长椅上找了个舒服的座位坐下。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [gru:] ['veri] ['hʌŋgri] [er] [prɪn] [ə'pɪrd] .
But the time was long , and he grew very hungry ere Prin appeared .
但 这 时间 曾是 长的 , 和 他 生长 非常 饥饿的 埃雷 打印 出现 .

但时间很长，在普林出现之前，他已经非常饿了。

[æt; ət] [læst][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['hʌriŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
At last he saw her hurrying towards him ,
在 最后的 他 锯 她 匆忙 向 他 ,

最后他看到她正朝他匆匆走来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌkər] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][oʊld][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

with	the	pucker	on	her	forehead	which	he	knew	of	old	as	a	sign	that	she
和	这	撅嘴	在	她	前额	哪个	他	知道	的	老的	作为	一个	符号	那	她

[wʌz; wəz] " [pʊt] [aʊt] . "

was	"	put	out	.	"
曾是	"	放	出去	.	"

她额头上皱起了眉头，他早就知道这是她“生气”的标志。

" [oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [b\\:t] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] .

"	Oh	,	here	you	are	,	Bert	,	"	she	said	as	she	approached	.
"	哦	,	这里	你	是	,	伯特	,	"	她	说	作为	她	接近	.

“哦，你在这儿啊，伯特，”她边说边走近。

" [naʊ] [ðen] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	Now	then	,	what	do	you	want	?	"
"	现在	然后	,	什么	做	你	想	?	"

“那么，你想要什么？”

" [waɪ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [kraɪd] [b\\:t] , [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Why	,	I	want	you	,	of	course	,	"	cried	Bert	,	amazed	at	the	coolness	of	the
"	为什么	,	我	想	你	,	的	课程	,	"	哭	伯特	,	惊叹	在	这	凉爽	的	这

['kwestʃən] ;

question	;
问题	;

“我当然想要你，”伯特喊道，对这个问题冷淡得令人惊讶；

" [wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][wɑːnt] ?

"	what	else	should	I	want	?
"	什么	别的	应该	我	想	?

我还能奢求什么呢?

[duː][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [juːv] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ?

Do	you	forget	that	you've	been	away	for	months	?
做	你	忘记	那	你已经	到过	离开	为了	几个月	?

你是不是忘了你已经离开几个月了?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['lʌndən] ,

I	want	to	know	how	it	is	you	are	in	London	,
我	想	到	知道	如何	它	是	你	是	在	伦敦	,

我想知道你在伦敦过得怎么样。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bɪg] [haʊs] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

and	what	you	are	doing	in	that	big	house	,	and	when	you	are	coming	home	.
和	什么	你	是	正在做	在	那	大的	房子	,	和	什么时候	你	是	未来	家	.

"

"

"

以及你在那栋大房子里做什么，还有你什么时候回家。

" [hoʊm] !

"	Home	!
"	家	!

“家!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

"	she	repeated	,	in	a	tone	of	disgust	.
"	她	重复	,	在	一个	语气	的	厌恶	.

她用厌恶的语气重复道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ðæt] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['eriə] ? "

"	Do	you	mean	to	that	hole	in	the	area	?	"
"	做	你	意思是	到	那	洞	在	这	区域	?	"

“你是说那片区域的那个洞吗？”

" [waɪ] , [noʊ] , " [sed] [b\\:t] , ['lʊkɪŋ] ['greɪtli] [dɪ'stɜ:rbd] ; " [ðæt] [ru:m] [eint] ['aʊərz] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

" Why , no , " said Bert , looking greatly disturbed ; " that room ain't ours any longer .

" 为什么 , 不 , " 说 伯特 , 寻找 非常 不安 ; " 那 房间 不是 我们的 任何 更长 .

“不,”伯特神情十分不安地说，“那间房间不再是我们的了。”

['mɪstər] . ['kɔ:ni] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [sli:p] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz]

Mr . Corney lives there now , and I — I sleep in the corner under the stairs

先生 . 科尼 生活 那里 现在 , 和 我 — 我 睡觉 在 这 角落 在下面 这 楼梯

. "

: "

. "

科尼先生现在住在那儿，而我——我睡在楼梯下的角落里。

" [soʊ][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] ! " [kraɪd] [prɪn]

" So you want me to come home to a corner under the stairs ! " cried Prin

" 所以 你 想 我 到 来 家 到 一个 角落 在下面 这 楼梯 ! " 哭 打印

['ʃɑ:rpli] .

sharply .

尖锐地 .

“所以你想让我回家后躲到楼梯下的角落里去！”普林厉声喊道。

" [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [naɪs] ['brʌðər] !

" Well , you are a nice brother !

" 出色地 , 你 是 一个 好的 兄弟 !

“嗯，你真是个好哥哥！”

" [b\\:t] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][hɜ:r; hər] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

" Bert was taken aback by her turning upon him in this fashion .

" 伯特 曾是 已采取 背 经过 她 转弯 之上 他 在 这 时尚 .

“伯特对她这样突然翻脸感到很意外。”

[terz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Tears of disappointment sprang to his eyes .

眼泪 的 失望 弹簧 到 他的 眼睛 .

失望的泪水涌上了他的眼眶。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] [ɪg'zæktli] , " [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] , [prɪn] .

" No , I didn't mean that exactly , " he said ; " but tell me about yourself , Prin .

" 不 , 我 没有 意思是 那 确切地 , " 他 说 ; " 但 告诉 我 关于 你自己 , 打印 .

“不，我不是那个意思，”他说；“不过，普林，跟我说说你自己吧。”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] ['nevər] [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] ?

Why did you never write to me again ?

为什么 做过 你 绝不 写 到 我 再次 ?

为什么你之后再也没有给我写过信?

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ðæt] [naɪs] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] [hu:]

And how came you to leave that nice home in the country with the lady who

和 如何 来了 你 到 离开 那 好的 家 在 这 国家 和 这 女士 WHO

[kept] [kaʊz] ,

kept cows ,

保留 牛 ,

你为什么离开乡下那栋漂亮的房子，离开那个养牛的太太家呢?

[ænd; ənd] [wer] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [raɪd] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['evri] [deɪ] ? "

and where you used to ride about in a carriage every day ? "

和 在哪里 你 用过的 到 骑 关于 在 一个 运输 每一个 天 ? "

你以前每天都坐马车到处走走吗?

" [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ! " [ɪk'skleɪmd] [prɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

" A carriage ! " exclaimed Prin , with a laugh .

" 一个 运输 ! " 惊呼 打印 , 和 一个 笑 .

“一辆马车！”普林笑着惊呼道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mɪlk] - [kɑːrt] !

"	Why	,	it	was	the	milk	-	cart	!
"	为什么	,	它	曾是	这	牛奶	-	大车	!

“哎呀，原来是送牛奶的车！”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [naʊ] . "

I	did	not	know	the	difference	then	,	but	I	do	now	.	"
我	做过	不是	知道	这	不同之处	然后	,	但	我	做	现在	.	"

我当时并不知道其中的区别，但我现在明白了。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " ['kwestʃənd] [bʌːt] .

"	But	how	?	"	questioned	Bert	.
"	但	如何	?	"	被质问	伯特	.

“可是怎么做呢？”伯特问道。

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] [prɪn] [ɪm'peɪʃntli] , " [juːd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd]

"	Oh	,	I	can't	tell	you	everything	,	"	exclaimed	Prin	impatiently	,	"	you'd	never	understand
"	哦	,	我	不能	告诉	你	一切	,	"	惊呼	打印	不耐烦地	,	"	你会	绝不	理解

.

:
.

“哦，我不能把所有事情都告诉你，”普林不耐烦地喊道，“你永远不会明白的。”

['mɪsɪz] . - ['iznt] [ə; eɪ]['leɪdi] [ɪg'zæktli] .

Mrs	.	Hamblyn	isn't	a	lady	exactly	.
太太	.	-	不是	一个	女士	确切地	.

汉布林夫人并不完全算得上是一位淑女。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][lɔːrd] - ['dɛəriz] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti]

She	has	charge	of	one	of	Lord	Ravenscourt's	dairies	,	and	lives	in	a	pretty
她	有	收费	的	一	的	主	-	乳品厂	,	和	生活	在	一个	漂亮的

['kɑːtɪdʒ] [kloʊz] [baɪ] .

cottage	close	by	.
小屋	关闭	经过	.

她负责管理雷文斯科特勋爵的一家奶牛场，住在附近一间漂亮的农舍里。

['mɪsɪz] . ['θɔːntən] , [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , [sent] [ˌem 'iː]

Mrs	.	Thornton	,	the	lady	who	came	to	see	me	when	I	was	ill	,	sent	me
太太	.	桑顿	,	这	女士	WHO	来了	到	看	我	什么时候	我	曾是	患病的	,	发送	我

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

桑顿太太，就是我生病时来看望我的那位女士，把我介绍给了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

and	she	was	very	good	to	me	;
和	她	曾是	非常	好的	到	我	;

她对我很好；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːrd] - ['fæməli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] ,

but	after	a	while	Lord	Ravenscourt's	family	came	to	the	Park	,
但	后	一个	尽管	主	-	家庭	来了	到	这	公园	,

但过了一段时间，雷文斯科特勋爵一家来到了公园。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]

and	I	got	to	know	the	children	,	and	I	used	to	play	with	them	in
和	我	得到	到	知道	这	孩子们	,	和	我	用过的	到	玩	和	他们	在

[ðə; ði] [heɪ] ,

the	hay	,
这	干草	,

我渐渐认识了孩子们，我经常和他们在干草堆里玩耍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['eldɪst] , ['leɪdi] ['milisnt] , [huː]

and	they	took	a	great	fancy	to	me	,	especially	the	eldest	,	Lady	Millicent	,	who
和	他们	采取	一个	伟大的	想要	到	我	,	尤其	这	长子	,	女士	米莉森特	,	WHO

[ɪz] ['veri] [ɪl] .

is	very	ill	.
是	非常	患病的	.

他们都很喜欢我，尤其是年纪最大的米莉森特夫人，她身体很不好。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ;

She	would	send	for	me	when	she	was	too	ill	to	go	out	;
她	会	发送	为了	我	什么时候	她	曾是	也	患病的	到	去	出去	;

她生病无法出门的时候，会派人来接我；

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] ,

she	liked	me	to	talk	to	her	and	amuse	her	,
她	喜欢	我	到	讲话	到	她	和	娱乐	她	,

她喜欢我跟她聊天，逗她开心。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ,

and	when	they	were	all	coming	to	London	to	see	the	Jubilee	,
和	什么时候	他们	是	全部	未来	到	伦敦	到	看	这	禧年	,

当他们都来到伦敦观看女王登基庆典时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [reɪvənzkɔrt] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk]

the	children	wanted	me	to	come	too	,	and	Lady	Ravenscourt	said	she	would	take
这	孩子们	通缉	我	到	来	也	,	和	女士	拉文斯科特	说	她	会	拿

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

孩子们也想让我一起去，拉文斯科特夫人说她会带我去。

['wɔznt] [ðæt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

Wasn't	that	a	bit	of	luck	for	me	?	"
不是	那	一个	少量	的	运气	为了	我	?	"

那对我来说是不是有点幸运?

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] [b\\:t] ['wɪstfəli] .

"	Yes	,	indeed	,	"	said	Bert	wistfully	.
"	是的	,	的确	,	"	说	伯特	怅然地	.

“是啊，的确如此，”伯特怅然地说道。

" [waɪ] , [prɪn] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['leɪdi] [jɔːr'self] [naʊ] .

"	Why	,	Prin	,	you're	a	lady	yourself	now	.
"	为什么	,	打印	,	你是	一个	女士	你自己	现在	.

“哎呀，普林，你现在自己也是一位女士了。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['kloʊsli] [əb'zɜːrvd] [prɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

"	He	had	closely	observed	Prin	while	she	talked	.
"	他	有	密切	观察到	打印	尽管	她	谈话	.

“他仔细观察了普林说话的样子。”

[hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] .

He	noted	that	she	had	grown	taller	and	prettier	than	ever	.
他	著名的	那	她	有	生长	更高	和	更漂亮	比	曾经	.

他注意到她比以前更高更漂亮了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] ['veri] ['niːtli] , [bʌt; bət][ɪn]['faɪnər] [mə'tɪriəl] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn]

She	was	dressed	very	neatly	,	but	in	finer	material	than	he	had	ever	known
她	曾是	穿着	非常	整齐地	,	但	在	更精细	材料	比	他	有	曾经	已知

[hɜːr; hər] [wer] [bɪ'fɔːr] .

her	wear	before	.
她	穿	前	.

她穿着非常整洁，但面料比他以前见过的她穿过的任何衣服都要高级。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] ['deɪntɪli] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['frɪlz] [æt; ət] [nek] [ænd; ənd] [rɪsts] .

Her	gown	was	daintily	finished	with	frills	at	neck	and	wrists	.
她	袍	曾是	轻柔地	完成的	和	褶边	在	脖子	和	手腕	.

她的礼服领口和袖口都饰有精致的褶边。

[tuː; tə] [bɜːrts] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [aɪ] [ðə; ði] ['prɪnses] [ə'pɪrd] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

To	Bert's	inexperienced	eye	the	Princess	appeared	very	like	the	real	article	.
到	伯特的	缺乏经验	眼睛	这	公主	出现	非常	喜欢	这	真实的	文章	.

在缺乏经验的伯特眼中，公主看起来和真人非常相似。

" [nɑːt][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][skɔːrn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Not	I	,	"	she	cried	,	with	a	flash	of	scorn	for	his	ignorance	in	her	eyes	.
"	不是	我	,	"	她	哭	,	和	一个	闪光	的	轻蔑	为了	他的	无知	在	她	眼睛	.

“我才不是呢！”她喊道，眼中闪过一丝对他无知的轻蔑。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] !

"	I	only	wish	I	were	!
"	我	仅有的	希望	我	是	!

我真希望我是！

[juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] .

You've	no	idea	what	it	is	to	be	a	lady	.
你已经	不	主意	什么	它	是	到	是	一个	女士	.

你根本不知道做淑女是什么滋味。

[ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] [ðæt] ['leɪdi] ['milisnt] [hæz; həz] !

The	lovely	things	that	Lady	Millicent	has	!
这	迷人的	事物	那	女士	米莉森特	有	!

米莉森特夫人拥有的那些可爱的东西！

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dʒʌst] [doʊts] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər]['evər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['prez(ə)nts] ,

Her	father	just	dotes	on	her	,	and	he	is	for	ever	giving	her	presents	,
她	父亲	只是	点	在	她	,	和	他	是	为了	曾经	给予	她	礼物	,

她父亲非常溺爱她，总是给她送礼物。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

though	she	is	too	ill	to	care	about	them	.
尽管	她	是	也	患病的	到	关心	关于	他们	.

虽然她病得太重，无暇顾及他们。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒuːəld] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪmənd] [stɑːr] , [ænd; ənd]

He	has	given	her	a	little	jewelled	watch	,	and	a	diamond	star	,	and
他	有	给定	她	一个	小的	珠宝	手表	,	和	一个	钻石	星星	,	和

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][bɑːks] ,

a	musical	box	,
一个	音乐	盒子	,

他送给她一块镶满宝石的小手表、一颗钻石星星和一个音乐盒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] ['kɛrz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	she	hardly	cares	to	look	at	them	.
和	她	几乎	关心	到	看	在	他们	.

她几乎懒得看他们一眼。

[ʃiːd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] . "

She'd	give	them	to	me	if	I	asked	her	for	them	,	I	verily	believe	.	"
棚	给	他们	到	我	如果	我	问	她	为了	他们	,	我	确实	相信	.	"

我相信，如果我向她要，她一定会给我的。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [prɪn] ? "

"	But	you	wouldn't	do	it	,	Prin	?	"
"	但	你	不会	做	它	,	打印	?	"

“但你不会这么做，普林？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [juː; jʊ]['stuːpɪd] !
" Of course not , you stupid !
" 的 课程 不是 , 你 愚蠢的 !

“当然不是，你这个笨蛋！”

[aɪ]['oʊnli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [sets] [baɪ][ðem; ðəm] .
I only said it to show how little she sets by them .
我 仅有的 说 它 到 展示 如何 小的 她 套 经过 他们 .

我这么说只是想说明她对他们有多么不重视。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['enibɑːdi] [maɪt] [teɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [mɪs] [ðem; ðəm] .
I believe anybody might take them , and she not miss them .
我 相信 任何人 可能 拿 他们 , 和 她 不是 错过 他们 .

我相信任何人都可以拿走它们，而她也不会感到遗憾。

" [bʊːt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['grɪməs] .
" Bert shook his head with an expressive grimace .
" 伯特 摇晃 他的 头 和 一个 富有表现力的 鬼脸 .

伯特痛苦地摇了摇头，脸上露出痛苦的表情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eni] [wʌn] ['hoʊldɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][soʊ] ['laɪtli] .
He did not believe in any one holding jewels so lightly .
他 做过 不是 相信 在 任何 一 保持 珠宝 所以 轻轻 .

他认为任何人都不应该如此轻易地对待珠宝。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ɪ'feɪst] [baɪ] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] .
But the thought was quickly effaced by more personal considerations .
但 这 想法 曾是 迅速地 抹去 经过 更多的 个人的 考虑因素 .

但这种想法很快就被更私人的考虑所取代。

[hiː; hi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , —
He looked wistfully at his sister , and said , with a tremor in his voice , —
他 看起来 怅然地 在 他的 姐姐 , 和 说 , 和 一个 震颤 在 他的 嗓音 , —

他满怀惆怅地望着妹妹，声音颤抖地说：

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [prɪn] ?
" Don't you want to know nothing about me , Prin ?
" 不 你 想 到 知道 没有什么 关于 我 , 打印 ?

“普林，你难道不想知道我的任何事吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [deɪ] ? "
Have you forgotten Jubilee Day ? "
有 你 被遗忘的 禧年 天 ? "

你忘记了禧年吗?

" [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What about it ?
" 什么 关于 它 ?

那又怎样?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [er] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .
" she asked , with a fine air of unconsciousness .
" 她 问 , 和 一个 美好的 空气 的 无意识 .

她装出一副无意识的样子问道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ?
" Didn't you see me running after the carriage ?
" 没有 你 看 我 跑步 后 这 运输 ?

你没看见我追着马车跑吗?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] ? "
Didn't you know I was knocked down ? "
没有 你 知道 我 曾是 敲门 向下 ? "

你不知道我被击倒了吗?

" [oʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ][hɜːrt] ? " [æskt] [prɪn] .

"	Oh	,	was	that	you	,	and	were	you	hurt	?	"	asked	Prin	.
"	哦	,	曾是	那	你	,	和	是	你	伤害	?	"	问	打印	.

“哦，是你吗？你受伤了吗？”普林问道。

" [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌst] .

"	I	saw	there	was	a	crowd	,	but	I	could	not	see	much	for	the	dust	.
"	我	锯	那里	曾是	一个	人群	,	但	我	可以	不是	看	很多	为了	这	灰尘	.

“我看到那里人很多，但是因为尘土太多，我什么也看不清。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['bædli] [hɜːrt] ?

Were	you	badly	hurt	?
是	你	糟糕	伤害	?

你伤得很重吗?

" [bʉː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

"	Bert	began	to	talk	of	his	experiences	in	the	hospital	.
"	伯特	开始	到	讲话	的	他的	经历	在	这	医院	.

伯特开始讲述他在医院的经历。

[prɪn] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

Prin	listened	with	ill	-	concealed	impatience	.
打印	听着	和	患病的	-	暗	不耐烦	.

普林听着，语气中难掩不耐烦。

[wen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɔːni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

When	he	went	on	to	tell	the	story	of	Mr	.	Corney	and	his	sister	,
什么时候	他	去	在	到	告诉	这	故事	的	先生	.	科尼	和	他的	姐姐	,

当他继续讲述科尼先生和他妹妹的故事时，

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

she	quickly	interrupted	him	.
她	迅速地	中断	他	.

她迅速打断了他。

" [oʊ] , [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['mɪsɪz] . [keɪ] !

"	Oh	,	don't	talk	of	that	horrid	Mrs	.	Kay	!
"	哦	,	不	讲话	的	那	可怕的	太太	.	凯	!

“哦，别提那个可怕的凯太太了！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːl] ['ɔːlweɪz] [drɪŋk] .

Of	course	she'll	always	drink	.
的	课程	壳	总是	喝	.

她当然会一直喝酒。

[aɪ] [ges] [hɜːr; hər] ['brʌðər] - [əl] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [hɜːr; hər] . "

I	guess	her	brother	'	ll	wish	he	had	never	found	her	.	"
我	猜测	她	兄弟	-	二	希望	他	有	绝不	成立	她	.	"

我想她哥哥一定会后悔找到她的。

" [oʊ] [noʊ] , " [kraɪd] [bʉː] , " [hiː; hi][ɪz] ['veri] [glæd] .

"	Oh	no	,	"	cried	Bert	,	"	he	is	very	glad	.
"	哦	不	,	"	哭	伯特	,	"	他	是	非常	高兴的	.

“哦，不，”伯特喊道，“他非常高兴。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

He	wants	to	save	her	.
他	想要	到	节省	她	.

他想救她。

['piːp(ə)l] [kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] , [prɪn] . "

People	can	be	saved	from	evil	,	Prin	.	"
人们	能	是	已保存	从	邪恶的	,	打印	.	"

“人是可以摆脱邪恶的，普林。”

" [kæn; kən] [ðeɪ] ?
" Can they ?
" 能 他们 ?

他们可以吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .
" she said indifferently .
" 她 说 漠不关心 .

她冷漠地说。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [b\\:t] , [aɪ] [hoʊp] [juːv] [sed] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [rʌn] [bæk] .
" But now , Bert , I hope you've said all you want to say , for I must run back .
" 但 现在 , 伯特 , 我 希望 你已经 说 全部 你 想 到 说 , 为了 我 必须 跑步 后退 .

“但是伯特，我希望你已经把想说的话都说完了，因为我必须回去了。”

[ðeɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [fɔːr; fər] [aɪ] [sed] [aɪ] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [poʊst] [ə; eɪ] ['letər] .
They'll be wondering where I am , for I said I only wanted to post a letter .
他们会 是 好奇 在哪里 我 是 , 为了 我 说 我 仅有的 通缉 到 邮政 一个 信 .
"
"
"

他们肯定会纳闷我去了哪里，因为我说过我只是想寄封信。

" [bʌt; bət] , [prɪn] , [juːl] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [b\\:t] .
" But , Prin , you'll let me see you again ? " pleaded Bert .
" 但 , 打印 , 你会 让 我 看 你 再次 ? " 恳求 伯特 .

“但是，普林，你会让我再见你一面吗？”伯特恳求道。

" [naʊ] , [dəunt] [biː; bi] ['taɪərsəm] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
" Now , don't be tiresome , " said his sister .
" 现在 , 不 是 令人厌烦 , " 说 他的 姐姐 .

“别烦人了，”他妹妹说。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skerkroʊ] [laɪk] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ?
" How could I have a little scarecrow like you coming to the house ?
" 如何 可以 我 有 一个 小的 稻草人 喜欢 你 未来 到 这 房子 ?

“我怎么能让你这样的小稻草人来我家呢？”

[aɪ'd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [maɪ] ['brʌðər] .
I'd be ashamed for the servants to know that you were my brother .
ID 是 羞愧 为了 这 仆人 到 知道 那 你 是 我的 兄弟 .

如果仆人们知道你是我的兄弟，我会感到羞愧。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] .
And we shall soon be going back to the country .
和 我们 将 很快 是 去 后退 到 这 国家 .

我们很快就要回国了。

[aɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] [ðen] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [aɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['dresmeɪkɪŋ] ,
I'm to go to school again then , and afterwards I'm to learn the dressmaking
我是 到 去 到 学校 再次 然后 , 和 然后 我是 到 学习 这 服装制作 ,
,
,

我之后还要继续上学，然后学习服装制作。

[fɔːr; fər] ['leɪdi] ['milisnt] [sez] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['leɪdiːz] [meɪd] .
for Lady Millicent says I must be her lady's maid .
为了 女士 米莉森特 说道 我 必须 是 她 女士的 女佣 .

米莉森特夫人说我必须做她的贴身女仆。

[bʌt; bət] [nɜːrs] [sez] [ʃiːl] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ]['leɪdiːz] [meɪd] . "

But	nurse	says	she'll	not	live	to	need	a	lady's	maid	.	"
但	护士	说道	壳	不是	居住	到	需要	一个	女士的	女佣	.	"

但护士说她活不到需要女佣的年纪。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɪl] [ɪ'nʌf] , " [sed] [b\\:t] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

"	She	looks	ill	enough	,	"	said	Bert	,	remembering	the	white	face	he	had	seen	.
"	她	看起来	患病的	足够的	,	"	说	伯特	,	记住	这	白色的	脸	他	有	已见	.

“她看上去病得很重,”伯特说道，想起了他看到的那张苍白的脸。

" [ɑː] , [prɪn] , [aɪ] [ges] [ʃiːd] ['glædli] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [helθ]

"	Ah	,	Prin	,	I	guess	she'd	gladly	give	up	all	her	jewels	to	have	your	health
"	啊	,	打印	,	我	猜测	棚	乐意	给	向上	全部	她	珠宝	到	有	你的	健康

. "

: "

. "

“啊，普林，我想她宁愿放弃所有珠宝来换取你的健康。”

" [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , " [sed] [prɪn] ;

"	No	doubt	she	would	,	"	said	Prin	;
"	不	怀疑	她	会	,	"	说	打印	;

“毫无疑问她会的,”普林说;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [lʊk] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt]

and	for	a	moment	a	softer	look	came	to	her	face	,	which	,	despite
和	为了	一个	片刻	一个	更柔和	看	来了	到	她	脸	,	哪个	,	尽管

[ɪts] ['juːθfl] ['prɪtɪnəs] ,

its	youthful	prettiness	,
它是	青春	美丽	,

她的脸上瞬间浮现出一丝柔和的神色，尽管她依然年轻貌美。

[hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] , [kiːn] [lʊk] .

had	a	hard	,	keen	look	.
有	一个	难的	,	敏锐的	看	.

仔细地、锐利地看了一眼。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [b\\:t] .

"	Well	,	good	-	bye	,	Bert	.
"	出色地	,	好的	-	再见	,	伯特	.

“好了，再见，伯特。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .

I	must	not	stay	another	minute	.
我	必须	不是	停留	其他	分钟	.

我一分钟都不能再待下去了。

" [b\\:t] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	Bert	caught	her	by	the	arm	.
"	伯特	捕捉	她	经过	这	手臂	.

伯特抓住了她的胳膊。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn]

For	a	moment	he	could	not	speak	,	there	was	such	a	choking	sensation	in
为了	一个	片刻	他	可以	不是	说话	,	那里	曾是	这样的	一个	窒息	感觉	在

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

他一时说不出话来，喉咙里像被什么东西堵住了一样。

" [gʊd] - [baɪ] , [prɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] [æt; ət][læst] .

"	Good	-	bye	,	Prin	,	"	he	said	hoarsely	at	last	.
"	好的	-	再见	,	打印	,	"	他	说	沙哑地	在	最后的	.

“再见，普林,”他最后沙哑地说。

" [ðen] [juːv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [naʊ] ?
" Then you've done with me now ?
" 然后 你已经 完毕 和 我 现在 ?

“那你现在就跟我断绝关系了吗？”

[juːl] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "
You'll never come back to me ? "
你会 绝不 来 后退 到 我 ? "

你永远不会回到我身边了吗?

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
" How can I ?
" 如何 能 我 ?

我该怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" she asked impatiently .
" 她 问 不耐烦地 .

她不耐烦地问道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][lɪv; laɪv][ðə; ði][oʊld][laɪf] ?
" How could I live the old life ?
" 如何 可以 我 居住 这 老的 生活 ?

我怎么可能过上以前的生活呢?

[juːd] ['betər] [duː][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [sed] , [get]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [bɑːr'nɑːrdoʊ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː]
You'd better do as the lady said , get Dr . Barnardo to take you into
你会 更好的 做 作为 这 女士 说 , 得到 博士 . 巴纳多 到 拿 你 进入
[hɪz; ɪz][hoʊm] . "
his home . "
他的 家 . "

你最好听那位女士的话，让巴纳多医生把你接到他家去。

" [ɑː] , " [sed] [b\\:t] ['bɪtərli] , " [its] [pleɪn][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem ˈiː] .
" Ah , " said Bert bitterly , " it's plain you don't want me .
" 啊 , " 说 伯特 苦涩地 , " 它是 清楚的 你 不 想 我 .

“啊,”伯特苦涩地说，“很明显你不想要我。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
" And he turned from her without another word and walked away .
" 和 他 转向 从 她 没有 其他 单词 和 步行 离开 .

“然后他一句话也没说，转身离开了。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['kɑːnʃəns] - [strʌk] .
She stood for a moment looking after him , conscience - struck .
她 站立 为了 一个 片刻 寻找 后 他 , 良心 - 击 .

她站在那里，目送他离去，良心备受谴责。

[hiː; hi] ['trʌdʒd] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] ['nevər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [miːn] , ['ʃæbi] , ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,
He trudged along and never turned his head , a mean , shabby , little figure ,
他 艰难跋涉 沿着 和 绝不 转向 他的 头 , 一个 意思是 , 破旧 , 小的 数字 ,

他步履蹒跚地走着，头也不回，是个卑鄙、邋遢、矮小的身影。

['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [əˈmɪd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['geɪli] - [drest]
looking strangely out of place amid the flowers and trees and gaily - dressed
寻找 奇怪的 出去 的 地方 之中 这 花朵 和 树木 和 兴高采烈地 - 穿着
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

在鲜花、树木和穿着鲜艳的孩子们的环绕中，显得格格不入。

[prɪn] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sped] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

Prin	felt	a	pang	of	self	-	reproach	as	she	sped	back	to	the	house	.
打印	毛毡	一个	疼痛	的	自己	-	责备	作为	她	加速	后退	到	这	房子	.

普林飞快地赶回家时，心中涌起一阵强烈的自责。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'tɜ:rn]

The	Princess	Returns
这	公主	返回

公主归来

[b\\:t] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɔ:rm] ['welkəm] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['kɔ:ni] [wen] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði]

BERT	had	a	warm	welcome	from	Mr	.	Corney	when	he	appeared	at	the
伯特	有	一个	温暖的	欢迎	从	先生	.	科尼	什么时候	他	出现	在	这

[tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eriə] [steps] .

top	of	the	area	steps	.
顶部	的	这	区域	步骤	.

当伯特出现在台阶顶端时，科尼先生热情地迎接了他。

- [si:md] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

Cetywayo	seemed	to	remember	the	boy	who	had	been	kind	to	him	,
-	似乎	到	记住	这	男生	WHO	有	到过	种类	到	他	,

塞蒂瓦约似乎还记得那个曾经善待他的男孩。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['mænər] [ək'septɪd] [bɜ:rts] [kə'resɪs] .

and	in	a	dignified	and	distant	manner	accepted	Bert's	caresses	.
和	在	一个	凝重	和	遥远	方式	公认	伯特的	爱抚	.

她以一种庄重而疏离的姿态接受了伯特的爱抚。

['mɪsɪz] . [keɪ] , [tu:] , ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] ['kaɪndli] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪl] [ænd; ənd] ['retʃɪd] .

Mrs	.	Kay	,	too	,	greeted	him	kindly	;	but	she	looked	ill	and	wretched	.
太太	.	凯	,	也	,	问候	他	亲切地	;	但	她	看起来	患病的	和	可怜	.

凯太太也和蔼地迎接了他；但她看上去病怏怏的，十分憔悴。

[ðə; ði] [sɔ:r] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd]

The	sore	struggle	with	her	besetting	sin	was	almost	more	than	she	could
这	疮	斗争	和	她	被包围	罪	曾是	几乎	更多的	比	她	可以

[ɪn'dʊr] .

endure	.
忍受	.

她与罪恶的痛苦斗争几乎让她无法承受。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [æz; əz] ['hoʊpləs] ['æpəθi] ,

It	resulted	in	a	depression	which	sometimes	manifested	itself	as	hopeless	apathy	,
它	结果	在	一个	沮丧	哪个	有时	表现出来	本身	作为	绝望	冷漠	,

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪk'stri:m] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .

and	sometimes	as	extreme	irritability	.
和	有时	作为	极端	易怒	.

这导致他患上了抑郁症，有时表现为绝望的冷漠，有时表现为极度易怒。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['terəb(ə)l] [rɪ'mɔ:rs] , [ænd; ənd] , ['bru:dɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [pæst]

She	was	a	prey	to	the	most	terrible	remorse	,	and	,	brooding	over	the	past
她	曾是	一个	猎物	到	这	最多	糟糕的	悔恨	,	和	,	沉思	超过	这	过去的

,

,

,

她饱受深深的悔恨折磨，反复思索着过去，

[kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

could	find	no	hope	for	the	future	.
可以	寻找	不	希望	为了	这	未来	.

对未来看不到任何希望。

[ɪn] [veɪn] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [stroʊv] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] ,

In	vain	her	brother	strove	to	cheer	her	,
在	徒劳	她	兄弟	努力	到	欢呼	她	,

她的哥哥徒劳地试图让她开心起来。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['sɪnərz] [frend] ,

in	vain	he	spoke	of	Him	who	is	the	sinner's	Friend	,
在	徒劳	他	辐	的	他	WHO	是	这	罪人的	朋友	,

他徒劳地谈论那位罪人的朋友。

[ænd; ənd][baɪ] [huːz] [greɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][sɪn] .

and	by	whose	grace	he	had	himself	been	delivered	from	sin	.
和	经过	谁	优雅	他	有	他自己	到过	发表	从	罪	.

他自己也因着神的恩典而脱离了罪恶。

[hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd][noʊ] [feɪθ] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

His	sister	had	no	faith	to	lay	hold	of	the	Hand	stretched	out	to	her	,
他的	姐姐	有	不	信仰	到	躺	抓住	的	这	手	拉伸	出去	到	她	,

他的妹妹没有信心去抓住向她伸出的手。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [rɪ'læps] ['ɪntuː] [ɪn'tempərəns] ['ʃætərd] [hɜːr; hər]

and	every	now	and	again	a	relapse	into	intemperance	shattered	her
和	每一个	现在	和	再次	一个	复发	进入	放纵	破碎	她

['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr'self][ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɜːr; hər] [diːpər] [ɪn] [dɪ'sper] .

confidence	in	herself	and	plunged	her	deeper	in	despair	.
信心	在	她自己	和	暴跌	她	更深	在	绝望	.

时不时地，她又会重蹈覆辙，放纵自己，这会摧毁她的自信，让她陷入更深的绝望之中。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɔːni] [hæd; həd][nɑːt][lɔːst] [hoʊp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

But	Mr	.	Corney	had	not	lost	hope	for	her	.
但	先生	.	科尼	有	不是	丢失的	希望	为了	她	.

但科尼先生并没有对她失去希望。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [streɪnd] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [berz] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ;

His	face	had	the	strained	look	of	one	who	bears	a	burden	;
他的	脸	有	这	紧张	看	的	一	WHO	熊	一个	负担	;

他脸上带着一种背负重担的疲惫神情；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [braɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['welkəmd] [b\\:t] ,

but	his	smile	was	bright	as	he	welcomed	Bert	,
但	他的	微笑	曾是	明亮的	作为	他	欢迎	伯特	,

但他迎接伯特时，脸上却洋溢着灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['festɪv] [miːl] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

and	proceeded	to	prepare	a	festive	meal	in	honour	of	his	return	.
和	继续	到	准备	一个	节日	一顿饭	在	荣誉	的	他的	返回	.

于是，他们开始准备一顿丰盛的宴席，以庆祝他的归来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ;

The	boy	was	pleased	and	grateful	;
这	男生	曾是	高兴	和	感激的	;

男孩既高兴又感激；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn]

but	the	old	man	was	quick	to	perceive	that	he	too	had	a	burden	on
但	这	老的	男人	曾是	快的	到	感知	那	他	也	有	一个	负担	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

但老人很快意识到，自己心中也背负着重担。

" [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz][sæd][æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [wer] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd]

"	No	doubt	he	is	sad	at	leaving	the	hospital	,	where	the	nurses	were	so	kind
"	不	怀疑	他	是	伤心	在	离开	这	医院	,	在哪里	这	护士	是	所以	种类

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

“毫无疑问，他离开医院时会感到难过，因为护士们对他都非常友善。”

" [θɔːt] ['mɪstər] . ['kɔːni] ,

"	thought	Mr	.	Corney	,
"	想法	先生	.	科尼	,

科尼先生心想：

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

and	he	did	his	best	to	make	the	boy	feel	that	he	loved	him	.
和	他	做过	他的	最好的	到	制作	这	男生	感觉	那	他	喜爱	他	.

他竭尽全力让男孩感受到他的爱。

[b\\:t] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['saɪləns] [kən'sɜːrnɪŋ] [prɪn]

Bert	was	cheered	by	the	old	man's	kindness	,	but	he	kept	silence	concerning	Prin
伯特	曾是	欢呼	经过	这	老的	男人的	仁慈	,	但	他	保留	沉默	有关	打印

.

:
.

老人的善良让伯特感到欣慰，但他对普林的事情保持沉默。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . ['kɔːni] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

Not	even	to	Mr	.	Corney	could	he	tell	how	he	had	seen	his	sister	,
不是	甚至	到	先生	.	科尼	可以	他	告诉	如何	他	有	已见	他的	姐姐	,

就连科尼先生也无法告诉他自己是如何见到妹妹的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst][hɪm; ɪm][ɔːf] .

and	she	had	cast	him	off	.
和	她	有	投掷	他	离开	.

她已经抛弃了他。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [freʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [bɜːrts] [laɪf]

By	-	and	-	by	it	appeared	that	there	were	to	be	fresh	changes	in	Bert's	life
经过	-	和	-	经过	它	出现	那	那里	是	到	是	新鲜的	变化	在	伯特的	生活

.

:
.

不久之后，伯特的生活似乎即将迎来新的变化。

['mɪstər] . ['kɔːni] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] ,

Mr	.	Corney	had	resolved	to	leave	the	miserable	street	in	which	he	lived	,
先生	.	科尼	有	已解决	到	离开	这	悲惨的	街道	在	哪个	他	居住地	,

科尼先生决心离开他居住的那条糟糕的街道。

[ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	seek	a	home	for	himself	and	his	sister	somewhere	in	the	country	.
和	寻找	一个	家	为了	他自己	和	他的	姐姐	某处	在	这	国家	.

并为自己和妹妹在国内某个地方寻找住处。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I'd	like	to	go	back	to	Scotland	,	"	he	said	,
"	ID	喜欢	到	去	后退	到	苏格兰	,	"	他	说	,

“我想回苏格兰，”他说。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [soʊ] [fɑːr] .

"	if	I	could	possibly	get	the	money	to	carry	us	so	far	.
"	如果	我	可以	可能	得到	这	钱	到	携带	我们	所以	远的	.

“如果我能筹到足够的钱，让我们走到这一步就好了。”

[maɪ] ['sɪstər] [hæz; həz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['mʌni] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [left] [hɜːr; hər] .

My	sister	has	the	little	bit	of	money	her	husband	left	her	.
我的	姐姐	有	这	小的	少量	的	钱	她	丈夫	左边	她	.

我姐姐只有丈夫留给她的那点钱。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn] ['kwɔːrtərli] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

It	comes	in	quarterly	,	and	she's	been	wont	to	drink	it	all	as	she	had
它	来	在	季刊	,	和	她是	到过	惯于	到	喝	它	全部	作为	她	有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它每季度送来一次，她习惯把收到的都喝光。

[aɪv] [seɪvd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] ['hændi] [mæn] [æt; ət] [ɑːd] [dʒɑːbz] ,

I've	saved	a	trifle	,	and	I'm	a	handy	man	at	odd	jobs	,
我已经	已保存	一个	琐事	,	和	我是	一个	便利	男人	在	奇怪的	工作	,

我攒了点钱，而且我擅长做些零工。

[soʊ] [aɪ] [daʊt] [nɑːt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

so	I	doubt	not	we	shall	be	able	to	make	a	living	.
所以	我	怀疑	不是	我们	将	是	有能力的	到	制作	一个	活的	.

所以我相信我们一定能够谋生。

" [its] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃæns] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɑːroʊfəli] ,

"	It's	the	only	chance	for	her	,	"	he	added	sorrowfully	,
"	它是	这	仅有的	机会	为了	她	,	"	他	额外	悲伤地	,

“这是她唯一的机会，”他悲伤地补充道。

" [tuː; tə] [goʊ] [wer] [ʃiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɪŋk] .

"	to	go	where	she's	out	of	the	way	of	the	drink	.
"	到	去	在哪里	她是	出去	的	这	方式	的	这	喝	.

“去一个远离酒水的地方。”

[hɪr] [its] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .

Here	it's	always	before	her	,	as	you	may	say	.
这里	它是	总是	前	她	,	作为	你	可能	说	.

正如你所说，它总是摆在她眼前。

[ðiːz] [striːts] [riːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

These	streets	reek	of	it	.
这些	街道	臭	的	它	.

这些街道上到处都弥漫着这种气味。

[bʌt; bət] [ɪn] ['gɑːdz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːni] [er] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [luːz] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] ;

But	in	God's	beautiful	country	,	and	the	bonny	air	of	Scotland	,	she	may	lose	the	craving	;
但	在	神的	美丽的	国家	,	和	这	邦妮	空气	的	苏格兰	,	她	可能	失去	这	渴望	;

但在上帝美丽的国度，在苏格兰清新的空气中，她或许会失去这种渴望；

[ðoʊ] [its] ['gɑ:dz] [greɪs] ['oʊnli] [ðæt] [kæn; kən] [seɪv] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [noʊ] . "

though	it's	God's	grace	only	that	can	save	her	,	I	know	.	"
尽管	它是	神的	优雅	仅有的	那	能	节省	她	,	我	知道	.	"

我知道，只有上帝的恩典才能救她。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['kɔ:ni] !

"	Oh	,	Mr	.	Corney	!
"	哦	,	先生	.	科尼	!

“哦，科尼先生！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] ? " [kraɪd] [b\\:t] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [fɪr] .

What	shall	I	do	if	you	go	away	?	"	cried	Bert	,	in	sudden	fear	.
什么	将	我	做	如果	你	去	离开	?	"	哭	伯特	,	在	突然	害怕	.

“如果你走了，我该怎么办？”伯特突然害怕起来，喊道。

" ['ðɛrəl] [bi:; bi][noʊ][wʌn] [left] . "

"	There'll	be	no	one	left	.	"
"	将会	是	不	一	左边	.	"

“一个也不剩了。”

" [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɔ:ni] ['hɑ:rtɪli] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm]

"	I've	thought	of	that	,	"	said	Mr	.	Corney	heartily	,	"	and	you	must	come
"	我已经	想法	的	那	,	"	说	先生	.	科尼	衷心地	,	"	和	你	必须	来

[wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

“我已经考虑过了，”科尼先生热情地说，“你一定要跟我们一起去。”

[b\\:t] — [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] — [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:] .

Bert	—	come	with	us	—	that's	what	you	must	do	.
伯特	—	来	和	我们	—	那就是	什么	你	必须	做	.

伯特——跟我们走——你必须这么做。

[wi:l] [si:] [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn]['skɑ:tlənd] .

We'll	see	if	we	can't	make	a	man	of	you	in	Scotland	.
出色地	看	如果	我们	不能	制作	一个	男人	的	你	在	苏格兰	.

我们看看能不能在苏格兰把你培养成一个真正的男子汉。

" [bɜ:rts] [aɪz] ['braɪtnd] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hi:; hi]

"	Bert's	eyes	brightened	at	the	words	;	but	after	a	moment's	reflection	,	he
"	伯特的	眼睛	明亮	在	这	字	;	但	后	一个	瞬间	反射	,	他

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

shook	his	head	.
摇晃	他的	头	.

听到这话，伯特的眼睛亮了起来；但片刻思考后，他摇了摇头。

" [aɪ] ['kudnt] [goʊ] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	I	couldn't	go	,	"	he	said	;
"	我	不能	去	,	"	他	说	;

“我不能去，”他说；

" [aɪ] ['kudnt] [goʊ] [wer] [prɪn] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:] .

"	I	couldn't	go	where	Prin	would	not	be	able	to	find	me	if	she	wanted	me	.
"	我	不能	去	在哪里	打印	会	不是	是	有能力的	到	寻找	我	如果	她	通缉	我	.

“我不能去普林找不到我的地方，如果她想找我的话。”

[noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] . "

No	,	I	must	stay	here	.	"
不	,	我	必须	停留	这里	.	"

不，我必须留在这里。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['sɪstər] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] ? " [sed] ['mɪstər] . ['kɔːni] .

"	Then	you	think	your	sister	will	be	coming	back	here	?	"	said	Mr	.	Corney	.
"	然后	你	思考	你的	姐姐	将要	是	未来	后退	这里	?	"	说	先生	.	科尼	.

“那么你认为你妹妹还会回来吗？”科尼先生问道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] , " [b\\:t] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .

"	I	don't	think	nothing	,	"	Bert	replied	,	"	but	I	mean	to	stay	here	.
"	我	不	思考	没有什么	,	"	伯特	回复	,	"	但	我	意思是	到	停留	这里	.

“我什么也没想，”伯特回答说，“但我打算留在这里。”

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] .

"	And	from	this	resolve	,	he	was	not	to	be	moved	.
"	和	从	这	解决	,	他	曾是	不是	到	是	已搬	.

“而正是这份决心，让他毫不动摇。”

[wen] ['mɪstər] . ['kɔːni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [dɪ'pɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

When	Mr	.	Corney	and	his	sister	departed	at	the	end	of	August	,
什么时候	先生	.	科尼	和	他的	姐姐	已离开	在	这	结尾	的	八月	,

科尼先生和他的妹妹在八月底离开时，

[b\\:t] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] , [ɪl] - [smelɪŋ] [striːt] .

Bert	remained	behind	in	the	stifling	,	ill	-	smelling	street	.
伯特	剩余	在后面	在	这	令人窒息	,	患病的	-	闻起来	街道	.

伯特留在了闷热、气味难闻的街道上。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [prɪn][hæd; həd] [lɔːŋ] [er] [ðɪs] ['kwɪtɪd] ['lʌndən] .

He	knew	that	Prin	had	long	ere	this	quitted	London	.
他	知道	那	打印	有	长的	埃雷	这	辞职	伦敦	.

他知道普林很久以前就离开了伦敦。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [nɪr] [pɑːrk] [leɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn]

He	had	paid	another	visit	to	the	house	near	Park	Lane	,	and	had	seen
他	有	有薪酬的	其他	访问	到	这	房子	靠近	公园	车道	,	和	有	已见

[baɪ][ɪts] [kloʊzd] ,

by	its	closed	,
经过	它是	关闭	,

他又去了一趟公园巷附近的那栋房子，透过紧闭的大门看到了它。

[dɪ'zɜːrtɪd] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

deserted	appearance	that	the	family	was	away	.
荒凉的	外貌	那	这	家庭	曾是	离开	.

屋外空荡荡的，显然是家人不在家。

[prɪn][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] ,

Prin	was	not	likely	to	return	to	London	for	many	months	to	come	,
打印	曾是	不是	可能	到	返回	到	伦敦	为了	许多	几个月	到	来	,

普林在未来几个月内不太可能返回伦敦。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] ['laɪkli] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːnt][hɪm; ɪm] ;

and	still	less	likely	was	it	that	when	she	came	,	she	would	want	him	;
和	仍然	较少的	可能	曾是	它	那	什么时候	她	来了	,	她	会	想	他	;

而且，她来的时候，更不可能想要他；

[jet] [b\\:t] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs]

yet	Bert	clung	to	the	place	where	they	had	lived	together	during	the	few	months
然而	伯特	紧紧抓住	到	这	地方	在哪里	他们	有	居住地	一起	期间	这	很少	几个月

[ðæt] [hæd; həd] ['læpst] ['æftər][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [deθ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] [fel] [ɪl] .

that	had	elapsed	after	their	father's	death	until	the	Princess	fell	ill	.
那	有	过去	后	他们的	父亲的	死亡	直到	这	公主	跌倒	患病的	.

然而，在父亲去世后的几个月里，直到公主生病，伯特一直住在他们一起生活的地方。

[ðə; ði] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] [held] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

The	unreasoning	instinct	of	a	faithful	,	loving	heart	held	him	there	.
这	不讲道理	本能	的	一个	忠实	,	爱	心	握住	他	那里	.

一颗忠诚、充满爱的心，驱使着他留了下来，这种本能让他无法自拔。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɜ:rvɪd] [deɪ] [ɪn] [sep'tembər] .

It	was	the	close	of	a	fervid	day	in	September	.
它	曾是	这	关闭	的	一个	狂热	天	在	九月	.

那是九月里一个忙碌而喧嚣的日子即将结束。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

In	the	country	,
在	这	国家	,

在这个国家，

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪliənt] [hju:z] [wɪtʃ] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	trees	were	beginning	to	glow	with	the	brilliant	hues	which	tell	of	the
这	树木	是	开始	到	辉光	和	这	杰出的	色调	哪个	告诉	的	这

['sʌmɜ-z] [dɪ'klaɪn] ;

summer's	decline	;
夏季	衰退	;

树木开始泛起绚丽的色彩，预示着夏天的尾声即将到来；

[bʌt; bət][ɪn] ['lʌndən] ['oʊnli] [sʌtʃ] ['təukənz][æz; əz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [swi:t] ['lævəndər] ,

but	in	London	only	such	tokens	as	the	cry	of	"	sweet	lavender	,
但	在	伦敦	仅有的	这样的	代币	作为	这	哭	的	"	甜的	薰衣草	,

但在伦敦，只有诸如“甜薰衣草”之类的叫喊声才能表达这种情感。

" [ɔ:r][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['meloʊ] [perz] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] ['æplz] [ɑ:n][ðə; ði]['bæroʊz; 'beroʊz][ʌv; əv][ðə; ði]

" or	the	display	of	mellow	pears	and	early	apples	on	the	barrows	of	the
" 或者	这	展示	的	醇厚	梨	和	早期的	苹果	在	这	墓丘	的	这

['kɔ:stərˌmʌŋgərz] ,

costermongers	,
小贩	,

或者说，小贩手推车上摆放的成熟梨子和早熟苹果，

['testifaid] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .

testified	to	the	waning	of	the	season	.
作证	到	这	减弱	的	这	季节	.

证明了季节的逐渐结束。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][dʒu:n] .

It	was	hotter	than	it	had	been	in	June	.
它	曾是	更热	比	它	有	到过	在	六月	.

比六月份的时候还要热。

[ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [ðə; ði] [beɪkt] ['peɪvmənts] [ænd; ənd] [wɔ:lz] [stɪl] [geɪv] [fɔ:rθ] [hi:t] ,

Though	the	sun	had	set	,	the	baked	pavements	and	walls	still	gave	forth	heat	,
尽管	这	太阳	有	放	,	这	烘焙	人行道	和	墙壁	仍然	给予	前进	热	,

虽然太阳已经落山，但被烤焦的路面和墙壁仍然散发着热量。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pər'septəb(ə)l] ['ku:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

and	there	was	no	perceptible	cooling	of	the	atmosphere	.
和	那里	曾是	不	可感知的	冷却	的	这	气氛	.

而且大气温度没有明显下降。

[ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [wɪtʃ] [b\\:t] [lɪvd] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ɑ:n] ['meɪnli] [aʊt]

The	unlovely	life	of	the	street	in	which	Bert	lived	was	being	carried	on	mainly	out
这	不可爱	生活	的	这	街道	在	哪个	伯特	居住地	曾是	存在	携带	在	主要	出去

[ʌv; əv] [dɔ:z] .

of	doors	.
的	门	.

伯特居住的那条街上的生活并不美好，大部分活动都在户外进行。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['brɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [straɪf] ,

The	noise	of	brawling	and	strife	,
这	噪音	的	争吵	和	冲突	,

争吵和冲突的喧嚣，

[ðə; ði] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [striːt] ['vendər] , [meɪd] [ə; eɪ]

the	shrill	voices	of	children	mingling	with	the	cries	of	street	vendors	,	made	a
这	尖锐	声音	的	孩子们	混杂	和	这	哭泣	的	街道	供应商	,	制成	一个

[kən'tɪnjuəl] ['hʌbʌb] [ðer; ðər] .

continual	hubbub	there	.
持续的	尘嚣	那里	.

孩子们尖锐的嗓音与街头小贩的叫卖声混杂在一起，在那里形成了持续不断的喧闹声。

[b\\:t] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['selɪŋ] ['pepərz] ,

Bert	,	having	just	returned	from	selling	papers	,
伯特	,	拥有	只是	返回	从	销售	文件	,

伯特刚卖完报纸回来，

[sæt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] [steps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,

sat	at	the	top	of	the	area	steps	with	his	back	to	the	street	,
卫星	在	这	顶部	的	这	区域	步骤	和	他的	后退	到	这	街道	,

他背对着街道，坐在台阶顶端。

[geɪzɪŋ] [daʊn] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]['mɪstər] .

gazing	down	sadly	at	the	empty	room	which	had	been	occupied	by	Mr	.
凝视	向下	令人遗憾的是	在	这	空的	房间	哪个	有	到过	占领	经过	先生	.

['kɔːni] [ænd; ənd] - .

Corney	and	Cetywayo	.
科尼	和	-	.

他悲伤地俯视着空荡荡的房间，这里曾是科尼先生和塞蒂瓦约先生的住所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['oʊnli] [ɪn'kriːst] [æz; əz] ['deɪlaɪt]

It	was	growing	dusk	,	but	the	noise	in	the	street	only	increased	as	daylight
它	曾是	生长	黄昏	,	但	这	噪音	在	这	街道	仅有的	增加	作为	日光

['feɪdɪd] .

faded	.
褪色	.

夜幕降临，但随着天色渐暗，街上的喧闹声却越来越大。

[b\\:t] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [wʌt] [went] [ɑːn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Bert	was	paying	no	heed	to	what	went	on	behind	him	.
伯特	曾是	付费	不	注意	到	什么	去	在	在后面	他	.

伯特对身后发生的事情毫不在意。

['drʌŋkən] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd] [faɪts] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn]

Drunken	quarrels	and	fights	had	ceased	to	interest	him	,	and	no	one
醉	争吵	和	战斗	有	停止	到	兴趣	他	,	和	不	一

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .

as	a	rule	noticed	him	.
作为	一个	规则	注意到	他	.

醉酒后的争吵和打架已经无法引起他的兴趣，而且通常也没有人会注意到他。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn] [fɪr] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

He	started	,	therefore	,	and	turned	round	in	fear	as	he	felt	a	hand	upon	his
他	开始	,	所以	,	和	转向	圆形的	在	害怕	作为	他	毛毡	一个	手	之上	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

因此，他吓了一跳，感到一只手搭在了他的肩膀上，便惊恐地转过身去。

[ə; eɪ][gɜːrl] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

A	**girl**	**stood**	**behind**	**him**	**.**
一个	女孩	站立	在后面	他	.

一个女孩站在他身后。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] ,

She	**was**	**tall**	**,**	**and**	**,**	**even**	**in**	**the**	**uncertain**	**light**	**,**
她	曾是	高的	,	和	,	甚至	在	这	不确定	光	,

她个子很高，即使在光线昏暗的环境下，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ]

it	**was**	**evident**	**that**	**she**	**was**	**attired**	**in**	**a**	**style**	**very**	**different**	**from**	**that**	**which**
它	曾是	明显	那	她	曾是	穿着	在	一个	风格	非常	不同的	从	那	哪个

[mɑːrkt] [ðə; ði]['gɝːlz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

marked	**the**	**girls**	**belonging**	**to**	**the**	**street**	**.**
标记	这	女孩们	属于	到	这	街道	.

很明显，她的穿着打扮与街头女孩的穿着截然不同。

[bʌt; bət] [b\\:t] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ['klɪrli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][blæŋk] [sər'praɪz] [tɪl]

But	**Bert**	**could**	**not**	**see**	**her**	**face**	**clearly**	**,**	**and**	**he**	**waited**	**in**	**blank**	**surprise**	**till**
但	伯特	可以	不是	看	她	脸	清楚地	,	和	他	等待	在	空白的	惊喜	直到

[ʃiː; ʃi] [sed] , —

she	**said**	**,**	**—**
她	说	,	—

但伯特看不清她的脸，他茫然地等待着，直到她开口说道——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个冒牌公主(A sham princess)
第5/6页

" [waɪ] , [b\\:t] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] ?
" Why , Bert , don't you know me ?
" 为什么 , 伯特 , 不 你 知道 我 ?

“伯特，你为什么不认识我呢？”

[haʊ] ['stu:pɪd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
How stupid you are !
如何 愚蠢的 你 是 !

你真是太愚蠢了！

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] !
" It was the Princess !
" 它 曾是 这 公主 !

是公主！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [səb'du:d]
There was no mistaking her , though she spoke in a wonderfully subdued
那里 曾是 不 误会 她 , 尽管 她 辐 在 一个 太棒了 低沉的
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

虽然她说话的方式非常温和，但你绝对不会认错她。

[ænd; ənd] ['skersli] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
and scarcely raised her voice above a whisper .
和 几乎 提高 她 嗓音 多于 一个 耳语 .

她几乎没提高嗓门，声音低得像耳语。

" [oʊ] , [prɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [b\\:t] , [hɪz; ɪz] [toʊn] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] .
" Oh , Prin ! " exclaimed Bert , his tone ringing with joy as he sprang up .
" 哦 , 打印 ! " 惊呼 伯特 , 他的 语气 铃声 和 喜悦 作为 他 弹簧 向上 .

“哦，普林！”伯特兴奋地喊道，跳了起来。

" [its] ['nevər] [ju:; jʊ] ! "
" It's never you ! "
" 它是 绝不 你 ! "

“绝对不是你！”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [ɪm'pɪriəsli] .
" she whispered imperiously .
" 她 低声说道 专横跋扈 .

她居高临下地低语道。

" [dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] !
" Don't make such a noise !
" 不 制作 这样的 一个 噪音 !

别发出这么大的声音！

[let] [ˌju: 'es][get][ɪn] ['kwɪkli] .
Let us get in quickly .
让 我们 得到 在 迅速地 .

我们快点进去。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ənd] [fɪr] [wɪtʃ] [əˈlɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

"	She	spoke	with	an	air	of	haste	and	fear	which	alarmed	him	.
"	她	辐	和	一个	空气	的	匆忙	和	害怕	哪个	惊慌	他	.

“她说话时语气急促而恐惧，这让他感到不安。”

" [oʊ] , [prɪn] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	Oh	,	Prin	,	what	is	the	matter	?
"	哦	,	打印	,	什么	是	这	事情	?

“哦，普林，你怎么了？”

[wʌt] [ɪz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [juː; jʊ] ?

What	is	frightening	you	?
什么	是	令人恐惧	你	?

你害怕什么?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ruːm] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː 'es] [naʊ] . "

You	forget	that	room	does	not	belong	to	us	now	.	"
你	忘记	那	房间	做	不是	属于	到	我们	现在	.	"

你忘了那间房间现在不属于我们了。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['pæntɪŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [aɪz] [bɪg][wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

"	She	shrank	back	with	panting	breath	,	and	eyes	big	with	consternation	.
"	她	缩小	后退	和	喘息	气息	,	和	眼睛	大的	和	惊愕	.

她气喘吁吁地向后退缩，眼中满是惊恐。

" [wer] [kæn; kən][wiː; wi][goʊ] , [ðen] ?

"	Where	can	we	go	,	then	?
"	在哪里	能	我们	去	,	然后	?

那我们还能去哪儿呢?

[θɪŋk] , [b\\ːt] .

Think	,	Bert	.
思考	,	伯特	.

想想，伯特。

[faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Find	some	place	for	me	.
寻找	一些	地方	为了	我	.

请给我找个地方住。

" [b\\ːt] [wʌz; wəz] [əˈpɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['ʌtər] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	Bert	was	appalled	by	the	utter	strangeness	of	the	situation	.
"	伯特	曾是	震惊	经过	这	说出	奇怪	的	这	情况	.

伯特对这种极其怪异的情况感到震惊。

[ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz]

That	the	Princess	,	who	had	always	taken	the	lead	and	given	him	his	orders
那	这	公主	，	WHO	有	总是	已采取	这	带领	和	给定	他	他的	订单

，

,

，

那位公主，一向主导一切，并向他发号施令，

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['helpləs] [weɪ] , [siːmd] [pæst] [bɪ'liːf] .

should	now	appeal	to	him	in	this	helpless	way	,	seemed	past	belief	.
应该	现在	上诉	到	他	在	这	无助	方式	，	似乎	过去的	信仰	.

现在竟然要以这种无助的方式向他求助，简直令人难以置信。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Surely	she	must	be	ill	,	or	something	terrible	had	happened	to	her	.
一定	她	必须	是	患病的	，	或者	某物	糟糕的	有	发生	到	她	.

她一定是生病了，或者发生了什么可怕的事情。

[bʌt; bət] [b\\:t] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

But	Bert	rose	to	the	occasion	.
但	伯特	玫瑰	到	这	场合	.

但伯特不负众望。

" [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['empti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	room	is	empty	,	"	he	said	.
"	这	房间	是	空的	，	"	他	说	.

“房间是空的，”他说。

" [aɪ] ['deə'sei] ['mɪsɪz] . [braʊn] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	I	daresay	Mrs	.	Brown	would	let	us	have	it	,	if	I	asked	her	.
"	我	敢说	太太	.	棕色的	会	让	我们	有	它	，如果		我	问	她	.

“我敢说，如果我向布朗太太求助，她一定会答应我们的。”

[aɪv] [seɪvd] ['peniz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] [wiːk] . "

I've	saved	pennies	enough	to	pay	for	it	for	one	week	.	"
我已经	已保存	便士	足够的	到	支付	为了	它	为了	一	星期	.	"

我攒的钱只够付一周的费用了。

" [oʊ] , [aɪv] ['mʌni] , " [sed] [prɪn] ['kwɪkli] .

"	Oh	,	I've	money	,	"	said	Prin	quickly	.
"	哦	，我已经		钱	，	"	说	打印	迅速地	.

“哦，我有钱，”普林赶紧说道。

" [hɪr] , [teɪk] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [æd'væns] .

"	Here	,	take	some	,	and	pay	for	it	in	advance	.
"	这里	，	拿	一些	，	和	支付	为了	它	在	进步	.

“来，拿一些，提前付钱。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [b\\:t] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

"	She	gave	him	two	shillings	,	and	Bert	hurried	away	.
"	她	给予	他	二	先令	，	和	伯特	慌忙	离开	.

她给了他两先令，伯特匆匆离开了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

When	she	saw	the	money	in	his	hand	,
什么时候	她	锯	这	钱	在	他的	手	，

当她看到他手里的钱时，

['mɪsɪz] . [braʊn] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [ruːm] .

Mrs	.	Brown	readily	agreed	to	let	him	have	the	room	.
太太	.	棕色的	容易	同意	到	让	他	有	这	房间	.

布朗太太欣然同意把房间借给他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	**was**	**much**	**astonished**	**to**	**hear**	**that**	**his**	**sister**	**had**	**come**	**back**	**,**	**and**	**she**
她	曾是	很多	惊讶	到	听到	那	他的	姐姐	有	来	后退	,	和	她

[æskt] [ˈveriəs] [ˈkwestʃənz] ,

asked	**various**	**questions**	**,**
问	各种各样的	问题	,

她听说他妹妹回来了，非常惊讶，并问了很多问题。

[wɪtʃ] [bʌ\ːt] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [ˈænsər] , [wen] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [pəˈzeʃn]

which	**Bert**	**would**	**not**	**stay**	**to**	**answer**	**,**	**when**	**once**	**he**	**had**	**obtained**	**possession**
哪个	伯特	会	不是	停留	到	回答	,	什么时候	一次	他	有	获得	拥有

[ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] .

of	**the**	**key**	**.**
的	这	钥匙	.

伯特拿到钥匙后，便没有留下来回答这个问题。

[hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə][prɪn] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .

He	**ran**	**back**	**to**	**Prin**	**,**	**opened**	**the**	**door**	**,**	**and**	**they**	**entered**	**the**	**room**	**.**
他	跑	后退	到	打印	,	打开	这	门	,	和	他们	进入	这	房间	.

他跑回普林身边，打开门，他们进了房间。

[ðə; ði] [pleɪs] [smelt] [kloʊz] [ænd; ənd] [ˈmʌsti] [frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [soʊ] [lɔːŋ] .

The	**place**	**smelt**	**close**	**and**	**musty**	**from**	**having**	**been**	**shut**	**up**	**so**	**long**	**.**
这	地方	冶炼	关闭	和	发霉的	从	拥有	到过	关闭	向上	所以	长的	.

由于长期封闭，这个地方散发着潮湿霉味。

[dʌst] [leɪ] [ˈθɪkli] [ˈevriwer] .

Dust	**lay**	**thickly**	**everywhere**	**.**
灰尘	躺	浓密	到处	.

到处都积了厚厚的灰尘。

[bʌ\ːt] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] [fɔːr; fər][prɪn][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ;

Bert	**felt**	**that**	**it**	**was**	**a**	**poor**	**place**	**for**	**Prin**	**to**	**stay**	**in**	**;**
伯特	毛毡	那	它	曾是	一个	贫穷的	地方	为了	打印	到	停留	在	;

伯特觉得普林不应该住在这种地方；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [noʊ] [kəmˈpleɪnt] , [ˈoʊnli][sæŋk][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] ,

but	**she**	**uttered**	**no**	**complaint**	**,**	**only**	**sank**	**on**	**to**	**the**	**nearest**	**chair**	**,**
但	她	说出	不	抱怨	,	仅有的	沉没	在	到	这	最近的	椅子	,

但她没有抱怨，只是颓然地坐到最近的椅子上。

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [ˈkʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈwɪrinəs]

heedless	**of**	**the**	**dust**	**that**	**covered**	**it**	**,**	**and**	**breathed**	**a**	**sigh**	**of**	**utter**	**weariness**
鲁莽	的	这	灰尘	那	涵盖	它	,	和	呼吸	一个	叹	的	说出	疲劳

.

:
.

他全然不顾身上的尘土，长长地叹了口气，满心疲惫。

" [ɑː] , [jʊə(r)] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , [prɪn] ,

"	**Ah**	**,**	**you're**	**very**	**tired**	**,**	**Prin**	**,**
"	啊	,	你是	非常	疲劳的	,	打印	,

“啊，你很累啊，普林。”

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [pʊr] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['æftər][ðə; ði] ['lʌvli] ['haʊzɪz] [juːv] [bɪn] [ɪn] ;

and	**it's**	**a**	**poor**	**room**	**for**	**you**	**after**	**the**	**lovely**	**houses**	**you've**	**been**	**in**	**;**
和	它是	一个	贫穷的	房间	为了	你	后	这	迷人的	房屋	你已经	到过	在	;

跟你住过的那些漂亮的房子相比，这间房间对你来说太差了；

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [aɪl] ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə]

but	wait	a	moment	,	and	I'll	open	the	window	and	put	the	place	to
但	等待	一个	片刻	,	和	患病的	打开	这	窗户	和	放	这	地方	到

[raɪts] [ə; eɪ] [bɪt] .

rights	a	bit	.
权利	一个	少量	.

稍等片刻，我打开窗户，把这里收拾一下。

" [prɪn] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [b\\:t] ['heɪsnd] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] .

"	Prin	made	no	reply	,	and	Bert	hastened	to	do	as	he	said	.
"	打印	制成	不	回复	,	和	伯特	加快	到	做	作为	他	说	.

普林没有回答，伯特赶紧照他说的做了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðen] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə] [beg] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kænd(ə)l] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] .

He	opened	the	window	,	then	ran	off	to	beg	a	piece	of	candle	from	Mrs	.
他	打开	这	窗户	,	然后	跑	离开	到	求	一个	片	的	蜡烛	从	太太	.

[braʊn] ,

Brown	,
棕色的	,

他打开窗户，然后跑去向布朗太太乞讨一块蜡烛。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [dɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

for	it	was	almost	dark	in	the	little	room	.
为了	它	曾是	几乎	黑暗的	在	这	小的	房间	.

因为小房间里几乎一片漆黑。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [prɪn] .

When	he	had	lighted	the	candle	,	he	turned	to	look	at	Prin	.
什么时候	他	有	照明	这	蜡烛	,	他	转向	到	看	在	打印	.

他点燃蜡烛后，转头看向普林。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] , ['mɪzrəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

She	sat	staring	blankly	before	her	with	such	a	hopeless	,	miserable	expression	,
她	卫星	凝视	茫然地	前	她	和	这样的	一个	绝望	,	悲惨的	表达	,

她呆呆地望着前方，脸上带着绝望、痛苦的表情。

[ðæt] [b\\:t] [felt] [ə; eɪ] [freʃ] [pæŋ] [ʌv; əv] [fɪr] .

that	Bert	felt	a	fresh	pang	of	fear	.
那	伯特	毛毡	一个	新鲜的	疼痛	的	害怕	.

伯特感到一阵新的恐惧袭来。

" [oʊ] , [prɪn] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	Oh	,	Prin	,	do	tell	me	what	is	the	matter	?
"	哦	,	打印	,	做	告诉	我	什么	是	这	事情	?

“哦，普林，快告诉我到底发生了什么事？”

[wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] ?

What	has	brought	you	here	like	this	?
什么	有	带来	你	这里	喜欢	这	?

是什么让你走到今天这一步？

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

I	can	see	that	you	are	in	great	trouble	.
我	能	看	那	你	是	在	伟大的	麻烦	.

我看得出来你遇到了很大的麻烦。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [liːpt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	The	colour	leaped	into	her	face	.
"	这	颜色	跳跃	进入	她	脸	.

她脸色瞬间涨红。

" [naʊ] [dəunt] [bɪ'gɪn] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:] ['kwestʃənz] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

"	Now	don't	begin	asking	me	questions	,	"	she	cried	,	with	a	return	to	her
"	现在	不	开始	问	我	问题	,	"	她	哭	,	和	一个	返回	到	她

['ju:ʒuəl] ['mænər] ;

usual	manner	;
通常	方式	;

“现在别再问我问题了，”她喊道，恢复了往常的语气；

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][tu:; tə] [deθ] , [ænd; ənd]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] ?

"	can't	you	see	that	I	am	tired	to	death	,	and	only	want	to	be	left	alone	?
"	不能	你	看	那	我	是	疲劳的	到	死亡	,	和	仅有的	想	到	是	左边	独自的	?

“难道你看不出来我累死了，只想一个人待着吗？”

[meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ru:m] [streɪt] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə][bed] .

Make	haste	and	put	the	room	straight	,	so	that	I	can	go	to	bed	.
制作	匆忙	和	放	这	房间	直的	,	所以	那	我	能	去	到	床	.

快点把房间收拾干净，好让我睡觉。

" [bɜ:rts] [glæns] ['liŋgə] [ɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

"	Bert's	glance	lingered	on	her	for	a	moment
"	伯特的	瞥一眼	徘徊不去	在	她	为了	一个	片刻

伯特的目光在她身上停留了片刻。

[er] [hi:; hi] [əu'beid] [hɜ:r; hər] .

ere	he	obeyed	her	.
埃雷	他	服从	她	.

他听从了她的指示。

[hi:; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [prɪn] [lʊkt] [bəuθ] [ɪl] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

He	noted	that	Prin	looked	both	ill	and	weary	,
他	著名的	那	打印	看起来	两个都	患病的	和	厌倦	,

他注意到普林看起来既病怏怏又疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [les] [kli:n] [ænd; ənd]['taɪdi][baɪ][fɑ:r][ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi]

and	that	her	appearance	was	less	clean	and	tidy	by	far	than	when	he
和	那	她	外貌	曾是	较少的	干净的	和	整齐的	经过	远的	比	什么时候	他

[læst] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .

last	saw	her	.
最后的	锯	她	.

而且她看起来远不如他上次见到她时那么干净整洁了。

[hɜ:r; hər] [naɪs] [frɑ:k] [wʌz; wəz][tɔ:rn][ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bu:ts] [wɜ:r; wər]

Her	nice	frock	was	torn	and	stained	with	mud	,	and	her	boots	were
她	好的	连衣裙	曾是	撕裂	和	染色	和	泥	,	和	她	靴子	是

['veri] ['dɜ:rti] ,

very	dirty	,
非常	肮脏的	,

她漂亮的连衣裙破了，沾满了泥巴，靴子也很脏。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][dɜ:rt][ɑ:n][ðə; ði] ['lʌndən] [roʊdz] [ɪn] [ðɪs] [hɑ:t] ['weðər] .

though	there	was	little	dirt	on	the	London	roads	in	this	hot	weather	.
尽管	那里	曾是	小的	污垢	在	这	伦敦	道路	在	这	热的	天气	.

尽管天气炎热，伦敦的道路上却几乎没有灰尘。

[b\\:t] ['mɑ:vəld] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə][æsk] [ə'nʌðər]

Bert	marvelled	at	what	he	saw	,	but	he	did	not	venture	to	ask	another
伯特	惊叹不已	在	什么	他	锯	,	但	他	做过	不是	风险投资	到	问	其他

['kwestʃən] [dʒʌst] [ðen] .

question	just	then	.
问题	只是	然后	.

伯特对眼前所见感到惊奇，但他当时不敢再问其他问题。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] [ruːm] , ['setɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dæmp] [klɔːθ] ,

He	hastened	to	dust	the	room	,	setting	to	work	with	a	damp	cloth	,
他	加快	到	灰尘	这	房间	,	环境	到	工作	和	一个	潮湿	布	,

他赶紧用湿布擦拭房间，开始掸灰。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [oʊld] ['seɪlər] [duː] .

as	he	had	seen	the	old	sailor	do	.
作为	他	有	已见	这	老的	水手	做	.

就像他看到那位老水手做的那样。

['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] [fɪt] [fɔːr; fər] [prɪn] ,

Working	with	all	his	heart	in	his	desire	to	make	the	room	fit	for	Prin	,
在职的	和	全部	他的	心	在	他的	欲望	到	制作	这	房间	合身	为了	打印	,

他全心全意地工作，一心想把房间布置得适合普林居住。

[hiː; hi] [suːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] ['hæbɪtəb(ə)l] .

he	soon	succeeded	in	rendering	it	fairly	habitable	.
他	很快	成功了	在	渲染	它	相当	适宜居住	.

他很快就成功地使它变得相当适宜居住。

[prɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [tæsk] .

Prin	said	nothing	as	he	performed	his	task	.
打印	说	没有什么	作为	他	执行	他的	任务	.

普林在执行任务时一言不发。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [siːmd] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

She	hardly	seemed	aware	of	what	he	was	doing	.
她	几乎	似乎	意识到的	的	什么	他	曾是	正在做	.

她似乎几乎没意识到他在做什么。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

But	when	he	moved	towards	the	door	,
但	什么时候	他	已搬	向	这	门	,

但当他走向门口时，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [fɔːr; fər] - ['sʌpər] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [spoʊk] , —

intending	to	run	out	and	buy	something	nice	for	Prin's	supper	,	she	suddenly	spoke	,	—
意图	到	跑步	出去	和	买	某物	好的	为了	-	晚餐	,	她	突然	辐	,	—

她正打算出去给普林买点好吃的做晚饭，突然开口说道：

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] , [b\\:t] ? [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] .

"	Where	are	you	going	,	Bert	?	Don't	leave	me	.
"	在哪里	是	你	去	,	伯特	?	不	离开	我	.

“伯特，你要去哪儿？别离开我。”

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] ! "

I	can't	bear	to	be	left	alone	!	"
我	不能	熊	到	是	左边	独自的	!	"

我无法忍受独自一人！

" [waɪ] , [prɪn] , " [ɪk'skleɪmd] [b\\:t] , [ɪn] [sər'praɪz] , " [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['sʌpər] .

"	Why	,	Prin	,	"	exclaimed	Bert	,	in	surprise	,	"	I	was	only	going	out	to	get	you	some	supper	.
"	为什么	,	打印	,	"	惊呼	伯特	,	在	惊喜	,	"	我	曾是	仅有的	去	出去	到	得到	你	一些	晚餐	.

“为什么，普林？”伯特惊讶地喊道，“我只是出去给你买点晚饭而已。”

[juːd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "
You'd like something to eat , wouldn't you ? "
你会 喜欢 某物 到 吃 , 不会 你 ? "

你想吃点东西，对吧?

" [oʊ] [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , " [aɪ][wɑːnt]
" Oh yes , to be sure , " she replied , with a sob in her voice , " I want
" 哦 是的 , 到 是 当然 , " 她 回复 , 和 一个 哭泣 在 她 嗓音 , " 我 想
[fuːd] .
food .
食物 .

“哦，是的，当然，”她抽泣着回答，“我想要食物。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['iːtn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
I have not eaten anything to - day .
我 有 不是 吃 任何事物 到 - 天 .

我今天什么都没吃。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [lɔːŋ] .
But don't be long .
但 不 是 长的 .

但不要太久。

" ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [greɪt] [heɪst] , [b\\:t] [sped] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
" Promising to make great haste , Bert sped on his way .
" 有前途 到 制作 伟大的 匆忙 , 伯特 加速 在 他的 方式 .

伯特承诺会尽快赶路，然后便飞快地出发了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [fɪr] ,
His heart was filled with distress and fear ,
他的 心 曾是 已填 和 痛苦 和 害怕 ,

他心中充满了痛苦和恐惧。

[jet] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [swiːt] ['kɑːntent] .
yet mingling with these feelings was a certain sweet content .
然而 混杂 和 这些 情怀 曾是 一个 肯定 甜的 内容 .

然而，在这些情感之中，也夹杂着某种甜蜜的满足感。

[wət'evər] [hæd; həd] ['hæpənd] , [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] : [ðə; ði] ['prɪnses] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
Whatever had happened , one thing was clear : the Princess wanted him now .
任何 有 发生 , 一 事物 曾是 清除 : 这 公主 通缉 他 现在 .

无论发生了什么，有一件事是明确的：公主现在想要他。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt]
A Flash of Light
一个 闪光 的 光

一道闪光

[b\\:t] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [smɔːl] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .
BERT hurried back to the Princess with his hands full of small packages .
伯特 慌忙 后退 到 这 公主 和 他的 双手 满的 的 小的 包裹 .

伯特手里拿着满满几件小包裹，匆匆赶回公主身边。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ðə; ði] ['naɪsɪst] ['sʌpər] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm]

He	proceeded	to	set	out	the	nicest	supper	his	limited	means	had	enabled	him
他	继续	到	放	出去	这	最友善的	晚餐	他的	有限的	方法	有	已启用	他

[tuː; tə] [prə'vaɪd] .

to	provide	.
到	提供	.

他尽其所能，用自己有限的财力，准备了最丰盛的晚餐。

[prɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] ['iːgərli] , [bʌt; bət] [er] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] ['meni] ['maʊθˌfʊlz] , [hɜːr; hər]

Prin	began	to	eat	eagerly	,	but	ere	she	had	swallowed	many	mouthfuls	,	her
打印	开始	到	吃	急切地	,	但	埃雷	她	有	吞咽	许多	一口一口	,	她

['æpɪtaɪt] ['sʌd(ə)nli] [feɪld] .

appetite	suddenly	failed	.
食欲	突然	失败的	.

普林开始狼吞虎咽地吃起来，但还没吃多少口，她的食欲就突然消失了。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [pleɪt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [iːt] [noʊ] [mɔːr] .

She	pushed	her	plate	aside	,	and	said	she	could	eat	no	more	.
她	推动	她	盘子	旁边	,	和	说	她	可以	吃	不	更多的	.

她把盘子推到一边，说她吃不下了。

" [waɪ] , [prɪn] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪl] , " [b\\ːt] [sed] ,

"	Why	,	Prin	,	you	must	be	ill	,	"	Bert	said	,
"	为什么	,	打印	,	你	必须	是	患病的	,	"	伯特	说	,

“哎呀，普林，你一定是生病了，”伯特说。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ]

unable	to	understand	how	one	who	had	eaten	nothing	all	day	could	be	so
无法	到	理解	如何	一	WHO	有	吃	没有什么	全部	天	可以	是	所以

['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] .

easily	satisfied	.
容易地	使满意	.

无法理解一个一整天什么都没吃的人怎么会这么容易感到满足。

" [noʊ] , [nɑːt] [ɪl] , ['oʊnli] [ded] ['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .

"	No	,	not	ill	,	only	dead	tired	,	"	she	said	faintly	.
"	不	,	不是	患病的	,	仅有的	死的	疲劳的	,	"	她	说	淡淡的	.

“不，我没生病，只是累得要命，”她虚弱地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [bed] . "

"	I	think	I'll	go	to	bed	.	"
"	我	思考	患病的	去	到	床	.	"

“我想我该睡觉了。”

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [fɜːrst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['lʌndən] ?

"	Won't	you	tell	me	first	how	it	is	you	are	in	London	?
"	惯于	你	告诉	我	第一的	如何	它	是	你	是	在	伦敦	?

“你能不能先告诉我你在伦敦过得怎么样？”

" [b\\ːt] [æskt] ['tɪmɪdli] .

"	Bert	asked	timidly	.
"	伯特	问	胆怯地	.

伯特怯生生地问道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [left] ['leɪdi] ['milisnt] ?

"	Have	you	left	Lady	Millicent	?
"	有	你	左边	女士	米莉森特	?

“你离开米莉森特夫人了吗？”

" [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ræn] [θruː] [prɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	A	shiver	ran	through	Prin	as	he	spoke	.
"	一个	颤抖	跑	通过	打印	作为	他	辐	.

普林说话时，浑身一颤。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] , " [aɪv] [left] [hɜːr; hər] .
" Yes , " she said faintly , " I've left her .
" 是的 , " 她 说 淡淡的 , " 我已经 左边 她 .

“是的，”她虚弱地说，“我离开了她。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ræn] [ə'weɪ] . "
They were unkind to me , and I ran away . "
他们 是 不友善 到 我 , 和 我 跑 离开 . "

他们对我很不友善，所以我逃走了。

" [ræn] [ə'weɪ] ! " [rɪ'piːtɪd] [b\\:t] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Ran away ! " repeated Bert , in amazement .
" 兰 离开 ! " 重复 伯特 , 在 惊愕 .

“逃跑了！”伯特惊讶地重复道。

" [frʌm; frəm][pɑːrk] [leɪn] ? "
" From Park Lane ? "
" 从 公园 车道 ? "

“从公园巷那边过来？”

" [noʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] — [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - , [daʊn] [ɪn] ['hæmpʃə] . "
" No , from the cottage — from Mrs . Hamblyn's , down in Hampshire . "
" 不 , 从 这 小屋 — 从 太太 . - , 向下 在 汉普郡 . "

“不，是从小屋里——从汉布林太太在汉普郡的小屋里。”

" [ɔːl] [ðæt] [weɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [b\\:t] .
" All that way ! " exclaimed Bert .
" 全部 那 方式 ! " 惊呼 伯特 .

“一路到那儿！”伯特惊呼道。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rʌn] [ɔːf] ?
" What did they do to you to make you run off ?
" 什么 做过 他们 做 到 你 到 制作 你 跑步 离开 ?

他们对你做了什么，让你跑掉?

" [ðə; ði] ['kʌlər] [roʊz] [ɪn] - [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] .
" The colour rose in Prin's face , and then died away as quickly .
" 这 颜色 玫瑰 在 - 脸 , 和 然后 死亡 离开 作为 迅速地 .

“普林的脸色涨红了，然后又迅速消退了。”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , —
She answered , with considerable hesitation , —
她 回答 , 和 大量 犹豫 , —

她犹豫了很久才回答道：

" [ðeɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] — [ðeɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdi]
" They said I was a thief — they said I had taken something of Lady
" 他们 说 我 曾是 一个 贼 — 他们 说 我 有 已采取 某物 的 女士
- .
Millicent's .
- .

“他们说我是个小偷——他们说我拿了米莉森特夫人的东西。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [maɪ][bɑːks] , [ænd; ənd][aɪ][ræn] [ə'weɪ] . "
They were coming to search my box , and I ran away . "
他们 是 未来 到 搜索 我的 盒子 , 和 我 跑 离开 . "

他们要来搜查我的箱子，我就跑了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] , [prɪn] ? " [æskt] [b\\:t] , ['lʊkɪŋ] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] .
" But why did you , Prin ? " asked Bert , looking perplexed and troubled .
" 但 为什么 做过 你 , 打印 ? " 问 伯特 , 寻找 困惑 和 麻烦 .

“可是，你为什么要这样做，普林？”伯特一脸困惑和不安地问道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [sɜːrtʃ] [jʊr; jər] [bɑːks] ,

"	You	should	have	stayed	and	let	them	search	your	box	,
"	你	应该	有	入住	和	让	他们	搜索	你的	盒子	,

“你应该留下来让他们搜查你的箱子。”

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] ['stoʊlən] [ˌaɪ 'tiː] .

then	they	would	have	known	that	you	had	not	stolen	it	.
然后	他们	会	有	已知	那	你	有	不是	被盗	它	.

那样他们就会知道你没有偷它。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [moʊst] ['laɪkli] [θɪŋk] [ðæt] [juːv] [gɑːt] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

But	now	they	will	most	likely	think	that	you've	got	whatever	it	was	,
但	现在	他们	将要	最多	可能	思考	那	你已经	得到	任何	它	曾是	,

但现在他们很可能会认为你得了某种病。

[ænd; ənd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

and	taken	it	away	with	you	.
和	已采取	它	离开	和	你	.

然后把它带走了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [laɪk] [juː; jʊ] , [prɪn] , [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['fuːlɪʃ] . "

It	wasn't	like	you	,	Prin	,	to	be	so	foolish	.	"
它	不是	喜欢	你	,	打印	,	到	是	所以	愚蠢	.	"

普林，你以前可不会这么傻。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

"	I	suppose	I	did	not	think	of	that	,	"	she	said	,	looking	down	.
"	我	认为	我	做过	不是	思考	的	那	,	"	她	说	,	寻找	向下	.

“我当时确实没考虑到这一点，”她低着头说。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɔːk] [frʌm; frəm] ['hæmpʃə] , ['ʃʊrli] ? " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn]

"	You	didn't	walk	from	Hampshire	,	surely	?	"	he	said	,	as	his	eyes	fell	on
"	你	没有	走	从	汉普郡	,	一定	?	"	他	说	,	作为	他的	眼睛	跌倒	在

[hɜːr; hər] [buːts] .

her	boots	.
她	靴子	.

“你肯定不是从汉普郡走过来的吧？”他边说边看着她的靴子。

[ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

" [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Most	of	the	way	,	"	she	said	.
"	最多	的	这	方式	,	"	她	说	.

“差不多了，”她说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] [ɑːn] [ðer; ðər] [laɪn] ,

"	I	didn't	dare	to	take	a	train	on	their	line	,
"	我	没有	敢	到	拿	一个	火车	在	他们的	线	,

我不敢乘坐他们那条线路的火车。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['telɪgræf] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

for	fear	they	should	telegraph	and	have	me	stopped	at	the	station	.
为了	害怕	他们	应该	电报	和	有	我	停止	在	这	车站	.

恐怕他们会发电报让我在车站被拦下。

[aɪ] [leɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪt] ,

I	lay	under	a	hedge	last	night	,	and	as	soon	as	it	was	light	,
我	躺	在下面	一个	对冲	最后的	夜晚	,	和	作为	很快	作为	它	曾是	光	,

昨晚我躺在树篱下，天一亮，

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .

I	got	up	and	walked	on	.
我	得到	向上	和	步行	在	.

我起身继续往前走。

[ðen] [ə; eɪ]['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z][kɑːrt] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ə; eɪ][lɪft] .

Then	a	carrier's	cart	overtook	me	,	and	I	got	a	lift	.
然后	一个	承运商的	大车	超越	我	,	和	我	得到	一个	举起	.

然后一辆货车超过了我，我搭上了车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['weɪˌbrɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][treɪn][fɔːr; fər] ['lʌndən] . "

It	was	going	to	Weybridge	,	and	there	I	took	the	train	for	London	.	"
它	曾是	去	到	韦布里奇	,	和	那里	我	采取	这	火车	为了	伦敦	.	"

它开往韦布里奇，我在那里乘火车去了伦敦。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['dredfəli] ['taɪərd] , " [sed] [bʌt] , ['lʊkɪŋ] [kəm'pæʃənətli] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

"	You	must	be	dreadfully	tired	,	"	said	Bert	,	looking	compassionately	at	her	;
"	你	必须	是	极其糟糕	疲劳的	,	"	说	伯特	,	寻找	充满同情心	在	她	;

“你一定累坏了，”伯特说着，怜悯地看着她；

" [juːd] ['betər] [get][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] . "

"	you'd	better	get	to	bed	at	once	.	"
"	你会	更好的	得到	到	床	在	一次	.	"

你最好马上去睡觉。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn]

"	Oh	,	"	she	cried	,	with	a	sudden	wail	of	distress	,	"	I	wish	I	had	not	done
"	哦	,	"	她	哭	,	和	一个	突然	哀号	的	痛苦	,	"	我	希望	我	有	不是	完毕

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

“哦，”她突然发出痛苦的哀嚎，“我真希望我没有那样做！”

" [ðen] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɪrfəli] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪl] [faɪnd][ˌem 'iː]

"	Then	looking	round	her	fearfully	,	she	added	,	"	You	don't	think	they'll	find	me
"	然后	寻找	圆形的	她	恐惧地	,	她	额外	,	"	你	不	思考	他们会	寻找	我

[hɪr] , [duː][juː; jʊ] , [bʌt] ?

here	,	do	you	,	Bert	?
这里	,	做	你	,	伯特	?

然后她惊恐地环顾四周，补充道：“你不认为他们会在这里找到我，对吧，伯特？”

[pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] ['sʌmwer] [els] . "

Perhaps	we	had	better	go	somewhere	else	.	"
也许	我们	有	更好的	去	某处	别的	.	"

或许我们最好去别的地方。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪndɪŋ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Why	should	you	be	afraid	of	their	finding	you	,	if	you	haven't	got	it	?	"
"	为什么	应该	你	是	害怕的	的	他们的	寻找	你	,	如果	你	还没有	得到	它	?	"

[æskt] [bʌt] .

asked	Bert	.
问	伯特	.

“如果你没有那东西，为什么要怕他们找到你呢？”伯特问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [stiːl] .

"	Of	course	you	wouldn't	be	likely	to	steal	.
"	的	课程	你	不会	是	可能	到	偷	.

你当然不太可能去偷东西。

- [wɪə(r)] [pʊr] , [bʌt; bət][wɪə(r)] ['ɑːnɪst] ! -

'	We're	poor	,	but	we're	honest	!	'
-	是	贫穷的	,	但	是	诚实的	!	-

“我们虽然穷，但我们诚实！”

[æz; əz] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

as	father	used	to	say	.
作为	父亲	用过的	到	说	.

正如父亲常说的那样。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən] ? "

What	was	it	they	thought	you	had	taken	?	"
什么	曾是	它	他们	想法	你	有	已采取	?	"

他们以为你拿了什么?

" [oʊ] , [duː][biː; bi]['kwaɪət] !

"	Oh	,	do	be	quiet	!
"	哦	,	做	是	安静的	!

“哦，请安静！”

[juːl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kwestʃənz] !

You'll	drive	me	mad	with	your	questions	!
你会	驾驶	我	疯狂的	和	你的	问题	!

你的问题快把我逼疯了!

" [kraɪd] [prɪn] ['æŋgrəli] .

"	cried	Prin	angrily	.
"	哭	打印	愤怒地	.

“普林愤怒地喊道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [soʊ][ðer; ðər] .

"	I	am	not	going	to	say	another	word	,	so	there	.
"	我	是	不是	去	到	说	其他	单词	,	所以	那里	.

“我一个字都不想再说了，就这样。”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'dres] .

"	She	began	to	undress	.
"	她	开始	到	脱衣服	.

她开始脱衣服。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [sɔːr] [ænd; ənd]

When	she	took	off	her	stockings	,	it	appeared	that	her	feet	were	sore	and
什么时候	她	采取	离开	她	长筒袜	,	它	出现	那	她	脚	是	疮	和

['blɪstərd] ,

blistered	,
起泡的	,

她脱下长袜时，看起来脚很疼，还起了水泡。

[ænd; ənd] [bɑ\:t] [fetʃt] [sʌm; səm]['wɔːtər][ænd; ənd] [beɪðd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	Bert	fetched	some	water	and	bathed	them	for	her	.
和	伯特	已获取	一些	水	和	洗澡	他们	为了	她	.

伯特取了些水，帮她给孩子们洗澡。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sliːp] .

Then	she	lay	down	,	and	almost	immediately	fell	into	an	uneasy	sleep	.
然后	她	躺	向下	,	和	几乎	立即地	跌倒	进入	一个	不安	睡觉	.

然后她躺了下来，几乎立刻就睡着了，但睡得并不舒服。

[bɑ\:t] [sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

Bert	sat	and	watched	her	,	his	mind	full	of	perplexity	and	trouble	.
伯特	卫星	和	观看	她	,	他的	头脑	满的	的	困惑	和	麻烦	.

伯特坐着看着她，心里充满了困惑和烦恼。

['prez(ə)ntli] [prɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

Presently	**Prin**	**began**	**to**	**move**	**from**	**side**	**to**	**side**	**in**	**her**	**sleep**	**,**	**and**	**to**
目前	打印	开始	到	移动	从	边	到	边	在	她	睡觉	,	和	到

[tɔːk] ['ræpɪdli] .

talk	**rapidly**	**.**
讲话	快速	.

这时，普林开始在睡梦中左右翻身，并且快速地说话。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] !

"	**They're**	**coming**	**!**
"	它们是	未来	!

他们来了!

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] !

They're	**coming**	**!**
它们是	未来	!

他们来了!

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] .

"	**she**	**would**	**cry**	**.**
"	她	会	哭	.

她会哭。

" [dəunt] [let] [ðem; ðəm] [faɪnd] [ˌem 'iː] , [b\\ːt] !

"	**Don't**	**let**	**them**	**find**	**me**	**,**	**Bert**	**!**
"	不	让	他们	寻找	我	,	伯特	!

“别让他们找到我，伯特！”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [haɪd] [ˌem 'iː] ['sʌmwer] ?

Can't	**you**	**hide**	**me**	**somewhere**	**?**
不能	你	隐藏	我	某处	?

你能不能把我藏起来?

[tel] [ðem; ðəm] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	**them**	**I**	**haven't**	**got**	**it**	**.**
告诉	他们	我	还没有	得到	它	.

告诉他们我没有。

[oʊ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːklz] !

Oh	**,**	**how**	**it**	**sparkles**	**!**
哦	,	如何	它	闪光	!

哦，它闪闪发光!

[kæn; kən] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ?

Can	**they**	**see**	**it**	**in**	**the**	**dark**	**?**
能	他们	看	它	在	这	黑暗的	?

它们在黑暗中也能看到吗?

[its] ['leɪdi] - ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] , [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ;

It's	**Lady**	**Millicent's**	**;**	**but**	**if**	**she's**	**going**	**to**	**die**	**,**	**she**	**won't**	**want**	**it**	**;**
它是	女士	-	;	但	如果	她是	去	到	死	,	她	惯于	想	它	;

这是米莉森特夫人的；但如果她要死了，她肯定不会想要它；

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] .

she	**doesn't**	**care**	**for**	**it**	**,**	**anyhow**	**.**
她	不	关心	为了	它	,	无论如何	.

反正她也不喜欢。

[oʊ] , [b\\ːt] , [b\\ːt] , [help] [ˌem 'iː] — [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] !

Oh	**,**	**Bert**	**,**	**Bert**	**,**	**help**	**me**	**—**	**don't**	**leave**	**me**	**!**
哦	,	伯特	,	伯特	,	帮助	我	—	不	离开	我	!

哦，伯特，伯特，救救我——别离开我!

[aɪm][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] . "
I'm so frightened . "
我是 所以 害怕 . "

我好害怕。

" [aɪm] [hɪr] , [prɪn] .
" I'm here , Prin .
" 我是 这里 , 打印 .

“我在这里，普林。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] .
You need not be afraid .
你 需要 不是 是 害怕的 .

你无需害怕。

[aɪ][wəʊnt] [liːv] [juː; jʊ] , " [bɑːt] [meɪd] [rɪ'plaɪ] .
I won't leave you , " Bert made reply .
我 惯于 离开 你 , " 伯特 制成 回复 .

“我不会离开你，”伯特回答道。

[hɪz; ɪz] [haɪ] , [klɪr] [toʊnz] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ['trʌbld] [breɪn]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,
His high , clear tones seemed to reach her troubled brain even in her sleep ,
他的 高的 , 清除 音调 似乎 到 抵达 她 麻烦 脑 甚至 在 她 睡觉 ,

即使在她睡梦中，他那高亢清亮的声音似乎也能传入她饱受折磨的大脑。

[wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tuː; tə][kɑːm] .
with power to calm .
和 力量 到 冷静的 .

具有镇静作用。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['kwaɪətər] .
She grew quieter .
她 生长 更安静 .

她渐渐安静了下来。

[bɑːt] [ment] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət] ['wɪrinəs] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] .
Bert meant to watch beside her all night , but weariness overpowered him .
伯特 意思是 到 手表 旁 她 全部 夜晚 , 但 疲劳 实力悬殊 他 .

伯特本想整夜守在她身边，但疲惫战胜了他。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][rest][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː]
He stretched himself at the foot of the bed , intending to rest but a few
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

他伸了个懒腰，躺在床脚，打算只休息几分钟。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊnd] ['slʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði]
and fell into the sound slumber of a boy accustomed to sleep under the
[moʊst] [ʌn'feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
most unfavourable circumstances .
最多 不利 情况 .

然后，他像一个习惯在最不利的环境下入睡的男孩一样，沉沉睡去。

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eriə] - [ruːm] , ['gluːmi] [æt; ət][ðə; ði] [best]
When he woke it was daylight , and the area - room , gloomy at the best
什么时候 他 觉醒 它 曾是 日光 , 和 这 区域 - 房间 , 阴沉 在 这 最好的
[ʌv; əv] [taɪmz] ,
of times ,
的 时代 ,

他醒来时天已经亮了，而那间平时就阴暗潮湿的房间，

[wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər][kʊd; kəd][biː; bi] .

was	as	bright	as	it	ever	could	be	.
曾是	作为	明亮的	作为	它	曾经	可以	是	.

它明亮得不能再明亮了。

[prɪn][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [bʌt; bət] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['veri] [ɪl] .

Prin	was	awake	,	but	complained	of	feeling	very	ill	.
打印	曾是	醒	,	但	抱怨	的	感觉	非常	患病的	.

普林醒着，但抱怨说感觉很不舒服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['terəb(ə)l][peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lɪmz] .

She	had	terrible	pain	in	her	head	and	limbs	.
她	有	糟糕的	疼痛	在	她	头	和	四肢	.

她头部和四肢剧痛。

[b\\:t] [ræn] [aʊt] [ænd; ənd] [bɔːt] [sʌm; səm] [tiː] — [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [hiː; hi] ['rerli] [in'dʌldʒd] [ɪn] [hɪm'self] —

Bert	ran	out	and	bought	some	tea	—	a	luxury	he	rarely	indulged	in	himself	—
伯特	跑	出去	和	买	一些	茶	—	一个	奢华	他	很少	沉溺其中	在	他自己	—

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kʌp] .

and	made	her	a	cup	.
和	制成	她	一个	杯子	.

伯特跑出去买了些茶——这是他自己很少享受的奢侈品——然后给她泡了一杯。

[ʃiː; ʃi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [pruːv] [ðə; ði][ˌpænə'siːə][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] .

She	drank	it	eagerly	,	but	it	did	not	prove	the	panacea	he	had	hoped	.
她	喝	它	急切地	,	但	它	做过	不是	证明	这	万能药	他	有	希望	.

她津津有味地喝了下去，但这并没有成为他所希望的灵丹妙药。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [brɔːt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

He	would	fain	have	brought	Mrs	.	Brown	to	see	her	,
他	会	欣然	有	带来	太太	.	棕色的	到	看	她	,

他很想带布朗太太去见她。

[bʌt; bət][prɪn] ['pæʃənətli] [bɪd][hɪm; ɪm][bɑːr][ðə; ði] [dɔːr] [ə'genst] ['evri] [wʌn] .

but	Prin	passionately	bid	him	bar	the	door	against	every	one	.
但	打印	热情地	出价	他	酒吧	这	门	反对	每一个	一	.

但普林强烈要求他把门锁上，不让任何人进来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

She	would	soon	be	all	right	,	if	only	she	were	left	alone	,	she	said	.
她	会	很快	是	全部	正确的	,	如果	仅有的	她	是	左边	独自的	,	她	说	.

她说，只要没人打扰她，她很快就会好起来的。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [b\\:t] [let][hɜːr; hər][laɪ][ɔːl] [deɪ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

But	though	Bert	let	her	lie	all	day	undisturbed	,
但	尽管	伯特	让	她	说谎全部		天	未受干扰	,

虽然伯特让她整天躺着没被打扰，

['oʊnli] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get] ['betər] .

only	giving	her	something	to	drink	when	she	asked	him	,	she	did	not	get	better	.
仅有的	给予	她	某物	到	喝	什么时候	她	问	他	,	她	做过	不是	得到	更好的	.

只有当她开口要水的时候，他才会给她水喝，但她的病情并没有好转。

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

At	night	she	was	in	a	high	fever	,	and	by	the	next	morning	she	was
在	夜晚	她	曾是	在	一个	高的	发烧	,	和	经过	这	下一个	早晨	她	曾是

[dɪ'lɪriəs] .

delirious	.
谵妄	.

夜里她发高烧，第二天早上就神志不清了。

[ðen] [b\\:t] [hæd; həd][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði][help] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [braʊn] .

Then	Bert	had	to	seek	the	help	of	Mrs	.	Brown	.
然后	伯特	有	到	寻找	这	帮助	的	太太	.	棕色的	.

于是伯特不得不向布朗太太寻求帮助。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][prɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t] ['ventʃər] ['nɪrər] ,

She	came	and	looked	at	Prin	from	the	doorway	,	but	would	not	venture	nearer	,
她	来了	和	看起来	在	打印	从	这	门口	,	但	会	不是	风险投资	更近	,

她走到门口，看着普林，但不敢走近。

['bi:ɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mælədi] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] " ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

being	convinced	that	her	malady	must	be	something	"	catching	.
存在	确信	那	她	弊病	必须	是	某物	"	捕捉	.

她确信自己的病一定是某种"传染性疾病"。

" [ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['dɑ:ktər] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

"	She	sent	for	the	parish	doctor	,	but	he	did	not	come	till	the	afternoon	,
"	她	发送	为了	这	教区	医生	,	但	他	做过	不是	来	直到	这	下午	,

她派人去请教区医生，但他直到下午才来。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [b\\:t] ['sʌfərd] [æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv] [sə'spens] .

and	meanwhile	Bert	suffered	an	agony	of	suspense	.
和	同时	伯特	遭受	一个	痛苦	的	悬念	.

与此同时，伯特则饱受煎熬的悬念折磨。

[ə'gen] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kwestʃən] , " [wʌt] [ɪf] [prɪn] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ? " [pɪrst] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

Again	the	terrible	question	,	"	What	if	Prin	should	die	?	"	pierced	his	heart	.
再次	这	糟糕的	问题	,	"	什么	如果	打印	应该	死	?	"	穿孔	他的	心	.

"如果普林死了怎么办？"这个可怕的问题再次刺痛了他的心。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [step] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['hɜ:rɪdli] [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['eriə] .

At	last	the	doctor's	step	was	heard	hurriedly	descending	to	the	area	.
在	最后的	这	医生的	步	曾是	听到	匆匆	下降	到	这	区域	.

最后，人们听到医生急忙下楼的脚步声。

" [wʌt] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ? " [sed] ['mɪstər] . [hɜ:rst] , [æz; əz][hi:; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	What	,	is	it	you	?	"	said	Mr	.	Hurst	,	as	he	recognised	the	boy	.
"	什么	,	是	它	你	?	"	说	先生	.	赫斯特	,	作为	他	已确认	这	男生	.

"什么？是你吗？"赫斯特先生认出了这个男孩，问道。

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪl] [ə'gen] ?

"	And	is	the	Princess	ill	again	?
"	和	是	这	公主	患病的	再次	?

"公主又病了吗？"

[waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] ? "

Why	,	I	thought	she	had	gone	away	?	"
为什么	,	我	想法	她	有	已消失	离开	?	"

"怎么，我以为她已经走了？"

" [soʊ][ʃi:; ʃi][dɪd] , " [sed] [b\\:t] ; " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] . "

"	So	she	did	,	"	said	Bert	;	"	but	she	came	back	the	day	before	yesterday	.	"
"	所以	她	做过	,	"	说	伯特	;	"	但	她	来了	后退	这	天	前	昨天	.	"

"她确实来了，"伯特说；"但她前天又回来了。"

" [ɑ:] ! [keɪm] [bæk] [ɪl] ?

"	Ah	!	Came	back	ill	?
"	啊	!	来	后退	患病的	?

"啊！生病回来了？"

" [b\\:t] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Bert** **nodded** **.**
" 伯特 点头 .

伯特点了点头。

" [dɪd] [ðeɪ] [send] [hɜːr; hər] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪl] ? "
" **Did** **they** **send** **her** **back** **because** **she** **was** **ill** **?** **"**
" 做过 他们 发送 她 后退 因为 她 曾是 患病的 ? "

“他们把她送回去是因为她生病了吗？”

" [oʊ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] , " [sed] [b\\:t] ; " [ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌn'kaɪnd]
" **Oh** **no** **;** **it** **wasn't** **that** **,** **"** **said** **Bert** **;** **"** **she** **ran** **away** **because** **they** **were** **unkind**
" 哦 不 ; 它 不是 那 , " 说 伯特 ; " 她 跑 离开 因为 他们 是 不友善
[tuː; tə] [hɜːr; hər] . "
to **her** **.** **"**
到 她 . "

“哦，不，不是那样的，”伯特说，“她逃跑是因为他们对她不友善。”

" [ræn] [ə'weɪ] !
" **Ran** **away** **!**
" 兰 离开 !

“逃跑了！”

[ʌn'kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Unkind **to** **her** **!** **"** **repeated** **the** **doctor** **,** **in** **amazement** **.**
不友善 到 她 ! " 重复 这 医生 , 在 惊愕 .

“对她太不人道了！”医生惊讶地重复道。

" [jes] ; [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stoʊlən] ['sʌmθɪŋ] .
" **Yes** **;** **they** **said** **she** **had** **stolen** **something** **.**
" 是的 ; 他们 说 她 有 被盗 某物 .

“是的，他们说她偷了东西。”

[prɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] [ðæt] .
Prin **could** **not** **stand** **that** **.**
打印 可以 不是 站立 那 .

普林无法忍受这一点。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] .
She **always** **was** **a** **spirit** **.**
她 总是 曾是 一个 精神 .

她一直都很有灵气。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] . "
So **she** **ran** **away** **.** **"**
所以 她 跑 离开 . "

于是她逃走了。

" [fjuː] ! " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ɪk'spresɪvli] .
" **Phew** **!** **"** **said** **the** **doctor** **expressively** **.**
" 呼..... ! " 说 这 医生 富有表现力地 .

“呼！”医生长舒一口气。

" [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['spɪrɪt] .
" **A** **very** **foolish** **spirit** **.**
" 一个 非常 愚蠢 精神 .

“一个非常愚蠢的灵魂。”

" [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] .
" **Then** **he** **gave** **his** **attention** **to** **his** **patient** **.**
" 然后 他 给予 他的 注意力 到 他的 病人 .

然后他把注意力转向了病人。

[hiː; hi] [went] ['θɜːrəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [keɪs] , [ænd; ənd] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] [fɔːr; fər]

He	went	thoroughly	into	her	case	,	and	seemed	anxious	to	do	his	best	for
他	去	彻底	进入	她	案件	,	和	似乎	焦虑的	到	做	他的	最好的	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他非常认真地了解了她的病情，似乎很想尽力帮助她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'fekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] .

There	was	no	infection	,	he	said	.
那里	曾是	不	感染	,	他	说	.

他说，没有发生感染。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fiːvər] [prə'duːst] [baɪ] [ɪk'spoʊʒər] , ['oʊvər] - [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] .

It	was	a	fever	produced	by	exposure	,	over	-	fatigue	,	and	distress	of	mind	.
它	曾是	一个	发烧	生产	经过	接触	,	超过	-	疲劳	,	和	痛苦	的	头脑	.

这是由受寒、过度疲劳和精神压力引起的发烧。

[pər'hæps] [ˌɪnflu'enzə] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Perhaps	influenza	had	something	to	do	with	it	;	but	,	whatever	it	was
也许	流感	有	某物	到	做	和	它	;	但	,	任何	它	曾是

,

;

,

或许与流感有关；但不管是什么原因，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [muːvd] [naʊ] , [bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] [nəːst] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

she	could	not	be	moved	now	,	but	must	be	nursed	where	she	lay	.
她	可以	不是	是	已搬	现在	,	但	必须	是	护理	在哪里	她	躺	.

她现在无法移动，只能就地护理。

" [huː] [wɪl] [nɜːrs] [hɜːr; hər] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Who	will	nurse	her	?	"	asked	the	doctor	.
"	WHO	将要	护士	她	?	"	问	这	医生	.

“谁来照顾她？”医生问道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "

"	Where's	that	old	woman	who	used	to	take	care	of	you	?	"
"	在哪里?	那	老的	女士	WHO	用过的	到	拿	关心	的	你	?	"

“以前照顾你的那位老太太去哪儿了？”

" ['mɪsɪz] . [keɪ] ? " [sed] [b\\:t] .

"	Mrs	.	Kay	?	"	said	Bert	.
"	太太	.	凯	?	"	说	伯特	.

“凯太太？”伯特问道。

" [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə]['skɑːtlənd] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [nɜːrs] [prɪn] . "

"	She's	gone	to	Scotland	;	but	I	can	nurse	Prin	.	"
"	她是	已消失	到	苏格兰	;	但	我	能	护士	打印	.	"

“她去了苏格兰；但我可以照顾普林。”

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" ['mɪstər] . [hɜːrst] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪk'spresɪvli] .

"	Mr	.	Hurst	shrugged	his	shoulders	expressively	.
"	先生	.	赫斯特	耸了耸肩	他的	肩膀	富有表现力地	.

赫斯特先生耸了耸肩，意味深长。

" [its] [ə; eɪ] [pʊr] [lʊk] - [aʊt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][juː; jʊ][tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər] .

"	It's	a	poor	look	-	out	,	if	she	has	only	you	to	nurse	her	.
"	它是	一个	贫穷的	看	-	出去	,	如果	她	有	仅有的	你	到	护士	她	.

“如果只有你一个人照顾她，那可就太糟糕了。”

[aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [nɜːrs] [tuː; tə] [kʌm] ;

I'll	see	if	I	can	get	the	district	nurse	to	come	;
患病的	看	如果	我	能	得到	这	区	护士	到	来	;

我看看能不能请社区护士过来；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər] ['prɪti] [fʊl] [dʒʌst] [naʊ] .

but	her	hands	are	pretty	full	just	now	.
但	她	双手	是	漂亮的	满的	只是	现在	.

但她现在确实忙得不可开交。

[waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [steɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɔːf] ?

Why	didn't	she	stay	where	she	was	well	off	?
为什么	没有	她	停留	在哪里	她	曾是	出色地	离开	?

她为什么不留在她富裕的地方呢?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][prɪn] .

"	He	looked	at	Prin	.
"	他	看起来	在	打印	.

他看着普林。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'gen] .

She	was	beginning	to	talk	excitedly	again	.
她	曾是	开始	到	讲话	兴奋地	再次	.

她又开始兴奋地说话了。

" [bɑ:t] , [bɑ:t] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; " [dəunt][let][ðem; ðəm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Bert	,	Bert	,	"	she	cried	;	"	don't	let	them	have	it	!
"	伯特	,	伯特	,	"	她	哭	;	"	不	让	他们	有	它	!

“伯特，伯特，”她喊道；“别让他们得逞！”

[its] [maɪn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

It's	mine	,	I	tell	you	.
它是	矿	,	我	告诉	你	.

我告诉你，这是我的。

[siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːklz] !

See	how	it	sparkles	!
看	如何	它	闪光	!

看它闪闪发光!

[ðeə(r)] ['daiəmənds] , ['riːəl]['daiəmənds] , [wɜːrθ] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .

They're	diamonds	,	real	diamonds	,	worth	ever	so	much	money	.
它们是	钻石	,	真实的	钻石	,	值得	曾经	所以	很多	钱	.

它们是钻石，真钻石，价值连城。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] —

I	only	wish	—
我	仅有的	希望	—

我只希望——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fel] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [kən'fjuːzd] ['mɜːrmərɪŋz] .

"	Her	voice	fell	and	died	away	in	confused	murmurings	.
"	她	嗓音	跌倒	和	死亡	离开	在	使困惑	低语	.

她的声音渐渐低了下去，最终在混乱的低语中消失了。

" [soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [hɜːr; hər][maɪnd] [rʌnz] [ə'pɑːn]['daiəmənds] !

"	So	,	"	said	the	doctor	,	"	her	mind	runs	upon	diamonds	!
"	所以	,	"	说	这	医生	,	"	她	头脑	跑步	之上	钻石	!

“所以，”医生说，“她满脑子都是钻石！”

['kjʊriəs] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər][hɜːr; hər][seks] !

Curious	**what**	**a**	**fascination**	**they**	**have**	**for**	**her**	**sex**	**!**
好奇的	什么	一个	魅力	他们	有	为了	她	性别	!

真好奇他们对她的性器官有多么着迷!

['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] [soʊl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

Many	**a**	**woman**	**is**	**ready**	**to**	**sell**	**her**	**soul**	**for**	**them**	**;**
许多	一个	女士	是	准备好	到	卖	她	灵魂	为了	他们	;

许多女人愿意为他们出卖自己的灵魂;

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] [ðə; ði]

but	**I**	**should**	**have**	**thought**	**this**	**child**	**was**	**too**	**young**	**to**	**have**	**felt**	**the**
但	我	应该	有	想法	这	孩子	曾是	也	年轻的	到	有	毛毡	这

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	**.**
诱惑	.

但我本以为这个孩子太小，不会感受到这种诱惑。

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] !

But	**who**	**knows**	**!**
但	WHO	知道	!

谁知道呢!

[pər'hæps][ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz] [ðʌs] [beɪt] [hɪz; ɪz][træp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] .

Perhaps	**the**	**devil**	**has**	**thus**	**baited**	**his**	**trap**	**for**	**her**	**too**	**.**
也许	这	魔鬼	有	因此	诱饵	他的	陷阱	为了	她	也	.

或许魔鬼也为她设下了陷阱。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [b\\:t] ,

"	**He**	**was**	**speaking**	**to**	**himself**	**rather**	**than**	**to**	**Bert**	**,**
"	他	曾是	请讲	到	他自己	相当	比	到	伯特	,

“他与其说是在和伯特说话，不如说是在自言自语。”

[huː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

who	**looked**	**at**	**him**	**in**	**wonder**	**and**	**made**	**no**	**reply**	**,**
WHO	看起来	在	他	在	想知道	和	制成	不	回复	,

他惊奇地看着他，没有回答。

[ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'iːzinis] .

though	**the**	**words**	**inspired**	**him**	**with**	**a**	**vague**	**uneasiness**	**.**
尽管	这	字	灵感	他	和	一个	模糊的	不安	.

虽然这些话让他感到一丝莫名的不安。

['mɪstər] . [hɜːrst] [ðen] [geɪv] [b\\:t] ['veriəs] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]

Mr	**.**	**Hurst**	**then**	**gave**	**Bert**	**various**	**plain**	**and**	**simple**	**directions**	**as**	**to**	**what**	**he**
先生	.	赫斯特	然后	给予	伯特	各种各样的	清楚的	和	简单的	方向	作为	到	什么	他

[ʃʊd; ʃəd] [duː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

should	**do**	**for**	**his**	**sister**	**.**
应该	做	为了	他的	姐姐	.

赫斯特先生随后给了伯特一些简单明了的指示，告诉他应该如何照顾他的妹妹。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [get] ['betər] , [sɜːr] ?

"	**Will**	**she**	**get**	**better**	**,**	**sir**	**?**
"	将要	她	得到	更好的	,	先生	?

“她会好起来吗，先生？”

" [b\\:t] [æskt] .

"	**Bert**	**asked**	**.**
"	伯特	问	.

伯特问道。

[ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

The	doctor	did	not	seem	to	hear	the	question	.
这	医生	做过	不是	似乎	到	听到	这	问题	.

医生似乎没有听到这个问题。

" [naʊ] [maɪnd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	Now	mind	what	I	have	told	you	,	"	he	said	as	he	departed	.
"	现在	头脑	什么	我	有	讲述	你	,	"	他	说	作为	他	已离开	.

“记住我告诉你们的话，”他边说边离开了。

" [aɪl] [send] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

"	I'll	send	the	medicine	directly	,	and	you	must	give	it	to	her
"	患病的	发送	这	药品	直接地	,	和	你	必须	给	它	到	她

[æt; ət] [wʌns] . "

at	once	.	"
在	一次	.	"

“我会直接把药寄过去，你必须马上给她。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [b\\:t] .

"	All	right	,	"	said	Bert	.
"	全部	正确的	,	"	说	伯特	.

“好吧，”伯特说。

[bʌt; bət] , [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sɪstər] [ɪn] [ðæt] ['dɪzməl] [ruːm] ,

But	,	left	alone	with	his	unconscious	sister	in	that	dismal	room	,
但	,	左边	独自的	和	他的	无意识	姐姐	在	那	惨淡	房间	,

但是，他却独自一人留在那间阴暗的房间里，陪伴着昏迷不醒的妹妹。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːr; wər] [raɪt] .

he	felt	as	if	nothing	were	right	.
他	毛毡	作为	如果	没有什么	是	正确的	.

他感觉一切都不对劲。

[b\\:t] [pruːvd] [ə; eɪ] ['betər] [nɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] .

Bert	proved	a	better	nurse	than	the	doctor	could	have	believed	.
伯特	已证实	一个	更好的	护士	比	这	医生	可以	有	相信	.

伯特展现出的护理才能比医生想象的还要出色。

[lʌv] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [best] [weɪ] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

Love	helped	him	to	find	out	the	best	way	of	waiting	on	the	patient	,
爱	帮助	他	到	寻找	出去	这	最好的	方式	的	等待	在	这	病人	,

爱帮助他找到了照顾病人的最佳方式。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊs] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [mɪlk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər]

and	inducing	her	to	swallow	the	milk	which	the	doctor	had	ordered	her
和	诱导	她	到	吞	这	牛奶	哪个	这	医生	有	订购	她

[tuː; tə][hæv; həv][frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

to	have	from	time	to	time	.
到	有	从	时间	到	时间	.

并诱使她吞下医生嘱咐她不时要喝的牛奶。

[ðə; ði] [θɪn] , [wɔːrn] ['mætrəs] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ['ʌndər] - ['restləs] ['muːvmənts] .

The	thin	,	worn	mattress	had	slipped	out	of	place	under	Prin's	restless	movements	.
这	薄的	,	磨损	床垫	有	滑倒了	出去	的	地方	在下面	-	不安	移动	.

在普林不安分的翻身动作下，那张又薄又旧的床垫已经滑出了原位。

[b\\:t] [wʌz; wəz] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [raɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Bert	was	exerting	all	his	strength	to	drag	it	back	into	its	right	position	,
伯特	曾是	施力	全部	他的	力量	到	拖	它	后退	进入	它是	正确的	位置	,

伯特使出浑身解数把它拖回原位。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [flæʃt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kɔːrnər][hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd]

when	suddenly	a	strange	light	flashed	from	beneath	the	corner	he	had	raised
什么时候	突然	一个	奇怪的	光	闪光灯	从	下面	这	角落	他	有	提高

.

:

.

突然，他掀起的墙角下方闪过一道奇异的光芒。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [gliːmd] [soʊ][ɪn] [ðæt] [dɑːrk] [ruːm] ?

What	could	it	be	that	gleamed	so	in	that	dark	room	?
什么	可以	它	是	那	闪闪发光	所以	在	那	黑暗的	房间	?

那间昏暗的房间里究竟是什么东西闪闪发光?

[b\\:t] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] ['mætrəs] , [ænd; ənd] [bɪ'held] , [pɪnd] [tuː; tə][ɪts] ['ɪnər] [saɪd] , [ə; eɪ] ['brɪliənt]

Bert	turned	up	the	mattress	,	and	beheld	,	pinned	to	its	inner	side	,	a	brilliant
伯特	转向	向上	这	床垫	,	和	观看	,	已置顶	到	它是	内	边	,	一个	杰出的

['spɑːrklɪŋ] [θɪŋ] ,

sparkling	thing	,
闪闪发光	事物	,

伯特掀开床垫，看到床垫内侧钉着一个闪闪发光的亮片。

[wɪtʃ] [ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['taɪni] [broʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] .

which	on	examination	proved	to	be	a	tiny	brooch	in	the	shape	of	a	star	.
哪个	在	考试	已证实	到	是	一个	微小的	胸针	在	这	形状	的	一个	星星	.

经检查，发现那是一枚星形的小胸针。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [b\\:t] [ʌn'fæsənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːm] , [wer] ,

With	trembling	fingers	Bert	unfastened	it	and	laid	it	on	his	palm	,	where	,
和	发抖	手指	伯特	解开	它	和	铺设	它	在	他的	棕榈	,	在哪里	,

伯特颤抖着手指解开它，把它放在手掌上，然后.....

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['kɔːstli] ['ɔːrnəmənt] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ,

as	the	light	fell	on	it	,	the	costly	ornament	emitted	flashes	of	dazzling	,
作为	这	光	跌倒	在	它	,	这	昂贵	装饰品	发射	闪光灯	的	耀眼的	,

['reɪnboʊ] - [hjʊd] ['brɪliəns] .

rainbow	-	hued	brilliance	.
彩虹	-	有色	辉煌	.

当光线照射到它身上时，这件昂贵的饰品发出耀眼的彩虹色光芒。

[b\\:t] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðə; ði]['reɪdiənt]['dʒɛmz] [wɪtʃ] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] [broʊtʃ] [wɜːr; wər]

Bert	knew	instinctively	that	the	radiant	gems	which	composed	the	brooch	were
伯特	知道	本能地	那	这	辐射状	宝石	哪个	由	这	胸针	是

['daiəmənds][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['vælјuː] .

diamonds	of	the	utmost	value	.
钻石	的	这	极致	价值	.

伯特凭直觉就知道，组成这枚胸针的璀璨宝石是价值连城的钻石。

[ðə; ði] [saɪt] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['terər] .

The	sight	inspired	him	with	terror	.
这	视线	灵感	他	和	恐怖	.

眼前的景象令他感到恐惧。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɪps][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

His	face	grew	white	to	the	very	lips	as	he	looked	at	it	,
他的	脸	生长	白色的	到	这	非常	嘴唇	作为	他	看起来	在	它	,

他看着那东西，脸色变得惨白，一直到嘴唇。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['daɪmənd] [stɑːr] ['trembld] .

and	the	hand	which	held	the	diamond	star	trembled	.
和	这	手	哪个	握住	这	钻石	星星	颤抖	.

握着钻石星的手颤抖了。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːbdʒekt][hæd; həd][ðə; ði] ['ʌgli] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪn] .

For	**to**	**him**	**that**	**beautiful**	**object**	**had**	**the**	**ugly**	**face**	**of**	**a**	**sin**	**.**
为了	到	他	那	美丽的	目的	有	这	丑陋的	脸	的	一个	罪	.

因为在他看来，那美丽的事物却有着罪恶的丑陋面孔。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['leɪdi] ['milisnt] [hæd; həd] [mɪst] ,

He	**knew**	**now**	**what**	**it**	**was**	**that**	**Lady**	**Millicent**	**had**	**missed**	**,**
他	知道	现在	什么	它	曾是	那	女士	米莉森特	有	错过	,

他现在明白米莉森特夫人错过了什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [prɪn][hæd; həd]['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː] ;

and	**he**	**knew**	**that**	**Prin**	**had**	**stolen**	**it**	**;**
和	他	知道	那	打印	有	被盗	它	;

他知道普林偷了它；

[fɔːr; fər] [ə'ʃʊrədli] [noʊ] [sʌtʃ] ['reɪdiənt][stɑːr][hæd; həd] ['glitəd] [ɑːn][ðə; ði]['dɪndʒi] ['mætrəs] [wen] [hiː; hi]

for	**assuredly**	**no**	**such**	**radiant**	**star**	**had**	**glittered**	**on**	**the**	**dingy**	**mattress**	**when**	**he**
为了	当然	不	这样的	辐射状	星星	有	闪闪发光	在	这	昏暗的	床垫	什么时候	他

[meɪd] [ðə; ði][bed][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

made	**the**	**bed**	**for**	**his**	**sister**	**on**	**the**	**night**	**of**	**her**	**return**	**.**
制成	这	床	为了	他的	姐姐	在	这	夜晚	的	她	返回	.

因为当他为妹妹铺床时，妹妹回来的那晚，那张昏暗的床垫上肯定没有闪耀过这样一颗璀璨的星星。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [fel] [laɪk][ə; eɪ]['kruːəl] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz]

The	**discovery**	**fell**	**like**	**a**	**cruel**	**blow**	**on**	**the**	**loving**	**heart**	**in**	**which**	**the**	**Princess**	**was**
这	发现	跌倒	喜欢	一个	残忍的	吹	在	这	爱	心	在	哪个	这	公主	曾是

[enθ'rəʊnd] .

enthroned	**.**
登基	.

这一发现如同重击，狠狠地打击了公主那颗充满爱的心。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	**XII**
章	十二

第十二章

[æt; ət][ðə; ði] [læst] [ɪk'streməti]

At	**the**	**Last**	**Extremity**
在	这	最后的	末端

在最后的极端

[ðə; ði] ['daɪmənd] [broʊtʃ] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn] [bɜːrts] ['fɪŋgərz] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ,

THE	**diamond**	**brooch**	**seemed**	**to**	**burn**	**Bert's**	**fingers**	**as**	**he**	**held**	**it**	**,**
这	钻石	胸针	似乎	到	烧伤	伯特的	手指	作为	他	握住	它	,

那枚钻石胸针似乎灼伤了伯特的手指，他握着它时，手指感觉很疼。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'gen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mætrəs] .

and	**he**	**was**	**glad**	**to**	**thrust**	**it**	**out**	**of**	**sight**	**again**	**beneath**	**the**	**mattress**	**.**
和	他	曾是	高兴的	到	推力	它	出去	的	视线	再次	下面	这	床垫	.

他很高兴能把它再次塞回床垫底下，藏起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [naʊ] [waɪ] [prɪn] [ɪn][hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['wɑːndərɪŋz] [kən'tɪnjʊəli] [spoʊk] [ʌv; əv]

It	**was**	**plain**	**now**	**why**	**Prin**	**in**	**her**	**mental**	**wanderings**	**continually**	**spoke**	**of**
它	曾是	清楚的	现在	为什么	打印	在	她	精神的	漫游	持续	辐	的

['daiəmənds][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋz] .

diamonds	**and**	**glittering**	**things**	**.**
钻石	和	闪闪发光	事物	.

现在我终于明白为什么普林在神游中总是谈论钻石和闪闪发光的东西了。

[pʊr] [prɪn] !

Poor	**Prin**	**!**
贫穷的	打印	!

可怜的普林！

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['sɔːrli] ['trʌbld] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

Her	mind	had	been	sorely	troubled	in	consequence	of	what	she	had	done	.
她	头脑	有	到过	非常	麻烦	在	结果	的	什么	她	有	完毕	.

她因自己的所作所为而备受煎熬。

[sɪn][hæd; həd] [brɔːt] [ɪts] ['penəlti] .

Sin	had	brought	its	penalty	.
罪	有	带来	它是	惩罚	.

罪恶终将受到惩罚。

[bɜːrts] [fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['pɪti] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt]

Bert's	first	feeling	of	shame	and	indignation	changed	to	pity	as	he	watched
伯特的	第一的	感觉	的	耻辱	和	愤慨	已更改	到	遗憾	作为	他	观看

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

看着她，伯特最初的羞愧和愤慨变成了怜悯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] .

She	was	very	ill	.
她	曾是	非常	患病的	.

她病得很重。

['iːv(ə)n] [b\\:t] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪriəns] , [kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪknəs] [wʌz; wəz] " [naɪ]

Even	Bert	,	in	his	inexperience	,	could	perceive	that	her	sickness	was	"	nigh
甚至	伯特	,	在	他的	缺乏经验	,	可以	感知	那	她	疾病	曾是	"	夜

['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] .

unto	death	.
到	死亡	.

即使是经验不足的伯特也能看出她的病情“已近乎死亡”。

" [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [nɜːrs] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

"	The	district	nurse	came	in	and	looked	after	the	patient	,
"	这	区	护士	来了	在	和	看起来	后	这	病人	,

“社区护士进来照顾病人，

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sper] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['keɪsɪz] ,

giving	to	her	all	the	time	she	could	spare	from	her	other	cases	,
给予	到	她	全部	这	时间	她	可以	空闲的	从	她	其他	案例	,

她尽其所能地从其他案件中抽出时间来帮助她，

[wɪtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [wɜːr; wər] ['veri] ['nuːmərəs] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['sɪknəs] [æt; ət] [ðɪs]

which	unfortunately	were	very	numerous	;	for	there	was	much	sickness	at	this
哪个	很遗憾	是	非常	很多的	;	为了	那里	曾是	很多	疾病	在	这

[taɪm] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] ,

time	in	the	close	,
时间	在	这	关闭	,

不幸的是，这些病人数量非常多；因为当时附近有很多病人生病。

['staɪflɪŋ] [striːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['neɪbərhʊd] .

stifling	streets	of	this	poor	neighbourhood	.
令人窒息	街道	的	这	贫穷的	邻里	.

这个贫困社区的街道令人窒息。

[ðə; ði]['dɑːktər] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [keɪs] ['kerfəli] , [bʌt; bət] [wʊd] ['ænsər] [noʊ] ['kwestʃənz] .

The	doctor	watched	the	case	carefully	,	but	would	answer	no	questions	.
这	医生	观看	这	案件	小心	,	但	会	回答	不	问题	.

医生仔细观察了病情，但拒绝回答任何问题。

[b\\:t] ['wʌndɝd] ['sædli] [wʌt] [ðə; ði] [end] [wʊd] [biː; bi] .

Bert	wondered	sadly	what	the	end	would	be	.
伯特	想知道	令人遗憾的是	什么	这	结尾	会	是	.

伯特悲伤地想，结局会是什么样呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][prɪn] ['laɪɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [stɪl] ,

He	could	not	bear	to	think	of	Prin	lying	cold	and	still	,
他	可以	不是	熊	到	思考	的	打印	说谎	寒冷的	和	仍然	,

他无法忍受想象普林冰冷僵硬地躺在那里的样子。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [laɪ] .

as	he	had	seen	his	father	lie	.
作为	他	有	已见	他的	父亲	说谎	.

因为他亲眼见过父亲撒谎。

[jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [wʊd] [nɑːt][ðə; ði] [pə'liːs] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['stoʊlən]

Yet	if	she	lived	,	would	not	the	police	be	sure	to	find	her	and	the	stolen
然而	如果	她	居住地	,	会	不是	这	警察	是	当然	到	寻找	她	和	这	被盗

[broʊtʃ] ,

brooch	,
胸针	,

但如果她还活着，警方难道不会找到她和被盗的胸针吗?

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə] ['prɪzn] ?

and	take	her	off	to	prison	?
和	拿	她	离开	到	监狱	?

然后把她送进监狱?

[b\\:t] [hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːm'nɪpətəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

Bert	had	great	faith	in	the	omnipotence	of	the	police	.
伯特	有	伟大的	信仰	在	这	全能	的	这	警察	.

伯特对警察的无所不能深信不疑。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn] ['prɪzn] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

The	thought	of	the	Princess	in	prison	was	terrible	.
这	想法	的	这	公主	在	监狱	曾是	糟糕的	.

一想到公主身陷囹圄，就觉得可怕极了。

[jet] ['skersli] [les] ['griːvəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɪlt] .

Yet	scarcely	less	grievous	was	the	thought	of	her	guilt	.
然而	几乎	较少的	严重的	曾是	这	想法	的	她	有罪	.

然而，想到自己有罪，她的痛苦也丝毫不减。

[gɑːd] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

God	knew	what	she	had	done	.
上帝	知道	什么	她	有	完毕	.

天知道她做了什么。

['gɑːdz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mætrəs] .

God's	eye	could	see	the	glittering	thing	hidden	beneath	the	mattress	.
神的	眼睛	可以	看	这	闪闪发光	事物	隐	下面	这	床垫	.

上帝之眼能看到藏在床垫下的闪闪发光的东西。

[ænd; ənd][gɑːd] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [sɪn] .

And	God	would	punish	sin	.
和	上帝	会	惩治	罪	.

上帝会惩罚罪恶。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [preɪ] , " [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] " ?

Was	it	too	late	to	pray	,	"	Deliver	her	from	evil	"	?
曾是	它	也	晚的	到	祈祷	,	"	递送	她	从	邪恶的	"	?

现在祈祷"救她脱离凶恶"是否为时已晚?

[ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv] - ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .

The	third	day	of	Prin's	illness	was	drawing	to	its	close	.
这	第三	天	的	-	疾病	曾是	绘画	到	它是	关闭	.

普林的病程进入第三天，即将结束。

[b\\:t] [hæd; həd] [drɔ:n] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['sɑ:ləteri]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [i'lju:mind]

Bert	had	drawn	down	the	blind	and	lighted	the	solitary	candle	which	illumined
伯特	有	绘制	向下	这	瞎的	和	照明	这	孤	蜡烛	哪个	照明

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

伯特拉下百叶窗，点燃了房间里唯一的一支蜡烛，蜡烛照亮了整个房间。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪl] [ɔ:l] [deɪ] .

The	Princess	had	been	very	ill	all	day	.
这	公主	有	到过	非常	患病的	全部	天	.

公主一整天都病得很重。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,

The	nurse	had	seen	her	in	the	morning	,	and	had	promised	,	if	possible	,
这	护士	有	已见	她	在	这	早晨	,	和	有	承诺	,	如果	可能的	,

[tu:; tə] [kʌm] [ɪn]['leɪtər] ;

to	come	in	later	;
到	来	在	之后	;

护士早上见过她，并承诺如果可能的话，晚些时候会过来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] .

but	she	had	not	come	.
但	她	有	不是	来	.

但她并没有来。

[b\\:t] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ɪn'tensli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [hu:] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [tɔ:k] ,

Bert	was	feeling	intensely	anxious	about	his	sister	,	who	had	ceased	to	talk	,
伯特	曾是	感觉	强烈地	焦虑的	关于	他的	姐姐	,	WHO	有	停止	到	讲话	,

伯特非常担心他的妹妹，因为她已经不再说话了。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['slʌmbər] .

and	now	lay	in	a	heavy	slumber	.
和	现在	躺	在	一个	重的	睡眠	.

现在，她已沉入梦乡。

[ɪn] [veɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] ['brændi]

In	vain	he	had	tried	to	induce	her	to	swallow	the	milk	and	brandy
在	徒劳	他	有	尝试	到	诱导	她	到	吞	这	牛奶	和	白兰地

[wɪtʃ] [ðə; ði] [nɜ:rs] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['evri] ['aʊər] .

which	the	nurse	had	told	him	to	give	her	every	hour	.
哪个	这	护士	有	讲述	他	到	给	她	每一个	小时	.

他徒劳地试图让她喝下护士嘱咐他每小时给她喝的牛奶和白兰地。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	had	found	it	impossible	to	administer	it	,
他	有	成立	它	不可能的	到	管理	它	,

他发现根本无法执行这项规定。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɜ:rs] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][help] .

and	he	longed	for	the	nurse	to	come	to	his	help	.
和	他	渴望	为了	这	护士	到	来	到	他的	帮助	.

他渴望护士能来帮助他。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] ['nɔɪzi] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

The	outside	world	was	noisy	as	usual	.
这	外部	世界	曾是	嘈杂	作为	通常	.

外面的世界一如既往地喧闹。

['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['tɜːrmɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [bʌt; bət][prɪn][wʌz; wəz]

Never	had	there	been	a	greater	turmoil	in	the	street	;	but	Prin	was
绝不	有	那里	到过	一个	更大的	动荡	在	这	街道	;	但	打印	曾是

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

unconscious	of	it	all	.
无意识	的	它	全部	.

街上从未发生过如此大的骚乱；但普林对此却浑然不知。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [raʊz] [hɜːr; hər] .

It	seemed	as	if	nothing	would	rouse	her	.
它	似乎	作为	如果	没有什么	会	唤醒	她	.

她似乎什么都无法唤醒她。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [b\\:t] [hɪm'self] [gruː] ['draʊzi] [frʌm; frəm][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]

As	he	sat	beside	her	,	Bert	himself	grew	drowsy	from	protracted
作为	他	卫星	旁	她	,	伯特	他自己	生长	昏昏欲睡	从	拖延

['wɑtʃɪŋ] .

watching	.
观看	.

伯特坐在她旁边，长时间的观看让他自己也昏昏欲睡。

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə][nɑːd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] .

His	head	began	to	nod	as	he	sat	there	.
他的	头	开始	到	点头	作为	他	卫星	那里	.

他坐在那里，头开始点了起来。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [ðʌs] [lɔːst] [hɪm'self] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]

How	long	he	thus	lost	himself	he	could	not	have	told	,	when	suddenly	he
如何	长的	他	因此	丢失的	他自己	他	可以	不是	有	讲述	,	什么时候	突然	他

[spræŋ] [ʌp] ,

sprang	up	,
弹簧	向上	,

他不知自己迷失了多久，突然间，他猛地跳了起来。

[raʊzd] [tuː; tə] [kwɪk] ['kɑːnʃəsnəs] [baɪ] - [vɔɪs] .

roused	to	quick	consciousness	by	Prin's	voice	.
唤醒	到	快的	意识	经过	-	嗓音	.

被普林的声音迅速唤醒。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

To	his	surprise	,
到	他的	惊喜	,

令他惊讶的是，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][bed][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [er]

he	saw	her	sitting	up	in	bed	and	looking	about	her	with	a	bewildered	air
他	锯	她	坐着	向上	在	床	和	寻找	关于	她	和	一个	困惑	空气

.

:
.

他看到她从床上坐起来，茫然地环顾四周。

" [b\\:t] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

"	Bert	,	"	she	said	,	"	are	you	there	?
"	伯特	,	"	她	说	,	"	是	你	那里	?

“伯特，”她说，“你在吗？”

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Where	am	I	?
在哪里	是	我	?

这是哪里?

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪl] ?
Have I been ill ?
有 我 到过 患病的 ?

我生病了吗?

[wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ? "
What place is this ? "
什么 地方 是 这 ? "

这是哪里?

" [waɪ] , [ɪts] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [prɪn] , [wer] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
" Why , it's our little room , Prin , where we used to live , don't you know ?
" 为什么 , 它是 我们的 小的 房间 , 打印 , 在哪里 我们 用过的 到 居住 , 不 你 知道 ?

“哎呀，那是我们的小房间，普林，我们以前住的地方，你不知道吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , ['veri] [ɪl] ; [bʌt; bət][aɪm][soʊ][glæd] [jʊə(r)] ['betər] . "
And you have been ill , very ill ; but I'm so glad you're better . "
和 你 有 到过 患病的 , 非常 患病的 ; 但 我是 所以 高兴的 你是 更好的 . "

你之前病得很重，但我很高兴你康复了。

" [wer] [ɪz] ['leɪdi] ['milisnt] ?
" Where is Lady Millicent ?
" 在哪里 是 女士 米莉森特 ?

米莉森特夫人在哪里?

" [prɪn] [æskt] .
" Prin asked .
" 打印 问 .

普林问道。

" ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] ? "
" Wasn't she here just now ? "
" 不是 她 这里 只是 现在 ? "

她刚才不是在这里吗?

" [oʊ] [noʊ] , [prɪn] .
" Oh no , Prin .
" 哦 不 , 打印 .

“哦不，普林。”

[noʊ] [wʌnz] [bɪn] [hɪr] [ɪk'sept] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] . "
No one's been here except me and the nurse and the doctor . "
不 一个人的 到过 这里 除了 我 和 这 护士 和 这 医生 . "

除了我、护士和医生之外，这里没有其他人。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , " [pə'sistid] [prɪn] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] .
" But she was here , " persisted Prin , " you must have been asleep .
" 但 她 曾是 这里 , " 持续 打印 , " 你 必须 有 到过 睡着了 .

“但她明明在这里，”普林坚持说，“你当时一定睡着了。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [sɔːft] ['lɪt(ə)l][hænd][ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed]
She came and stood beside me , and put her soft little hand on my forehead
她 来了 和 站立 旁 我 , 和 放 她 柔软的 小的 手 在 我的 前额

,

,

,

她走过来站在我身边，把她柔软的小手放在我的额头上。

[ænd; ənd] [sed] [haʊ] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
and said how sorry she was .
和 说 如何 对不起 她 曾是 .

并表达了她的歉意。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [fərˈgeɪv] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

She	said	she	forgave	me	,	but	she	was	so	sorry	;	because	she	was	going
她	说	她	原谅了	我	,	但	她	曾是	所以	对不起	;	因为	她	曾是	去

[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

to	heaven	,
到	天堂	,

她说她原谅我了，但她非常抱歉；因为她要上天堂了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [tuː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [ɪf] [aɪ][dɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

and	she	wanted	me	to	go	there	too	,	but	I	couldn't	if	I	did	such	things	.
和	她	通缉	我	到	去	那里	也	,	但	我	不能	如果	我	做过	这样的	事物	.

她也想让我去那里，但如果我做那样的事，我就去不了了。

[oʊ] , [b\\:t] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? "

Oh	,	Bert	,	where	is	she	now	?	"
哦	,	伯特	,	在哪里	是	她	现在	?	"

哦，伯特，她现在在哪儿?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɪr] , [prɪn] .

"	She	has	not	been	here	,	Prin	.
"	她	有	不是	到过	这里	,	打印	.

“她没来过这里，普林。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] .

You	are	mistaken	.
你	是	错误	.

你弄错了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] . "

It	is	all	a	dream	.	"
它	是	全部	一个	梦	.	"

这一切都是一场梦。

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] , " [pə'sistid] [prɪn] , " [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

"	It	can't	be	a	dream	,	"	persisted	Prin	,	"	I	saw	her	as	plain	as	possible	,
"	它	不能	是	一个	梦	,	"	持续	打印	,	"	我	锯	她	作为	清楚的	作为	可能的	,

“这不可能是梦，”普林坚持道，“我看得清清楚楚。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [fiːl] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] [naʊ] .

and	I	can	feel	her	touch	on	my	forehead	now	.
和	我	能	感觉	她	触碰	在	我的	前额	现在	.

我现在还能感觉到她抚摸着我的额头。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [broʊtʃ] ? "

Is	it	—	is	it	all	a	dream	that	I	took	the	brooch	?	"
是	它	—	是	它	全部	一个	梦	那	我	采取	这	胸针	?	"

难道这一切都只是一场梦，我竟然拿到了那枚胸针?

" [noʊ] , [prɪn] , [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] [driːm] , " [sed] [b\\:t] ['sædli] .

"	No	,	Prin	,	that's	not	a	dream	,	"	said	Bert	sadly	.
"	不	,	打印	,	那就是	不是	一个	梦	,	"	说	伯特	令人遗憾的是	.

“不，普林，那不是梦，”伯特悲伤地说。

" [its] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] .

"	It's	here	under	the	bed	.
"	它是	这里	在下面	这	床	.

“就在床底下。”

" [prɪn] ['ʌtəd] [ə; eɪ][weɪl][ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

"	Prin	uttered	a	wail	of	distress	and	sank	back	on	the	pillow	.
"	打印	说出	一个	哀号	的	痛苦	和	沉没	后退	在	这	枕头	.

“普林发出了一声痛苦的哀嚎，然后倒回了枕头上。

[ɔːl] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

All	strength	seemed	to	go	from	her	.
全部	力量	似乎	到	去	从	她	.

她似乎失去了所有力气。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][soʊ] ['feɪntli] [ðæt] [b\\:t] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

She	began	to	speak	;	but	so	faintly	that	Bert	could	hardly	hear	what	she	said	.
她	开始	到	说话	;	但	所以	淡淡的	那	伯特	可以	几乎	听到	什么	她	说	.

她开始说话，但声音太轻，伯特几乎听不见。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	"	she	murmured	,	"	I	can't	think	what	made	me	do	it	.
"	哦	,	"	她	低声说道	,	"	我	不能	思考	什么	制成	我	做	它	.

“哦，”她喃喃自语道，“我想不起来是什么让我这么做的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː][soʊ] .

And	she	loved	me	so	.
和	她	喜爱	我	所以	.

她非常爱我。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [b\\:t] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

You	must	take	it	back	to	her	,	Bert	;	you	must	tell	her	how	sorry	I	am	.
你	必须	拿	它	后退	到	她	,	伯特	;	你	必须	告诉	她	如何	对不起	我	是	.

伯特，你必须把这件事还给她；你必须告诉她我有多么抱歉。

[oʊ] , [aɪ] [fiːl] [soʊ] [ɪl] .

Oh	,	I	feel	so	ill	.
哦	,	我	感觉	所以	患病的	.

哦，我感觉好难受。

[ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ? "

Am	I	going	to	die	?	"
是	我	去	到	死	?	"

我会死吗?

" [oʊ][noʊ] , [nɑːt] [naʊ] , [prɪn] , " [kraɪd] [b\\:t] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

"	Oh	no	,	not	now	,	Prin	,	"	cried	Bert	;	"	you	are	better	,	I	am	sure	.
"	哦	不	,	不是	现在	,	打印	,	"	哭	伯特	;	"	你	是	更好的	,	我	是	当然	.

“哦不，现在不行，普林，”伯特喊道；“我相信你情况会好转的。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .

And	the	doctor	will	be	here	directly	.
和	这	医生	将要	是	这里	直接地	.

医生马上就到。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] . "

He	said	he	would	look	in	again	to	-	night	.	"
他	说	他	会	看	在	再次	到	-	夜晚	.	"

他说他今晚会再来看看。

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [suːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .

"	If	he	does	not	come	soon	,	I	shall	die	,	"	she	said	faintly	.
"	如果	他	做	不是	来	很快	,	我	将	死	,	"	她	说	淡淡的	.

“如果他再不来，我就要死了。”她虚弱地说。

" [oʊ] , [b\\:t] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ə'freɪd] !

"	Oh	,	Bert	,	I	don't	want	to	die	—	I	am	so	afraid	!
"	哦	,	伯特	,	我	不	想	到	死	—	我	是	所以	害怕的	!

“哦，伯特，我不想死——我好害怕！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['ʌtərəns] [feɪld] [hɜːr; hər] .

"	She	would	have	said	more	,	but	utterance	failed	her	.
"	她	会	有	说	更多的	,	但	发声	失败的	她	.

她本想说更多，但却说不出话来。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] .

Her	voice	died	away	.
她	嗓音	死亡	离开	.

她的声音渐渐消失了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [wʌn] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [ə'pɔːld] [b\\:t] .

She	drew	one	deep	breath	,	and	then	there	was	a	stillness	which	appalled	Bert	.
她	画	一	深的	气息	,	和	然后	那里	曾是	一个	寂静	哪个	震惊	伯特	.

她深吸了一口气，然后一片寂静，这让伯特感到震惊。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn] ['terər] .

He	bent	over	her	in	terror	.
他	弯曲	超过	她	在	恐怖	.

他惊恐地俯身靠近她。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [mɪlk] [daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

He	tried	to	force	milk	down	her	throat	,
他	尝试	到	力量	牛奶	向下	她	喉	,

他试图强迫她喝牛奶，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

but	it	ran	out	of	her	mouth	as	fast	as	he	put	it	in	.
但	它	跑	出去	的	她	嘴	作为	快速地	作为	他	放	它	在	.

但他刚把东西塞进她嘴里，那东西就立刻从她嘴里流出来了。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [felt] [koʊld][ænd; ənd] ['klæmi] .

He	laid	his	hand	on	her	forehead	,	and	it	felt	cold	and	clammy	.
他	铺设	他的	手	在	她	前额	,	和	它	毛毡	寒冷的	和	湿冷的	.

他把手放在她的额头上，感觉冰冷潮湿。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['laʊdli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪrz] [wɜːr; wər] [def] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kraɪ] .

He	called	to	her	loudly	,	but	her	ears	were	deaf	to	his	cry	.
他	称为	到	她	高声	,	但	她	耳朵	是	聋	到	他的	哭	.

他大声呼喊她，但她却充耳不闻。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] ['veri] [loʊ] , [ænd; ənd] [hoʊp] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

Then	his	heart	sank	very	low	,	and	hope	died	within	him	.
然后	他的	心	沉没	非常	低的	,	和	希望	死亡	之内	他	.

然后，他的心沉到了谷底，希望彻底破灭了。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [fel] [fʊl] [ɑːn] - [feɪs] .

He	caught	up	the	candle	,	and	held	it	so	that	its	light	fell	full	on	Prin's	face	.
他	捕捉	向上	这	蜡烛	,	和	握住	它	所以	那	它是	光	跌倒	满的	在	-	脸	.

他拿起蜡烛，举到普林的脸上，让烛光完全照在他的脸上。

[ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] [set] , [ðə; ði] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] , [ðə; ði] [maʊθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] ,

The	features	were	set	,	the	eyes	half	-	closed	,	the	mouth	a	little	open	,
这	特征	是	放	,	这	眼睛	一半	-	关闭	,	这	嘴	一个	小的	打开	,

五官已定，双眼半闭，嘴巴微微张开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['gæstli] [ɪn][ɪts] ['pælər] .

and	the	countenance	was	ghastly	in	its	pallor	.
和	这	面容	曾是	阴森	在	它是	苍白	.

那张脸惨白得可怕。

[dʒʌst][soʊ][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lʊk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

Just	so	had	he	seen	his	father	look	when	he	was	dead	.
只是	所以	有	他	已见	他的	父亲	看	什么时候	他	曾是	死的	.

他看到父亲去世时的模样，正是如此。

[soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

So	,	it	was	all	over	.
所以	,	它	曾是	全部	超过	.

就这样，一切都结束了。

[prɪn] [tuː] [wʌz; wəz] [ded] !

Prin	too	was	dead	!
打印	也	曾是	死的	!

普林也死了！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [b\\:t] [kæst] [hɪm'self] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

With	a	cry	of	despair	,	Bert	cast	himself	face	downwards	on	the	bed	.
和	一个	哭	的	绝望	,	伯特	投掷	他自己	脸	向下	在	这	床	.

伯特绝望地叫了一声，脸朝下扑倒在床上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

He	was	roused	by	a	resounding	knock	on	the	door	.
他	曾是	唤醒	经过	一个	高亢	敲	在	这	门	.

他被一阵响亮的敲门声惊醒了。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

He	started	up	in	a	dazed	condition	and	went	to	open	it	.
他	开始	向上	在	一个	茫然	状况	和	去	到	打开	它	.

他恍惚地起身去开门。

[tuː] [men] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .

Two	men	stood	at	the	foot	of	the	steps	.
二	男人	站立	在	这	脚	的	这	步骤	.

两个男人站在台阶脚下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'taɪərd][æz; əz] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz] , [jet] [ɪn'stɪŋktɪvli] [b\\:t] [di'vaind] [ðer; ðər] ['erənd] .

They	were	not	attired	as	police	officers	,	yet	instinctively	Bert	divined	their	errand	.
他们	是	不是	穿着	作为	警察	警官	,	然而	本能地	伯特	神谕	他们的	差事	.

他们虽然没有穿警服，但伯特凭直觉猜到了他们的来意。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [neɪmd] [sin'klɛə] ? " [sed] [wʌn] .

"	There	is	a	girl	living	here	named	Sinclair	?	"	said	one	.
"	那里	是	一个	女孩	活的	这里	命名	辛克莱	?	"	说	一	.

“这里住着一个名叫辛克莱的女孩吗？”有人问道。

[b\\:t] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Bert	made	no	reply	.
伯特	制成	不	回复	.

伯特没有回答。

" [ʃiːz] [jʊr; jər]['sɪstər] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	She's	your	sister	,	isn't	she	?	"	said	the	other	.
"	她是	你的	姐姐	,	不是	她	?	"	说	这	其他	.

“她是你的妹妹，对吧？”另一个人问道。

[b\\:t] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Bert	nodded	.
伯特	点头	.

伯特点了点头。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [peɪl] , [woʊ] - [bɪ'gɔːn] [feɪs] [tʌtʃt] [ðə; ði]['mænz] [hɑːrt] , [ænd; ənd]

The	look	of	the	boy's	pale	,	woe	-	begone	face	touched	the	man's	heart	,	and
这	看	的	这	男孩们	苍白	,	悲哀	-	走开	脸	感动	这	男人的	心	,	和

[hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ,

he	said	kindly	,
他	说	亲切地	,

男孩苍白凄惨的脸庞触动了男人的心，他温和地说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [wiːv] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .
" I am afraid we've come to bring you trouble , my little man .
" 我 是 害怕的 我们已经 来 到 带来 你 麻烦 , 我的 小的 男人 .

“恐怕我们来给你带来麻烦了，我的小家伙。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ə'rest] [jʊr; jər]['sɪstər][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [broʊtʃ]
We have to arrest your sister on the charge of stealing a diamond brooch
我们 有 到 逮捕 你的 姐姐 在 这 收费 的 偷窃 一个 钻石 胸针
[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːrd] [reɪvənzkɔrt] ,
from the house of Lord Ravenscourt ,
从 这 房子 的 主 拉文斯科特 ,

我们必须逮捕你妹妹，罪名是她从拉文斯科特勋爵的府邸偷走了一枚钻石胸针。

[nɪr] ['piːtərzˌfiːld] . "
near Petersfield . "
靠近 彼得斯菲尔德 . "

在彼得斯菲尔德附近。

" [its] [truː] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [b\\:t] ['sædli] .
" It's true , she took it , " said Bert sadly .
" 它是 真的 , 她 采取 它 , " 说 伯特 令人遗憾的是 .

“没错，她拿走了，”伯特悲伤地说。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" I have it here , and I'll give it to you .
" 我 有 它 这里 , 和 患病的 给 它 到 你 .

“我这里有，我会给你。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [prɪn] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] [gɔːn] . "
But you can't take Prin , for she's gone . "
但 你 不能 拿 打印 , 为了 她是 已消失 . "

但你不能带走普林，因为她已经走了。

" [gɔːn] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['fɔːrmoʊst][mæn] ['ʃɑːrpli] .
" Gone ! " repeated the foremost man sharply .
" 已消失 ! " 重复 这 首先 男人 尖锐地 .

“走了！”领头的那个人厉声说道。

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" And he pushed forward into the room .
" 和 他 推动 向前 进入 这 房间 .

然后他推开门，走进了房间。

" [ʃiːz] [ded] , " [sed] [b\\:t] .
" She's dead , " said Bert .
" 她是 死的 , " 说 伯特 .

“她死了，”伯特说。

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的!

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ɪkˈskleɪmd] [təˈgeðər] , [ɪn] [ˈstɑːrtld] [toʊnz] .
" the two men exclaimed together , in startled tones .
" 这 二 男人 惊呼 一起 , 在 惊慌 音调 .

两人异口同声地惊呼道，语气中带着惊愕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪsˈmeɪd] [ænd; ənd] [ɔːd] .
They were dismayed and awed .
他们 是 沮丧 和 敬畏 .

他们既震惊又敬畏。

[ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌnˈiːzɪli] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɪl]
They stood by the door and looked uneasily towards the bed on which the still
他们 站立 经过 这 门 和 看起来 不安地 向 这 床 在 哪个 这 仍然
[fɔːrm] [leɪ] .
form lay .
形式 躺 .

他们站在门口，不安地望着床上躺着的那具静止的身影。

" [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ] ? " [æskt] [wʌn] .
" When did she die ? " asked one .
" 什么时候 做过 她 死 ? " 问 一 .

“她是什么时候去世的？”有人问道。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ] , " [sed] [b\\ːt] .
" A few minutes ago , " said Bert .
" 一个 很少 分钟 前 , " 说 伯特 .

“几分钟前，”伯特说。

[ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkloʊsli] [æt; ət][prɪn] ,
Then the other man walked to the bed and looked closely at Prin ,
然后 这 其他 男人 步行 到 这 床 和 看起来 密切 在 打印 ,

然后另一个人走到床边，仔细地打量着普林。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
and laid his hand on her forehead .
和 铺设 他的 手 在 她 前额 .

他将手放在她的额头上。

" [its] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃiːz] [ded] .
" It's so , " he said ; " she's dead .
" 它是 所以 , " 他 说 ; " 她是 死的 .

“没错，”他说，“她死了。”

" [b\\ːt] [bɜːrst] [aʊt] [ˈsɔbiŋ] ; [bʌt; bət] , [ˈstrʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɒbz] ,
" Bert burst out sobbing ; but , struggling with his sobs ,
" 伯特 爆裂 出去 啜泣 ; 但 , 挣扎 和 他的 啜泣 ,

伯特突然放声大哭；但是，他努力控制着自己的抽泣，

[hiː; hi] [səːtʃt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈmætrəs] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði][ˈdaɪmənd][stɑːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
he searched beneath the mattress and brought out the diamond star , which he
他 搜索 下面 这 床垫 和 带来 出去 这 钻石 星星 , 哪个 他
[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] .
gave to the officers .
给予 到 这 警官 .

他在床垫底下翻找，找到了那颗钻石星，并把它交给了警官。

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [pliːz] , [wen] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈmilisnt] ,
" That's it , " he said , " and please , when you give it to Lady Millicent ,
" 那就是 它 , " 他 说 , " 和 请 , 什么时候 你 给 它 到 女士 米莉森特 ,

“就是这样，”他说，“还有，请你把它交给米莉森特夫人时……”

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [prɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ? "

will	you	say	that	Prin	was	very	sorry	at	the	last	?	"
将要	你	说	那	打印	曾是	非常	对不起	在	这	最后的	?	"

你会说普林最后非常后悔吗?

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] ,

"	All	right	,	I'll	see	about	it	,	"	said	the	man	,
"	全部	正确的	,	患病的	看	关于	它	,	"	说	这	男人	,

“好的，我会考虑的。”那人说道。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwɪr] [lʌmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

conscious	of	a	queer	lump	in	his	throat	as	he	spoke	.
有意识的	的	一个	酷儿	块	在	他的	喉	作为	他	辐	.

说话时，他感到喉咙里像哽着什么东西，难以言喻。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?

"	And	now	,	what	are	you	going	to	do	?
"	和	现在	,	什么	是	你	去	到	做	?

“那么现在，你打算怎么办？”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [sʌm; səm] ['wʊmən] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] . "

You	must	get	some	woman	to	come	and	help	you	.	"
你	必须	得到	一些	女士	到	来	和	帮助	你	.	"

你得找个女人来帮你。

" [ðə; ði] [nɜːrs] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] , " [sed] [b\\ːt] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [tuː] [ɪz]

"	The	nurse	will	be	here	directly	,	"	said	Bert	,	"	and	the	doctor	too	is
"	这	护士	将要	是	这里	直接地	,	"	说	伯特	,	"	和	这	医生	也	是

['kʌmɪŋ] . "

coming	.	"
未来	.	"

“护士马上就到，”伯特说，“医生也马上就来。”

" [oʊ] , [ðen] , [ðeɪl] [siː] [ə'baʊt] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , [rɪ'liːvd] .

"	Oh	,	then	,	they'll	see	about	things	,	"	said	the	man	,	relieved	.
"	哦	,	然后	,	他们会	看	关于	事物	,	"	说	这	男人	,	松了口气	.

“哦，那他们就会知道该怎么做了。”那人松了口气说道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['gluːmi] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]

He	was	oppressed	by	the	atmosphere	of	that	gloomy	room	and	the	awful
他	曾是	受压迫者	经过	这	气氛	的	那	阴沉	房间	和	这	可怕

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] ,

presence	of	death	,
在场	的	死亡	,

他被那间阴暗房间的气氛和死亡的可怕气息所压抑。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ,

and	was	anxious	to	get	away	,
和	曾是	焦虑的	到	得到	离开	,

他急于离开。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːrd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ded] .

though	it	seemed	hard	to	leave	the	boy	alone	with	his	dead	.
尽管	它	似乎	难的	到	离开	这	男生	独自的	和	他的	死的	.

虽然把男孩独自留在死者身边似乎很艰难。

" [kʌm] , [dʒoʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] , " [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [gʊd] [hɪr] .

"	Come	,	Joe	,	"	he	said	to	his	subordinate	,	"	we	can	do	no	good	here	.
"	来	,	乔	,	"	他	说	到	他的	下属	,	"	我们	能	做	不	好的	这里	.

“走吧，乔，”他对下属说，“我们在这里无济于事。”

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [aʊt] .
" So they went out .
" 所以 他们 去 出去 .

于是他们就出去了。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] [steps] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
At the head of the area steps , they encountered the doctor ,
在 这 头 的 这 区域 步骤 , 他们 遭遇 这 医生 ,

在台阶顶端，他们遇到了医生。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and paused to have a few words with him .
和 暂停 到 有 一个 很少 字 和 他 .

然后停下来和他说了几句话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dɪ'send] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
But they did not descend again to the room .
但 他们 做过 不是 下降 再次 到 这 房间 .

但他们没有再下到房间里。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː] [sɔːft][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,
Even a police officer may have a heart too soft for his profession ,
甚至 一个 警察 官 可能 有 一个 心 也 柔软的 为了 他的 职业 ,

即使是警察，也可能心软到不适合自己的职业。

[ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [siːnz] [meɪ] [feɪl] [tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] ['kæləs] .
and familiarity with painful scenes may fail to render it callous .
和 熟悉 和 痛苦 场景 可能 失败 到 使成为 它 冷酷 .

即使对痛苦的场景习以为常，也未必能变得冷漠无情。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ded] [ænd; ənd] [ə'laɪv] [ə'gen]
Dead and Alive Again
死的 和 活 再次

死而复生

[bɜ:t] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] ['ɪntuː]
BERT was crouching on the bed close to his sister when the doctor came into
伯特 曾是 蹲伏 在 这 床 关闭 到 他的 姐姐 什么时候 这 医生 来了 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

医生走进房间时，伯特正蹲在床上，挨着他的妹妹。

[ded] [ɔːr][ə'laɪv] , [prɪn][wʌz; wəz][prɪn] , [ænd; ənd] [bɜ:t] [felt] [noʊ] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Dead or alive , Prin was Prin , and Bert felt no awe of her .
死的 或者 活 , 打印 曾是 打印 , 和 伯特 毛毡 不 敬畏 的 她 .

无论生死，普林就是普林，伯特对她没有丝毫敬畏之心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]
He was bending over her , and his tears were dropping on her
他 曾是 弯曲 超过 她 , 和 他的 眼泪 是 下降 在 她
['fɔːrhed] .
forehead .
前额 .

他俯身看着她，眼泪滴落在她的额头上。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['fɔ:rsəbli][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

The	doctor	took	hold	of	him	forcibly	and	lifted	him	from	the	bed	.
这	医生	采取	抓住	的	他	强制	和	抬起	他	从	这	床	.

医生用力抓住他，把他从床上提了起来。

" [kʌm] , [ðɪs] [wəʊnt][du:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Come	,	this	won't	do	,	"	he	said	.
"	来	,	这	惯于	做	,	"	他	说	.

“不行，这样不行，”他说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [gɪv] [wei] .

"	You	must	not	give	way	.
"	你	必须	不是	给	方式	.

你绝不能让步。

[dʒʌst][let][ˌem 'i:][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

Just	let	me	have	a	look	at	her	.
只是	让	我	有	一个	看	在	她	.

让我看看她。

[its] [ɔ:l]['oʊvər] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] .

It's	all	over	,	they	tell	me	.
它是	全部	超过	,	他们	告诉	我	.

他们告诉我，一切都结束了。

" [b\\:t] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , ['hævɪŋ] [noʊ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

"	Bert	made	no	reply	,	having	no	voice	at	his	command	.
"	伯特	制成	不	回复	,	拥有	不	嗓音	在	他的	命令	.

伯特没有回答，因为他无法发声。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hɜ:rst] [tʌtʃt] - [stɪl] [fɔ:rm] , ['streɪtnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

Dr	.	Hurst	touched	Prin's	still	form	,	straightened	it	,	and	laid	his	hand	on	her	heart	.
博士	.	赫斯特	感动	-	仍然	形式	,	拉直	它	,	和	铺设	他的	手	在	她	心	.

赫斯特医生抚摸着普林静止的身体，扶正她的身体，然后把手放在她的心脏上。

[ðen] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [kraɪ] .

Then	he	uttered	a	startled	cry	.
然后	他	说出	一个	惊慌	哭	.

然后他发出了一声惊叫。

" [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] [jet] !

"	She	lives	yet	!
"	她	生活	然而	!

她还活着！

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] .

I	can	feel	her	heart	beat	.
我	能	感觉	她	心	打	.

我能感觉到她的心跳。

[kwɪk] , [bɔɪ] , [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['brændi] , [kwɪk] !

Quick	,	boy	,	give	me	the	brandy	,	quick	!
快的	,	男生	,	给	我	这	白兰地	,	快的	!

快点，小子，快把白兰地给我！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwɑ:ntəti][æt; ət][hænd] .

"	There	was	but	a	small	quantity	at	hand	.
"	那里	曾是	但	一个	小的	数量	在	手	.

手头只有少量。

[ðə; ði]['dɑːktər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [θroʊt] ;

The	doctor	succeeded	in	pouring	it	all	down	his	patient's	throat	;
这	医生	成功了	在	浇注	它	全部	向下	他的	患者	喉	;

医生成功地把药全部灌进了病人的喉咙里；

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [b\\:t] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .

then	he	called	to	Bert	for	water	.
然后	他	称为	到	伯特	为了	水	.

然后他叫伯特过来要水喝。

[ðə; ði] [bɔɪ] [fluː] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][met][ðə; ði] [nɜːrs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

The	boy	flew	to	fetch	it	,	and	to	his	joy	met	the	nurse	at	the	door	.
这	男生	飞翔	到	拿来	它	,	和	到	他的	喜悦	遇见	这	护士	在	这	门	.

男孩飞奔去取东西，高兴地发现护士正在门口等着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][taɪm] , [nɑːt][tuː; tə] [leɪ] [aʊt][ðə; ði] [ded] ,

She	had	come	in	time	,	not	to	lay	out	the	dead	,
她	有	来	在	时间	,	不是	到	躺	出去	这	死的	,

她及时赶到，并非是为了安放死者。

[bʌt; bət][tuː; tə][help][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

but	to	help	to	revive	the	living	.
但	到	帮助	到	复活	这	活的	.

但是为了帮助恢复生机。

['dɑːktər][ænd; ənd] [nɜːrs] [wɜːrkt] [tə'geðər] [ɪn] ['breθləs] [ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

Doctor	and	nurse	worked	together	in	breathless	excitement	for	some	minutes	.
医生	和	护士	工作	一起	在	喘不过气	激动	为了	一些	分钟	.

医生和护士屏息凝神地并肩工作了几分钟。

[ðer; ðər] ['efərts] [wɜːr; wər] [ri'wɔːdid] .

Their	efforts	were	rewarded	.
他们的	努力	是	奖励	.

他们的努力得到了回报。

[hoʊp] [gruː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] , [tɪl] , ['æftər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

Hope	grew	as	they	worked	,	till	,	after	about	a	quarter	of	an	hour	,
希望	生长	作为	他们	工作	,	直到	,	后	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	,

随着他们的努力，希望与日俱增，大约过了十五分钟后，

[ðə; ði][gɜːrl] [druː] [ə; eɪ] [diːp] , ['nætʃ(ə)rəl] [breθ] , [ænd; ənd] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .

the	girl	drew	a	deep	,	natural	breath	,	and	opened	her	eyes	.
这	女孩	画	一个	深的	,	自然的	气息	,	和	打开	她	眼睛	.

女孩深深地吸了一口气，睁开了眼睛。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['dɑːktər] ; [ænd; ənd] [b\\:t] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

"	She	will	live	,	"	whispered	the	doctor	;	and	Bert	caught	the	words	,
"	她	将要	居住	,	"	低声说道	这	医生	;	和	伯特	捕捉	这	字	,

“她会活下来的，”医生低声说道；伯特听到了这句话。

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌes oʊ 'biː] ['friːli] .

and	ran	out	of	the	room	,	that	he	might	sob	freely	.
和	跑	出去	的	这	房间	,	那	他	可能	哭泣	自由	.

然后他跑出了房间，好让他可以尽情地哭泣。

[ðə; ði] [nɜːrs] [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] [ɪk'striːm]

The	nurse	sat	up	with	the	patient	that	night	,	for	her	weakness	was	extreme
这	护士	卫星	向上	和	这	病人	那	夜晚	,	为了	她	弱点	曾是	极端

,

,

,

那天晚上，护士彻夜陪伴着病人，因为她非常虚弱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [jet] [slɪp] [əˈweɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [əˈsɪdʒuəsli] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

and	she	might	yet	slip	away	if	she	were	not	assiduously	cared	for	.
和	她	可能	然而	滑	离开	如果	她	是	不是	勤勉地	关心	为了	.

如果得不到悉心照料，她可能还会离世。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɔːt] [noʊ] [rɪˈlæps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [faʊnd] [prɪn] [ˈbetər] .

But	the	hours	of	the	night	brought	no	relapse	,	and	the	morning	found	Prin	better	.
但	这	小时	的	这	夜晚	带来	不	复发	,	和	这	早晨	成立	打印	更好的	.

但夜里病情没有复发，第二天早上普林的病情有所好转。

" [ʃiːl] [duː] [naʊ] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [hɜːrst] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

"	She'll	do	now	,	"	said	Dr	.	Hurst	,	rubbing	his	hands	with	satisfaction	.
"	壳	做	现在	,	"	说	博士	.	赫斯特	,	擦	他的	双手	和	满意	.

“她现在可以了，”赫斯特医生满意地搓着手说。

" [its] [ðə; ði] [ˈnɛroʊəst] [ɪˈskeɪp] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] .

"	It's	the	narrowest	escape	I	ever	saw	.
"	它是	这	最窄	逃脱	我	曾经	锯	.

这是我见过的最惊险的一次逃脱。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] .

If	I	had	come	in	a	minute	later	,	it	might	have	been	too	late	.
如果	我	有	来	在	一个	分钟	之后	,	它	可能	有	到过	也	晚的	.

如果我晚来一分钟，可能就来不及了。

" [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][dʒʌmp][tuː; tə] [kənˈklʊʒənz] [əˈnʌðər] [taɪm] , [jʌŋ] [mæn] ,

"	Don't	you	be	in	such	a	hurry	to	jump	to	conclusions	another	time	,	young	man	,
"	不	你	是	在	这样的	一个	匆忙	到	跳	到	结论	其他	时间	,	年轻的	男人	,

“年轻人，下次别这么急着下结论了。”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bʌt; bət][ðer; ðər] !

"	he	added	,	as	he	turned	to	Bert	;	"	but	there	!
"	他	额外	,	作为	他	转向	到	伯特	;	"	但	那里	!

“他转向伯特，补充道；但是，就在那里！

[wiːl] [hoʊp] [ˈðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [taɪmz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

We'll	hope	there'll	be	no	more	times	such	as	this	.
出色地	希望	将会	是	不	更多的	时代	这样的	作为	这	.

我们希望不会再有这样的时刻。

" [bʌːt] [dɪˈvaʊtli] [hoʊpt] [soʊ] [tuː] .

"	Bert	devoutly	hoped	so	too	.
"	伯特	虔诚地	希望	所以	也	.

伯特也虔诚地希望如此。

[jet] [ˈθæŋkfl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [prɪn][wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][laɪf] ,

Yet	thankful	as	he	was	that	Prin	was	restored	to	life	,
然而	感恩	作为	他	曾是	那	打印	曾是	恢复	到	生活	,

尽管他很感激普林死而复生，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

there	was	a	burden	on	the	boy's	mind	as	he	thought	of	the	future	.
那里	曾是	一个	负担	在	这	男孩们	头脑	作为	他	想法	的	这	未来	.

男孩想到未来，心中充满忧虑。

" [wɪl] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɑːnt][hɜːr; hər] [naʊ] , [sɜːr] ?
" Will the police want her now , sir ?
" 将要 这 警察 想 她 现在 , 先生 ?

“警官，现在警方会要她吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] .
" he asked anxiously of the doctor .
" 他 问 焦虑地 的 这 医生 .

他焦急地问医生。

" [ɑː] , [ðə; ði] [pə'liːs] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrst] , ['lʊkɪŋ] [greɪv] .
" Ah , the police ! " said Dr . Hurst , looking grave .
" 啊 , 这 警察 ! " 说 博士 . 赫斯特 , 寻找 严重 .

“啊，警察来了！”赫斯特医生神色凝重地说。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .
" That is a bad business .
" 那 是 一个 坏的 商业 .

“那是一项糟糕的生意。”

[soʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃæm] ['prɪnses] ['æftər][ɔːl] ! "
So , she was only a sham princess after all ! "
所以 , 她 曾是 仅有的 一个 假 公主 后 全部 ! "

所以，她终究只是个冒牌公主！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] , " [sed] [b\\:t] .
" Of course she was never a real one , " said Bert .
" 的 课程 她 曾是 绝不 一个 真实的 一 , " 说 伯特 .

“她当然从来就不是真的，”伯特说。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
But she might have been ! " said the doctor .
但 她 可能 有 到过 ! " 说 这 医生 .

“但她有可能就是！”医生说。

" - [tɪz] ['oʊnli]['noʊb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
" ' Tis only noble to be good .
" - 的 仅有的 高贵 到 是 好的 .

行善才是高尚的。

['evri] [gʊd] , [truː] ['wʊmən] [ɪz][ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['lɪnɪɪdʒ] , [noʊ] ['mætər] [huː] [hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] . "
Every good , true woman is of royal lineage , no matter who her parents were . "
每一个 好的 , 真的 女士 是 的 皇家 血统 , 不 事情 WHO 她 父母 是 . "

每个善良正直的女人都拥有皇室血统，无论她的父母是谁。

" [ænd; ənd] [prɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] , " [sed] [b\\:t] ['sædli] ;
" And Prin was not good and true , " said Bert sadly ;
" 和 打印 曾是 不是 好的 和 真的 , " 说 伯特 令人遗憾的是 ;

“而且普林这个人既不善良也不忠诚，”伯特悲伤地说；

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['prɪnses] [ə'gen] . "
" I will never call her Princess again . "
" 我 将要 绝不 称呼 她 公主 再次 . "

我以后再也不会叫她公主了。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hɜːrst] ; " [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [jet] .
" Don't say that , " said Dr . Hurst ; " she may be worthy of the title yet .
" 不 说 那 , " 说 博士 . 赫斯特 ; " 她 可能 是 值得 的 这 标题 然而 .

“别这么说，”赫斯特博士说，“她或许还配得上这个称号。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][laɪf] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

She	has	life	before	her	,
她	有	生活	前	她	,

她的人生才刚刚开始。

[ænd; ənd] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːl] [wɪtʃ] [tɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mɪzəri]

and	may	live	to	be	thankful	for	the	fall	which	taught	her	the	misery
和	可能	居住	到	是	感恩	为了	这	落下	哪个	教授	她	这	苦难

[ʌv; əv] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] .

of	wrong	-	doing	.
的	错误的	-	正在做	.

她或许会感激那次跌倒，因为它让她体会到了作恶的痛苦。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [læd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lædər] [baɪ] [wɪtʃ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [meɪ] [klaɪm]

Do	you	know	,	lad	,	there	is	a	ladder	by	which	men	and	women	may	climb
做	你	知道	,	小伙子	,	那里	是	一个	梯子	经过	哪个	男人	和	女性	可能	爬

['ʌpwərdz] ,

upwards	,
向上	,

你知道吗，孩子，有一架梯子，男女都可以沿着它向上攀登?

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['lædər] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd][sɪnz][ʌv; əv]

and	the	rungs	of	that	ladder	are	formed	of	the	mistakes	and	sins	of
和	这	梯级	的	那	梯子	是	形成	的	这	错误	和	罪孽	的

[ðə; ði][pæst] ?

the	past	?
这	过去的	?

而那架梯子的阶梯，是由过去的错误和罪孽构成的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l] ['klaɪmɪŋ] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] ,

It	is	painful	climbing	for	most	of	us	;	but	she	is	young	,
它	是	痛苦	攀登	为了	最多	的	我们	;	但	她	是	年轻的	,

对我们大多数人来说，攀岩是一件痛苦的事；但她还年轻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iziə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

and	it	will	be	easier	for	her	.	"
和	它	将要	是	更轻松	为了	她	.	"

这样对她来说会更容易些。

" [oʊ] , [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [sed] [b\\:t] , ['oʊnli][hæf] - ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz]

"	Oh	,	I	hope	so	,	"	said	Bert	,	only	half	-	grasping	the	meaning	of	the	doctor's
"	哦	,	我	希望	所以	,	"	说	伯特	,	仅有的	一半	-	抓握	这	意义	的	这	医生的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

“哦，我希望如此，”伯特说道，他只半懂不懂医生的话。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

Just	then	there	was	a	rap	on	the	door	.
只是	然后	那里	曾是	一个	说唱	在	这	门	.

就在这时，有人敲门。

[b\\:t] [ræn][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

Bert	ran	to	open	it	.
伯特	跑	到	打开	它	.

伯特跑过去打开它。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .

A	gentleman	stood	in	the	narrow	space	at	the	foot	of	the	steps	.
一个	绅士	站立	在	这	狭窄的	空间	在	这	脚	的	这	步骤	.

一位绅士站在台阶脚下的狭窄空间里。

[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] ['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['dɪndʒi][spɑ:t] ,

His	**bearing**	**was**	**such**	**that**	**he**	**looked**	**strangely**	**out**	**of**	**place**	**in**	**that**	**dingy**	**spot**	**,**
他的	轴承	曾是	这样的	那	他	看起来	奇怪的	出去	的	地方	在	那	昏暗的	点	,

他的举止让他显得与那昏暗的角落格格不入。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['heɪsnd] ['fɔ:rwərd] .

and	**catching**	**sight**	**of**	**him**	**,**	**the**	**doctor**	**hastened**	**forward**	**.**
和	捕捉	视线	的	他	,	这	医生	加快	向前	.

医生一见到他就加快了脚步上前。

" [ɪz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ][gɜ:rl] ['laɪɪŋ] [ded] [hɪr] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz][sin'klɛə] ?

"	**Is**	**there**	**not**	**a**	**girl**	**lying**	**dead**	**here**	**whose**	**name**	**was**	**Sinclair**	**?**
"	是	那里	不是	一个	女孩	说谎	死的	这里	谁	姓名	曾是	辛克莱	?

“这里躺着的不是个名叫辛克莱的女孩的尸体吗？”

" [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mænər] .

"	**he**	**asked**	**,**	**with**	**some**	**hesitation**	**of**	**manner**	**.**
"	他	问	,	和	一些	犹豫	的	方式	.

他带着些许犹豫问道。

" [nɑ:t] [ded] , [sɜ:r] ! " [kraɪd] [b\\:t] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	**Not**	**dead**	**,**	**sir**	**!**	**"**	**cried**	**Bert**	**excitedly**	**.**
"	不是	死的	,	先生	!	"	哭	伯特	兴奋地	.

“先生，他没死！”伯特兴奋地喊道。

" [ʃi:z] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] . "

"	**She's**	**come**	**to**	**life**	**again**	**.**	**"**
"	她是	来	到	生活	再次	.	"

“她又活过来了。”

" [ɪn'di:d] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	**Indeed**	**!**	**"**	**said**	**the**	**gentleman**	**,**	**in**	**amazement**	**.**
"	的确	!	"	说	这	绅士	,	在	惊愕	.

“真是如此！”那位先生惊讶地说。

" [ə; eɪ] [pə'li:s] ['ɑ:fɪsər] [kɔ:ld] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

"	**A**	**police**	**officer**	**called**	**at**	**my**	**house**	**last**	**night**	**and**	**told**	**me**	**she**	**was**	**dead**	**.**
"	一个	警察	官	称为	在	我的	房子	最后的	夜晚	和	讲述	我	她	曾是	死的	.

“昨晚一名警察来到我家，告诉我她已经去世了。”

" [ðen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['stepɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

"	**Then**	**the**	**doctor**	**stepping**	**out**	**and**	**closing**	**the**	**door**	**behind**	**him**	**,**
"	然后	这	医生	步进	出去	和	结束	这	门	在后面	他	,

然后医生走了出去，关上了身后的门。

[lest] [ðer; ðər] [wɜ:rdz] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , [bɪ'gæn][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [bɜ:rts]

lest	**their**	**words**	**should**	**reach**	**the**	**ears**	**of**	**his**	**patient**	**,**	**began**	**to**	**explain**	**Bert's**
免得	他们的	字	应该	抵达	这	耳朵	的	他的	病人	,	开始	到	解释	伯特的

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['steɪtmənt] .

extraordinary	**statement**	**.**
非凡的	陈述	.

为了不让这些话传到病人耳中，他开始解释伯特那番非同寻常的言论。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['lisnd] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

The	**gentleman**	**listened**	**in**	**astonishment**	**.**
这	绅士	听着	在	惊讶	.

那位先生听得十分惊讶。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] [pə'li:smən] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**I**	**should**	**have**	**thought**	**the**	**policeman**	**might**	**have**	**known**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	应该	有	想法	这	警察	可能	有	已知	,	"	他	说	.

“我本以为警察会知道，”他说。

" [soʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] , " [sed][ðə; ði]['dɑːktər] ; " [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

"	So	should	I	,	"	said	the	doctor	;	"	but	—	"	He	shrugged	his	shoulders
"	所以	应该	我	,	"	说	这	医生	;	"	但	—	"	他	耸了耸肩	他的	肩膀

[ɪk'spresɪvli] .

expressively	.
富有表现力地	.

“我也应该这么做，”医生说；“但是——”他耸了耸肩，意味深长。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	Well	,	I	am	glad	the	poor	girl	still	lives	,	"	said	the	gentleman	.
"	出色地	,	我	是	高兴的	这	贫穷的	女孩	仍然	生活	,	"	说	这	绅士	.

“嗯，我很高兴这个可怜的女孩还活着，”这位先生说道。

" [kæn; kən][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ?

"	Can	I	see	her	?
"	能	我	看	她	?

我可以见她吗?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	doctor	shook	his	head	.
"	这	医生	摇晃	他的	头	.

医生摇了摇头。

" [aɪ] [der] [nɑːt][rɪsk][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	dare	not	risk	the	effect	of	excitement	,	"	he	said	.
"	我	敢	不是	风险	这	影响	的	激动	,	"	他	说	.

“我不敢冒着被兴奋影响的风险，”他说。

" [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	No	doubt	you	are	right	,	"	said	the	gentleman	.
"	不	怀疑	你	是	正确的	,	"	说	这	绅士	.

“毫无疑问，你是对的，”这位先生说道。

" [aɪ][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [ə'nʌðər] [taɪm] .

"	I	must	wait	till	another	time	.
"	我	必须	等待	直到	其他	时间	.

我必须等到下次机会了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːrd] [reɪvənzkɔrt] .

I	am	Lord	Ravenscourt	.
我	是	主	拉文斯科特	.

我是雷文斯科特勋爵。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [brɔːt] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] [ðə; ði] ['daɪmənd] [broʊtʃ] [faʊnd] [hɪr] ,

The	policeman	brought	me	last	night	the	diamond	brooch	found	here	,
这	警察	带来	我	最后的	夜晚	这	钻石	胸针	成立	这里	,

昨晚警察把在这里找到的钻石胸针带给了我。

[wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl] [stoʊl] [frʌm; frəm][maɪ] ['dɔːtər] .

which	the	girl	stole	from	my	daughter	.
哪个	这	女孩	偷窃	从	我的	女儿	.

那是那个女孩从我女儿那里偷来的。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sædli] .

"	He	spoke	quietly	and	sadly	.
"	他	辐	悄悄	和	令人遗憾的是	.

他低声说道，语气悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个冒牌公主(A sham princess)
第6/6页

" [oʊ] , [sɜːr] ! " [broʊk] [ɪn] [b\\ːt] , [huː] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [toʊnz] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Oh , sir ! " broke in Bert , who stood between them , his tones quivering with
" 哦 , 先生 ! " 打破 在 伯特 , WHO 站立 之间 他们 , 他的 音调 颤抖 和
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

“哦，先生！”伯特站在他们中间，激动得声音颤抖，插嘴道。

" [pliːz] [dəunt] [send] [prɪn] [tuː; tə] [ˈprɪzn] !
" Please don't send Prin to prison !
" 请 不 发送 打印 到 监狱 !

“请不要把普林送进监狱！”

[ʃiːz] [soʊ] [ˈsɑːri] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [broʊtʃ] .
She's so sorry now that she took the brooch .
她是 所以 对不起 现在 那 她 采取 这 胸针 .

她现在非常后悔拿走了胸针。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [læst] [naɪt] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] , [haʊ] [ˈsɑːri] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,
She told me last night , before she died , as I thought , how sorry she was ,
她 讲述 我 最后的 夜晚 , 前 她 死亡 , 作为 我 想法 , 如何 对不起 她 曾是 ,

昨晚，也就是她去世前（我当时以为是这样），她告诉我她有多么后悔。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [broʊtʃ] [bæk] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈmilisnt] [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər]
and begged me to take the brooch back to Lady Millicent and ask her
和 乞求 我 到 拿 这 胸针 后退 到 女士 米莉森特 和 问 她
[tuː; tə] [fərˈgɪv] [hɜːr; hər] .
to forgive her .
到 原谅 她 .

她恳求我把胸针带回给米莉森特夫人，请求她的原谅。

[oʊ] , [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ] [æsk] [ˈleɪdi] [ˈmilisnt] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [prɪn] ?
Oh , sir , will you ask Lady Millicent to forgive Prin ?
哦 , 先生 , 将要 你 问 女士 米莉森特 到 原谅 打印 ?

哦，先生，您能请米莉森特夫人原谅普林吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [ˈprɪzn] , [pliːz] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˌem ˈiː] !
And if some one must go to prison , please let it be me !
和 如果 一些 一 必须 去 到 监狱 , 请 让 它 是 我 !

如果一定要有人坐牢，那就让我坐牢吧!

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [lɔːrd] [reɪvənzkɔrt] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈplaɪ] .
" For a moment Lord Ravenscourt did not reply .
" 为了 一个 片刻 主 拉文斯科特 做过 不是 回复 .

拉文斯科特勋爵一时没有回答。

[terz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈglɪsnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈdʒentli] , —
Tears seemed to be glistening in his eyes when he said very gently , —
眼泪 似乎 到 是 闪闪发光 在 他的 眼睛 什么时候 他 说 非常 轻轻地 , —

他轻声说道，眼中似乎闪烁着泪光——

" [duː] [nɑːt] [biː; bi] [əˈfreɪd] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Do not be afraid , my boy .
" 做 不是 是 害怕的 , 我的 男生 .

“孩子，不要害怕。”

['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][jʊr; jər]['sɪstər][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] .

Neither	**you**	**nor**	**your**	**sister**	**shall**	**go**	**to**	**prison**	**.**
两者都不	你	也不	你的	姐姐	将	去	到	监狱	.

你和你妹妹都不必坐牢。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['milisnt] .

But	**it**	**is**	**not**	**in**	**my**	**power**	**to**	**give**	**your**	**message**	**to**	**Lady**	**Millicent**	**.**
但	它	是	不是	在	我的	力量	到	给	你的	信息	到	女士	米莉森特	.

但我无权将您的消息转达给米莉森特夫人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

She	**is**	**in**	**heaven**	**.**
她	是	在	天堂	.

她已升入天堂。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'weɪ] [læst] ['iːvnɪŋ] . "

She	**passed**	**away**	**last**	**evening**	**.**	**"**
她	通过了	离开	最后的	晚上	.	"

她昨晚去世了。

" [læst] ['iːvnɪŋ] !

"	**Last**	**evening**	**!**
" 最后的		晚上	!

昨晚！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [prɪn][hæd; həd] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt]

And	**it**	**was**	**at**	**that**	**time**	**that**	**Prin**	**had**	**believed**	**that**	**she**	**had**	**a**	**visit**
和	它	曾是	在	那	时间	那	打印	有	相信	那	她	有	一个	访问

[frʌm; frəm] ['leɪdi] ['milisnt] !

from	**Lady**	**Millicent**	**!**
从	女士	米莉森特	!

就在那时，普林以为米莉森特夫人来拜访她了！

" [b\\:t] ['mɑːvəld] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	**Bert**	**marvelled**	**;**	**but**	**he**	**could**	**not**	**speak**	**of**	**that**	**which**	**was**	**in**	**his**	**mind**	**.**
"	伯特	惊叹不已	;	但	他	可以	不是	说话	的	那	哪个	曾是	在	他的	头脑	.

伯特感到惊奇；但他无法说出他心中的想法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [lɔːŋ] [tuː; tə][ɔːl] [θriː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] ['oʊnli][ə; eɪ]

There	**was**	**a**	**silence**	**which**	**appeared**	**long**	**to**	**all**	**three**	**,**	**though**	**it**	**lasted**	**only**	**a**
那里	曾是	一个	沉默	哪个	出现	长的	到	全部	三	,	尽管	它	持续	仅有的	一个

[fjuː] ['moʊmənts] .

few	**moments**	**.**
很少	时刻	.

一阵沉默，对三人来说似乎很漫长，但实际上只持续了几秒钟。

[ðen] [lɔːrd] [reɪvənzkɔrt] [sed] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] : " [juː; jʊ] [meɪ] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər]['sɪstər]

Then	**Lord**	**Ravenscourt**	**said**	**,**	**speaking**	**with**	**an**	**effort**	**:**	**"**	**You**	**may**	**assure**	**your**	**sister**
然后	主	拉文斯科特	说	,	请讲	和	一个	努力	:	"	你	可能	保证	你的	姐姐

[ʌv; əv] ['leɪdi] - [fər'gɪvnəs] .

of	**Lady**	**Millicent's**	**forgiveness**	**.**
的	女士	-	饶恕	.

然后，雷文斯科特勋爵费力地说道：“你可以向你妹妹保证，米莉森特夫人已经原谅你了。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][læst] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [beɪs] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

She	**loved**	**her**	**to**	**the**	**last**	**,**	**although**	**she**	**made**	**such**	**a**	**base**	**return**	**for**	**her**
她	喜爱	她	到	这	最后的	,	虽然	她	制成	这样的	一个	根据	返回	为了	她

[lʌv] .

love	**.**
爱	.

她至死都深爱着她，尽管她对这份爱的回报是如此卑劣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['heɪsnd] [maɪ] ['dɔtɜ-z] [end] .

It	was	the	discovery	of	that	which	hastened	my	daughter's	end	.
它	曾是	这	发现	的	那	哪个	加快	我的	女儿的	结尾	.

正是这件事的发现加速了我女儿的死亡。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	we	will	not	speak	of	it	.
但	我们	将要	不是	说话	的	它	.

但我们不会谈论这件事。

['leɪdi] ['milisnt] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [hoʊpt]

Lady	Millicent	asked	me	to	tell	your	sister	that	she	forgave	her	and	hoped
女士	米莉森特	问	我	到	告诉	你的	姐姐	那	她	原谅了	她	和	希望

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn] ['hev(ə)n] .

to	meet	her	in	heaven	.
到	见面	她	在	天堂	.

米莉森特夫人让我转告你姐姐，她已经原谅了她，并希望在天堂与她相见。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][maɪ] ['dɔːtər] [meɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wɪl] .

A	week	ago	my	daughter	made	her	little	will	.
一个	星期	前	我的	女儿	制成	她	小的	将要	.

一周前，我女儿立了份小遗嘱。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ðə; ði] ['daɪmənd] [broʊtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ]

She	wanted	to	leave	your	sister	the	diamond	brooch	,	because	she	knew	how	much
她	通缉	到	离开	你的	姐姐	这	钻石	胸针	,	因为	她	知道	如何	很多

[ʃiː; ʃi][əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː] ;

she	admired	it	;
她	钦佩	它	;

她想把那枚钻石胸针留给你的妹妹，因为她知道妹妹有多么喜欢它；

[bʌt; bət][aɪ] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [bɪ'kwest] ,

but	I	persuaded	her	that	it	would	not	be	a	suitable	bequest	,
但	我	被说服	她	那	它	会	不是	是	一个	合适的	遗赠	,

但我说服了她，这并非一份合适的遗赠。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['sʌbstɪtjutɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɑːn][ðə; ði]['gɜ-ːlz]

and	a	sum	of	money	was	substituted	,	to	be	spent	on	the	girl's
和	一个	和	的	钱	曾是	替代	,	到	是	花费	在	这	女孩们

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

取而代之的是一笔钱，用于支付女孩的教育费用。

" [lɔːrd] [reɪvənzkɔrt] [pɔːzd] [ə'brʌptli] .

"	Lord	Ravenscourt	paused	abruptly	.
"	主	拉文斯科特	暂停	突然	.

拉文斯科特勋爵突然停顿了一下。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['ɔːdiəns] [ðæn; ðən][hiː; hi]

He	became	aware	that	he	was	speaking	to	a	larger	audience	than	he
他	成为	意识到的	那	他	曾是	请讲	到	一个	更大的	观众	比	他

[hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

had	imagined	.
有	想象	.

他意识到自己面对的听众比他想象的要多得多。

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Children **were** **swarming** **on** **the** **pavement** **and** **hanging** **over** **the** **railings** **of** **the**
孩子们 是 蜂拥而至 在 这 路面 和 绞刑 超过 这 栏杆 的 这
['eriə] .
area **.**
区域 .

孩子们在人行道上熙熙攘攘，有的甚至倚靠在附近的栏杆上。

['wɪmɪn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ; ['ʌðər] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz]
Women **stood** **in** **the** **doorway** **above** **his** **head** **;** **others** **leaned** **out** **of** **the** **windows**
女性 站立 在 这 门口 多于 他的 头 ; 其他的 倾斜 出去 的 这 视窗
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of **the** **house** **.**
的 这 房子 .

一些妇女站在他头顶的门口；另一些妇女则从房子的窗户探出头来。

[frʌm; frəm] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
From **every** **possible** **point** **of** **view** **,**
从 每一个 可能的 观点 的 看法 ,

从各个角度来看，

['pɝːsənz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['daʊtf(ə)l] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən]
persons **of** **more** **or** **less** **doubtful** **respectability** **were** **watching** **the** **strange** **gentleman**
人 的 更多的 或者较少的 疑 体面 是 观看 这 奇怪的 绅士
,
,
,

一些身份地位存疑的人都在注视着这位古怪的绅士。

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
and **straining** **their** **ears** **to** **hear** **what** **he** **was** **saying** **.**
和 紧张 他们的 耳朵 到 听到 什么 他 曾是 说 .

他们竖起耳朵仔细听他在说什么。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [sed] [lɔːrd] [reɪvənzkɔrt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .
" **I** **must** **go** **,** **"** **said** **Lord** **Ravenscourt** **to** **the** **doctor** **.**
" 我 必须 去 , " 说 主 拉文斯科特 到 这 医生 .

“我必须走了，”雷文斯科特勋爵对医生说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [muːv] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] .
" **You** **will** **let** **me** **know** **as** **soon** **as** **it** **is** **safe** **to** **move** **your** **patient** **.**
" 你 将要 让 我 知道 作为 很快 作为 它 是 安全的 到 移动 你的 病人 .

“一旦可以安全转移病人，请立即通知我。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'gen] .
We **must** **take** **her** **down** **to** **the** **country** **again** **.**
我们 必须 拿 她 向下 到 这 国家 再次 .

我们必须再次把她带到乡下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː] .
And **the** **boy** **too** **.**
和 这 男生 也 .

男孩也是。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
We **must** **see** **what** **we** **can** **do** **for** **him** **.**
我们 必须 看 什么 我们 能 做 为了 他 .

我们必须看看能为他做些什么。

" [ðen] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði][steps] , [ðə; ði] [kraʊd] ['skætərɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left][æt; ət]

"	Then	he	hurried	up	the	steps	,	the	crowd	scattering	to	right	and	left	at
"	然后	他	慌忙	向上	这	步骤	,	这	人群	散射	到	正确的	和	左边	在

[hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ,

his	approach	,
他的	方法	,

“然后他匆匆走上台阶，人群在他靠近时四散奔逃。”

[spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['hænsəm] , [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] .

sprang	into	his	hansom	,	and	drove	away	.
弹簧	进入	他的	汉森	,	和	驾驶	离开	.

他跳上马车，驾车离去。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [meɪd] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['gliːfəli] ,

"	You	may	consider	your	fortune	made	,	young	man	,	"	said	the	doctor	gleefully	,
"	你	可能	考虑	你的	财富	制成	,	年轻的	男人	,	"	说	这	医生	兴高采烈地	,

“年轻人，你发财了，”医生得意地说。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [bɑ\\:t] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

as	he	and	Bert	went	back	into	the	room	.
作为	他	和	伯特	去	后退	进入	这	房间	.

他和伯特回到了房间。

[lɔːrd] - ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ,

Lord	Ravenscourt's	coming	was	to	prove	a	good	thing	for	him	also	,
主	-	未来	曾是	到	证明	一个	好的	事物	为了	他	还	,

拉文斯科特勋爵的到来对他来说也是一件好事。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'siː] .

but	that	he	could	not	foresee	.
但	那	他	可以	不是	预见	.

但他无法预见这一点。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrsaɪt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pruːvd] [truː] .

His	foresight	concerning	the	children	proved	true	.
他的	远见	有关	这	孩子们	已证实	真的	.

他对孩子们的预见最终被证明是正确的。

[lɔːrd] [reɪvənzkɔrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [seɪk] .

Lord	Ravenscourt	was	a	good	friend	to	them	for	his	daughter's	sake	.
主	拉文斯科特	曾是	一个	好的	朋友	到	他们	为了	他的	女儿的	清酒	.

为了女儿，拉文斯科特勋爵对他们很友好。

[bɑ\\:t] ['nevər] [nuː] [ə'gen] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

Bert	never	knew	again	what	it	was	to	be	lonely	and	ragged	and	hungry	.
伯特	绝不	知道	再次	什么	它	曾是	到	是	孤独	和	破烂不堪	和	饥饿的	.

伯特再也没有体会过孤独、衣衫褴褛和饥饿的滋味。

- [rɪ'pentəns] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] .

Prin's	repentance	was	genuine	.
-	悔改	曾是	真的	.

普林的悔改是真诚的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] ['lev(ə)l] .

As	she	regained	health	and	strength	,	her	life	was	lived	on	a	higher	level	.
作为	她	恢复	健康	和	力量	,	她	生活	曾是	居住地	在	一个	更高	等级	.

随着她身体健康和体力的恢复，她的生活水平也提高了。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['lædər] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['riːtʃɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

Her	feet	were	on	the	ladder	the	top	of	which	reaches	to	heaven	,
她	脚	是	在	这	梯子	这	顶部	的	哪个	到达	到	天堂	,

她的双脚踩在梯子上，梯子的顶端直通天堂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə]['fɑːloʊ][ɪn][ðə; ði][steps][ʌv; əv]['leɪdi] ['milisnt] , [huː][hæd; həd]

and	she	was	seeking	to	follow	in	the	steps	of	Lady	Millicent	,	who	had
和	她	曾是	寻求	到	跟随	在	这	步骤	的	女士	米莉森特	,	WHO	有

['fɑːloʊd] [kraɪst] .

followed	Christ	.
随后	基督	.

她想追随米利森特夫人的脚步，米利森特夫人曾追随基督。

[b\\:t][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hæd; həd] [gʊd] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , ['mɪstər] . ['kɔːni] ,

Bert	from	time	to	time	had	good	news	of	his	old	friend	,	Mr	.	Corney	,
伯特	从	时间	到	时间	有	好的	消息	的	他的	老的	朋友	,	先生	.	科尼	,

[ɔːr] ,

or	,
或者	,

伯特时不时会传来他老朋友科尼先生的好消息，或者说，

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [saɪnd] [hɪz; ɪz] ['letərz] , " [kɔːrˌniːliəs] [θiˈɔfiləs] [grænt] .

as	he	now	signed	his	letters	,	"	Cornelius	Theophilus	Grant	.
作为	他	现在	签名	他的	信件	,	"	科尼利厄斯	狄奥菲勒斯	授予	.

他现在在信件上署名“科尼利厄斯·西奥菲勒斯·格兰特”。

" [hɪz; ɪz][hoʊps][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər][wɜːr; wər] [fʊlˈfɪld] ,

"	His	hopes	for	his	sister	were	fulfilled	,
"	他的	希望	为了	他的	姐姐	是	已完成	,

“他对妹妹的期望实现了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] ['ʌndər] [fʊt] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv]

and	she	too	was	climbing	the	ladder	and	trampling	under	foot	the	sins	of
和	她	也	曾是	攀登	这	梯子	和	践踏	在下面	脚	这	罪孽	的

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

她也在攀登阶梯，践踏过去的罪孽。

['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] ['maɪti] [frend] , [huːz] [hænd][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tɔɪld] ['ʌpwərd] .

strengthened	by	the	Mighty	Friend	,	whose	hand	she	grasped	as	she	toiled	upward	.
加强	经过	这	强大的	朋友	,	谁	手	她	抓住	作为	她	辛勤劳作	向上	.

她紧紧抓住那位伟大朋友的手，努力向上攀登，这让她充满了力量。

[b\\:t][kʊd; kəd]['nevər][fər'get][ðə; ði][iks'piəriənsiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

Bert	could	never	forget	the	experiences	of	his	childhood	,
伯特	可以	绝不	忘记	这	经历	的	他的	童年	,

伯特永远也无法忘记他的童年经历。

[nɔːr] [luːz] [hɪz; ɪz]['vɪvɪd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] ['ruːɪnz]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] .

nor	lose	his	vivid	consciousness	of	the	evil	that	ruins	human	lives	.
也不	失去	他的	生动	意识	的	这	邪恶的	那	废墟	人类	生活	.

也不要失去对毁灭人类生活的邪恶的清醒认识。

[hɪz; ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][dɪ'zaɪər][æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp][wʌz; wəz][tuː; tə] [faɪt] [ðæt] ['iːv(ə)l] — [ðə; ði]['iːv(ə)l]

His	strongest	desire	as	he	grew	up	was	to	fight	that	evil	—	the	evil
他的	最强	欲望	作为	他	生长	向上	曾是	到	斗争	那	邪恶的	—	这	邪恶的

[wɪˈðɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [wɪˈðaʊt] — ['trʌstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪktəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

within	as	well	as	that	without	—	trusting	for	the	victory	to	Him	,
之内	作为	出色地	作为	那	没有	—	信任	为了	这	胜利	到	他	,

他成长过程中最强烈的愿望就是与邪恶作斗争——既包括内心的邪恶，也包括外部的邪恶——并将胜利寄托于上帝。

[huːz] [ɪz][ðə; ði] " ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] , [fɔːr; fər]['evər] .

whose	is	the	"	kingdom	,	and	the	power	,	and	the	glory	,	for	ever	.
谁	是	这	"	王国	,	和	这	力量	,	和	这	荣耀	,	为了	曾经	.

“国度、权柄、荣耀，都归于祂，直到永远。”

" [ðə; ði] [end] .

"	**THE**	**END**	**.**
"	这	结尾	.

“剧终。”

['bʌtlər] & ['tænər] , [ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːrks] , ['froʊm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .

Butler	**&**	**Tanner**	**,**	**The**	**Selwood**	**Printing**	**Works**	**,**	**Frome**	**,**	**and**	**London**	**.**
巴特勒	&	皮匠	,	这	塞尔伍德	印刷	作品	,	弗罗姆	,	和	伦敦	.

Butler & Tanner，塞尔伍德印刷厂，弗罗姆和伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神